ประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม

นางสาวโศภิดา ภิญโญมิตร

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2556

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย
The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TERMINOLOGY ON MUTUAL FUND

SOPIDA PINYOMITR

A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation

Center of Tranlation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2013

บทคัดย่อสารนิพนธ์

โศภิดา ภิญโญมิตร: ประมวลศัพท์ เรื่องกองทุนรวม (Terminology on Mutual Fund)

อาจารย์ที่ปรึกษา: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส, 185 หน้า

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทฤษฎีและกระบวนการจัดทำประมวลศัพท์ตามที่นักศัพทวิทยาหลายท่านเสนอไว้ และนำความรู้ที่ได้มาจัดทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม โดยประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมถือว่าเป็นประโยชน์ต่อนักแปลและผู้สนใจทั่วไปเนื่องจากสามารถนำไปใช้เป็นเอกสารอ้างอิงได้

ในการจัดทำประมวลศัพท์ครั้งนี้ ผู้วิจัยแบ่งการดำเนินงานออกเป็น 5 ขั้นตอน ได้แก่ 1) การเตรียมการ โดยการกำหนดหัวข้อ ขอบเขตการศึกษาและจุดประสงค์ของการจัดทำประมวลศัพท์ 2) การรวบรวมเอกสารที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวมและการจัดทำประมวลศัพท์ 3) การสร้างคลังข้อมูลภาษาและการดึงศัพท์ 4) การกำหนดมโนทัศน์สัมพันธ์ของศัพท์ทั้งหมดเพื่อจัดทำระบบมโนทัศน์ และ 5) การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น การบันทึกข้อมูลศัพท์ การกำหนดศัพท์ภาษาไทย และการให้นิยามศัพท์

ประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมประกอบด้วยศัพท์ทั้งสิ้น 48 คำ จัดเรียงตามกลุ่มมโนทัศน์สัมพันธ์ การนำเสนอศัพท์แต่ละคำจะให้ข้อมูลศัพท์ภาษาอังกฤษ ศัพท์ภาษาไทย เขตข้อมูลของศัพท์ รูปไวยากรณ์ นิยามของศัพท์ ตัวอย่างการใช้ ข้อมูลทางภาษาอื่น ๆ ศัพท์ที่มีความเกี่ยวข้องกันทางมโนทัศน์สัมพันธ์ และหมายเหตุการใช้

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย
ปีการศึกษา 2556

ลายมือชื่อนิสิต……

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา……...

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม……

Abstract

Sopida Pinyomitr: Terminology on Mutual Fund

Special Research Advisor: Assistant Professor Prima Mallikamas, 185 pp

The aim of this special research is to study the terminological theory proposed by some well-known terminologists and to apply it in practice. The terminology on mutual fund should prove highly beneficial to translators and people who are interested in this field as it can be used as reference materials.

The research methodology comprises the following steps: 1) Preparation, which involves defining topic, delimiting the scope of the study and identifying the objective of the study; 2) Collection of information on mutual fund as well as terminological methodology; 3) Corpus construction and term extraction; 4) Construction of conceptual structure; and 5) Preparation of extraction and terminological records, identification of equivalent terms in Thai, and provision of clear definitions.

The terminology on mutual fund consists of 48 terms, presented according to the conceptual structure. Each terminological record contains information regarding English term, Thai term, subject field, grammatical category, definition, illustration, linguistic specification, cross-reference, and notes.

Center of Translation and Interpretation	Student's signature……
English-Thai Translation	Advisor's Signature……
Academic Year 2013	Co-advisor's Signature ……..…

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลือเป็นอย่างดีจาก รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงที่อาจารย์ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าเพื่อให้ความรู้และคำแนะนำอันเป็นประโยชน์อย่างมากในการเขียนรายงานสารนิพนธ์ สารนิพนธ์ฉบับนี้คงไม่สามารถสำเร็จลุล่วงได้หากขาดความกรุณา และกำลังใจที่อาจารย์มอบให้แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

ขอขอบพระคุณคุณพ่อ สมชาย คุณแม่ จินตนา และพี่ พจวรรณ ภิญโญมิตร ที่คอยให้กำลังใจสนับสนุนเรื่องการเรียน และเชื่อมั่นในตัวผู้วิจัยเสมอมา ผู้วิจัยจะไม่มีวันนี้ได้เลยหากปราศจากกำลังใจและแรงสนับสนุนจากครอบครัว

ขอขอบคุณชัยวัฒน์ มหัตเดชกุล ที่ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าเพื่อเป็นผู้อ่านให้ และเมตตาให้ผู้วิจัยลางานไปพบอาจารย์ที่ปรึกษาตลอดการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณคุณธนพล อรุณเกรียงไกร คุณดุษฎี สัมปุณณานนท์ และคุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ สำหรับความห่วงใย กำลังใจและความช่วยเหลือในทุก ๆ ด้านไม่ว่าจะเป็นเรื่องสารนิพนธ์หรือเรื่องอื่นใดก็ตาม

ท้ายสุดนี้ ขอบคุณเพื่อน ๆ การแปลรุ่นที่ 11 และเพื่อนร่วมงานทุกท่านสำหรับกำลังใจและคำปลอบประโลมทุกครั้งที่ผู้วิจัยท้อแท้ ขอบคุณที่คอยกระตุ้นและถามไถ่ด้วยความห่วงใย ทั้งยังให้คำแนะนำดี ๆ แก่กันเสมอมา

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

แนวโน้มอัตราดอกเบี้ยที่ต่ำลงประกอบกับอัตราเงินเฟ้อที่พุ่งสูงขึ้นในช่วงสิบปีให้หลังมานี้ ส่งผลให้นักลงทุนและผู้ออมเงินในประเทศจำนวนมากหันไปหาทางเลือกการลงทุนอื่นที่ให้ผลตอบแทนสูงกว่าการฝากเงิน เช่น นำเงินไปลงทุนในตลาดหุ้น ตลาดอสังหาริมทรัพย์ ตลาดพันธบัตร เป็นต้น นอกจากทางเลือกการลงทุนข้างต้นแล้วยังมี “กองทุนรวม” ซึ่งจัดเป็นทางเลือกอีกทางที่เหมาะสำหรับผู้ออมเงินที่มีเงินลงทุนจำนวนไม่มากนักและไม่มีความชำนาญในการลงทุน

กองทุนรวม คือ โครงการลงทุนที่นำเงินของผู้ลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกัน จ่ายผลประโยชน์ให้แก่ผู้ลงทุนตามสัดส่วนของเงินทุนที่ได้ลงทุนไว้ กองทุนรวมจะมีบริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุนเป็นผู้บริหารจัดการเพื่อให้กองทุนมีนโยบายการลงทุนเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของโครงการลงทุน สำหรับกรณีของประเทศไทยนั้น กองทุนรวมกองแรกของประเทศเกิดขึ้นเมื่อ 36 ปีที่แล้วภายใต้ชื่อกองทุนว่า ‘กองทุนสินภิญโญ’

ปัจจุบันกองทุนรวมได้รับความนิยมจากนักลงทุนในประเทศเป็นจำนวนมาก เนื่องจากกองทุนรวมมีนโยบายการลงทุนที่หลากหลายตั้งแต่นโยบายที่มีความเสี่ยงน้อยไปจนถึงนโยบายที่มีความเสี่ยงมาก ไม่เพียงเท่านั้นภาครัฐยังให้การสนับสนุนด้วยการประกาศยกเว้นภาษีผลตอบแทนที่ได้จากการลงทุนในกองทุนรวม ข้อมูลทางสถิติชี้ให้เห็นว่าภาพรวมอุตสาหกรรมกองทุนรวมยังคงเติบโตอย่างต่อเนื่อง โดยในปี พ.ศ. 2555 มูลค่าทรัพย์สินสุทธิของกองทุนรวมในประเทศอยู่ที่ประมาณ 2.4 ล้านล้านบาท

ถึงแม้กองทุนรวมจะได้รับความนิยมจากนักลงทุนในประเทศเป็นจำนวนมาก ทว่านักลงทุนจำนวนไม่น้อยกลับไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางเกี่ยวกับกองทุนรวม ไม่เพียงเท่านั้นคำนิยามตลอดจนขอบเขตความหมายของคำศัพท์ที่มีอยู่ในปัจจุบันก็ยังไม่เป็นระบบนัก สิ่งเหล่านี้ก่อให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องจัดให้มีการรวบรวมคำศัพท์เฉพาะทางเกี่ยวกับกองทุนรวมขึ้นโดยอาศัยหลักศัพทวิทยา

นอกจากนั้น พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวมก็ยังไม่เป็นที่แพร่หลายนัก ส่วนใหญ่พจนานุกรมที่มีอยู่จะเป็นพจนานุกรมซึ่งรวบรวมคำศัพท์ในสาขากว้าง ๆ เช่น พจนานุกรมศัพท์

เศรษฐศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมศัพท์ประกันภัยฉบับราชบัณฑิตยสถาน ผู้ที่ต้องการศึกษาเรื่องกองทุนรวมโดยตรงอาจจำเป็นต้องใช้วิธีการประมวลความหมายจากพจนานุกรมเหล่านี้หรือสืบค้นข้อมูลและความหมายจากหนังสือวิชาการ ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความจำเป็นในการจัดทำประมวลศัพท์พร้อมแหล่งอ้างอิงอย่างเป็นระบบ เพื่อให้ผู้ที่สนใจศึกษาเรื่องกองทุนรวมเกิดความเข้าใจอย่างถ่องแท้และสามารถใช้ศัพท์เฉพาะทางได้อย่างถูกต้อง สอดคล้อง สื่อความตรงกัน ไม่ทำให้ผู้ซื้อหน่วยลงทุนเกิดความสับสน นอกจากนั้นการจัดทำประมวลศัพท์นี้ยังถือเป็นการประชาสัมพันธ์เรื่องเกี่ยวกับกองทุนรวมอีกด้วย

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

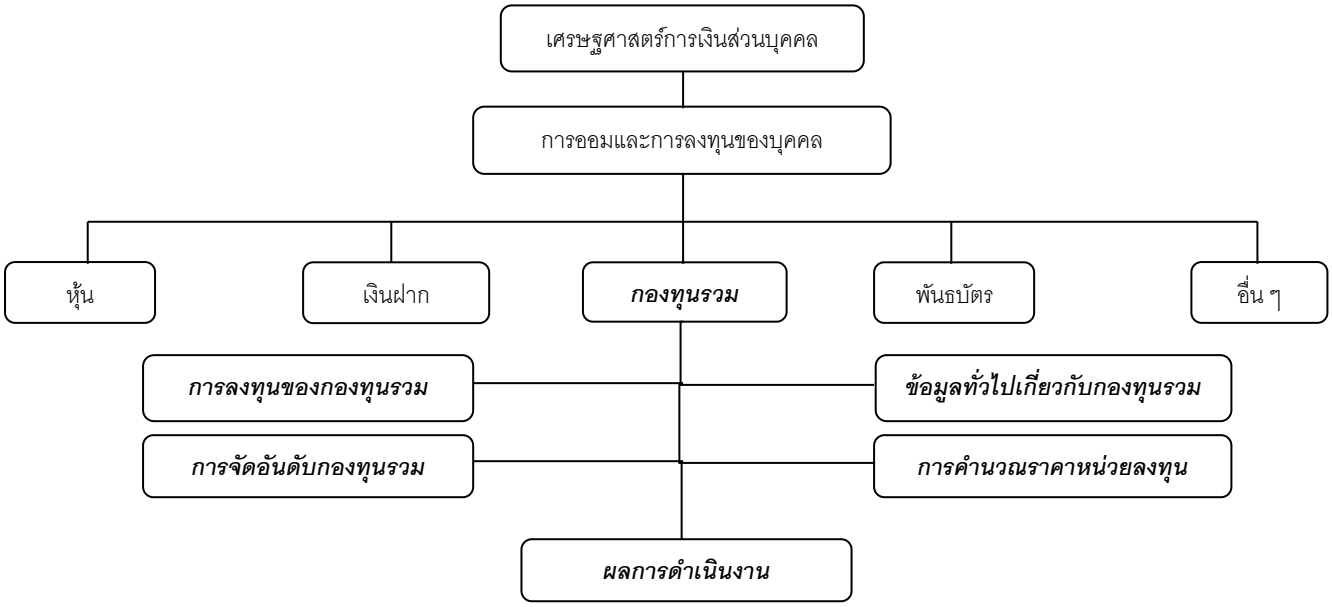
1. เพื่อศึกษาระเบียบวิธีการประมวลศัพท์ตามทฤษฎีทางศัพทวิทยา
2. เพื่อนำเสนอกระบวนการทำประมวลศัพท์
3. เพื่อจัดทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

องค์ความรู้เกี่ยวกับกองทุนรวมถือเป็นส่วนหนึ่งของวิชาเศรษฐศาสตร์การเงินส่วนบุคคล และถือเป็นองค์ความรู้ที่มีมโนทัศน์ต่าง ๆ ซึ่งสามารถแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ได้อย่างเป็นระบบ ดังนั้นการสร้างประมวลศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับกองทุนรวมจึงเป็นสิ่งที่สามารถทำได้

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

องค์ความรู้เกี่ยวกับกองทุนรวมถือเป็นส่วนหนึ่งของสาขาวิชาเศรษฐศาสตร์การเงินส่วนบุคคล ซึ่งเป็นศาสตร์ที่ว่าด้วยเรื่องของการจัดการเงิน การเก็บออมเงิน การใช้จ่ายเงิน เป็นต้น การศึกษาเศรษฐศาสตร์การเงินส่วนบุคคลจะช่วยเพิ่มความสามารถของผู้ศึกษาในการตัดสินใจทางการเงินได้ดียิ่งขึ้น การวิจัยครั้งนี้จะศึกษาคำศัพท์ประมาณ 40-50 คำ ขอบเขตการศึกษาแสดงได้ด้วยแผนภาพต่อไปนี้



จากแผนภาพข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยศึกษาคำศัพท์เกี่ยวกับกองทุนรวมเฉพาะส่วนที่อยู่ในขอบเขตต่อไปนี้

1. **ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับกองทุนรวม** คือ องค์ความรู้ทั่ว ๆ ไปเกี่ยวกับกองทุนรวมที่ผู้ลงทุนควรทราบ
2. **การลงทุนของกองทุนรวม** คือ วิธีการและหลักทรัพย์ที่กองทุนรวมเลือกที่จะลงทุน
3. **การจัดอันดับกองทุนรวม** คือ การประเมินผลการดำเนินงานของกองทุนรวมเพื่อการจัดอันดับโดยอาศัยหลักเกณฑ์และวิธีการต่าง ๆ
4. **การคำนวณราคาหน่วยลงทุน** คือ การคำนวณและวิธีคำนวณมูลค่าทรัพย์สินที่กองทุนรวมลงทุน
5. **ผลการดำเนินงาน** คือ ผลกำไร/ขาดทุนที่เกิดขึ้นจากการดำเนินงานของกองทุน ตลอดจนเกณฑ์การคำนวณผลการดำเนินงาน

1.5 ระเบียบวิธีวิจัย

ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาและค้นคว้า 2 ทาง ได้แก่

1. การวิจัยข้อมูล อันหมายรวมถึงข้อมูลจากสื่อสิ่งพิมพ์และสื่ออิเล็กทรอนิกส์ต่าง ๆ โดยผู้จัดทำได้คัดเลือกเอกสารภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่ต้องการศึกษาและจัดเก็บไว้ในคลังข้อมูลภาษาในรูปของไฟล์ .txt จากนั้นจึงนำข้อมูลที่จัดเก็บได้ไปทำการประมวลผลต่อด้วยการตรวจสอบความถี่ทางสถิติผ่านโปรแกรม AntConc และโปรแกรม Collocation Extract เพื่อดึงคำศัพท์เฉพาะทางออกมาจากคลังข้อมูล ขั้นตอนถัดจากนั้นเป็นขั้นตอนการวิเคราะห์มโนทัศน์สัมพันธ์ และการจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์

2. การวิจัยภาคสนาม ในการทำประมวลศัพท์เฉพาะทางนั้นผู้วิจัยจำเป็นต้องปรึกษาผู้เชี่ยวชาญหรือผู้ที่มีประสบการณ์ในสาขาวิชานั้น ๆ เพื่อความถูกต้องสมบูรณ์ของงานวิจัย

1.6 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

ผู้วิจัยได้นำแนวทางประมวลศัพท์แบบเป็นระบบภาษาเดียว (Systematic monolingual searches) ของ Teresa Cabré (1999) มาเป็นหลักในการปฏิบัติ โดยมีขั้นตอนการศึกษาดังนี้

1. กำหนดหัวข้อและขอบเขตของเรื่องที่จะศึกษา ตลอดจนกลุ่มเป้าหมาย
2. ศึกษาทฤษฎีการทำประมวลศัพท์ และปรึกษาผู้เชี่ยวชาญเพื่อความเข้าใจ
3. รวบรวมและสร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษเฉพาะส่วนที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่ต้องการศึกษา จัดเก็บเป็นแฟ้มข้อมูลเพื่อนำมาใช้ในการประมวลผลหาความถี่และวิเคราะห์เพื่อดึงคำศัพท์
4. นำชุดคำศัพท์เฉพาะที่ได้มาสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ (Conceptual Relation)
5. ทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction Records)
6. หาคำเทียบเคียงและเขียนคำนิยามศัพท์
7. นำเสนอผลงานในรูปแบบบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Records)
8. ปรึกษาผู้เชี่ยวชาญเพื่อตรวจสอบผลงานและแก้ไขข้อบกพร่อง

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.7.1. ได้รับความรู้ในเชิงทฤษฎีการทำประมวลศัพท์

1.7.2 เป็นแนวทางในการทำประมวลศัพท์เรื่องอื่น ๆ

1.7.3 เป็นประโยชน์ต่อนักวิชาการ นักศึกษา และผู้สนใจศึกษาศัพท์เฉพาะเรื่องกองทุนรวม

1.7.4 เป็นประโยชน์ต่อนักแปลที่ต้องการแปลข่าวหรือเอกสารเกี่ยวกับกองทุนรวม เนื่องจากสามารถใช้เป็นเอกสารอ้างอิงในการค้นหาความหมายของคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าวได้

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้จะแบ่งการทบทวนวรรณกรรมออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ การทบทวนทฤษฎีทางศัพทวิทยา (Terminology) และการทบทวนความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับกองทุนรวม ในส่วนของทฤษฎีทางศัพทวิทยาจะมีการกล่าวถึงความหมายของศัพทวิทยา ประวัติและวิวัฒนาการของศัพทวิทยา ทฤษฎีทางศัพทวิทยา ความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์และพจนานุกรม การกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยา และระเบียบวิธีการจัดทำประมวลศัพท์

2.1 ความหมายของศัพทวิทยา

นอกจากความหมายทั่วไปของศัพทวิทยา (Terminology) ที่หมายถึงวิชาที่ว่าด้วยการศึกษาและการรวบรวมศัพท์เฉพาะทางแล้ว ผู้รู้ยังได้ให้ความหมายอื่นของศัพทวิทยาไว้ดังนี้

Sager (1990: 3) อธิบายความหมายของศัพทวิทยาไว้ 3 ด้าน ดังนี้

1. หลักปฏิบัติและระเบียบวิธีที่ใช้ในการรวบรวม การอธิบาย และการนำเสนอคำศัพท์
2. ทฤษฎีด้านศัพทวิทยาที่จำเป็นต้องใช้ในการอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์และคำศัพท์ ซึ่งเป็นพื้นฐานของหลักปฏิบัติและระเบียบวิธีตามข้อ 1 ทฤษฎีเหล่านี้ว่าด้วยเรื่องพื้นฐานความคิด ประเด็นโต้แย้ง และข้อสรุป
3. ชุดของศัพท์ที่ใช้ในสาขาวิชาเฉพาะด้าน

Cabré (1999: 32) กล่าวว่า *ศัพทวิทยา* หมายถึง 3 สิ่งต่อไปนี้เป็นอย่างน้อย

1. กฎและแนวคิด (principles and conceptual base) ที่ยึดถือเป็นหลักในการศึกษาศัพท์เฉพาะทาง
2. แนวทางปฏิบัติที่ใช้ในการปฏิบัติงานด้านศัพทวิทยา
3. ชุดหรือกลุ่มคำศัพท์ของศาสตร์เฉพาะด้านใดด้านหนึ่ง

จากแนวคิดข้างต้นของ Cabré จะเห็นได้ว่าความหมายแรกของ *ศัพทวิทยา* นั้นแท้จริงแล้วก็คือศาสตร์ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาศัพท์เฉพาะทาง ส่วนความหมายที่สองคือระเบียบวิธีที่ใช้ในกระบวนการทางศัพทวิทยา และความหมายที่สามคือตัวศัพท์เฉพาะทางในสาขาวิชาหนึ่ง ๆ นั่นเอง

ศัพทวิทยาถือเป็นสหวิทยาการ (Interdisciplinary Field) เพราะศัพทวิทยามุ่งศึกษามโนทัศน์ในสาขาวิชาอื่น โดย Wüster (อ้างถึงใน Cabré, 1999: 25) เห็นว่าศัพทวิทยาเป็นศาสตร์ที่มีเนื้อหาร่วมกันกับภาษาศาสตร์ ตรรกศาสตร์ ภววิทยา วิทยาการสารสนเทศ วิทยาการคอมพิวเตอร์ และสาขาวิชาเฉพาะอื่น ๆ

ศัพทวิทยาให้ประโยชน์แก่ผู้ใช้งานทั้งในแง่ที่เป็นเครื่องมือสื่อสารและเป็นเป้าหมายของการทำงาน โดยผู้ใช้งานศัพทวิทยาทางตรง (ผู้เชี่ยวชาญ) และผู้ใช้งานทางอ้อม (นักแปล ล่าม นักเขียนบทความทางเทคนิค) นำศัพทวิทยาไปใช้ช่วยในการสื่อสารและการตั้งชื่อมโนทัศน์ที่ต้องการอธิบาย ในขณะที่นักศัพท-วิทยาและผู้ที่มีอาชีพคล้ายคลึงกันจะนำศัพทวิทยาไปใช้ในกระบวนการทำงาน ซึ่งประกอบด้วยการเก็บรวบรวมศัพท์ การอธิบายศัพท์ การประมวลผล และการสร้างศัพท์

2.2 ความเป็นมาและวิวัฒนาการของศัพทวิทยา

Cabré (1999: 1) กล่าวว่า แม้การจัดระบบศัพทวิทยาจะเกิดขึ้นได้ไม่นาน แต่กิจกรรมเกี่ยวกับสาขานี้กลับมีมานานแล้ว ศัพทวิทยาถือกำเนิดขึ้นในช่วงศตวรรษที่ 18 ซึ่งเป็นช่วงที่วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเจริญก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว ในเวลานั้นนักวิทยาศาสตร์ นักพฤกษศาตร์ นักสัตวศาสตร์ หรือแม้แต่นักเคมีต่างก็เรียกร้องให้มีการกำหนดมาตรฐานการสร้างศัพท์สำหรับใช้เรียกมโนทัศน์ใหม่ ๆ เพื่อให้มีศัพท์เพียงพอกับความต้องการ ต่อมาในศตวรรษที่ 20 วิศวกรและผู้เชี่ยวชาญทางเทคนิคก็หันมาสนใจศึกษาด้านนี้อย่างจริงจัง ด้วยเหตุนี้จึงมีการนำเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์เข้ามาช่วยในกระบวนการสร้างประมวลศัพท์มากยิ่งขึ้น

หน่วยงานหลายแห่งจัดตั้งองค์กรขึ้นเพื่อกำหนดมาตรฐานทางภาษาและมาตรฐานการบัญญัติศัพท์ใหม่ ตัวอย่างเช่น วิศวกรชาวออสเตรียชื่อ E. Wüster ได้ก่อตั้งสถาบัน Vienna School of Terminology โดยเขาเป็นผู้วางระเบียบวิธีการจัดทำประมวลศัพท์โดยอาศัยคอมพิวเตอร์ หรืออย่าง D.S. Lotte ก็ได้จัดตั้งสถาบัน Soviet School of Terminology ขึ้นในประเทศรัสเซีย ต่อมาในปี 1904 มีการจัดตั้งองค์กรสากลชื่อ The International Electrotechnical Commission (IEC) ที่เมืองมิสซูรี โดย IEC ถือเป็นหน่วยงานแรกสุดที่มุ่งมั่นที่จะสร้างมาตรฐานทางศัพทวิทยา

Auger (อ้างถึงใน Cabré, 1999: 5-6) แบ่งวิวัฒนาการของศัพทวิทยาไว้ 4 ระยะ ดังนี้

1. ระยะเริ่มแรก (ค.ศ. 1930-1960) ระยะนี้นับเป็นช่วงแห่งการออกแบบกระบวนการสร้างศัพท์ขึ้นอย่างเป็นระบบ ตัวอย่างนักศัพทวิทยาที่สำคัญในยุคนี้คือ Wüster และ Lotte

2. ระยะจัดวางโครงสร้าง (ค.ศ. 1960-1975) เป็นระยะที่มีการพัฒนาคอมพิวเตอร์เมนเฟรมและเทคนิคด้านการจัดเก็บเอกสารเพื่อใช้ในงานด้านศัพทวิทยา นอกจากนี้ยังเป็นระยะที่มีการสร้างคลังข้อมูล (Databank) ได้สำเร็จเป็นครั้งแรก

3. ระยะรุ่งเรือง (ค.ศ. 1975-1985) เป็นระยะที่ศัพทวิทยาแพร่หลายไปในประเทศต่าง ๆ และการสร้างมาตรฐานด้านภาษาได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก นอกจากนี้ผู้สนใจทั่วไปยังสามารถเข้าถึงศัพทวิทยาได้มากขึ้นหลังจากคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลถือกำเนิดขึ้น

4. ระยะขยายความรู้ (ค.ศ. 1985-ปัจจุบัน) เป็นระยะที่มีการนำเสนอแนวคิดใหม่เพิ่มเติมจากทฤษฎีเดิมที่มีอยู่ และเป็นระยะที่มีการนำวิทยาการด้านคอมพิวเตอร์เข้ามาช่วยในการศึกษาศัพทวิทยาเป็นอย่างมาก ความร่วมมือในระดับประเทศเพื่อพัฒนาความรู้ด้านศัพทวิทยาได้ก่อตัวขึ้นในระยะนี้ผ่านการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และการอบรมผู้เชี่ยวชาญ

2.3 ทฤษฎีทางศัพทวิทยา

เราอาจแบ่งทฤษฎีทางศัพทวิทยาออกเป็น 3 แนวทางใหญ่ตามแนวคิดของกลุ่มนักวิชาการด้านศัพทวิทยา

1. สถาบันออสเตรีย (The Austrian School) นักวิชาการกลุ่มนี้มองว่า ศัพทวิทยาเป็นสหวิทยาการที่เป็นอิสระจากสาขาวิชาอื่น นอกจากนี้ยังเห็นว่าศัพทวิทยาเป็นศาสตร์ที่แยกออกมาจากภาษาศาสตร์เพราะมีความแตกต่างกัน ทั้งในด้านทฤษฎี ระเบียบวิธี และวัตถุประสงค์ในการศึกษา ดังรายละเอียดต่อไปนี้

- ภาษาศาสตร์ให้ความสำคัญกับไวยากรณ์ ทั้งยังมุ่งศึกษารูปคำก่อนที่จะศึกษาความหมายและมโนทัศน์ ในขณะที่ศัพทวิทยาเริ่มศึกษามโนทัศน์ก่อนแล้วจึงเชื่อมโยงไปยังรูปศัพท์ที่ใช้อธิบายมโนทัศน์นั้น ๆ ที่สำคัญศัพทวิทยาจะไม่ให้ความสำคัญกับไวยากรณ์และวากยสัมพันธ์
- ภาษาศาสตร์มุ่งศึกษาคำทั่วไป ซึ่งอาจมีความหมายเดียวหรือหลายความหมายก็ได้ ขณะที่ศัพทวิทยาเน้นศึกษาศัพท์ในภาษาเฉพาะทางซึ่งมีเพียงความหมายเดียว
- ภาษาศาสตร์ยอมรับการเปลี่ยนแปลงในภาษาและจะไม่เข้าไปแทรกแซงการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว ขณะที่ศัพทวิทยายอมให้มีการแทรกแซงทางภาษาได้และพยายามจัดทำศัพท์ต่าง ๆ ให้เป็นมาตรฐานเดียวกัน

2. สถาบันโซเวียต (The Soviet School) การศึกษาศัพทวิทยาของสถาบันนี้จะมุ่งเน้นไปในเชิงปรัชญา โดยกลุ่มนี้ให้ความสำคัญกับการจำแนกประเภทมโนทัศน์ นอกจากนี้ยังมีการจัดโครงสร้างองค์ความรู้ต่าง ๆ ด้วย

3. สถาบันเชค (The Czech School) การศึกษาศัพทวิทยาของสถาบันนี้จะมุ่งเน้นไปในเชิงภาษาศาสตร์ โดยกลุ่มนี้มองว่าภาษาเฉพาะทางเป็นองค์ประกอบย่อยของระบบภาษาทั่วไป และศัพทวิทยาเป็นส่วนหนึ่งของการทำพจนานุกรม

ทฤษฎีศัพทวิทยาที่ใช้กันโดยทั่วไปนั้นมีรากฐานตามแนวคิดของสถาบันออสเตรีย ซึ่งเน้นเรื่องโครงสร้างมโนทัศน์ มโนทัศน์สัมพันธ์ ความสัมพันธ์ระหว่างศัพท์และมโนทัศน์ และการตั้งชื่อมโนทัศน์

คำ ศัพท์ และมโนทัศน์

เนื่องจากศัพทวิทยาเป็นศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับ คำ (word) ศัพท์ (term) และมโนทัศน์ (concept) ดังนั้นการรู้คำนิยามตลอดจนเข้าใจความแตกต่างและความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งเหล่านี้ย่อมช่วยให้เราเข้าใจความหมายของศัพทวิทยาได้ดียิ่งขึ้น

นิยามของคำ

ISO 1087 Vocabulary of Terminology (1990: 5, อ้างถึงใน Pearson, 1998: 14) เสนอนิยามของ *คำ* ว่าเป็นหน่วยทางภาษาที่เล็กที่สุดซึ่งใช้ถ่ายทอดความหมายเฉพาะ *คำ* สามารถดำรงอยู่ได้เป็นหน่วยแยกต่างหากในประโยค (ISO 1087 Vocabulary of Terminology, 1990: 5)

H. Felber (1983: 8, อ้างถึงใน Pearson, 1998: 14) กล่าวว่า *คำ* อาจมีความหมายไม่เฉพาะเจาะจงหลายความหมาย โดย *คำ* คำเดียวอาจมีความหมายแตกต่างกันมากและความหมายของคำจะขึ้นอยู่กับบริบท

Cabré (1999: 35) เสนอนิยามว่า *คำ* เป็นหน่วยหนึ่งที่สามารถอธิบายได้ด้วยชุดของลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่เป็นระบบ *คำ* มีคุณสมบัติในการใช้อ้างอิงถึงสิ่งที่มีอยู่ในโลกความเป็นจริง

นิยามของศัพท์ (Term)

ISO 1087 Vocabulary of Terminology (1990: 5, อ้างถึงใน Pearson, 1998: 14) เสนอนิยามของ *ศัพท์* ว่าเป็นการตั้งชื่อให้กับมโนทัศน์ใดมโนทัศน์หนึ่งที่อยู่ในภาษาเฉพาะทาง โดยการใช้สัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ นอกจากนี้ยังตั้งข้อสังเกตว่า *ศัพท์* อาจเป็นคำคำเดียวหรือประกอบด้วยคำหลายคำก็ได้

H. Felber (1983: 8, อ้างถึงใน Pearson, 1998: 14) ให้นิยามว่า *ศัพท์* คือ สัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ที่ใช้เรียกมโนทัศน์ใดมโนทัศน์หนึ่งหรือมโนทัศน์หลายมโนทัศน์ และเนื่องจาก *ศัพท์* ก็คือมโนทัศน์ ดังนั้น *ศัพท์* จะมีความหมายอย่างไรนั้นย่อมขึ้นอยู่กับตำแหน่งที่มโนทัศน์นั้นถูกจัดวางอยู่ในระบบมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้อง

Thomas (อ้างถึงใน Sonneveld, 1993: 43) ให้นิยามว่า *ศัพท์* คือ กลุ่มคำที่ใช้แสดงมโนทัศน์ในสาขาวิชาเฉพาะด้าน ดังนั้น *ศัพท์* จึงเป็นลักษณะของภาษาเฉพาะทาง (Language for Special Purpose – LSP) ซึ่งมีความแตกต่างจากภาษาทั่วไป (Language for General Purpose – LGP)

สำหรับ Cabré แล้ว *ศัพท์* เป็นหน่วยที่สามารถอธิบายได้ด้วยชุดของลักษณะทางภาษาศาสตร์ที่เป็นระบบ (อ้างถึงใน Cabré, 1999: 35-36) และ *ศัพท์* จะถูกนำไปใช้ในสาขาเฉพาะทาง จากนิยามนี้ จึงกล่าวได้ว่า *ศัพท์* เป็น *คำ* ที่ใช้ในสาขาวิชาเฉพาะ

ความแตกต่างระหว่างศัพท์ กับ คำ

ในทางวัจนปฏิบัติศาสตร์ *ศัพท์* และ *คำ* มีความแตกต่างกันดังนี้

1. กลุ่มผู้ใช้งาน – ผู้ใช้ *คำ* คือผู้ใช้ภาษาทั้งหมด ส่วนผู้ใช้ *ศัพท์* คือ ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาที่มีการนำศัพท์นั้นไปใช้

2. สถานการณ์การใช้งาน – *คำ* ใช้ในสถานการณ์การสื่อสารทั่วไป ส่วน *ศัพท์* ถูกจำกัดการใช้อยู่ในหมู่ผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน

3. ประเด็นเรื่องที่พูด – *คำ* จะนำไปใช้ในการพูดเรื่องทั่ว ๆ ไป การแสดงความรู้สึกและการออกคำสั่ง ขณะที่ *ศัพท์* จะนำไปใช้ในในการพูดเรื่องเฉพาะทาง

4. ประเภทของวาทกรรม – ประเภทของวาทกรรมที่พบการใช้ *คำ* จะไม่จำกัดเท่ากับประเภทของวาทกรรมที่พบการใช้ *ศัพท์* กล่าวคือ เรามักพบการใช้ *ศัพท์* ในบทความเฉพาะทาง เช่น บทความวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

มโนทัศน์ (Concept)

Cabré (1999: 42) กล่าวว่า *มโนทัศน์* คือ องค์ประกอบของความคิด หรือโครงสร้างความคิดที่เป็นตัวแทนของวัตถุ *มโนทัศน์* ประกอบด้วยลักษณะเฉพาะจำนวนหนึ่งซึ่งวัตถุประเภทเดียวกันต่างมีร่วมกัน ลักษณะเฉพาะเหล่านี้ช่วยให้มนุษย์ก่อร่างความคิดและสื่อสารระหว่างกันได้ ที่สำคัญ *มโนทัศน์* เป็นอิสระจากศัพท์และเกิดขึ้นก่อนจะมีการตั้งชื่อให้ *มโนทัศน์*

ISO standard 704 (1987) (อ้างถึงใน Cabré, 1998: 95) ให้นิยามว่า *มโนทัศน์* คือ ความนึกคิด (mental constructs) หรือหน่วยความคิดที่ใช้ในการแยกแยะวัตถุ (object) *มโนทัศน์* เป็นผลที่เกิดจากกระบวนการพิจารณาลักษณะสำคัญของวัตถุในกลุ่ม ไม่ใช่ลักษณะทั่วไปของวัตถุแต่ละชิ้น

Wüster (อ้างถึงใน Pearson, 1998: 11) ให้นิยามว่า *มโนทัศน์* คือ กลุ่มของหน่วยความคิดที่ประกอบด้วยลักษณะต่าง ๆ ซึ่งรับรู้ได้ว่าเป็นลักษณะร่วมกันของวัตถุในกลุ่ม และช่วยในการเรียบเรียงระบบ

เมื่อมนุษย์ยอมรับว่ามีวัตถุหรือปรากฏการณ์ มนุษย์ก็จะเกิดความคิดต่อวัตถุหรือปรากฏการณ์นั้นๆ ขึ้นในจิตใจ ความคิดนี้จะเป็นอย่างไรนั้นย่อมขึ้นอยู่กับการจัดการในส่วนของสิ่งที่เป็นนามธรรม โดยสิ่งที่เป็นนามธรรมนี้ถือเป็น *มโนทัศน์* ซึ่งเป็นเสมือนการรวมเอาชุดคุณสมบัติของวัตถุหรือปรากฏการณ์เข้าไว้ด้วยกัน

ความสัมพันธ์ระหว่างศัพท์กับมโนทัศน์

ISO 704 (2000: vi) อธิบายว่า องค์ประกอบพื้นฐานของการทำประมวลศัพท์ประกอบด้วยสิ่งต่อไปนี้ คือ วัตถุ มโนทัศน์ ศัพท์และคำนิยาม เมื่อมนุษย์มองเห็นและรับรู้เกี่ยวกับวัตถุต่าง ๆ สิ่งที่มนุษย์รับรู้จะกลายเป็นสิ่งที่เรียกว่ามโนทัศน์ จากนั้นมนุษย์ก็จะหาศัพท์เพื่อใช้เรียกมโนทัศน์และให้คำนิยามเพื่ออธิบายมโนทัศน์นั้น เราจะเห็นได้ว่าศัพท์ที่มีใช้อยู่ในสาขาวิชาหนึ่ง ย่อมประกอบกันขึ้นเป็นประมวลศัพท์ของสาขาวิชานั้น

2.4 ความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์และพจนานุกรม

แม้การทำประมวลศัพท์และการทำพจนานุกรมจะมีความคล้ายคลึงกันมากแต่ก็มีความแตกต่างกันในหลายประเด็น การทำพจนานุกรมเป็นการรวบรวมคำทั้งหมดที่ใช้ในภาษานั้น โดยผู้จัดทำใช้กระบวนการทางภาษาศาสตร์ในการอธิบายความหมายและวิธีการใช้ ส่วนการทำประมวลศัพท์จะเริ่มจากการศึกษาโครงสร้างมโนทัศน์เพื่อนำไปสู่การตั้งชื่อ (Sager, 1990:55-56) นั่นคือการทำพจนานุกรมตั้งต้นจาก *คำ* ที่ใช้กันอยู่ทั่วไป ขณะที่การทำประมวลศัพท์ตั้งต้นจาก *มโนทัศน์* ดังนั้นพจนานุกรมจึงเป็นผลผลิตจากการศึกษาทางด้านพจนวิทยา (Lexicography) ในขณะที่ประมวลศัพท์เป็นผลผลิตจากกระบวนการศึกษาทางด้านศัพทวิทยา (Terminology)

Cabré (1999: 34-41) จำแนกความแตกต่างระหว่าง พจนวิทยา กับ ศัพทวิทยาไว้ 4 เรื่อง ดังนี้

1. ขอบเขต (domain) ขอบเขตของพจนวิทยาอยู่ที่การให้ความหมายคำทั้งหมดในภาษาใดภาษาหนึ่ง ในขณะที่ขอบเขตของศัพทวิทยานั้นจะจำกัดอยู่ที่การตั้งชื่อคำในสาขาวิชาเฉพาะทาง สรุปก็คือ พจนวิทยามี

ขอบเขตกว้างกว่าศัพทวิทยามาก โดยที่ขอบเขตของศัพทวิทยาถือเป็นส่วนหนึ่งของขอบเขตของพจนวิทยา ด้วยเหตุนี้ศัพทวิทยาจึงถือเป็นส่วนหนึ่งของพจนวิทยา

2. หน่วยพื้นฐาน (basic unit) พจนวิทยาศึกษาเกี่ยวกับคำ ขณะที่ศัพทวิทยามุ่งศึกษาศัพท์

3. วัตถุประสงค์ (objectives) พจนวิทยามุ่งศึกษาคำเพื่ออธิบายความสามารถทางภาษาของผู้ใช้ภาษานั้น ๆ (Lexical competence of speakers) ในขณะที่ศัพทวิทยามุ่งศึกษาศัพท์เพื่อกำหนดหลักสำหรับใช้อ้างอิงมโนทัศน์ที่มีอยู่ในโลกความเป็นจริง

4. วิธีวิทยา (methodology) จุดเริ่มต้นของพจนวิทยามาจากสมมติฐานทางทฤษฎีซึ่งอาจโต้แย้งหรือยืนยันได้ด้วยการวิเคราะห์ตัวอย่างวาทกรรมของผู้ใช้ภาษา สำหรับศัพทวิทยานั้นจะไม่มีการอธิบายพฤติกรรมการใช้ภาษาของมนุษย์ แต่จะเป็นกระบวนการที่มุ่งค้นหาคำศัพท์ที่จะช่วยทำให้เครือข่ายมโนทัศน์ที่มีอยู่สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

2.5 การกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยา

การกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยานั้นมีขึ้นเพื่อหาหลักเกณฑ์ในการตั้งชื่อมโนทัศน์ใหม่ ๆ Felber (อ้างถึงใน Cabré, 1999: 194) กล่าวว่า ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และเศรษฐกิจทำให้เราต้องพึ่งพิงการสื่อสารข้อมูลเป็นอย่างมาก อย่างไรก็ตามการสื่อสารข้อมูลกลับเผชิญกับปัญหามากมาย อันเป็นผลมาจากการสร้างศัพท์ที่กำกวม การสื่อสารจะเป็นไปอย่างชัดเจนได้ก็ต่อเมื่อผู้เข้าร่วมในกระบวนการสื่อสารมีความคิดเกี่ยวกับมโนทัศน์เดียวกันเหมือนกัน ด้วยเหตุนี้เองนักวิทยาศาสตร์และผู้เชี่ยวชาญเทคนิคจึงเล็งเห็นความจำเป็นในการสร้างมาตรฐานทางศัพทวิทยาทั้งในระดับชาติและในระดับประเทศ โดย International Electrotecnical Commission (IEC) และ International Organization for Standardization (ISO) เป็นตัวอย่างหน่วยงานสากลซึ่งสนับสนุนให้มีการกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยา

Cabré (1999: 199) กล่าวถึงความหมายของการกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยาไว้อย่างน้อย 3 ความหมาย ดังนี้

1. การกำหนดมาตรฐานในระดับสถาบัน (Institutional standardization) เป็นกระบวนการกำหนดชื่อเรียกตามที่องค์กรผู้มีอำนาจจะเห็นสมควร

2. การกำหนดมาตรฐานในระดับสากล (International standardization) เป็นกระบวนการกำหนดคุณลักษณะหรือเงื่อนไขของผลิตภัณฑ์ เพื่อการกำหนดศัพท์ที่เหมาะสม

3. การกำหนดมาตรฐานที่ไม่ถูกแทรกแซง (Non-interventionist standardization) เป็นกระบวนการกำหนดชื่อเรียกโดยผู้ใช้งานจริง

การกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยาตามความหมายที่ 1 และ 2 นี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความหมายของการกำหนดมาตรฐานทางศัพทวิทยาทั่วไป ซึ่งประกอบด้วยการกำหนดมาตรฐานศัพท์เฉพาะและการกำหนดมาตรฐานของหลักการและระเบียบวิธีทางศัพทวิทยา

ISO ให้คำแนะนำเกี่ยวกับการบัญญัติศัพท์ไว้ดังนี้ (อ้างถึงใน Baker, 1998: 254-255)

1. ศัพท์ควรสะท้อนลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ และควรบัญญัติให้ศัพท์กระชับ/สั้นที่สุดเท่าที่จะทำได้

2. การบัญญัติศัพท์ควรทำอย่างเป็นระบบให้สอดคล้องกับกฎเกณฑ์ทางสัทศาสตร์

3. วิธีการสร้างศัพท์ควรสอดคล้องกับกฎการสร้างคำทั่วไป กล่าวคือ ศัพท์ที่สร้างควรเอื้อต่อการสร้างคำใหม่ได้

2.6 ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์

Cabré (1999: 129) จำแนกระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ โดยใช้ระบบการจัดทำและจำนวนภาษาเป็นเกณฑ์ในการแบ่ง ดังนี้

1. การจัดทำประมวลศัพท์แบบเป็นระบบ (Systematic searches) เป็นการจัดทำประมวลศัพท์เฉพาะด้านที่ครอบคลุมศัพท์ทั้งหมดที่ใช้อยู่ในสาขาหนึ่งอย่างเป็นระบบ ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ในข้อนี้สามารถแบ่งออกได้เป็นแบบระบบภาษาเดียว (Systematic monolingual searches) และแบบหลายภาษา (Systematic multilingual searches) สำหรับการทำประมวลศัพท์แบบระบบภาษาเดียวประกอบด้วย 6 ขั้นตอน ได้แก่

1.1 <u>การระบุและกำหนดขอบเขตของงาน</u> (Definition and delimitation of task) ขั้นตอนนี้เป็นการกำหนดหัวข้อที่ต้องการศึกษาตลอดไปถึงกลุ่มผู้ใช้ วัตถุประสงค์ของงาน และขนาดของคลังข้อมูล

1.2 <u>การเตรียมการ</u> (Preparation of Search) เป็นการรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา เลือกที่ปรึกษา สร้างคลังข้อมูล ร่างโครงสร้างมโนทัศน์ของสาขาวิชาที่ต้องการศึกษา เป็นต้น

1.3 <u>การทำประมวลศัพท์</u> (Preparation of Terminology) ประกอบด้วยการเขียนมโนทัศน์สัมพันธ์ การคัดเลือกศัพท์จากคลังข้อมูล การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น และการทำบันทึกข้อมูลศัพท์

1.4 <u>การนำเสนอผลงาน</u> (Presentation of Work) ขั้นตอนนี้เป็นการนำเสนอผลงานโดยใช้วิธีการที่เป็นระบบ เช่น มีการแสดงหลักการและเหตุผล โครงสร้างมโนทัศน์ รายการศัพท์ เป็นต้น

1.5 การตรวจทานผลงาน (Revision of Work) เป็นการนำผลงานให้ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบความถูกต้องของผลงานและความเหมาะสมของระเบียบวิธีการจัดทำ

1.6 การแก้ปัญหา (Treatment and Resolution of Problematic Cases) ขั้นตอนนี้เป็นการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาที่พบในระหว่างการจัดทำประมวลศัพท์ โดยผู้จัดทำอาจใช้วิธีค้นคว้าหาข้อมูลอ้างอิงหรือปรึกษาผู้เชี่ยวชาญก็ได้

สำหรับการทำประมวลศัพท์แบบหลายภาษา จะใช้ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ในลักษณะเดียวกันกับแบบภาษาเดียว โดยจัดทำประมวลศัพท์ทีละภาษาจากนั้นจึงนำประมวลศัพท์ที่ได้มารวมกัน

2. การจัดทำประมวลศัพท์แบบเฉพาะกิจ (Ad-hoc searches) เป็นการจัดทำประมวลศัพท์เฉพาะส่วนที่ต้องการศึกษา ผู้ใช้ศัพท์เฉพาะด้านมักนำระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์แบบนี้มาใช้แก้ปัญหาเฉพาะหน้าที่พบในระหว่างการแปลงานที่ตนไม่มีพื้นฐานความรู้มาก่อน ในการใช้วิธีนี้ผู้จัดทำจะตั้งคำถามเกี่ยวกับกลุ่มศัพท์เฉพาะทางที่ต้องการศึกษาก่อน แล้วจึงค่อยทำประมวลศัพท์เพื่อตอบคำถามนั้น การจัดทำประมวลศัพท์แบบเฉพาะกิจสามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่ แบบระบบภาษาเดียว (Ad-hoc monolingual searches) และแบบหลายภาษา (Ad-hoc multilingual searches) โดยทั่วไปการทำประมวลศัพท์วิธีนี้จะมีรายการศัพท์ไม่มากนัก กระบวนการทั่วไปของการจัดทำประมวลศัพท์แบบเฉพาะกิจมี 6 ขั้นตอน ดังนี้

1. วิเคราะห์ปัญหา
2. ศึกษาค้นคว้าจากเอกสารอ้างอิงที่มี
3. ปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในสาขาหากจำเป็น
4. จัดทำประมวลศัพท์โดยอ้างอิงจากผลการศึกษาที่ได้
5. เสนอคำตอบ
6. นำเสนอผลงานให้กับกลุ่มผู้ใช้

สำหรับการจัดทำประมวลศัพท์กองทุนรวม ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการจัดทำประมวลศัพท์แบบเป็นระบบภาษาเดียว (Systematic monolingual searches) โดยสร้างคลังข้อมูลเป็นภาษาอังกฤษและใช้ข้อมูลอ้างอิงเป็นภาษาไทยเพื่อหาคำเทียบเคียงศัพท์ภาษาอังกฤษที่จัดเก็บ

2.7 ศัพทวิทยากับกองทุนรวม

ปัจจุบันกองทุนรวมได้รับความนิยมจากนักลงทุนในประเทศเป็นจำนวนมาก เนื่องจากกองทุนรวมมีนโยบายการลงทุนที่หลากหลายตั้งแต่นโยบายที่มีความเสี่ยงน้อยไปจนถึงนโยบายที่มีความเสี่ยงมาก ไม่เพียงเท่านั้นภาครัฐยังให้การสนับสนุนด้วยการประกาศยกเว้นภาษีผลตอบแทนที่ได้จากการลงทุนในกองทุนรวม แต่ถึงแม้กองทุนรวมจะได้รับความนิยมจากนักลงทุนในประเทศเป็นจำนวนมาก ทว่านักลงทุนจำนวนไม่น้อยกลับไม่เข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางเกี่ยวกับกองทุนรวม ไม่เพียงเท่านั้นคำนิยามตลอดจนขอบเขตความหมายของคำศัพท์ที่มีอยู่ในปัจจุบันก็ยังไม่เป็นระบบนัก สิ่งเหล่านี้ก่อให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องจัดให้มีการรวบรวมคำศัพท์เฉพาะทางเกี่ยวกับกองทุนรวมขึ้นโดยอาศัยหลักศัพทวิทยา นอกจากนั้น พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวมก็ยังไม่เป็นที่แพร่หลายนัก ส่วนใหญ่พจนานุกรมที่มีอยู่จะเป็นพจนานุกรมซึ่งรวบรวมคำศัพท์ในสาขากว้าง ๆ เช่น พจนานุกรมศัพท์เศรษฐศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมศัพท์ประกันภัยฉบับราชบัณฑิตยสถาน ผู้ที่ต้องการศึกษาเรื่องกองทุนรวมโดยตรงอาจจำเป็นต้องใช้วิธีการประมวลความหมายจากพจนานุกรมเหล่านี้หรือสืบค้นข้อมูลและความหมายจากหนังสือวิชาการ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงตัดสินใจนำระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์มาใช้ในการรวบรวมศัพท์เกี่ยวกับกองทุนรวมตลอดจนศึกษาโนทัศน์สัมพันธ์ของศัพท์เหล่านี้เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจศึกษาเรื่องกองทุนรวม

2.8 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับกองทุนรวม

กองทุนรวม คือ โครงการลงทุนที่ระดมเงินทุนจากนักลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกันให้เป็นเงินลงทุนก้อนใหญ่ แล้วนำไปจดทะเบียนให้มีฐานะเป็นนิติบุคคล จากนั้นก็จะนำเงินที่ระดมได้ไปลงทุนในหลักทรัพย์หรือทรัพย์สินประเภทต่าง ๆ ตามนโยบายการลงทุนที่ได้ระบุไว้ในหนังสือชี้ชวน (อ้างถึงใน ดร. ธนัยวงศ์ กีรติวานิชย์ และ ภัสรา ชวาลกร, 2549: 4) โดยมีบริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุนเป็นผู้จัดตั้งและบริหารจัดการกองทุนให้ได้ผลตอบแทน แล้วนำมาเฉลี่ยคืนให้นักลงทุนตามสัดส่วนที่ลงทุน

ธุรกิจจัดการลงทุนถือกำเนิดขึ้นที่สหรัฐอเมริกาเมื่อพ.ศ. 2423 โดยเป็นการระดมทุนเพื่อลงทุนในหุ้นของกิจการที่เพิ่งเปิดดำเนินการ สำหรับกรณีของประเทศไทยนั้น กองทุนรวมกองแรกของประเทศเกิดขึ้นเมื่อ 36 ปีที่แล้วภายใต้ชื่อโครงการว่า ‘กองทุนสินภิญโญ’ กองทุนนี้อยู่ภายใต้การบริหารจัดการของบริษัทหลักทรัพย์กองทุนรวม จำกัด แม้ในระยะแรกนักลงทุนในประเทศยังไม่ค่อยให้ความสนใจกองทุนรวมมากนัก แต่สถานการณ์กลับดีขึ้นเมื่อรัฐบาลส่งเสริมสนับสนุนธุรกิจจัดการลงทุน เช่น ให้ใบอนุญาตการจัดการกองทุนรวมเพิ่ม ผ่อนคลายกฎระเบียบต่าง ๆ เป็นต้น

การแบ่งประเภทของกองทุนรวมขึ้นอยู่กับเกณฑ์ที่ใช้ในการแบ่ง ตัวอย่างเช่น หากใช้ลักษณะการจัดจำหน่ายและการไถ่ถอนหน่วยลงทุนเป็นเกณฑ์ในการแบ่งกองทุนรวมแล้ว เราจะแบ่งประเภทกองทุนรวมได้เป็นกองทุนปิดและกองทุนเปิด นอกจากนี้เรายังอาจแบ่งกองทุนรวมออกเป็น 10 ประเภทตามนโยบายการลงทุนมาตรฐานของสำนักงานคณะกรรมการกำกับหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์ ซึ่งประกอบด้วย กองทุนรวมตราสารแห่งทุน กองทุนรวมตราสารแห่งหนี้ กองทุนรวมตราสารแห่งหนี้ระยะยาว กองทุนรวมตราสารแห่งหนี้ระยะสั้น กองทุนรวมตลาดเงิน กองทุนรวมผสม กองทุนรวมผสมแบบยืดหยุ่น กองทุนรวมหน่วยลงทุน กองทุนรวมใบสำคัญแสดงสิทธิ และกองทุนรวมกลุ่มธุรกิจ

กองทุนรวมถือเป็นทั้ง *ผู้ระดมเงินออมจากนักลงทุนรายย่อย* และเป็น *ผู้ลงทุนในตลาดทุนและตลาดเงิน* แน่นอนว่าการลงทุนในกองทุนรวมมีทั้งข้อดีและข้อเสีย ซึ่งผู้ลงทุนต้องนำมาพิจารณาก่อนที่จะตัดสินใจลงทุน

ดร. ธนัยวงศ์ กีรติวานิชย์ และ ภัสรา ชวาลกร (2549: 23) กล่าวถึงข้อดีและข้อเสียของการลงทุนในกองทุนรวมไว้ดังนี้

- ข้อดี

1. มีมืออาชีพดูแลและตัดสินใจลงทุนให้

2. มีอำนาจในการต่อรองสูงและสร้างโอกาสในการลงทุนที่มากขึ้น

3. มีการกระจายความเสี่ยงที่ดีกว่า

4. ได้รับสิทธิประโยชน์ทางภาษี

5. มีสภาพคล่องสูง

6. สามารถเลือกรูปแบบและนโยบายการลงทุนที่เหมาะสมกับจุดมุ่งหมายและข้อจำกัดของตนเองได้

7. มีกลไกปกป้องผู้ถือหน่วยลงทุน

- ข้อเสีย

1. เสียค่าใช้จ่ายในการบริหารจัดการ

2. ไม่มีส่วนร่วมในการตัดสินใจ

3. ไม่คล่องตัวเท่ากับการลงทุนด้วยตนเอง

4. ไม่สามารถบริหารความเสี่ยงในการลงทุนได้อย่างสมบูรณ์

5. การซื้อขายของกองทุนรวมมีผลต่อราคาตลาด

ผู้จัดทำหวังว่า ความรู้เบื้องต้นนี้จะช่วยสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับกองทุนรวมให้แก่ผู้อ่านก่อนจะเข้าสู่ขั้นตอนการจัดทำประมวลศัพท์ต่อไป

บทที่ 3

คลังข้อมูลภาษาและการดึงศัพท์จากคลังข้อมูล

การจัดทำคลังข้อมูลภาษา (Corpus) ถือเป็นขั้นตอนการทำประมวลศัพท์ที่สำคัญมาก เนื่องจากการรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถือจะช่วยให้คลังข้อมูลมีตัวอย่างการใช้ภาษาจำนวนมากที่ถูกต้องตามสถานการณ์จริง บทนี้จะอธิบายความหมายของคลังข้อมูลภาษา เกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษา วิธีสร้างคลังข้อมูลภาษา และการดึงศัพท์จากคลังข้อมูล

3.1 คลังข้อมูลภาษา

3.1.1 ความหมายของคลังข้อมูลภาษา

คลังข้อมูลภาษา (Corpus) คือ ข้อมูลภาษาเขียนหรือภาษาพูดที่เป็นภาษาที่ใช้จริงซึ่งถูกรวบรวมขึ้นมาในปริมาณที่มากเพียงพอตามข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่กำหนดขึ้น เพื่อนำคลังข้อมูลนั้นมาใช้ประโยชน์ในการศึกษาเรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษา (วิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2545:1)

นอกเหนือไปจากความหมายข้างต้น Pearson (1998:42-44) ยังได้รวบรวมความหมายของคลังข้อมูลภาษาที่นักภาษาศาสตร์คลังข้อมูลเสนอไว้ ดังนี้

Sinclair (1994a: 2) ให้นิยามว่า *คลังข้อมูลภาษา* คือ ตัวอย่างภาษา (pieces of language) ที่รวบรวมขึ้นและคัดเลือกตามหลักเกณฑ์ที่ชัดเจนเพื่อใช้เป็นตัวแทนของภาษา

Atkin, Clear และ Ostler (1992: 1) ให้นิยามว่า *คลังข้อมูลภาษา* คือ หน่วยย่อยของคลังข้อความอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic text library – ETL) ซึ่งสร้างขึ้นตามเกณฑ์ที่ออกแบบไว้อย่างชัดเจนเพื่อการใช้งานตามวัตถุประสงค์ใดวัตถุประสงค์หนึ่งโดยเฉพาะ เช่น คลังข้อมูลภาษาเครโวลูซอนแนร์ (Corpus Révolutionnaire) คลังข้อมูลภาษาโคบิลด์ (Cobuild corpus) คลังข้อมูลภาษาลองแมน/แลนแคสเตอร์ (Longman/Lancaster Corpus) และคลังข้อมูลภาษาออกซ์ฟอร์ด ไพล็อต (Oxford Pilot corpus)

Francis (1992:7) ให้นิยามว่า *คลังข้อมูลภาษา* คือ ตัวอย่างข้อความที่เชื่อว่าเป็นตัวแทนของภาษาใดภาษาหนึ่งหรือภาษาถิ่นหรือภาษาย่อยอื่น ๆ ซึ่งถูกรวบรวมขึ้นเพื่อการวิเคราะห์

McEnery และ Wilson (1996: 177) ให้นิยามว่า *คลังข้อมูลภาษา* คือ

1. ส่วนของข้อความใด ๆ (คำนิยามแบบกว้าง)

2. ส่วนของข้อความที่อ่านผ่านคอมพิวเตอร์ได้ (คำนิยามทั่วไป)

3. ข้อความที่อ่านผ่านคอมพิวเตอร์ได้ โดยข้อความเหล่านี้ถูกรวบรวมขึ้นมาในปริมาณจำกัดและมีการสุ่มข้อมูลเพื่อให้ได้ตัวแทนภาษาที่ดีที่สุด (คำนิยามแบบละเอียด)

แม้ *คลังข้อมูลภาษา* จะมีคำนิยามที่ค่อนข้างหลากหลาย แต่คำนิยามเหล่านี้ก็มีลักษณะร่วมกัน คือ

1. *คลังข้อมูลภาษา* เป็นสิ่งที่มนุษย์สร้างขึ้น

2. *คลังข้อมูลภาษา* ถูกคัดเลือกหรือรวบรวมขึ้นมาตามหลักเกณฑ์ที่ชัดเจน

3. *คลังข้อมูลภาษา* ถูกจัดเก็บในรูปอิเล็กทรอนิกส์

4. *คลังข้อมูลภาษา* ประกอบด้วยตัวอย่างภาษาที่ใช้จริง

3.1.2 ประเภทของคลังข้อมูลภาษา

คลังข้อมูลภาษาอาจจำแนกได้เป็นประเภทต่าง ๆ เช่น คลังข้อมูลภาษาสำหรับการอ้างอิงทั่วไป คลังข้อมูลภาษาแบบมีการติดตาม คลังข้อมูลภาษาย่อย คลังข้อมูลภาษาเฉพาะทาง เป็นต้น ต่อไปนี้เป็นคำอธิบายโดยสังเขปเกี่ยวกับคลังข้อมูลภาษาที่น่าสนใจบางประเภท (อ้างถึงใน Pearson, 1998: 43-48)

1. คลังข้อมูลภาษาสำหรับการอ้างอิงทั่วไป (General reference corpora) – คลังข้อมูลภาษาขนาดใหญ่ประเภทนี้จัดเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน และเป็นแหล่งอ้างอิงที่น่าเชื่อถือเกี่ยวกับไวยากรณ์และคำศัพท์ ตัวอย่างของคลังข้อมูลภาษาประเภทนี้คือ The Bank of English และ British National Corpus

2. คลังข้อมูลภาษาแบบมีการติดตาม (Monitor corpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้จะสแกนตัวบทอยู่ตลอดเวลาเพื่อดึงข้อมูลไปเก็บไว้ในฐานข้อมูล ผู้จัดทำคลังข้อมูลภาษาแบบมีการติดตามจะไม่เก็บข้อมูลในฐานข้อมูลไว้ถาวร

3. คลังข้อมูลภาษาย่อย (Subcorpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้ถือเป็นเซตย่อยของคลังข้อมูลภาษาประเภทหนึ่ง ๆ โดย Sinclaire (1994a:4) ระบุว่า คลังข้อมูลภาษาย่อยจะต้องมีคุณสมบัติทั้งหมดเหมือนกับคลังข้อมูลภาษาที่มีขนาดใหญ่กว่า

4. คลังข้อมูลภาษาเฉพาะ (Special corpora/Specialized corpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้จัดเก็บข้อมูลเฉพาะเรื่องที่ต้องการศึกษา ข้อมูลที่เก็บเป็นข้อมูลที่มีการใช้ภาษาในลักษณะที่ผิดปรกติ ตัวอย่างของคลังข้อมูลภาษาเฉพาะ คือ คลังข้อมูลภาษาเด็ก คลังข้อมูลภาษาผู้สูงอายุ คลังข้อมูลภาษาที่ผู้ใช้ภาษาไม่ได้ใช้ภาษาดังกล่าวเป็นภาษาแม่ และคลังข้อมูลภาษาที่รวบรวมตัวบทประเภทบทสนทนาในห้องปฏิบัติการ

5. คลังข้อมูลตัวอย่างตัวบท (Sample/samples corpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้จัดเก็บข้อความที่ตัดตอนมาจากหนังสือหรือเอกสารฉบับเต็ม

6. คลังข้อมูลตัวบทฉบับเต็ม (Full text corpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้จัดเก็บตัวบทฉบับเต็ม

7. คลังข้อมูลเทียบบท (Parallel corpora) – คลังข้อมูลภาษาประเภทนี้เป็นคลังข้อมูลพหุภาษาที่จัดเก็บตัวบทที่เขียนขึ้นเป็นสองภาษาหรือมากกว่านั้น Teubert (1996: 245) กล่าวว่าคลังข้อมูลเทียบบทอาจบรรจุตัวบทแบบใดแบบหนึ่งต่อไปนี้ 1) ตัวบทต้นฉบับทั้งชุดที่เขียนขึ้นด้วยภาษา ก และบทแปลภาษา ข และภาษา ค 2) ส่วนของตัวบทต้นฉบับที่เท่ากันซึ่งเขียนขึ้นด้วยภาษา ก และภาษา ข พร้อมบทแปลของตัวบทต้นฉบับทั้งสอง 3) บทแปลของตัวบทต้นฉบับที่เขียนขึ้นด้วยภาษา ฮ เป็นภาษา ก ข และ ค โดยที่ไม่เก็บตัวบทต้นฉบับ

8. คลังข้อมูลเทียบภาษา (Comparable corpora) – คลังข้อมูลเทียบภาษาเป็นชุดของคลังข้อมูลภาษาเดียวที่มีการเก็บข้อมูลในแต่ละภาษาแยกกัน โดยใช้เกณฑ์การสุ่มข้อมูลและการจัดประเภทข้อมูลแบบเดียวกัน มีข้อสังเกตว่าตัวบทที่จัดเก็บในแต่ละคลังข้อมูลเดียวเป็นตัวบทที่แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

9. คลังข้อมูลภาษาที่จัดเก็บข้อมูลตามวัตถุประสงค์ (Special purpose corpora) – คลังข้อมูลภาษาที่จัดเก็บข้อมูลในลักษณะนี้ไม่สามารถจัดเข้าประเภทของคลังข้อมูลภาษาข้างต้นได้ ตัวอย่างคลังข้อมูลภาษาประเภทนี้ คือ คลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการวิเคราะห์ประเด็นทางเพศ

ผู้วิจัยเห็นว่าคลังข้อมูลภาษาที่ใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมนี้ คือ คลังข้อมูลภาษาเดียวที่จัดเก็บข้อมูลตามวัตถุประสงค์ เนื่องจากคลังข้อมูลดังกล่าวจะเก็บเฉพาะข้อมูลที่เขียนขึ้นเป็นภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว และใช้ภาษาเขียนซึ่งแสดงรูปแบบการใช้ภาษาตามปรกติ นอกจากนี้การจัดเก็บข้อมูลก็มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำศัพท์เกี่ยวกับกองทุนรวม

3.2 คลังข้อมูลภาษากับการจัดทำประมวลศัพท์

คลังข้อมูลภาษามีความสำคัญอย่างยิ่งต่อการทำประมวลศัพท์ เพราะผู้วิจัยไม่อาจกำหนดศัพท์เฉพาะทางขึ้นมาเองได้ ตามปรกติผู้วิจัยจะอาศัยการรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถือเพื่อให้ได้คลังข้อมูลภาษาที่แสดงตัวอย่างภาษาที่ใช้ในสถานการณ์จริง การสร้างคลังข้อมูลภาษาที่ดีนั้นจะต้องทำอย่างเป็นระบบและข้อมูลที่รวบรวมขึ้นมาก็จะต้องครอบคลุมเนื้อหาที่ต้องการศึกษาด้วย ทั้งนี้ก็เพื่อให้ได้ชุดคำศัพท์ที่แสดงถึงมโนทัศน์ต่างๆ และมีนิยามศัพท์สำหรับใช้ในการอธิบายความหมายคำศัพท์ในบริบทต่าง ๆ ได้อย่างชัดเจนและถูกต้อง

โปรแกรมคอมพิวเตอร์บางโปรแกรมช่วยเพิ่มความสะดวกรวดเร็วในการทำประมวลศัพท์ได้ เช่น โปรแกรมคอลโลเคชัน เทสต์ (Collocation Test) โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ (Concordance) เป็นต้น ในการจัดทำประมวลศัพท์กองทุนรวมนี้ ผู้วิจัยใช้โปรแกรม AntConc 3.2.4w และโปรแกรม Collocation Extract ในการระบุศัพท์เฉพาะทาง หาคำปรากฏร่วม (Collocation) ตรวจสอบบริบทที่ศัพท์นั้น ๆ ปรากฏอยู่ ตลอดจนนับความถี่การเกิดของคำศัพท์ (Frequency)

3.3 การสร้างคลังข้อมูลภาษา

ในการสร้างคลังข้อมูลภาษา ผู้วิจัยควรทราบเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูล ตลอดจนประเภทของสถานการณ์การสื่อสารและประเภทของเอกสารที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้คลังข้อมูลที่สร้างมีความเหมาะสมต่อการทำประมวลศัพท์

3.3.1 เกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษา

Cabré (1999: 134) เสนอหลักเกณฑ์ที่ใช้ในการคัดเลือกข้อมูลสำหรับนำมาเก็บไว้ในคลังข้อมูลภาษาเพื่อให้คลังข้อมูลมีความน่าเชื่อถือ ดังนี้

1. ข้อมูลที่คัดเลือกจะต้องเกี่ยวข้องกับเรื่องที่ศึกษาโดยตรง และถ้าข้อมูลดังกล่าวเขียนขึ้นโดยผู้เชี่ยวชาญที่มีชื่อเสียงในสาขาวิชานั้น ๆ ก็จะดีมาก

2. ข้อมูลที่คัดเลือกจะต้องครบถ้วนสมบูรณ์ กล่าวคือ มีเนื้อหาครอบคลุมสิ่งที่จะนำมาใช้ในการทำประมวลศัพท์

3. ข้อมูลที่คัดเลือกจะต้องทันสมัย เพื่อให้ได้รายการศัพท์ที่สามารถนำไปใช้งานได้จริง

4. ข้อมูลที่คัดเลือกจะต้องเขียนด้วยภาษาเดียวกันกับที่จะทำประมวลศัพท์ (ไม่ใช่ฉบับแปล)

3.3.2 สถานการณ์การสื่อสาร

สถานการณ์การสื่อสารถือเป็นปัจจัยสำคัญที่มีส่วนกำหนดปริมาณคำศัพท์เฉพาะทางที่จะพบในเอกสารสำหรับการทำประมวลศัพท์ Pearson (1998: 36-39) แบ่งประเภทของสถานการณ์การสื่อสารไว้ 4 ประเภท ดังนี้

1. การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน (Expert-expert communication)

ข้อมูลที่นำมาจากสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกันจะพบศัพท์เฉพาะทางมากที่สุด เนื่องจากสถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้เป็นการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญที่มีระดับความรู้เท่าเทียมกัน ภาษาที่ใช้จะแตกต่างจากภาษาทั่วไปที่ใช้ในชีวิตประจำวัน และศัพท์เฉพาะทางที่ใช้ก็อาจถูกบุคคลภายนอกสาขาวิชานำไปใช้ในความหมายกว้าง ๆ หรือใช้ในความหมายผิด ๆ ได้ สถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้มักพบในวารสารวิชาการ ตำราวิชาการ รายงานการวิจัย เอกสารกฎหมาย เป็นต้น ผู้ส่งสารและผู้รับสารจะเป็นผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชานั้น

2. การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้อยู่ในแวดวงเดียวกัน (Expert-to-initiates communication)

ข้อมูลที่นำมาจากสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้อยู่ในแวดวงเดียวกันมักมีศัพท์เฉพาะทางรองลงมาเนื่องจากสถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้เป็นการสื่อสารโดยผู้เชี่ยวชาญไปยังผู้รับสารที่มีระดับความรู้ในสาขานั้นน้อยกว่าตน เช่น วิศวกรกับช่างเทคนิค แพทย์เฉพาะทางกับแพทย์ทั่วไป เป็นต้น ในสถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้ ผู้ส่งสารจะใช้ศัพท์เฉพาะทางเช่นเดียวกับสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน แต่มักมีการอธิบายความหมายของศัพท์เฉพาะทางเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจยิ่งขึ้น

3. การสื่อสารระหว่างผู้ที่เทียบได้กับผู้เชี่ยวชาญกับผู้ที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงเดียวกัน (Relative expert-to-the uninitiated communication)

ข้อมูลที่นำมาจากสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้ที่เทียบได้กับผู้เชี่ยวชาญกับผู้ที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงเดียวกันมักมีศัพท์เฉพาะทางน้อยกว่าสถานการณ์การสื่อสารข้างต้นมาก เนื่องจากสถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้เป็นการสื่อสารโดยผู้ที่มีความรู้เฉพาะด้านไปยังบุคคลทั่วไปที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงดังกล่าว ผู้ส่งสารอาจเลือกอธิบายมโนทัศน์ด้วยภาษาทั่วไปมากกว่าที่จะใช้ศัพท์เฉพาะทางเพื่อไม่ให้ผู้รับสารรู้สึกแปลกแยกจากความไม่เข้าใจ อย่างไรก็ตามผู้รับสารไม่จำเป็นต้องเข้าใจความหมายของศัพท์เฉพาะทางในระดับเดียวกับผู้ส่งสาร สถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้มักพบในบทความวิชาการที่เผยแพร่ทางหนังสือพิมพ์

4. การสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อน (Teacher-pupil communication)

สถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อนจะมีลักษณะใกล้เคียงกับสถานการณ์การสื่อสารข้อ 2 และ ข้อ 3 โดยเราจะพบศัพท์เฉพาะทางพร้อมคำอธิบายได้ในลักษณะเดียวกันกับที่พบในสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้อยู่ในแวดวงเดียวกัน หากแต่ผู้ส่งสารจะอธิบายคำศัพท์ด้วยภาษาทั่วไปหรือภาษาเฉพาะทางง่าย ๆ ให้ผู้รับสารทราบถี่กว่า นอกจากนี้ผู้รับสารในสถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้จะมีลักษณะใกล้เคียงกับผู้รับสารในสถานการณ์การสื่อสารข้อ 3 กล่าวคือ เป็นผู้ที่ไม่มีความรู้มาก่อน อย่างไรก็ตามผู้รับสารสองกลุ่มจะต่างกันตรงที่ผู้รับสารกลุ่มหลังมีความจำเป็นที่จะต้องศึกษาเกี่ยวกับสาขาวิชานั้น ๆ ในขณะที่กลุ่มแรกไม่มีความจำเป็นต้องศึกษา สถานการณ์การสื่อสารประเภทนี้มักพบในแบบเรียน คู่มือการใช้งาน เป็นต้น

ประเภทของสถานการณ์การสื่อสารที่เหมาะสมต่อการดึงข้อมูลมาจัดเก็บไว้ในคลังข้อมูล ได้แก่ สถานการณ์ข้อ 1 ข้อ 2 และข้อ 4 เนื่องจากเป็นสถานการณ์ที่มีแหล่งข้อมูลที่น่าเชื่อถืออยู่มาก และบุคคลที่เกี่ยวข้องในสถานการณ์การสื่อสารเหล่านี้ก็มีแนวโน้มที่จะนำศัพท์มาใช้โดยยึดตามความหมายที่ยอมรับกันในสาขา

3.3.3 ประเภทของเอกสาร

Cabré (1999: 116-129) แบ่งประเภทของเอกสารที่ใช้ในการจัดทำประมวลศัพท์ไว้ 3 ประเภท ดังนี้

1. เอกสารอ้างอิง (Reference materials) คือ เอกสารที่ใช้สำหรับการค้นคว้าข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับทฤษฎี ระเบียบวิธี การปฏิบัติ และบรรณานุกรมของสิ่งที่ต้องการศึกษา เอกสารเหล่านี้อาจเป็นงานด้านศัพทวิทยาในหัวข้อเดียวกันหรือหัวข้อที่เกี่ยวข้องกัน หรืออาจเป็นพจนานุกรมที่มีเนื้อหาครอบคลุมส่วนหนึ่งของประมวลศัพท์ในหัวข้อนั้น ๆ หรืออาจเป็นคู่มือหรือเอกสารที่ให้ข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับหัวข้อที่ต้องการศึกษา

เราสามารถแบ่งเอกสารอ้างอิงออกเป็น 4 ประเภทใหญ่ ๆ ดังนี้

1.1 เอกสารเกี่ยวกับเอกสารอ้างอิง (Documents on documentation) เป็นเอกสารที่ให้ข้อมูลและรายละเอียดเกี่ยวกับเอกสารอ้างอิงที่ต้องการ รวมไปถึงวิธีค้นหาเอกสารดังกล่าว

1.2 เอกสารเกี่ยวกับความรู้เฉพาะสาขาวิชา (Documents on the special subject field) เป็นเอกสารที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสาขาวิชานั้น ๆ เอกสารเหล่านี้มีความจำเป็นต่อการทำประมวลศัพท์ในฐานะที่เป็น

แหล่งข้อมูลสำหรับการทำงานด้านศัพทวิทยาซึ่งต้องอาศัยความรู้ถึง 3 ด้าน ได้แก่ ความรู้ในการทำประมวลศัพท์ ความรู้เฉพาะสาขาวิชา และความรู้ด้านภาษาศาสตร์

1.3 เอกสารเกี่ยวกับศัพท์ (Documents on terms) เป็นเอกสารที่ให้รายละเอียดเกี่ยวกับศัพท์ เช่น พจนานุกรมและฐานข้อมูลเกี่ยวกับการทำประมวลศัพท์ นักประมวลศัพท์นิยมใช้เอกสารเหล่านี้ระหว่างการทำประมวลศัพท์เนื่องจากเหตุผลหลายประการ เช่น เพื่อให้แน่ใจว่ามีศัพท์นี้อยู่จริง เพื่อค้นหาความหมาย วิธีสะกดคำ และวิธีใช้ตามหลักไวยากรณ์ เป็นต้น

1.4 เอกสารเกี่ยวกับระเบียบวิธีวิจัยและการนำเสนอผลงาน (Documents on the research method and presentation of work) เป็นเอกสารที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์และมาตรฐานการทำประมวลศัพท์ที่ยอมรับกันในระดับสากล เช่น มาตรฐานการทำประมวลศัพท์ของคณะกรรมการ ISO Technical Committee 37 ซึ่งกำหนดหลักเกณฑ์การทำประมวลศัพท์ วิธีการทำประมวลศัพท์ ขั้นตอนการทำประมวลศัพท์ วิธีการนำเสนอผลงาน เป็นต้น

เมื่อผู้จัดทำประมวลศัพท์ตรวจสอบข้อมูลจากเอกสารอ้างอิงเสร็จแล้ว ขั้นตอนต่อไปจะเป็นการประเมินข้อมูลและคัดเลือกแหล่งข้อมูลที่มีความสำคัญที่สุด จากนั้นจะนำข้อมูลที่ได้จากการปรึกษาผู้เชี่ยวชาญและการสืบค้นจากเอกสารอ้างอิงมาสร้างระบบมโนทัศน์ ต่อจากนั้นก็จะเป็นขั้นตอนการดึงศัพท์เฉพาะทาง และสุดท้ายผู้จัดทำประมวลศัพท์จะต้องตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูลที่ได้จากกระบวนการดึงศัพท์จากเอกสารอ้างอิงอีกครั้ง

2. เอกสารเฉพาะสำหรับการทำประมวลศัพท์ (Specific materials for terminographic work) ถือเป็นเอกสารที่ใช้ในกระบวนการดึงศัพท์ เอกสารเหล่านี้อาจอยู่ในรูปภาษาพูดหรือภาษาเขียนก็ได้ นักศัพทวิทยาจะนำข้อมูลที่ได้จากเอกสารเหล่านี้มาสร้างคลังข้อมูลภาษาและดึงศัพท์เฉพาะทาง สำหรับการประเมินคุณภาพของแหล่งข้อมูลประเภทนี้สามารถทำได้โดยพิจารณาจากสิ่งต่อไปนี้

- เอกสารจะต้องมีเนื้อหาครอบคลุมหัวข้อเรื่องที่ต้องการศึกษา ตลอดจนเอื้อต่อการบรรลุเป้าหมายและอยู่ในขอบเขตของการทำประมวลศัพท์

- เอกสารจะต้องมีความทันสมัยทั้งในด้านคำศัพท์และหัวข้อเรื่อง

- เอกสารจะต้องเข้าถึงได้ง่าย เพื่อให้สามารถเรียกใช้ข้อมูลได้อีกครั้งตลอดกระบวนการทำประมวลศัพท์

3. เอกสารประกอบ (Support materials) คือ เอกสารที่มีขึ้นเพื่อจัดการข้อมูลที่ได้จากการทำประมวลศัพท์ เอกสารประกอบแต่ละประเภทมีระเบียบวิธีการใช้ที่ต่างกัน

- เอกสารประกอบที่ใช้ในการทำประมวลศัพท์แบบเป็นระบบ

1. บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction records) ประกอบด้วยศัพท์เฉพาะทางซึ่งปรากฏอยู่ในตัวบทที่เป็นแหล่งข้อมูล โครงสร้างของเอกสารประเภทนี้ถูกสร้างขึ้นมาในลักษณะที่อนุญาตให้ผู้ใช้เพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ได้ สำหรับบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นนี้ประกอบด้วยช่องสำหรับใส่ข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ ประเภททางไวยากรณ์ บริบทการใช้ และแหล่งที่มาของข้อมูล

2. บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological records) ประกอบด้วยข้อมูลทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับศัพท์ซึ่งได้จากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและเอกสารอ้างอิง ลักษณะการนำเสนอบันทึกข้อมูลศัพท์จะเป็นไปตามรูปแบบที่กำหนดไว้ ในบันทึกข้อมูลศัพท์จะมีช่องสำหรับใส่ข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ ที่มาของศัพท์ ประเภททางไวยากรณ์ หัวข้อเรื่องที่ศัพท์นั้นเกี่ยวข้อง คำนิยาม ที่มาของคำนิยาม บริบทการใช้ ที่มาของบริบทการใช้ คำเทียบเคียง หมายเหตุ เป็นต้น

3. บันทึกข้อมูลเทียบศัพท์ (Correspondence records) เป็นบันทึกที่ทำขึ้นเพื่อเทียบความสัมพันธ์ระหว่างชื่อที่ตั้งให้กับมโนทัศน์เดียวกันในแต่ละภาษา ซึ่งใช้ในกรณีที่ผู้จัดทำสร้างคลังข้อมูลภาษาตั้งแต่ 2 ภาษาขึ้นไป การเทียบความสัมพันธ์กระทำได้โดยการพิจารณาคำนิยามในบันทึกเป็นสำคัญ

- เอกสารประกอบที่ใช้ในการทำประมวลศัพท์แบบเฉพาะกิจ

1. บันทึกข้อมูลคำถาม (Query records) เป็นบันทึกที่ประกอบด้วยข้อมูลเกี่ยวกับคำถามและคำตอบที่ผู้ใช้ปลายทาง (end-user) สอบถามมา

ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม ซึ่งเป็นการทำประมวลศัพท์แบบเป็นระบบภาษาเดียว ผู้วิจัยใช้เอกสารประกอบ 2 ประเภท คือ บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์

3.3.4 การออกแบบคลังข้อมูลภาษา

Pearson (1998: 58-62) นำเสนอหลักเกณฑ์การออกแบบคลังข้อมูลภาษาประเภทจัดเก็บข้อมูลตามวัตถุประสงค์ไว้ดังนี้

1. ขนาดของคลังข้อมูล (Size) – แม้ขนาดของคลังข้อมูลจะแปรผันตามจำนวนแหล่งข้อมูลที่พบ ผู้จัดทำประมวลศัพท์ก็ควรเก็บตัวบทที่ผ่านเกณฑ์การคัดเลือกไว้ในคลังข้อมูลให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ และจะต้องระมัดระวังไม่ให้คลังข้อมูลมีขนาดเล็กเกินไปจนไม่สามารถใช้เป็นตัวแทนของเรื่องที่ต้องการศึกษา อย่างไรก็ตามยังไม่มีเหตุผลใด ๆ สนับสนุนให้ต้องมีการกำหนดเพดานขนาดของคลังข้อมูล

2. ตัวบทที่เป็นงานเขียน (Written text) - ตัวบททั้งหมดที่นำมาเก็บไว้ในคลังข้อมูลต้องเป็นตัวบทที่อยู่ในรูปงานเขียนและเป็นฉบับเต็ม (Full texts) เช่น หากผู้จัดทำประมวลศัพท์รวบรวมตัวบทจากหนังสือ

และหนังสือเล่มนั้นเขียนขึ้นโดยผู้แต่งเพียงคนเดียว ผู้จัดทำควรรวบรวมตัวบทจากหนังสือทั้งเล่มเพื่อให้ได้คำนิยามศัพท์ครบถ้วนไม่ตกหล่น

3. ตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์ (Published) – ตัวบทที่นำมาเก็บไว้ในคลังข้อมูลต้องเป็นตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์ สำหรับประเด็นนี้ Biber (1993) กล่าวว่า ตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์ อาจเป็นตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์ไว้หลาย ๆ ฉบับเพื่อการแจกจ่าย หรืออาจเป็นตัวบทที่มีลิขสิทธิ์หรือได้รับการบันทึกโดยผู้ให้บริการดัชนีรายใหญ่ (Major indexing service) ดังนั้นเมื่อยึดตามคำนิยามนี้ ตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์อาจหมายรวมถึง หนังสือ รายงาน ประกาศเกี่ยวกับมาตรฐานและคู่มือต่าง ๆ สาเหตุที่ Pearson เลือกตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์มาใช้ในการสร้างคลังข้อมูลเป็นเพราะสถานะ “ได้รับการตีพิมพ์” ของตัวบทเหล่านี้ผนวกกับปัจจัยอื่น ๆ จะช่วยรับรองความน่าเชื่อถือของข้อมูลได้

4. ที่มาของตัวบท (Text origin) - ไม่ว่าตัวบทจะเขียนขึ้นโดยผู้เขียนคนเดียว (Single text) หรือโดยคณะบุคคล (Collaborative venture) ก็ตาม แต่ถ้าหากสถาบันเป็นผู้ควบคุมมาตรฐานระหว่างกระบวนการผลิตตัวบทดังกล่าว ตัวบทนั้นก็ย่อมเป็นที่ยอมรับได้

5. องค์ประกอบของตัวบท (Constitution) – นอกจากตัวบทเดี่ยวแล้ว ตัวบทอาจเป็นตัวบทผสม (Composite text) ซึ่งเขียนขึ้นโดยผู้เขียนหลายคนก็ได้ ตัวอย่างของตัวบทผสมมีวารสารข่าวและหนังสือรวบรวมความเรียงเป็นอาทิ ในกรณีที่หนังสือที่เลือกมานั้นเขียนขึ้นโดยผู้แต่งคนเดียวกันทั้งเล่ม ให้ถือว่าหนังสือเล่มนั้นเป็นตัวบทฉบับเต็มที่ต้องจัดเก็บในคลังข้อมูลภาษา อย่างไรก็ตามในกรณีของตัวบทผสมที่สามารถแบ่งได้เป็นส่วน ๆ ให้ถือว่าแต่ละส่วนเป็นตัวบทฉบับเต็มและสิ่งพิมพ์ทั้งเล่มเป็นตัวบทผสม

6. ผู้แต่ง (Author) - ผู้แต่งต้องเป็นบุคคลหรือสถาบันที่ได้รับการยอมรับในวงการว่ามีคุณสมบัติที่จะเขียนหรืออธิบายเกี่ยวกับเรื่องนั้น ๆ การเลือกตัวบทที่เขียนขึ้นโดยผู้แต่งที่ศึกษาหรือทำงานในสาขาวิชานั้นประกอบกับการเลือกตัวบทที่ได้รับการตีพิมพ์จะช่วยรับรองได้ว่าตัวบทนั้นเขียนขึ้นโดยผู้แต่งที่ได้รับการยอมรับในวงการ

7. ข้อเท็จจริง (Factuality) – ข้อมูลในตัวบทต้องเป็นข้อเท็จจริงหรือเชื่อว่าเป็นข้อเท็จจริง แม้เรื่องนี้จะวัดได้ยาก แต่หากใช้เกณฑ์อื่นประกอบการพิจารณา ก็ย่อมทำให้ผู้จัดทำประมวลศัพท์แยกแยะได้ว่าข้อมูลใดเป็นข้อเท็จจริง

8. ระดับความเฉพาะทางของตัวบท (Technicality) – การที่ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะระบุระดับความเฉพาะทางของตัวบทได้ ผู้จัดทำจะต้องพิจารณาจากเกณฑ์ความเข้มข้นของความรู้เฉพาะทางของผู้แต่งและกลุ่มผู้อ่าน/ผู้รับสารเป้าหมายเป็นหลัก ตัวบทจึงอาจเป็นได้ทั้งตัวบทเฉพาะทาง (ผู้เชี่ยวชาญเขียนให้ผู้เชี่ยวชาญอ่าน) หรือกึ่งเฉพาะทาง (ผู้เชี่ยวชาญเขียนให้กลุ่มผู้อ่านเป้าหมายกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งอ่าน)

9. ผู้อ่าน (Audience) – กลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย คือ บุคคลที่ผู้แต่งตั้งใจจะส่งสารให้ ซึ่งอาจ 1) มีความเชี่ยวชาญในระดับเดียวกับผู้แต่ง หรือ 2) มีความเชี่ยวชาญน้อยกว่าผู้แต่งแต่มีความสนใจหรือมีความจำเป็นที่จะต้องศึกษาเกี่ยวกับเรื่องนั้น ๆ เพิ่มเติม

10. วัตถุประสงค์ (Intended outcome) – วัตถุประสงค์ของตัวบทมี 3 ประการ คือ เพื่อให้ข้อมูล เพื่อใช้ในการสอนเฉพาะด้าน และเพื่อวางเงื่อนไขเกี่ยวกับการกำหนดศัพท์และคำนิยาม

11. สถานการณ์ (Setting) – ตัวบทควรเป็นตัวบทที่ถูกนำไปใช้ในองค์กร/สถาบัน หรือในแวดวงการศึกษา นอกจากนี้ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรนำตัวบทมาจากสถานการณ์การสื่อสารแบบใดแบบหนึ่งใน 3 แบบ ได้แก่ สถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน สถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้ที่อยู่ในแวดวงเดียวกัน และสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อน

12. หัวข้อ (Topic) – ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรระบุหัวข้อของตัวบทที่รวมรวมไว้ให้ชัดเจนเพื่อตัดเนื้อหาส่วนที่ไม่เกี่ยวข้องออก อย่างไรก็ตาม Pearson เห็นว่าประเด็นเรื่อง *หัวข้อ* ไม่ถือเป็นเกณฑ์สำคัญตราบใดที่ตัวบทนั้นผ่านเกณฑ์การออกแบบคลังข้อมูลภาษาอื่น ๆ

3.4 การจัดทำคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม

คลังข้อมูลภาษาเพื่อการประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมนี้ถือเป็นคลังข้อมูลภาษาเดียว (ภาษาอังกฤษ) ประเภทที่จัดเก็บข้อมูลตามวัตถุประสงค์ ข้อมูลที่จัดเก็บจะรวบรวมมาจากตัวบทในสถานการณ์การสื่อสาร 3 แบบ ได้แก่

1. สถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน เช่น เอกสารระหว่างหน่วยงานในอุตสาหกรรมกองทุนรวม
2. สถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้อยู่ในแวดวงเดียวกัน เช่น รายงานสภาพการณ์ตลาดที่จัดทำโดยบริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุน บทวิเคราะห์เชิงลึกเกี่ยวกับกองทุนรวม
3. การสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อน เช่น บทความที่เขียนขึ้นเพื่อให้ความรู้เกี่ยวกับกองทุนรวม

สาเหตุที่ผู้วิจัยไม่ได้จัดเก็บตัวบทภาษาไทยไว้ในคลังข้อมูลภาษาเป็นเพราะข้อจำกัดของโปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่นำมาใช้ในการระบุศัพท์เฉพาะทาง อย่างไรก็ดีข้อมูลที่เขียนเป็นภาษาไทยจะถูกนำไปใช้ในการอ้างอิงและหาคำเทียบเคียงต่อไป

3.4.1 วิธีการจัดทำคลังข้อมูลภาษา

ผู้วิจัยได้แปลงข้อมูลที่รวบรวมไว้ตามเกณฑ์ข้างต้นให้อยู่ในรูปของ plain text (.txt) แล้วจึงนำไปประมวลผลต่อด้วยโปรแกรม AntConc 3.2.4w และโปรแกรม Collocation Extract โดยตัวบทที่ใช้ในการจัดทำคลังข้อมูลประกอบด้วยบทความและเอกสารต่าง ๆ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. เอกสารและรายงานของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม เช่น เอกสารจากสำนักงานคณะกรรมการกำกับหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์ต่างประเทศ หนังสือชี้ชวนของบริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุน รายงานสภาพตลาดที่เขียนโดยบริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุนและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เอกสารชี้แจงระเบียบวิธีต่าง ๆ เป็นต้น

2. ตำราและหนังสือหมวดการเงินในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม

3. เว็บไซต์ของสถาบันที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม เช่น Morningstar และ Lipper

4. บทวิเคราะห์เกี่ยวกับกองทุนรวมจากนิตยสารด้านธุรกิจการเงิน

ผู้วิจัยตัดสินใจที่จะไม่รวบรวมตัวบทประเภทข่าวออนไลน์จากหนังสือพิมพ์รายวันเข้ามาเก็บไว้ในคลังข้อมูล เนื่องจากข้อมูลส่วนใหญ่เป็นตัวบทที่อยู่ในสถานการณ์การสื่อสารระหว่างผู้ที่เทียบได้กับผู้เชี่ยวชาญกับผู้ที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงเดียวกัน จึงถือว่าไม่อยู่ในเกณฑ์การคัดเลือก อีกทั้งบทความเหล่านี้ก็ไม่ได้ระบุชื่อผู้แต่งไว้ ทำให้ไม่สามารถอ้างอิงได้อย่างเหมาะสม

3.4.2 รายละเอียดคลังข้อมูลภาษา

จำนวนตัวบท 116 ตัวบท

จำนวนคำ 690,590 คำ

ชนิดของตัวบท

- Expert-expert communication จำนวน 62 ตัวบท 420,415 คำ
- Expert-to-initiates communication จำนวน 24 ตัวบท 174,881 คำ
- Teacher-pupil communication จำนวน 30 ตัวบท 95,294 คำ

3.5 การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา

หลังจากสร้างคลังข้อมูลภาษาเสร็จเรียบร้อยแล้ว ต่อไปจะเป็นขั้นตอนการดึงศัพท์ (Extraction) ซึ่งเป็นกระบวนการคัดเลือกศัพท์เฉพาะทางที่อยู่ในขอบเขตของเรื่องที่ต้องการศึกษา แน่นอนว่าหากผู้วิจัยทราบความแตกต่างระหว่าง *คำ* กับ *ศัพท์* ผู้วิจัยก็ย่อมจะดึงศัพท์ออกมาจากคลังข้อมูลได้ถูกต้อง ในขั้นตอนนี้ผู้เชี่ยวชาญในสาขาจะมีความได้เปรียบมากกว่าผู้ที่อยู่นอกวงการ เพราะผู้เชี่ยวชาญย่อมมีความสามารถในการแยกแยะศัพท์เฉพาะทางออกจากคำทั่วไป

จากความหมายของ *คำ* และ *ศัพท์* ตามที่สรุปไว้ในบทที่ 2 เราอาจสรุปได้ว่า *ศัพท์* เป็น *คำ* ที่ใช้ในสาขาวิชาเฉพาะ สำหรับ Sager (1990:19) (อ้างถึงใน Pearson, 1998: 12) เขาเสนอแนวคิดเรื่องความแตกต่างระหว่าง *ศัพท์* กับ *คำ* ไว้ว่า *ศัพท์* มีความหมายเฉพาะตามที่ใช้กันในสาขาวิชาใดสาขาวิชาหนึ่ง และจะถูกรวมเรียกว่าประมวลศัพท์ (Terminology) ขณะที่ *คำ* มีความหมายกว้างกว่า และจะถูกรวมเรียกว่ารายการคำศัพท์ (Vocabulary)

นอกจากนั้นผู้วิจัยยังอาศัยความรู้ของผู้วิจัยเกี่ยวกับกองทุนรวมในการดึงคำศัพท์ออกมาจากคลังข้อมูลภาษาตามหลักเกณฑ์และขั้นตอนต่อไปนี้

3.5.1 เกณฑ์ในการดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา

Cabré (1999: 137) เสนอวิธีสังเกตศัพท์เฉพาะทางระหว่างกระบวนการดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษาไว้ดังนี้

- กลุ่มคำที่ถือเป็นศัพท์จะมีคำหลักหนึ่งคำและมีคำอื่นมาขยาย เช่น Exchanged trade fund และ Foreign investment fund ในสองกรณีนี้เราจะเห็นได้ว่า *fund* เป็นคำหลัก

- ถ้ากลุ่มคำนั้นเป็นศัพท์เฉพาะทาง จะไม่มีหน่วยคำทางไวยากรณ์ (a, an, the) เข้าไปแทรกกลางระหว่างกลุ่มคำนั้น ๆ ได้เลย เช่น Fund manager ไม่ใช่ Manager of the fund

- ถ้ากลุ่มคำนั้นเป็นศัพท์เฉพาะทาง การเปลี่ยนแปลงส่วนใดส่วนหนึ่งของกลุ่มคำนั้นย่อมทำไม่ได้ เช่น Management expense ratio ไม่สามารถเปลี่ยนเป็น Managing expense ratio

- เราสามารถแทนที่ศัพท์ด้วยคำไวพจน์ (Synonym) ได้ เช่น Income fund สามารถเปลี่ยนเป็น Bond fund

- อาจมีคำตรงกันข้ามของศัพท์นั้น (Antonym) ในสาขาวิชาเดียวกันกับที่ศัพท์นั้นปรากฏอยู่

- ผู้จัดทำประมวลศัพท์อาจสังเกตได้ว่าคำใดเป็นศัพท์เฉพาะทางโดยดูจากความถี่ที่ศัพท์นั้นปรากฏในบทความลักษณะเดียวกัน

- ศัพท์จะมีโครงสร้างเป็นหนึ่งหน่วยไวยากรณ์เมื่อปรากฏในภาษาอื่น

- เราไม่สามารถอนุมานความหมายของศัพท์ที่เป็นกลุ่มคำจากความหมายของส่วนต่าง ๆ ของศัพท์ได้

นอกเหนือจากหลักสังเกตข้างต้น Pearson (1998: 130) กล่าวว่า ศัพท์ควรมีคำนำหน้านามแบบไม่ชี้เฉพาะหรือไม่มีคำนำหน้านามเลย เพราะศัพท์ควรเป็นสิ่งที่ใช้อ้างอิงถึงสิ่งที่มีอยู่ทั่วไป นอกจากนี้ ศัพท์มักปรากฏร่วมกับตัวบ่งชี้ทางภาษาอย่าง known as, called, referred to, defined as, mean เป็นต้น ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้ “The ongoing expenses of a mutual fund is represented by the expense ratio. This is sometimes also referred to as the management expense ratio (MER).

3.5.2 การดึงศัพท์โดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์

ดังได้กล่าวไปแล้วว่า ผู้วิจัยใช้โปรแกรม AntConc 3.2.4w และโปรแกรม Collocation Extract ในการตรวจสอบความถี่การเกิดของคำ (Frequency) การหาคำปรากฏร่วม (Collocation) การระบุศัพท์เฉพาะทาง ตลอดจนตรวจสอบบริบทที่ศัพท์นั้นปรากฏอยู่ ต่อไปนี้เป็นขั้นตอนการดึงศัพท์ของผู้วิจัย

1. สร้าง Word Frequency List ในโปรแกรม AntConc 3.2.4w เพื่อให้แสดงคำและความถี่ที่พบคำในคลังข้อมูลภาษา โดยมีสมมติฐานว่าคำที่มีความถี่การปรากฏมากมีแนวโน้มว่าจะเป็นศัพท์เฉพาะทาง ผู้วิจัยพิจารณาเฉพาะคำแสดงเนื้อหา (Content word) อันได้แก่ คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์ และตัดคำที่ใช้เพื่อแสดงความเกี่ยวพันทางไวยากรณ์ (function word) เช่น คำสรรพนาม คำสันธาน คำบุพบท คำแสดงความชี้เฉพาะ

2. เมื่อตัดคำที่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์และคำซ้ำที่มีรูปต่างกันออกไปแล้ว พบว่าคำนามที่มีความถี่สูงสุด 5 อันดับ ได้แก่ fund (23,666 ครั้ง), investment (5,885 ครั้ง), market (4,801 ครั้ง), asset (3,356 ครั้ง), risk (3,173 ครั้ง) ผู้วิจัยจึงสันนิษฐานว่าคำเหล่านี้น่าจะเป็นคำหลักที่ปรากฏร่วมกับคำอื่น และเลือกคำทั้งห้านี้เป็นคำหลักเพื่อใช้คัดเลือกศัพท์ในขั้นตอนต่อไป

3. นำคำหลักที่คัดเลือกมาหาคำปรากฏร่วมโดยใช้โปรแกรม Collocation Extract ร่วมกับโปรแกรม Antconc 3.2.4w จากนั้นจึงตรวจสอบคำที่ปรากฏร่วมด้านซ้ายและขวาโดยอาศัยความรู้ที่มีและพิจารณาจากข้อมูลอ้างอิงต่าง ๆ จนมั่นใจได้ว่ากลุ่มคำที่เลือกเป็นศัพท์เฉพาะทางจริง

4. ใช้วิธีการสังเกตศัพท์เฉพาะทางตามหลักเกณฑ์ต่าง ๆ เช่น

4.1 พิจารณาตัวบ่งชี้ทางภาษาซึ่งเป็นสิ่งที่ช่วยอธิบายความหมายของศัพท์เฉพาะทาง เช่น

- ตัวบ่งชี้ known as เช่น The cost of hiring the fund manager(s) - Also ***known as*** the management fee, this cost is between 0.5% and 1% of assets on average.

- ตัวบ่งชี้ referred to เช่น The ongoing expenses of a mutual fund is represented by the expense ratio. This is sometimes also ***referred to*** as the management expense ratio (MER).

4.2 พิจารณารูปศัพท์ที่ปรากฏในคลังข้อมูล

Cabré (1998: 86) นำเสนอหลักเกณฑ์การแบ่งประเภทศัพท์ไว้หลายเกณฑ์ โดยหนึ่งในนั้น คือ การแบ่งประเภทของศัพท์จากรูปศัพท์ (Form) ในกรณีนี้ศัพท์อาจอยู่ในรูปอักษรย่อ (Initialism) รัสพจน์ (Acronym) คำย่อ (Abbreviation) หรือรูปย่อ (Short form/Clipping) ก็ได้ ผู้วิจัยลองตรวจสอบคำที่ปรากฏใน Word Frequency List และพบว่ามีคำบางคำที่อยู่ในรูปอักษรย่อ เช่น ETF ผู้วิจัยจึงหาข้อมูลต่อ และพบว่าเป็นคำย่อของศัพท์ Exchange-traded fund

4.3 พิจารณาเครื่องหมายทางภาษาที่แสดงถึงการให้คำนิยาม เช่น

- เครื่องหมาย ":" เช่น Money Market Funds ***:*** Of the three asset classes, these funds offer the lowest risk to investors. The underlying investments are a combination of shart-term debt which provides minimal return potential but a high level of safety.

4.4 พิจารณาตามเกณฑ์ของ Pearson (1998: 130) ที่อธิบายว่า ศัพท์ควรมีคำนำหน้านามแบบไม่ชี้เฉพาะหรือไม่มีคำนำหน้านามเลย เช่น ***Index funds*** aim to achieve the same return as a particular market index, such as the S&P 5 0 0 Composite Stock Price Index, by investing in all or perhaps a representative sample of the companies included in an index.

6. ดูความเชื่อมโยงทางมโนทัศน์ โดยพิจารณาจากบริบทว่า ศัพท์ที่เลือกมานั้นมีความเชื่อมโยงกับศัพท์อื่นและเกี่ยวข้องกับเรื่องกองทุนรวมหรือไม่

7. เมื่อได้คำศัพท์จากกระบวนการข้างต้นแล้ว ขั้นต่อไปเป็นการตรวจสอบว่าคำที่คัดเลือกไว้เป็นศัพท์เฉพาะทางหรือไม่ ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยจำต้องอาศัยความรู้เกี่ยวกับเรื่องกองทุนรวมของผู้วิจัยเอง

ตลอดจนศึกษาค้นคว้าจากแหล่งอ้างอิงและสอบถามข้อมูลจากผู้เชี่ยวชาญโดยตรง นอกจากนี้ยังต้องพิจารณาระบบมโนทัศน์ที่ได้จากการศึกษาด้วย

ผลของการดึงศัพท์ตามขั้นตอนข้างต้น จะได้ศัพท์สำหรับการประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมทั้งสิ้น 48 คำ ขั้นตอนต่อไปจะเป็นการนำศัพท์เหล่านี้ไปหาความเชื่อมโยงทางมโนทัศน์และสร้างเครือข่ายมโนทัศน์สัมพันธ์ในบทที่ 4 ต่อไป

บทที่ 4

การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์

ในบทนี้จะอธิบายเกี่ยวกับการสร้างเครือข่ายมโนทัศน์ของศัพท์ที่ได้ในขั้นตอนการดึงศัพท์ ซึ่งการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์จะต้องอาศัยการวิเคราะห์รูปแบบความสัมพันธ์ของศัพท์และการจัดกลุ่มคำศัพท์อย่างเป็นระบบ เครือข่ายมโนทัศน์ที่ได้เมื่อสิ้นสุดกระบวนการจะนำไปใช้ในการจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์ในบทที่ 5 ต่อไป

4.1 **มโนทัศน์** (Concept)

เนื่องจากกระบวนการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์เป็นกระบวนการที่เกี่ยวข้องกับ *มโนทัศน์* ดังนั้นก่อนอื่นผู้จัดทำประมวลศัพท์จึงควรทราบความหมายของคำว่า *มโนทัศน์*

ISO standard 704 (1987) (อ้างถึงใน Cabré, 1998: 95) ให้นิยามว่า *มโนทัศน์* คือ ความนึกคิด (mental constructs) หรือหน่วยความคิดที่ใช้ในการแยกแยะวัตถุ (object) *มโนทัศน์* จึงเป็นผลที่เกิดจากกระบวนการพิจารณาลักษณะสำคัญของวัตถุในกลุ่ม ไม่ใช่ลักษณะทั่วไปของวัตถุแต่ละชิ้น

ISO/R standard 1087 (อ้างถึงใน Cabré, 1998: 95) กล่าวว่า *มโนทัศน์ คือ* หน่วยข้อมูลที่ประกอบด้วยชุดของลักษณะเฉพาะ เนื่องจากลักษณะเฉพาะของ *มโนทัศน์* คือคุณสมบัติที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับมโนทัศน์หนึ่ง ๆ ดังนั้นการกล่าวถึงลักษณะต่าง ๆ ของมโนทัศน์จึงถือเป็นการให้คำนิยามมโนทัศน์นั่นเอง

Wüster (อ้างถึงใน Pearson, 1998: 11) ให้นิยามว่า *มโนทัศน์* คือ กลุ่มของหน่วยความคิดที่ประกอบด้วยลักษณะต่าง ๆ ซึ่งรับรู้ได้ว่าเป็นลักษณะร่วมกันของวัตถุในกลุ่ม เมื่อมนุษย์ยอมรับว่ามีวัตถุหรือปรากฏการณ์ มนุษย์ก็จะเกิดความคิดต่อวัตถุหรือปรากฏการณ์ขึ้นในจิตใจ โดยความคิดต่อวัตถุหรือปรากฏการณ์จะขึ้นอยู่กับการจัดการในส่วนของสิ่งที่เป็นนามธรรม สิ่งที่เป็นนามธรรมนี้จึงถือเป็น *มโนทัศน์* ซึ่งเป็นเสมือนการรวมเอาชุดคุณสมบัติของวัตถุหรือปรากฏการณ์เข้าไว้ด้วยกัน

Cabré (1999: 42) กล่าวว่า *มโนทัศน์* คือ องค์ประกอบของความคิดหรือโครงสร้างความคิดที่เป็นตัวแทนของวัตถุ ซึ่งประกอบด้วยลักษณะเฉพาะจำนวนหนึ่งซึ่งวัตถุประเภทเดียวกันมีร่วมกัน ลักษณะเฉพาะเหล่านี้ช่วยให้มนุษย์ก่อร่างความคิดและสื่อสารระหว่างกันได้ นอกจากนั้น Cabré (1999: 96)

ยังเสริมด้วยว่า การที่ *มโนทัศน์* มีคุณลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกันนี้เองส่งผลให้ *มโนทัศน์* แยกออกจากกัน ดังนั้นคำนิยามมโนทัศน์ที่ดีจึงควรมีการบรรยายลักษณะเฉพาะที่ช่วยจำแนกความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์

การที่มโนทัศน์หนึ่ง *มี* หรือ *ไม่มี* ลักษณะเฉพาะหนึ่ง (แทนที่จะเป็นลักษณะเฉพาะอีกอันซึ่งอยู่ในชุดของลักษณะที่เชื่อมโยงกัน) ช่วยให้เราจำแนกความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์ที่อยู่ในเครือข่ายมโนทัศน์เดียวกันได้ ตัวอย่างเช่น กองทุนแบบเปิด และ กองทุนแบบปิด ต่างก็จัดว่าเป็นกองทุนรวม เพราะกองทุนทั้งสองต่างก็เป็นโครงการลงทุนที่นำเงินของผู้ลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกัน อย่างไรก็ตามลักษณะเฉพาะที่แยกความแตกต่างระหว่างกองทุนแบบเปิด กับ กองทุนแบบปิด คือ จำนวนหน่วยลงทุนที่เสนอขายให้กับนักลงทุน และ อายุโครงการ กล่าวคือ

1. กองทุนรวมที่มีหน่วยลงทุนคงที่ และ มีการกำหนดอายุโครงการ = กองทุนแบบปิด

2. กองทุนรวมที่สามารถเพิ่มหรือลดหน่วยลงทุนได้ และ ไม่มีการกำหนดอายุโครงการ = กองทุนแบบเปิด

Cabré (1999: 97-99) แบ่งประเภทของลักษณะเฉพาะโดยพิจารณาจากระดับความเกี่ยวข้องของลักษณะเฉพาะในการให้นิยามมโนทัศน์ และจากความสัมพันธ์ของลักษณะเฉพาะนั้นกับวัตถุ ดังนี้

1. หากพิจารณาจากระดับความเกี่ยวข้องของลักษณะเฉพาะในการให้นิยามมโนทัศน์ เราอาจแบ่งประเภทของลักษณะเฉพาะได้ดังนี้

    - ลักษณะเฉพาะที่สำคัญ (Essential characteristics) จะช่วยอธิบายลักษณะสำคัญของมโนทัศน์และเป็นลักษณะสำคัญที่จำเป็นต้องมีในคำนิยาม เช่น กลไกควบคุมการไหลของดินสอถือเป็นลักษณะเฉพาะที่สำคัญของดินสอกด

    - ลักษณะเฉพาะที่ไม่สำคัญ (Non-essential characteristics) จะช่วยเสริมข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับมโนทัศน์ เช่น ยางลบปลายดินสอถือเป็นลักษณะเฉพาะที่ไม่สำคัญของดินสอกด

2. หากพิจารณาจากความสัมพันธ์ของลักษณะเฉพาะนั้นกับวัตถุ เราอาจแบ่งประเภทของลักษณะเฉพาะได้ดังนี้

    - ลักษณะเฉพาะภายใน (Intrinsic characteristics) จะให้คำอธิบายมโนทัศน์ในส่วนที่เป็นลักษณะเฉพาะกลุ่ม เช่น รูปร่าง สี ขนาด ประเภทของการกระทำ ความรู้สึก กระบวนการ เป็นต้น

    - ลักษณะเฉพาะภายนอก (Extrinsic characteristics) จะให้คำอธิบายมโนทัศน์ในส่วนที่ไม่เกี่ยวกับลักษณะเฉพาะกลุ่ม เช่น วัตถุประสงค์ ต้นกำเนิด เป้าหมาย สถานที่ ผู้ประดิษฐ์

จากคำอธิบายข้างต้น จะเห็นได้ว่ามโนทัศน์มีความสำคัญต่อการสื่อสารของมนุษย์ เพราะมโนทัศน์เป็นความนึกคิดที่มนุษย์มีต่อวัตถุหนึ่ง ๆ ถ้าไม่มีมโนทัศน์ก็ย่อมไม่มีการกำหนดศัพท์ขึ้นมาเพื่อใช้เรียกมโนทัศน์ เพราะฉะนั้นการสื่อสารก็จะไม่เกิดขึ้น ในการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะต้องเข้าใจมโนทัศน์ในสาขาวิชาที่ศึกษา จากนั้นจึงนำความรู้ที่ได้มาสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์และกำหนดคำนิยามโดยพิจารณาจากลักษณะเฉพาะของมโนทัศน์นั้น

4.2 **การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์** (Conceptual Network)

ในหัวข้อนี้จะเป็นการอธิบายความหมายของระบบมโนทัศน์และประเภทของความสัมพันธ์ ตามที่ผู้รู้ได้อธิบายไว้ ดังนี้

Cabré (1999: 99) กล่าวว่า ศัพท์ไม่ได้เป็นหน่วยเดี่ยว ๆ ที่เกิดขึ้นนอกบริบทใดบริบทหนึ่ง อันที่จริงศัพท์เป็นองค์ประกอบซึ่งถือเป็นส่วนหนึ่งของระบบภาษาเฉพาะทาง ด้วยเหตุนี้ศัพท์ในสาขาเดียวกันจึงมีความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างกันและกัน ในทำนองเดียวกัน มโนทัศน์ก็มีโครงสร้างที่สัมพันธ์กัน โดยมโนทัศน์ที่อยู่ในสาขาวิชาเดียวกันจะเชื่อมโยงกันด้วยความสัมพันธ์เชิงตรรกะ (Logical relationships) และความสัมพันธ์ทางภววิทยา (Ontological relationships)

1. **ความสัมพันธ์เชิงตรรกะ** – ความสัมพันธ์ลักษณะนี้อาศัยความคล้ายคลึงของมโนทัศน์เป็นตัวกำหนดความสัมพันธ์ กล่าวคือ มโนทัศน์จะมีลักษณะเฉพาะเหมือนกันอย่างน้อยหนึ่งลักษณะ ตัวอย่างความสัมพันธ์ประเภทนี้ คือ ความสัมพันธ์ชั้นรองเชิงตรรกะ (Logical subordination) และความสัมพันธ์ชั้นเทียบเท่าเชิงตรรกะ (Logical coordination)

- ความสัมพันธ์ชั้นรองเชิงตรรกะ เป็นความสัมพันธ์ที่ลักษณะเฉพาะทั้งหมดของมโนทัศน์ทั่วไป (Generic concept) ปรากฏอยู่ในมโนทัศน์เฉพาะ (Specific concept) โดยมโนทัศน์เฉพาะจะมีลักษณะเฉพาะอื่นอีกอย่างน้อยหนึ่งลักษณะปรากฏอยู่ร่วมด้วย เช่น แร่ธาตุ – แร่แอนทราไซต์

- ความสัมพันธ์ชั้นเทียบเท่าเชิงตรรกะ เป็นความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์เฉพาะตัวหนึ่งกับมโนทัศน์เฉพาะอีกตัว โดยที่มโนทัศน์ทั้งสองอยู่ในลำดับรองจากมโนทัศน์ทั่วไปอันเดียวกัน ในกรณีนี้ลักษณะเฉพาะทั้งหมดของมโนทัศน์ทั่วไปจะปรากฏอยู่ในมโนทัศน์ทั้งสอง แต่มโนทัศน์ทั้งสองจะมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกันอีกอย่างน้อยหนึ่งลักษณะปรากฏร่วมด้วย เช่น แร่แอนทราไซต์ – แร่ไพไรต์

นอกจากความสัมพันธ์ดังกล่าวข้างต้นแล้ว ยังมีบางกรณีที่ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์เป็นเรื่องซับซ้อนและมีมโนทัศน์เข้ามาเกี่ยวข้องมากกว่า 2 มโนทัศน์ ในกรณีนี้ความสัมพันธ์จะเป็นแบบที่ต้องอาศัยการถ่ายทอดความหมายจากมโนทัศน์หนึ่งไปสู่อีกมโนทัศน์หนึ่ง กล่าวคือ

- มโนทัศน์เกิดจากการนำความหมายของมโนทัศน์สองอันมารวมกัน โดยที่ความหมายของมโนทัศน์หนึ่งจะเป็นตัวกำหนดความหมายของอีกมโนทัศน์หนึ่งจนกลายเป็นมโนทัศน์ใหม่ เช่น machine → sew: sewing machine

- มโนทัศน์เกิดจากการการนำความหมายของมโนทัศน์สองอันมารวมกัน โดยที่ความหมายของมโนทัศน์หนึ่งจะรวมกับความหมายของอีกมโนทัศน์หนึ่งจนกลายเป็นมโนทัศน์ใหม่ เช่น clamp → spring: spring clamp

- มโนทัศน์เกิดจากการนำความหมายของมโนทัศน์สองอันมารวมกัน โดยที่ลักษณะเฉพาะที่แตกต่างกันของมโนทัศน์ตั้งต้นทั้งสองก่อให้เกิดมโนทัศน์ใหม่ เช่น Indo → European: Indo-European

2. **ความสัมพันธ์ทางภววิทยา** – ความสัมพันธ์ลักษณะนี้อาศัยความใกล้ชิดของมโนทัศน์ตามโลกความเป็นจริง เราอาจแบ่งความสัมพันธ์ลักษณะนี้ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ความสัมพันธ์ชั้นเทียบเท่า (Coordination relationships) และ ความสัมพันธ์แบบลูกโซ่ (Chain relations)

- ความสัมพันธ์ชั้นเทียบเท่า ประกอบด้วยความสัมพันธ์แบบที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง (เช่น รถ – ล้อรถ เบาะนั่ง ประตู พวงมาลัย) และความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่เป็นส่วนประกอบของสิ่งเดียวกันด้วยกันเอง (เช่น ล้อรถ เบาะนั่ง ประตู พวงมาลัย) ความสัมพันธ์ประเภทนี้เกิดจากความใกล้ชิดในแง่ระยะห่างระหว่างวัตถุเป็นสำคัญ

- ความสัมพันธ์แบบลูกโซ่ เป็นความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นตามลำดับเหตุการณ์ (เช่น ความสัมพันธ์แบบเหตุและผล)

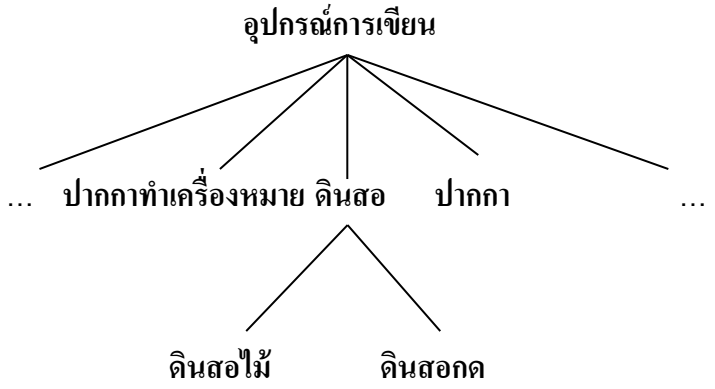
แนวคิดข้างต้นของ Cabré สอดคล้องกับหลัก ISO Standard 704 (2000) ที่กล่าวว่ามโนทัศน์ไม่ได้ปรากฏอยู่อย่างโดดเดี่ยว หากแต่เชื่อมโยงกับมโนทัศน์อื่นตลอด ทั้งนี้กระบวนการคิดของมนุษย์จะสร้างและกลั่นกรองความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์อยู่อย่างต่อเนื่อง ไม่ว่าความสัมพันธ์นั้นจะเป็นที่รู้กันอยู่แล้วหรือไม่ก็ตาม ISO Standard 704 (2000) กล่าวว่าผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรคำนึงถึงขอบเขตสาขาวิชาของ

มโนทัศน์ที่ต้องการศึกษา ตลอดจนนำความคาดหวังและจุดประสงค์ของผู้ใช้งานเป้าหมายมาเป็นปัจจัยในการพิจารณาด้วย

ในการสร้างแบบจำลองระบบมโนทัศน์ ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะต้องตรวจสอบและเปรียบเทียบมโนทัศน์ที่อยู่ในขอบเขตที่ต้องการศึกษาเพื่อหาความสัมพันธ์ ต่อไปนี้เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่พบในการสร้างแบบจำลองระบบมโนทัศน์

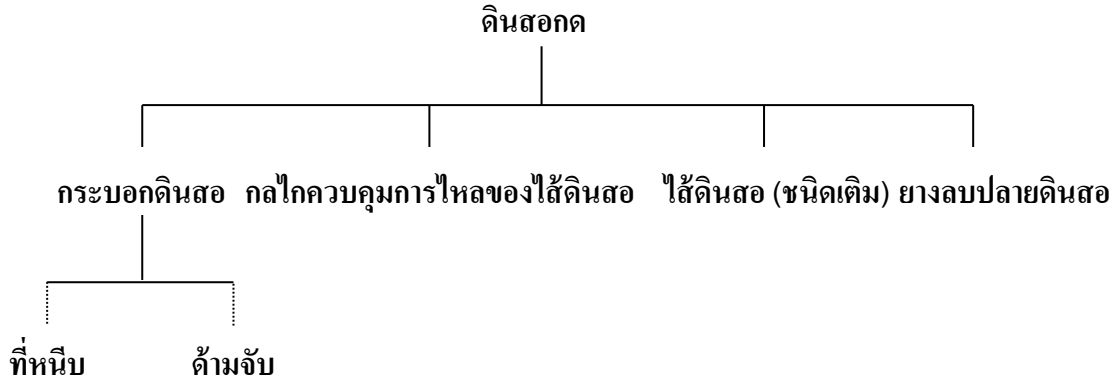
1. ความสัมพันธ์แบบลำดับชั้น (Hierarchical relations) – ความสัมพันธ์ลักษณะนี้เกิดขึ้นเมื่อมโนทัศน์ในระบบถูกจำแนกออกเป็นระดับชั้น โดยมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่า (Superordinate concept) สามารถแบ่งออกเป็นมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่า (Subordinate concept) ได้อย่างน้อยหนึ่งมโนทัศน์ สำหรับมโนทัศน์ที่อยู่ในระดับเดียวกันและถูกจำแนกให้อยู่ต่ำกว่าด้วยเกณฑ์การจำแนกอย่างเดียวกันนั้น ให้เรียกว่า มโนทัศน์ระดับเดียวกัน (Coordinate concept) ฉะนั้น หากนำมโนทัศน์มาเปรียบเทียบกันตามลำดับชั้น จะพบว่ามโนทัศน์อาจอยู่เหนือกว่า ต่ำกว่า หรืออยู่ในระดับเดียวกันก็ได้ นอกจากนั้นการจำแนกมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่าอาจทำได้มากกว่าหนึ่งมิติ ความสัมพันธ์แบบลำดับชั้นสามารถจำแนกเป็นประเภทย่อย ๆ ได้อีก 2 ประเภท ดังนี้

1.1 ความสัมพันธ์แบบทั่วไป (Generic relations) เป็นความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นเมื่อลักษณะเฉพาะของมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่าประกอบด้วย 1) ชุดของลักษณะเฉพาะทั้งหมดของมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่า และ 2) ลักษณะเฉพาะที่กำหนดขอบเขตความหมายให้มโนทัศน์อีกอย่างน้อยหนึ่งลักษณะ เราเรียกมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่าในความสัมพันธ์นี้ว่า *มโนทัศน์ทั่วไป (Generic concept)* และเรียกมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่าว่า *มโนทัศน์เฉพาะ (Specific concept)*



จากแผนภาพข้างต้น พบว่า ‘ดินสอ’ เป็นมโนทัศน์เฉพาะเมื่อเปรียบเทียบกับมโนทัศน์ทั่วไปอย่าง ‘อุปกรณ์การเขียน’ ในทำนองเดียวกัน ‘ดินสอไม้’ และ ‘ดินสอกด’ ก็ถือเป็นมโนทัศน์เฉพาะเมื่อเทียบกับมโนทัศน์ทั่วไปอย่าง ‘ดินสอ’ ทั้งนี้มโนทัศน์ ‘ดินสอไม้’ และ ‘ดินสอกด’ มีความสัมพันธ์แบบทั่วไปกับมโนทัศน์ ‘ดินสอ’ และเกณฑ์ที่ใช้ในการเพิ่มความเฉพาะเจาะจงของมโนทัศน์คือประเด็นเกี่ยวกับวัสดุห่อหุ้มไส้ดินสอ และ ไส้ดินสอที่ทำจากแร่แกรไฟต์

1.2 ความสัมพันธ์เชิงองค์ประกอบ (Partitive relations) เป็นความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นเมื่อลักษณะเฉพาะของมโนทัศน์ที่อยู่สูงกว่าเป็นตัวแทนของวัตถุทั้งหมด ส่วนมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่าเป็นองค์ประกอบของวัตถุนั้น เราเรียกมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่าในความสัมพันธ์นี้ว่า *มโนทัศน์องค์รวม (Comprehensive concept)* และเรียกมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่าว่า *มโนทัศน์องค์ประกอบ (Subordinate concept)* สำหรับองค์ประกอบที่รวมกันเป็นวัตถุทั้งหมดนั้นอาจมีลักษณะเหมือนกันทุกประการ (เช่น อะตอมในโมเลกุลออกซิเจน) หรืออาจแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง (เช่น ล้อรถและพวงมาลัยในรถยนต์)



จากแผนภาพข้างต้น พบว่า ‘ดินสอกด’ เป็นมโนทัศน์องค์รวม ส่วน ‘กระบอกดินสอ’, ‘กลไกควบคุมการไหลของไส้ดินสอ’, ‘ไส้ดินสอ (ชนิดเติม)’, ‘ยางลงปลายดินสอ’, ‘ที่หนีบ’ และ ‘ด้ามจับ’ เป็นมโนทัศน์องค์ประกอบ โดยมโนทัศน์ ‘กระบอกดินสอ’, ‘กลไกควบคุมการไหลของไส้ดินสอ’ และ ‘ไส้ดินสอ (ชนิดเติม)’ ถือเป็นองค์ประกอบสำคัญใน ‘ดินสอกด’ อย่างไรก็ดี เมื่อพิจารณาที่ ‘กระบอกดินสอ’ จะพบว่า ‘กระบอกดินสอ’ อาจมีหรือไม่มี ‘ที่หนีบ’ และ ‘ด้ามจับ’ ก็ได้

2. **ความสัมพันธ์แบบเชื่อมโยงกัน** (Associative relations) – ความสัมพันธ์ลักษณะนี้เกิดขึ้นเมื่อมโนทัศน์ตั้งแต่สองอันขึ้นไปมีความเกี่ยวข้องกันในเรื่องใดเรื่องหนึ่ง บางครั้งมโนทัศน์ก็มีความใกล้ชิดกัน

ทางระยะห่างหรือระยะเวลา และบางครั้งมโนทัศน์ก็มีความเกี่ยวข้องกันในแง่เหตุและผล เช่น วัตถุดิบ-ผลผลิต การกระทำ-เครื่องมือ ปริมาณ-หน่วยวัด วัสดุ-คุณสมบัติ วัสดุ-สถานะ สสาร/สาร-คุณสมบัติ

ต่อไปนี้เป็นตัวอย่างมโนทัศน์ที่มีความสัมพันธ์แบบเชื่อมโยงกัน

มโนทัศน์	ประเภทความสัมพันธ์
กล่องดินสอ ⇔ ดินสอ	container – contained (บรรจุภัณฑ์ – สิ่งที่บรรจุ)
การเขียน ⇔ ดินสอ	activity - tool (กิจกรรม – เครื่องมือ)
เซลล์สืบพันธ์ ⇔ ไซโกต ⇔ ไซโกสปอร์	steps of a cycle (ระยะของการเกิดขึ้นในวงจร)
ความชื้น ⇔ การกัดกร่อน	cause - effect (เหตุ – ผล)
คนทำขนมปัง ⇔ ขนมปัง	producer - product (ผู้ผลิต – ผลิตภัณฑ์)
เวลา ⇔ นาฬิกา	duration – measuring device (ระยะเวลา – เครื่องวัด)
ช่างทาสี ⇔ แปรงทาสี	profession – typical tool (อาชีพ – อุปกรณ์ที่ใช้ตามปกติ)

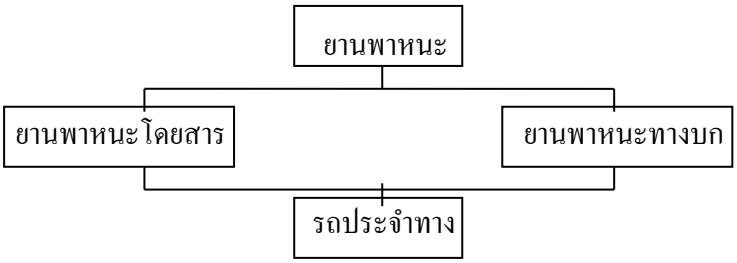
ด้าน Sager (1990: 29-37) ได้กำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ของมโนทัศน์เพิ่มเติมไว้ดังนี้

1. **<u>ความสัมพันธ์แบบไม่ซับซ้อน</u>** (Simple Relationships) – ความสัมพันธ์รูปแบบนี้พบบ่อยในการทำประมวลศัพท์ โดยอาจแบ่งเป็นประเภทย่อย ๆ ได้ดังนี้

1.1 ความสัมพันธ์แบบทั่วไป (Generic Relationships) เป็นความสัมพันธ์แบบลำดับชั้นระหว่างมโนทัศน์ที่กว้างกว่า (Generic) กับมโนทัศน์เฉพาะ (Specific) เช่น กองทุนรวม แบ่งประเภทย่อยออกเป็น กองทุนรวมแบบปิด และ กองทุนรวมแบบเปิด

1.2 ความสัมพันธ์เชิงองค์ประกอบ (Partitive Relationships หรือ Whole-Part Relationships) เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นองค์ประกอบหรือส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บจากกองทุนรวม ประกอบด้วย ค่าธรรมเนียมการจัดการ (management fee) ค่าธรรมเนียมผู้ดูแลผลประโยชน์ (trustee fee) ฯลฯ

1.3 ความสัมพันธ์แบบหลายขั้ว (Polyvalent Relationships) เป็นความสัมพันธ์ในลักษณะที่มโนทัศน์หนึ่งสามารถจัดให้อยู่ในลำดับชั้นได้มากกว่าหนึ่งลำดับชั้นขึ้นไป เช่น รถประจำทางเป็นได้ทั้งยานพาหนะโดยสารและยานพาหนะทางบก



2. **<u>ความสัมพันธ์แบบซับซ้อน</u>** (Complex Relationships) - ความสัมพันธ์รูปแบบนี้จะไม่มีลำดับชั้นและมีรูปแบบหลากหลาย ตัวอย่างความสัมพันธ์แบบนี้ คือ

ประเภทความสัมพันธ์	**ตัวอย่างมโนทัศน์**
cause – effect	explosion – fall-out
material – product	steel-girder
material – property	glass – brittle
material – state	iron – corrosion
process – product	weaving – cloth
process – instrument	incision – scalpel
process – method	storage – freeze-dry
process – patient	dying – textile
phenomenon – measurement	light – Watt
object – counteragent	poison – antidote
object – container	tool – tool box

object – material	bridge – iron
object – quality	petrol – high octane
object – operation	drill bit – drilling
object – characteristics	fuel – smokeless
object – form	book – paperback
activity – place	coalmining – coalmine

Wright และ Budin (1997: 337-338) รวบรวมลักษณะความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ไว้ทั้งหมด 4 รูปแบบ ดังนี้

1. **ความสัมพันธ์แบบลำดับขั้น**: Generic Relation (Logical Relation) – ความสัมพันธ์รูปแบบนี้เป็นไปในลักษณะที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นมโนทัศน์ย่อยของอีกมโนทัศน์หนึ่งซึ่งมีขอบเขตกว้างกว่า เราเรียกมโนทัศน์ที่มีขอบเขตกว้างกว่าว่า *superordinate concept* และเรียกมโนทัศน์ที่มีขอบเขตแคบกว่าว่า *subordinate concept* โดยมโนทัศน์ที่มีขอบเขตแคบกว่าจะมีคุณสมบัติเช่นเดียวกับมโนทัศน์ที่มีขอบเขตกว้างกว่า แต่จะมีคุณสมบัติเฉพาะบางประการที่ช่วยให้แยกมโนทัศน์นั้นออกจากมโนทัศน์อื่นที่มีมโนทัศน์ *superordinate concept* เดียวกันได้

2. **ความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง**: Partitive Relation (Part-Whole Relation) – สำหรับความสัมพันธ์รูปแบบนี้ จะเรียกมโนทัศน์ที่เป็นส่วนประกอบว่า *partitive concept* และเรียกมโนทัศน์หลักว่า *comprising concept*

3. **ความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์เกิดขึ้นต่อเนื่องเป็นลำดับ**: Sequential Relation – ความสัมพันธ์รูปแบบนี้เป็นไปในลักษณะที่มโนทัศน์หนึ่งเกิดต่อจากอีกมโนทัศน์หนึ่งเป็นลำดับ ๆ ขึ้นอยู่กับเงื่อนไขด้านเวลาหรือระยะทาง เช่น ฤดูร้อนเกิดหลังฤดูใบไม้ผลิ

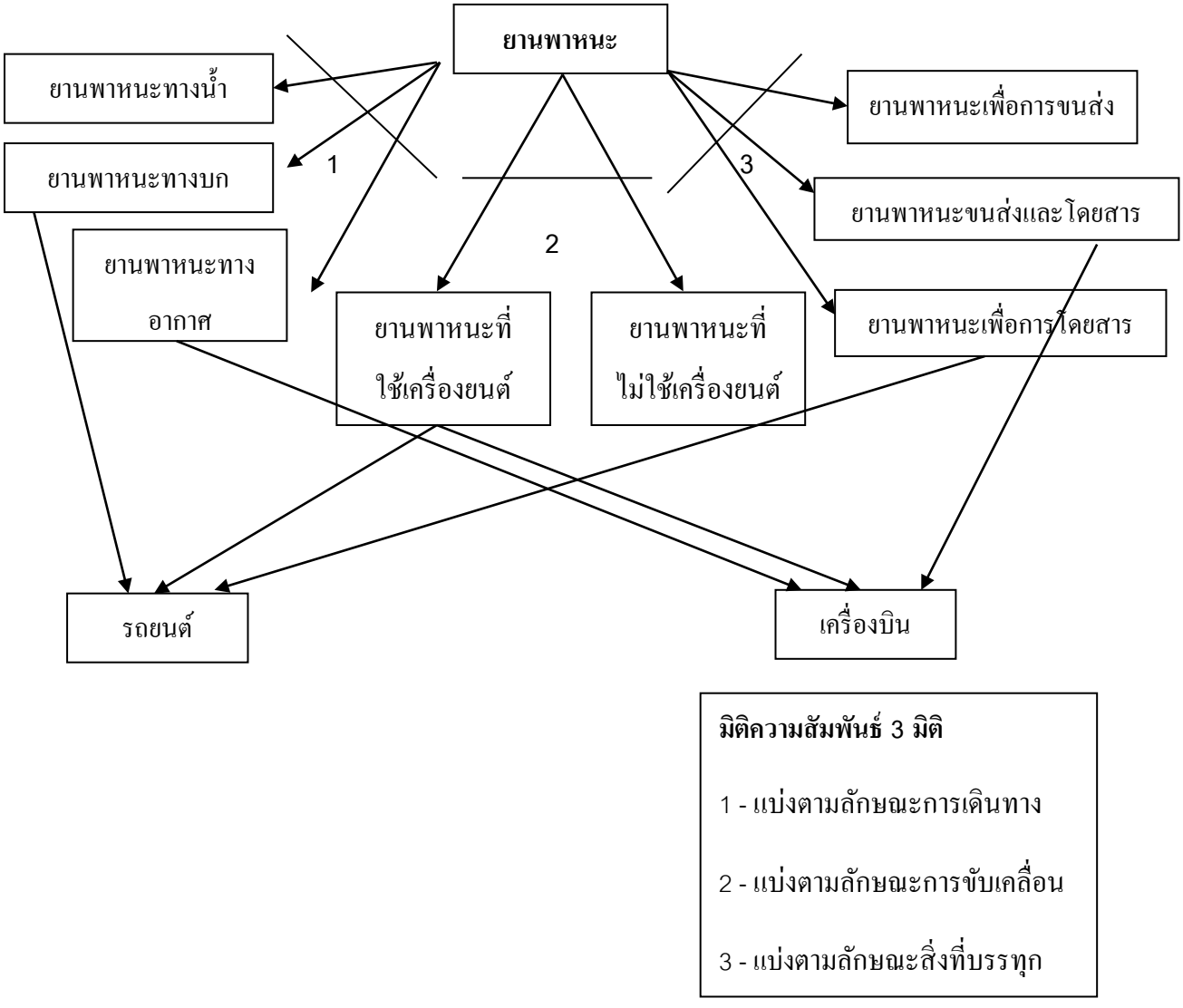
4. **ความสัมพันธ์แบบเชื่อมโยงกัน**: Associative Relation (Pragmatic Relation/Thematic Relation) - ความสัมพันธ์รูปแบบนี้เกิดขึ้นเมื่อมโนทัศน์หนึ่งมีความเกี่ยวข้องกับอีกมโนทัศน์หนึ่งในทางใดทางหนึ่งนอกเหนือจากรูปแบบความสัมพันธ์ที่กล่าวมาข้างต้น

นอกจากนั้น Wright (1997: 89-97) ยังแบ่งระบบมโนทัศน์ออกเป็น 2 ระบบ คือ

1. ระบบมโนทัศน์แบบง่าย (Simple Concept System) เป็นระบบที่ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์เป็นแบบต่อเนื่องกันและไม่ซับซ้อน

2. ระบบมโนทัศน์แบบหลายมิติ (Multidimensional Concept System) เป็นระบบที่มโนทัศน์ในระบบสามารถจัดให้อยู่ในหลายกลุ่มหรือหลายมิติ เนื่องจากมโนทัศน์มีคุณลักษณะหลายคุณลักษณะ ยกตัวอย่างเช่น มโนทัศน์ “ยานพาหนะ” สามารถแบ่งตามลักษณะการเดินทางได้เป็น 3 ประเภท คือ ยานพาหนะทางอากาศ ยานพาหนะทางบก และยานพาหนะทางน้ำ ในขณะเดียวกันก็ยังสามารถแบ่งประเภท “ยานพาหนะ” ตามลักษณะและวิธีการขับเคลื่อนได้อีก 2 ประเภท คือ ยานพาหนะที่ใช้เครื่องยนต์ และยานพาหนะที่ไม่ใช้เครื่องยนต์ นอกจากนี้ การแบ่งประเภทยานพาหนะอาจแบ่งตามสิ่งที่บรรทุกได้อีก 3 ประเภท คือ ยานพาหนะเพื่อการโดยสาร ยานพาหนะเพื่อการขนส่ง และยานพาหนะเพื่อการโดยสารและการขนส่ง

ระบบความสัมพันธ์ดังกล่าวสามารถแสดงได้ด้วยแผนภาพต่อไปนี้



จากแผนภาพข้างต้น จะเห็นได้ว่า มโนทัศน์ “รถยนต์” และมโนทัศน์ “เครื่องบิน” เป็นตัวอย่างของมโนทัศน์ที่มีความสัมพันธ์หลายมิติ กล่าวคือ รถยนต์ เป็นยานพาหนะทางบกเมื่อพิจารณาจากลักษณะการเดินทาง ในขณะเดียวกันก็เป็นยานพาหนะที่ใช้เครื่องยนต์เมื่อพิจารณาจากลักษณะการขับเคลื่อน และเป็นยานพาหนะเพื่อการโดยสารเมื่อพิจารณาจากลักษณะสิ่งที่บรรทุก ส่วน เครื่องบิน ก็เป็นได้ทั้งยานพาหนะทางอากาศ ยานพาหนะที่ใช้เครื่องยนต์ และยานพาหนะเพื่อการโดยสารและขนส่งเมื่อใช้เกณฑ์การพิจารณาแบบเดียวกัน

ดังนั้น การกำหนดรูปแบบมโนทัศน์จะช่วยให้ผู้จัดทำประมวลศัพท์มีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสาขาวิชาเฉพาะทาง ตลอดจนรู้ว่าชุดคำศัพท์ที่เลือกมานั้นมีความสัมพันธ์เชิงมโนทัศน์ในลักษณะอย่างไร ทั้งหมดนี้ช่วยให้มโนทัศน์ที่ได้ครบถ้วนสมบูรณ์ และครอบคลุมขอบเขตของการศึกษา

4.3 มโนทัศน์สัมพันธ์กับประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม

ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่พบในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมนั้นมีหลายรูปแบบทั้งความสัมพันธ์แบบทั่วไป ความสัมพันธ์เชิงองค์ประกอบ และความสัมพันธ์แบบซับซ้อน โดยผู้วิจัยได้กำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ไว้ทั้งหมด 9 รูปแบบ ดังนี้

คำย่อ	รูปแบบความสัมพันธ์	คำอธิบาย
GS	Generic - Specific	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นประเภทย่อยของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น mutual fund หรือกองทุนรวม แบ่งเป็น fixed-income fund (กองทุนตลาดเงิน), equity fund (กองทุนตราสารทุน), balanced fund (กองทุนผสม) ฯลฯ
PW	Part - Whole	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น management fee หรือค่าธรรมเนียมการจัดการเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของ annual fund operating expenses หรือค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บจากกองทุน

EerEee	Employer - Employee	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นผู้ว่าจ้าง กับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นผู้รับจ้าง เช่น fund company หรือบริษัทจัดการกองทุนเป็นผู้ว่าจ้าง fund manager หรือผู้จัดการกองทุน
OD	Object – Published Document	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นเอกสารเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น prospectus หรือหนังสือชี้ชวนเป็นเอกสารเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับ mutual fund หรือกองทุนรวม
OA	Object– Activity	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นกิจกรรมที่เกิดขึ้นในวัฏจักรของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น fund management หรือการจัดการกองทุนเป็นกิจกรรมที่เกิดขึ้นในวัฏจักรกองทุนรวม
APa	Activity - Participant	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นกิจกรรม กับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นผู้มีส่วนร่วมในกิจกรรมนั้น เช่น fund manager หรือผู้จัดการกองทุนเป็นผู้มีส่วนร่วมในกิจกรรมการจัดการกองทุน
OI	Object- Indicator	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มโนทัศน์หนึ่งเป็นตัวชี้วัดของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น net asset value หรือ มูลค่าสินทรัพย์สุทธิถือเป็นตัวชี้วัด performance หรือผลการดำเนินงานของกองทุนรวม
AEx	Activity-Expense	ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นกิจกรรม กับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นค่าใช้จ่ายซึ่งถูกเรียกเก็บเพื่อการดำเนินกิจกรรมนั้น เช่น management fee หรือค่าธรรมเนียมการจัดการเป็นค่าใช้จ่ายเพื่อการจัดการกองทุน

บทที่ 5

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์

การนำเสนอข้อมูลศัพท์ เป็นขั้นตอนต่อจากขั้นตอนการกำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ ที่ประกอบด้วยการเก็บบันทึกศัพท์ บริบทที่พบศัพท์ ข้อมูลทางภาษาศาสตร์ของศัพท์ ตลอดจนข้อมูลอื่น ๆ เกี่ยวกับศัพท์ ในขั้นตอนนี้ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะบันทึกศัพท์และข้อมูลเหล่านี้ลงในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record) เพื่อประโยชน์ในการเชื่อมโยงมโนทัศน์ เขียนคำนิยาม และหาคำเทียบเคียงภาษาไทย จากนั้นจึงทำบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record) สำหรับนำไปใช้งานต่อไป

5.1 **บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น** (Extraction Record)

Cabré (1998: 121-123, 137-139) กล่าวว่า บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction records) ประกอบด้วยศัพท์เฉพาะทางซึ่งปรากฏอยู่ใน ตัวบทที่เป็นแหล่งข้อมูล โครงสร้างของเอกสารประเภทนี้ถูกสร้างขึ้นมาในลักษณะที่อนุญาตให้ผู้ใช้เพิ่มข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ได้ โดยทั่วไปบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นประกอบด้วยช่องสำหรับใส่ข้อมูลต่อไปนี้

1. ศัพท์ (Entry) – ผู้จัดทำประมวลศัพท์อาจบันทึกศัพท์ในคลังข้อมูลภาษาตามรูปศัพท์ที่พบในตัวบทหรือตามรูปศัพท์ตั้งต้นก็ได้ และควรใช้ตัวอักษรตัวเล็กในการบันทึกศัพท์ (ยกเว้นกรณีที่ศัพท์เป็นคำนามเฉพาะ)

2. ประเภททางไวยากรณ์ (Grammatical Category) – ผู้จัดทำประมวลศัพท์อาจสรุปประเภททางไวยากรณ์จากตัวบทที่พบศัพท์นั้น

3. บริบทที่ศัพท์นั้นปรากฏอยู่ (Context)

4. แหล่งที่มาของเอกสารที่พบศัพท์นั้น (Reference of Source Document)

5. ข้อมูลอื่นๆ เช่น ภาษาที่ใช้ในตัวบท (ในกรณีที่ทำประมวลศัพท์หลายภาษา) จุดประสงค์ของการทำบันทึกข้อมูลศัพท์ ข้อมูลที่ใส่เพื่อการบริหารข้อมูล (เช่น ผู้บันทึก วันที่บันทึกข้อมูล เป็นต้น)

การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น นับว่าเป็นกระบวนการที่สร้างความสับสนให้กับผู้จัดทำประมวลศัพท์ได้มากกระบวนการหนึ่ง โดยมากปัญหาที่พบจะเป็นเรื่องเกี่ยวกับการระบุเกณฑ์ที่ใช้ในการคัดเลือกบริบทที่จะนำมาแสดงในบันทึกข้อมูลศัพท์ และ จำนวนบริบทที่ต้องมีในการบันทึกข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์

บริบทสามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้

ก. บริบทที่แสดงให้เห็นว่ามีการใช้ศัพท์นั้นอยู่จริง แต่ไม่มีการให้ข้อมูลอื่นเพิ่มเติม (Testimonial context)

ตัวอย่างเช่น

1) *…since the terminals have to be equipped with a printer, and of we do not want to have to type the information ourselves, they also need to be equipped with a* ***scanner****.*

2) Mrs D was an experienced investor with a large and diverse portfolio who invested $20,000 in a **property fund.**

ข. บริบทที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับความหมายของศัพท์นั้น (Defining context)

ตัวอย่างเช่น

1) *This technique (****telephotocopy or facsimile****) allows transmission of a copy of a document (facsimile) from an issuing centre to a receiving centre by means of a telecommunications network.*

2) ***Prepayment risk*** *is the possibility that a bond owner will receive his or her principal investment back from the issuer prior to the bond's maturity date. (CP35.txt)*

ค. บริบทที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ในฐานะที่เป็นหน่วยหนึ่งในระบบ (Metalinguistic context)

ตัวอย่างเช่น

1) *…****laundering*** *used to refer only to clothes, but in some parts of the coast it refers to illegal financial activities.*

จากคำอธิบายข้างต้น จะเห็นได้ว่าบริบทที่เหมาะสมที่สุดในการทำประมวลศัพท์ คือ บริบทแบบที่ 2 หรือ Defining context นั่นเอง

ในแง่ของจำนวนบริบทที่ต้องมีในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น Cabré กล่าวว่ายังไม่มีการกำหนดเกณฑ์เกี่ยวกับจำนวนบริบทไว้อย่างตายตัว อย่างไรก็ดี การนำเสนอบริบทเพียง 2 บริบทก็น่าจะถือว่าเพียงพอแล้วสำหรับการแสดงให้เห็นว่ามีการใช้งานศัพท์นั้นจริง และการนำเสนอบริบทมากกว่า 2 บริบทก็ควรทำต่อเมื่อบริบทที่เพิ่มเข้ามานั้นช่วยเสริมข้อมูลของศัพท์นั้นได้จริง

สำหรับรูปแบบของบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นที่ผู้วิจัยใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ERxx (1)	Concept: (2)	Eng: (3)
Feature: (4)		
Conceptual Relation: (5)		
Extraction: (6)		
Synonym: (7)	Abbreviation: (8)	Grammatical Category: (9)
Note: (10)		

1. ERxx คือ ลำดับที่ของศัพท์ ผู้วิจัยกำหนดรหัสมโนทัศน์ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นเป็น ER (Extraction Record) ตามด้วยตัวเลข 3 หลัก เริ่มจาก 001 เช่น ER001
2. Concept (มโนทัศน์) คือ ชื่อของมโนทัศน์ที่กำลังกล่าวถึง
3. Eng คือ ศัพท์ภาษาอังกฤษของมโนทัศน์
4. Feature คือ คุณลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ที่อ้างอิงจากบริบทที่พบในคลังข้อมูลภาษา
5. Conceptual Relation คือ ความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่กล่าวถึงกับมโนทัศน์อื่นในสาขาวิชาเดียวกัน
6. Extraction คือ บริบทของศัพท์ที่พบในคลังข้อมูลภาษา พร้อมแหล่งที่มาของบริบทนั้น

7. Synonym คือ ศัพท์ที่ใช้แทนกันได้หรือศัพท์เหมือนตามที่พบในคลังข้อมูลภาษา

8. Abbreviation คือ อักษรย่อของศัพท์ตามที่พบในคลังข้อมูลภาษา

9. Grammatical Category คือ ประเภททางไวยากรณ์ของศัพท์ เช่น คำนาม คำกริยา เป็นต้น

10. Note คือ บันทึกท้ายรายการศัพท์ ซึ่งแสดงข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับศัพท์นั้น

5.2 บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record)

Cabré (1998: 124) กล่าวว่า บันทึกข้อมูลศัพท์ประกอบด้วยข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์ที่ได้จากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นหรือจากแหล่งอ้างอิงอื่น ๆ โดยที่การนำเสนอข้อมูลในบันทึกข้อมูลศัพท์จะต้องเป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

นอกจากนี้ สถาบันหลายแห่งได้กำหนดหลักเกณฑ์การบันทึกข้อมูลศัพท์โดยคำนึงถึงความต้องการและวัตถุประสงค์ของสถาบันตนเองเป็นหลัก ด้าน Cabré (1998: 124) แบ่งบันทึกข้อมูลศัพท์ออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. บันทึกข้อมูลศัพท์ภาษาเดียว (Monolingual Records) แสดงข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะทางที่ใช้กันในภาษาเดียว

2. บันทึกข้อมูลศัพท์ภาษาเดียวพร้อมคำแปลเทียบเคียง (Monolingual Records with equivalents) แสดงข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะทางพร้อมคำแปลในอีกภาษาหนึ่ง

3. บันทึกข้อมูลศัพท์สองภาษาหรือหลายภาษา (Bilingual or Multilingual Records) แสดงข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะทางที่ใช้กันในภาษาตั้งแต่สองภาษาขึ้นไป

การบันทึกข้อมูลศัพท์ในประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมใช้รูปแบบที่ 2 คือ บันทึกข้อมูลศัพท์ภาษาเดียวพร้อมคำแปลเทียบเคียง

Cabré (1998: 139-145) พบว่า โดยทั่วไปบันทึกข้อมูลศัพท์จะประกอบด้วยข้อมูลพื้นฐานดังต่อไปนี้

1. ศัพท์ (Entry) – ให้ใช้ศัพท์ที่อยู่ในรูปปกติ ตัวอย่างเช่น คำนามให้อยู่ในรูปเอกพจน์ คำคุณศัพท์ให้อยู่ในรูปเอกพจน์เพศชาย คำกริยาให้อยู่ในรูปตั้งต้น วลีให้เรียงลำดับตามธรรมชาติของภาษานั้น เป็นต้น

2. แหล่งที่มาของศัพท์ (Reference of Term) – ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะต้องให้รายละเอียดเกี่ยวกับเอกสารที่พบศัพท์ เพื่อให้การสืบค้นข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์สามารถกระทำได้โดยง่าย ทั้งนี้ การระบุแหล่งที่มาของศัพท์จะต้องสั้นและง่ายต่อการจดจำ โดยเราอาจใช้วิธีเข้ารหัสเอกสารอ้างอิงตามหลักเกณฑ์ที่เหมาะสม

3. ประเภททางไวยากรณ์ (Grammatical Category) - ให้ยึดตามรูปแบบที่ใช้กันในพจนานุกรม (n, pl, v, vt, vi, adj, adv)

4. เขตข้อมูลที่ศัพท์นั้นปรากฏ (Subject Area) - อาจเป็นเขตข้อมูลทั่วไปที่พบศัพท์ เขตข้อมูลย่อยในเขตข้อมูลทั่วไป หรือเขตข้อมูลย่อยในเขตข้อมูลย่อยอีกที

5. คำนิยาม (Definition) – คำนิยามเป็นสิ่งที่แสดงความหมายของศัพท์ การเขียนคำนิยามจะต้องเป็นไปตามธรรมเนียมปฏิบัติ ตัวอย่างเช่น คำนิยามต้องเขียนด้วยตัวพิมพ์เล็กยกเว้นอักษรตัวแรกของคำขึ้นต้นให้ใช้ตัวพิมพ์ใหญ่ คำนิยามต้องอยู่ในรูปประโยคที่สมบูรณ์และต้องเขียนด้วยภาษาทางการ

6. บริบท (Context) – บริบทเป็นสิ่งที่ได้มาจากคลังข้อมูล ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรเลือกบริบทที่อธิบายศัพท์ได้ชัดเจนที่สุดมาแสดงไว้ในบันทึกข้อมูลศัพท์ การแสดงบริบทเพียงหนึ่งหรือสองบริบทนับว่าเพียงพอแล้วสำหรับการแสดงรูปแบบการใช้ศัพท์ ยกเว้นแต่เพียงกรณีที่ศัพท์มีรูปแบบการใช้งานที่หลากหลาย ข้อสำคัญคือจะต้องไม่มีการแก้ไขบริบทใด ๆ ในบันทึกข้อมูลศัพท์

7. ศัพท์เทียบเคียงในภาษาอื่น (Equivalents in other languages) – ผู้จัดทำประมวลศัพท์สามารถหาศัพท์เทียบเคียงในภาษาอื่นได้จากพจนานุกรม สารานุกรม หรือประมวลศัพท์ต่าง ๆ โดยจะต้องเข้ารหัสเอกสารเพื่อประโยชน์ในการอ้างอิง สำหรับผู้จัดทำประมวลศัพท์ที่ไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาหรือในภาษานั้น ให้หาศัพท์เทียบเคียงเอาจากพจนานุกรมที่รวบรวมคำนิยามของศัพท์หรือแสดงความหมายของศัพท์ด้วยรูปภาพ หรืออาจหาคำเทียบเคียงจากตัวบทที่เขียนขึ้นในหลายภาษาและได้รับการรับรองมาตรฐานจากองค์กรนานาชาติ

8. การอ้างถึงศัพท์อื่นในสาขาเดียวกัน (Cross-references) – จะใช้ในกรณีที่ศัพท์ที่บันทึกมีความสัมพันธ์กับศัพท์อื่นในสาขาเดียวกัน โดยการอ้างอิงสามารถแบ่งได้ 2 ลักษณะ ดังนี้

    1. เพื่อให้ข้อมูล (informative) – จุดประสงค์ของการอ้างถึงศัพท์อื่นเป็นไปเพื่อเสริมข้อมูลเกี่ยวกับมโนทัศน์/ชื่อเรียกมโนทัศน์ หรือเพื่อระบุความสัมพันธ์ของศัพท์ที่บันทึกกับมโนทัศน์ในสาขาเดียวกัน

2. เพื่อกำหนดหลักการใช้ (prescriptive) – จุดประสงค์ของการอ้างถึงศัพท์อื่นเป็นไปเพื่อสนับสนุนการใช้ศัพท์ คัดค้านชื่อเรียกศัพท์ หรือเพื่อพิสูจน์ว่ามีศัพท์ทางเลือกอื่น

9. ผู้บันทึกและวันที่บันทึกข้อมูล (Author and date of record)

10. บันทึกท้ายรายการศัพท์ (Note)

11. ป้ายแสดงสถานะ (Status label) ให้ข้อมูลเกี่ยวกับคุณภาพหรือความน่าเชื่อถือของศัพท์หรือข้อมูลบางส่วน/ทั้งหมดในบันทึกข้อมูลศัพท์

จากคำอธิบายข้างต้น ผู้วิจัยเลือกที่จะกำหนดรูปแบบบันทึกข้อมูลศัพท์ให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการจัดทำประมวลศัพท์กองทุนรวมดังนี้

TR001 (1)	Eng: (2)	Thai: (3)
Grammatical Category: (4)	Subject Field: (5)	
Definition: (6)		
Illustration: (7)		
Linguistic Specification: (8)		
Cross-reference: (9)		
Notes: (10)		

1. Entry Number คือ ลำดับที่ของศัพท์ ในกรณีนี้ผู้วิจัยกำหนดรหัสมโนทัศน์ในบันทึกข้อมูลศัพท์เป็น TR (Terminological Record) ตามด้วยตัวเลข 3 หลัก เริ่มจาก 001 ซึ่งลำดับที่ของมโนทัศน์ในบันทึกข้อมูลศัพท์จะตรงกับลำดับที่ของมโนทัศน์ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น

2. Eng คือ ศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียกมโนทัศน์ สำหรับมโนทัศน์ที่มีชื่อเรียกมากกว่าหนึ่งชื่อ ผู้วิจัยจะเลือกศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดเป็นศัพท์หลักในบันทึกข้อมูลศัพท์ เนื่องจากศัพท์หลักควรเป็นศัพท์ที่มีผู้นิยมใช้งานมากที่สุด ส่วนศัพท์ที่มีความถี่รองลงมาจะถูกแสดงไว้เป็นคำเหมือน (Synonym) ในช่อง Linguistic Specification

3. Thai คือ ศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทย

4. Grammatical Category คือ ประเภททางไวยากรณ์ของศัพท์

5. Subject Field คือ เขตข้อมูลที่ศัพท์นั้นปรากฏ

6. Definition คือ นิยามของมโนทัศน์

7. Illustration คือ ตัวอย่างการใช้งานศัพท์ซึ่งอ้างอิงจากคลังข้อมูลภาษา

8. Linguistic Specification แสดงข้อมูลทางภาษาอื่นๆ เช่น คำเหมือน คำตรงข้าม ตัวย่อ

9. Cross-reference แสดงศัพท์อื่นในระบบมโนทัศน์ที่มีความสัมพันธ์กัน

10. Notes แสดงข้อมูลเพิ่มเติมที่ไม่สามารถเขียนในช่องอื่นได้

5.3 นิยามและหลักเกณฑ์การเขียนนิยาม

5.3.1 ความหมายและประเภทของนิยาม

ISO Standard 704 Principles and methods of terminology (2000: 15) กล่าวว่า *นิยาม (definition)* เป็นสิ่งที่อธิบายมโนทัศน์ในฐานะที่มโนทัศน์เป็นหน่วยที่ประกอบด้วยชุดของลักษณะเฉพาะ (intension) และในฐานะที่มโนทัศน์มีวัตถุซึ่งแตกแขนงออกจากตัวมันเอง (extension)

จะเห็นได้ว่าชุดของลักษณะเฉพาะมีส่วนช่วยในการระบุมโนทัศน์และแยกความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์อื่น ซึ่งโดยทั่วไปคุณภาพของงานประมวลศัพท์จะขึ้นอยู่กับคุณภาพของคำนิยาม

นิยามในการทำประมวลศัพท์แบ่งออกได้เป็นประเภทย่อย ดังนี้

1. **Intensional definitions** – คำนิยามลักษณะนี้จะกล่าวถึงมโนทัศน์ที่สูงกว่า แล้วตามด้วยคุณลักษณะที่ช่วยแสดงความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์อื่น ISO Standard 704 Principles and methods of terminology (2000: 15) แนะนำให้ใช้วิธีนี้ในการเขียนคำนิยาม เนื่องจากคำนิยามที่ได้จะประกอบด้วยลักษณะเฉพาะที่สำคัญของมโนทัศน์ อย่างไรก็ดี ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรเขียนคำนิยามโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่ได้ในขั้นตอนการวิเคราะห์มโนทัศน์สัมพันธ์ด้วย

- **ในกรณีที่ความสัมพันธ์เป็นแบบทั่วไป** คำนิยามควรกล่าวถึงมโนทัศน์ทั่วไปที่มีเกณฑ์จำแนกแบบเดียวกัน แล้วตามด้วยลักษณะเฉพาะที่สำคัญที่ช่วยแยกความแตกต่างของมโนทัศน์นั้นออกจากมโนทัศน์ระดับเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

  Lead pencil = pencil whose graphite core is fixed in a wooden casing that is removed for usage by sharpening

  จะเห็นได้ว่า นิยามของ lead pencil บรรยายคุณลักษณะโดยทั่วไปว่าเป็นดินสอ จากนั้นจึงกล่าวถึง เรื่องการเหลาดินสอ (a wooden casing that is removed for usage by sharpening) และลักษณะของไส้ดินสอ (graphite core is fixed in wood casing) ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะที่สำคัญของ lead pencil

  - **ในกรณีที่ความสัมพันธ์เป็นเชิงองค์ประกอบ** คำนิยามควรระบุลักษณะของความสัมพันธ์ของมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์ที่อยู่สูงกว่า เช่น เป็นส่วนประกอบ เป็นองค์ประกอบ เป็นวัตถุดิบที่ประกอบขึ้นเป็น... เป็นต้น จากนั้นจึงตามด้วยมโนทัศน์ที่อยู่สูงกว่า (มโนทัศน์องค์รวม) และลักษณะเฉพาะที่กำหนดขอบเขตความหมายของมโนทัศน์นั้น ตัวอย่างเช่น

  Lead cartridge = that part of a lead advance mechanism which stores and guides the lead refill as it advances forward

  จะเห็นได้ว่า นิยามของ lead cartridge มีการอ้างอิงถึงระบบมโนทัศน์เชิงองค์ประกอบที่มี lead-advance mechanism เป็นมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่า โดยที่ลักษณะเฉพาะที่กำหนดขอบเขตความหมายของ lead cartridge คือ ความสามารถในการเก็บไส้ดินสอ (stores the lead) และความสามารถในการดึงไส้ดินสอให้เลื่อนลงมาได้ (guides the lead as it is advanced forward)

- **ในกรณีที่ความสัมพันธ์เป็นแบบเชื่อมโยงกัน** คำนิยามควรกล่าวถึงมโนทัศน์ที่สูงกว่า แล้วตามด้วยคุณลักษณะที่ช่วยแสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้อง ผู้จัดทำประมวลศัพท์จะต้องวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์อย่างละเอียด เพื่อให้ได้ลักษณะเฉพาะและวัตถุตัวแทนของมโนทัศน์ทั้งหมด ตัวอย่างเช่น

  Pencil case = container designed to hold and carry pencils and other writing instruments

จะเห็นได้ว่า นิยามของ pencil case มีการอ้างอิงถึงระบบมโนทัศน์แบบที่มีความสัมพันธ์เชื่อมโยงกัน (บรรจุภัณฑ์ – สิ่งที่บรรจุ) โดยที่ container เป็นมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่า ส่วนหน้าที่ในการเก็บดินสอและเครื่องเขียนอื่น ๆ (designed to hold and carry pencils and other writing instruments) เป็นลักษณะเฉพาะที่กำหนดขอบเขตความหมายของมโนทัศน์ pencil case

2. **Extensional definitions –** คำนิยามลักษณะนี้จะแจกแจงลักษณะของมโนทัศน์ที่มีขอบเขตแคบกว่าให้สอดคล้องกับวัตถุที่แตกแขนงออกจากมโนทัศน์นั้น ปกติผู้จัดทำประมวลศัพท์จะไม่เขียนนิยามในลักษณะนี้ ยกเว้นกรณีที่ไม่สามารถเขียนคำนิยามแบบ Intensional definitions ได้ ตัวอย่างเช่น

Threatened species = critically endangered species, endangered species *or* vulnerable species

จะเห็นได้ว่า ตัวดำเนินการ “or” ในคำนิยาม แสดงให้เห็นความสัมพันธ์แบบทั่วไประหว่างมโนทัศน์ที่อยู่ต่ำกว่ากับมโนทัศน์ที่อยู่สูงกว่าซึ่งกำลังถูกนิยาม

นอกจากคำอธิบายข้างต้นแล้ว Trimble (อ้างถึงใน Pearson: 1998: 98-99) ยังแบ่งประเภทของคำนิยามไว้ 4 แบบ ดังนี้

1. **คำนิยามแบบทางการ** (Formal Definition) เป็นคำนิยามที่มีลักษณะคล้ายสมการต่อไปนี้

สกุล (Species) = ชนิด (Genus) + ความแตกต่าง (Differentia)

คำนิยามประเภทนี้จะให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านทั้งสิ้น 3 เรื่อง ได้แก่ ศัพท์ ลำดับชั้นของศัพท์ (Class) และความแตกต่างของศัพท์นั้นกับศัพท์อื่นในลำดับชั้นเดียวกัน ซึ่งลักษณะที่สร้างความแตกต่างให้กับศัพท์แต่ละคำนั่นเองที่ถือเป็นลักษณะเฉพาะของศัพท์นั้น คำนิยามแบบทางการจะอธิบายศัพท์ในด้านกายภาพ หน้าที่และประโยชน์ใช้สอย ตัวอย่างเช่น An anemometer is a meteorological instrument that registers the speed of wind on a dial or gage.

2. **คำนิยามแบบกึ่งทางการ** (Semi-formal Definition) ประกอบด้วยข้อมูลพื้นฐาน 2 อย่าง ได้แก่ ศัพท์ และ ความแตกต่างของศัพท์นั้นกับศัพท์อื่นในลำดับชั้นเดียวกัน สำหรับคำนิยามประเภทนี้ จะไม่มีการกล่าวถึงลำดับชั้นของศัพท์ เนื่องจากเป็นสิ่งที่ชัดเจนอยู่แล้ว หรือ เป็นสิ่งที่ไม่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่กำลังกล่าวถึง ตัวอย่างเช่น An anemometer registers the speed of the wind on a dial or gage.

3. **คำนิยามแบบไม่เป็นทางการ** (Non-formal Definition) จะให้เพียงองค์ประกอบของความหมายที่ผู้อ่านคุ้นเคยดีอยู่แล้ว ส่วนใหญ่คำนิยามประเภทนี้มักมาในรูปของคำเหมือน คำนิยามแบบไม่เป็นทางการประกอบด้วยข้อมูล 2 อย่าง ได้แก่ ศัพท์ และ คำหรือวลีที่มีความหมายใกล้เคียงกับศัพท์/คำหรือวลีที่บอกคุณลักษณะเด่นของศัพท์ ตัวอย่างเช่น An arachnid is a spider.

4. **คำนิยามแบบซับซ้อน** (Complex Definition) เป็นคำนิยามที่ขยายรูปแบบออกมาจากคำนิยามแบบธรรมดา (Simple Definition) โดยมากมักเขียนเป็นย่อหน้า และมีคำนิยามแบบทางการหรือแบบกึ่งทางการเป็นข้อความหลัก คำนิยามแบบซับซ้อนแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ แบบกำหนดเงื่อนไข (Stipulation) แบบให้วิธีปฏิบัติ (Operation) และแบบอธิบายเพิ่มเติม (Explication)

5.3.2 หลักเกณฑ์การเขียนนิยาม

ISO Standard 704 (2000: 17-20) ให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการเขียนคำนิยามไว้ดังนี้

1. บันทึกข้อมูลศัพท์จะต้องประกอบด้วยข้อความอธิบายมโนทัศน์ที่มีรูปแบบดังนี้

   Subject + Copula + Predicate

   โดยที่ Subject = ชื่อเรียกศัพท์

   Copula = คำเชื่อม ซึ่งในที่นี้ คือ กริยา “is”

   Predicate = คำนิยาม

   ตัวอย่างเช่น [A] Lead pencil [is a] pencil whose graphite core is fixed in a wooden casing that is removed for usage by sharpening.

2. นิยามต้องอธิบาย *มโนทัศน์* ไม่ใช่อธิบาย *คำที่ประกอบกันขึ้นเป็นศัพท์สำหรับใช้เรียกมโนทัศน์*

   ตัวอย่างเช่น coniferous สามารถแปลได้ตามรูปศัพท์ว่า bearing cones หรือ ออกผลเป็นลูกสน อย่างไรก็ดี เราไม่ควรให้คำนิยาม coniferous ว่า tree bearing cones หรือต้นไม้ที่ออกผลเป็นลูกสน เนื่องจากคำนิยามดังกล่าวเป็นการให้คำนิยามตามรูปศัพท์ ไม่ได้อธิบายลักษณะของมโนทัศน์เลย นิยามที่เหมาะสมอาจเป็น coniferous tree = tree with needle-like or scale-like leaves and exposed or naked seeds

3. ก่อนเริ่มต้นเขียนคำนิยามของมโนทัศน์ใดมโนทัศน์หนึ่ง ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรกำหนดความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์อื่นที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนจำลองระบบมโนทัศน์ที่มีมโนทัศน์นั้นขึ้นมาก่อน

4. ในกรณีที่มีผู้ให้คำนิยามของมโนทัศน์ใดมโนทัศน์หนึ่งไว้แล้ว การนำนิยามเดิมมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงสิ่งใดเลยสามารถทำได้ในกรณีที่ระบบมโนทัศน์ของมโนทัศน์ที่ต้องการนิยามสะท้อนอยู่ในคำนิยามแล้วเท่านั้น

5. ในการจำลองระบบมโนทัศน์และกำหนดระบบคำนิยามที่สอดคล้องกัน ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรพิจารณาว่า มโนทัศน์ใดเป็นมโนทัศน์พื้นฐานที่เป็นที่รู้จักกันดีจนไม่ต้องการคำนิยามใหม่ โดยเริ่มจากการนิยามมโนทัศน์ที่อยู่เหนือกว่า เมื่อทราบว่ามโนทัศน์ใดเป็นมโนทัศน์พื้นฐาน ก็ให้ใช้มโนทัศน์นั้นเป็นตัวตั้งเพื่อช่วยอธิบายมโนทัศน์อื่น

6. นิยามควรสะท้อนให้เห็นถึงระบบมโนทัศน์ที่ใช้อธิบายมโนทัศน์นั้น ตลอดจนสะท้อนความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์อื่น ดังนั้น คุณลักษณะของมโนทัศน์ที่เลือกใช้ในคำนิยามจึงควรเป็นคุณลักษณะที่บ่งชี้ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ หรือ เป็นคุณลักษณะที่กำหนดขอบเขตของความหมายและแสดงให้เห็นความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์นั้นกับมโนทัศน์อื่น

7. นิยามควรสั้นกระชับที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ และอาจใช้ประโยคซับซ้อนได้หากจำเป็น คำนิยามที่เขียนขึ้นอย่างรอบคอบจะประกอบด้วยข้อมูลที่แสดงเอกลักษณ์ของมโนทัศน์นั้นได้อย่างชัดเจน ฉะนั้นข้อมูลอื่น ๆ ที่ผู้จัดทำประมวลศัพท์เห็นว่าควรเพิ่มเติมลงไปจึงควรนำไปใส่ไว้ในบันทึกท้ายรายการศัพท์ (Note)

   ตัวอย่างเช่น **lead pencil**

   pencil whose graphite core is fixed in a wooden casing that is removed for usage by sharpening.

   NOTE To be used for writing or making marks, a lead pencil must be sharpened at least at one end.

8. นิยามจะต้องอธิบายถึงมโนทัศน์เพียงมโนทัศน์เดียวเท่านั้น โดยไม่รวมเอาคำนิยามของมโนทัศน์อื่นที่ช่วยอธิบายลักษณะของมโนทัศน์นั้นมาไว้ในคำนิยาม ในกรณีที่จำเป็นต้องอธิบาย

คุณลักษณะที่ไม่เกี่ยวข้อง ให้แยกอธิบายเป็นอีกมโนทัศน์หนึ่ง หรือใส่ไว้ในบันทึกท้ายรายการศัพท์ (Note)

ตัวอย่างเช่น lead pencil

pencil whose graphite core is fixed around graphit, a soft, black form of carbon

จากตัวอย่างจะเห็นว่า นิยามของ lead pencil มีการแทรกนิยามของมโนทัศน์ graphite เข้ามาด้วย ดังนั้น ผู้จัดทำประมวลศัพท์จึงควรตัดคุณลักษณะ a soft, black form of carbon ทิ้งไป และนำไปใส่ไว้ในนิยามของมโนทัศน์ graphite แทน

9. นิยามต้องไม่แสดงข้อมูลที่เป็นส่วนหนึ่งของมโนทัศน์ที่อยู่ในลำดับสูงกว่าหรือต่ำกว่า

   ตัวอย่างเช่น ไม่มีความจำเป็นที่จะต้องระบุคุณลักษณะ concreteness ในนิยามของ 'mechanical pencil' เนื่องจากลักษณะดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของคุณลักษณะเฉพาะของมโนทัศน์ที่อยู่ในลำดับสูงกว่าดินสอกดทั้งหมด

10. วัตถุที่แตกแขนงออกจากมโนทัศน์ใดมโนทัศน์หนึ่ง หรือ คุณลักษณะที่สะท้อนในคำนิยามจะต้องเหมาะสมตามระบบมโนทัศน์ในเขตข้อมูลหนึ่ง ๆ ดังนั้น หากไม่มีการระบุเขตข้อมูลของมโนทัศน์ที่ชัดเจน ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรระบุเขตข้อมูลไว้ในช่วงต้นของคำนิยาม

    ตัวอย่างเช่น pointer

    (programming) variable that contains the memory location of some data rather than the data itself

    pointer

    (user interface) on-screen symbol that is controlled by an input device and is used as a means of indicating and selecting locations or choices on the screen

    NOTE An example of an on-screen symbol is an arrowhead and a mouse is a common input device.

11. ผู้จัดทำประมวลศัพท์สามารถตรวจสอบความถูกต้องของนิยามได้ด้วยการนำนิยามไปแทนที่คำศัพท์ที่ใช้เรียกมโนทัศน์นั้น โดยให้ถือว่านิยามนั้นถูกต้องหากความหมายของมโนทัศน์ไม่สูญหายหรือเปลี่ยนแปลงไป

ลักษณะของนิยามที่ไม่เหมาะสม

ต่อไปนี้เป็นลักษณะของนิยามที่ไม่เหมาะสม ซึ่งพบกันโดยทั่วไป

1. **นิยามวกวน (**Circular definitions) – นิยามในลักษณะนี้เกิดขึ้นเมื่อผู้จัดทำประมวลศัพท์นำคำศัพท์ที่ใช้เรียกมโนทัศน์มาใช้เป็นคำนิยาม หรือนำส่วนประกอบของคำศัพท์มาอธิบายคุณลักษณะของมโนทัศน์ การเขียนนิยามเช่นนี้ไม่ช่วยเพิ่มความกระจ่างเกี่ยวกับมโนทัศน์เลย จึงควรหลีกเลี่ยงให้มากที่สุด ทั้งนี้ นิยามอาจมีความวกวนอยู่ในตัวนิยามเอง หรือ อยู่ภายในระบบของนิยาม

   ตัวอย่างนิยามที่วกวนในตัวนิยามเอง

   tree height

   นิยามที่วกวน: ***tree height*** measured from the ground surface to the top of a tree

   นิยามที่ถูกต้อง: distance between the ground surface and the top of a tree

   ตัวอย่างนิยามที่วกวนอยู่ภายในระบบของนิยาม

   virgin forest

   นิยามที่วกวน: Forest constituted of a ***natural tree stand***

   นิยามที่ถูกต้อง: stand of trees grown without interference by man

2. **นิยามไม่สมบูรณ์ (**Incomplete definitions) – นิยามในลักษณะนี้อาจแคบหรือกว้างจนเกินไป ทำให้ไม่สามารถอธิบายส่วนประกอบของมโนทัศน์ได้อย่างเหมาะสม สำหรับนิยามที่มีขอบเขตกว้างเกินไปจะให้คำอธิบายมโนทัศน์ในลักษณะที่กินความไปถึงมโนทัศน์อื่นที่ไม่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์นั้น ส่วนนิยามที่มีขอบเขตแคบเกินไปจะให้คำอธิบายมโนทัศน์ในลักษณะที่ไม่ครอบคลุมมโนทัศน์ย่อย

   ตัวอย่างเช่น

   mechanical pencil

   นิยามที่กว้างจนเกินไป: writing instrument composed of a barrel and a refill

เนื่องจากคำนิยามนี้ไม่ได้ระบุว่าเป็น refill ประเภทไหน คำนิยามจึงกินความถึงมโนทัศน์อื่น เช่น ปากกาลูกลื่น ปากกาโรลเลอร์บอล เป็นต้น

นิยามที่แคบจนเกินไป: writing instrument composed of a barrel, a lead refill and push-button advance mechanism

เนื่องจากคำนิยามนี้เจาะจงว่า มโนทัศน์ mechanical pencil ต้องมีกลไก push-button advance mechanism จึงทำให้ไม่ครอบคลุมมโนทัศน์ย่อยของ mechanical pencil อันได้แก่ ดินสอกดประเภทที่ใช้กลไก advance mechanism อื่น ๆ

นิยามที่ถูกต้อง: writing instrument composed of a barrel, a lead refill and a lead-advance mechanism

3. **นิยามเชิงลบ (Negative definitions)** - นิยามควรอธิบายถึงสิ่งที่มโนทัศน์เป็น ไม่ใช่ระบุสิ่งที่มโนทัศน์นั้นไม่เป็นหรือไม่ใช่

ตัวอย่างเช่น

deciduous tree

นิยามเชิงลบ: tree other than an evergreen tree

นิยามที่ถูกต้อง: tree that loses its foliage seasonally

อย่างไรก็ดี หากประเด็นเรื่องการขาด/ความไม่มีลักษณะเฉพาะหนึ่ง ๆ จะช่วยให้เข้าใจมโนทัศน์ได้ดีขึ้น ผู้จัดทำประมวลศัพท์อาจจำเป็นต้องใช้นิยามลักษณะนี้

ตัวอย่างเช่น

nonconformity: non-fulfilment of a specified requirement

5.4 การเขียนนิยามศัพท์เรื่องกองทุนรวม

ในการเขียนนิยามศัพท์เรื่องกองทุนรวม ผู้วิจัยมีหลักเกณฑ์การเขียนนิยามดังนี้

1. ใช้คุณลักษณะของมโนทัศน์ (Feature) ที่แสดงอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นเป็นพื้นฐานสำคัญในการเขียนคำนิยาม เนื่องจากคุณลักษณะเหล่านี้ได้รับการคัดเลือกจากผู้จัดทำประมวลศัพท์แล้วว่าเป็นคุณลักษณะที่สำคัญของมโนทัศน์

   ตัวอย่างที่ 1 ในกรณีของศัพท์ “mutual fund” หรือ “กองทุนรวม” ผู้วิจัยเลือกเขียนนิยามโดยอาศัยคุณลักษณะของมโนทัศน์ที่ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นเพียงอย่างเดียว ดังนี้

   *“**กองทุนรวม คือ กลุ่มหลักทรัพย์ขององค์การหลาย ๆ องค์การที่มีการบริหารจัดการ โดยองค์การจะได้รับเงินปันผลจากส่วนของหลักทรัพย์ที่ตนถืออยู่ และได้รับผลกำไร/ขาดทุนจากส่วนต่างราคาหลักทรัพย์ นอกจากนี้ยังเป็นการนำเงินของผู้ลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกันเพื่อนำไปลงทุนในตราสารทางการเงินต่าง ๆ เช่น ตราสารทุน ตราสารหนี้**”*

   โดยนิยามข้างต้นนี้ดึงมาจากคุณลักษณะของมโนทัศน์ที่ได้จากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นต่อไปนี้

   Extraction:

   - A **mutual fund** is a managed group of owned securities of several corporations. These corporations receive dividends on the shares that they hold and realize capital gains or losses on their securities traded. (CP94.txt)
   - A **Mutual Fund** is a trust that pools the savings of a number of investors who share a common financial goal. It is essentially a diversified portfolio of financial instruments - these could be equities, debentures/bonds or money market instruments. (CP89.txt)

2. ใช้เกณฑ์การเขียนนิยามตามข้อ 5.3.2 มาพิจารณาร่วมกับบริบทที่พบในคลังข้อมูลภาษา

   ตัวอย่างที่ 1 ในกรณีของศัพท์ “prospectus” หรือ “หนังสือชี้ชวน” ผู้วิจัยเลือกเขียนนิยามในลักษณะที่เป็นการบ่งชี้ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ ดังนี้

"หนังสือชี้ชวน คือ เอกสารทางกฎหมายที่บริษัทจัดการกองทุนต้องจัดเตรียมและต้องเผยแพร่ให้ผู้ลงทุนทราบ หรือแจกจ่ายให้แก่ผู้ลงทุน (เมื่อถูกร้องขอ) มีไว้เพื่อเปิดเผยข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับกองทุน (เช่น ค่าธรรมเนียม เงื่อนไขข้อจำกัด วัตถุประสงค์ของกองทุน) อาจแบ่งเอกสารชนิดนี้ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ "หนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม" และ "หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป"

จะเห็นได้ว่านิยามที่เขียนสะท้อนให้เห็นว่ามโนทัศน์ "หนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม" (statutory prospectus) และ "summary prospectus" (หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป) เป็นประเภทย่อยของมโนทัศน์ "หนังสือชี้ชวน" (Prospectus) นั่นเอง โดยข้อมูลเกี่ยวกับความสัมพันธ์นี้ได้จากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นต่อไปนี้

Extraction:

- There are two kinds of **prospectuses**: (1) the statutory prospectus; and (2) the Summary Prospectus. (CP101.txt)

ตัวอย่างที่ 2 ในกรณีของศัพท์ "redemption" หรือ "การขายคืน" ผู้วิจัยเลือกเขียนนิยามให้สั้นและกระชับ ดังนี้

"การขายคืนหน่วยลงทุนของกองทุนรวม หรือการถอนเงินทุนออกจากกองทุนรวม"

เพื่อให้ได้นิยามที่สั้นและกระชับที่สุด ผู้วิจัยจะเลือกเอาแต่เฉพาะคุณลักษณะที่สำคัญของมโนทัศน์ "การขายคืน" (redemption) มาใส่ไว้ในคำนิยาม ซึ่งข้อมูลเกี่ยวกับคุณลักษณะที่สำคัญของมโนทัศน์นี้ได้จากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นต่อไปนี้

Extraction:

- Purchasing a mutual fund secures a piece of the fund but not any of the actual assets owned by the mutual fund. The sale of a mutual fund is known as a **redemption**. (CP111.txt)

3. การใช้เอกสารอ้างอิง (Reference materials) ที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม ตลอดจนการขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญในการให้คำอธิบายเกี่ยวกับความหมายของมโนทัศน์และการตรวจสอบแก้ไขความหมายของนิยาม

ตัวอย่างที่ 1 ในกรณีของศัพท์ “fund shareholder” หรือ “ผู้ถือหน่วยลงทุน” ผู้วิจัยเห็นว่าคุณลักษณะของมโนทัศน์ที่แสดงอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นยังไม่ชัดเจนพอที่จะนำไปใช้ในการเขียนนิยาม ดังแสดงได้ด้วยบริบทในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นต่อไปนี้

Extraction:

1. As more **fund shareholders** withdraw money from the fund, the fund's asset base comes down smaller and smaller, which directly affects the amount of fund fees charged as a percentage of the total assets by fund management. (CP107.txt)

2. If a fund is sold outright, the fund distributes the proceeds to its **fund shareholders**. (CP107.txt)

3. After all, **fund shareholders** (that's you) are paying fund managers big bucks to find the best stocks in the market. (CP88.txt)

4. A **Unitholder** who acquires Units, including on a distribution in the form of Units, may become taxable on the **Unitholder**'s share of such income and capital gains of the Fund notwithstanding that such amounts may have been reflected in the price paid by the **Unitholder** for the Units. (CP70.txt)

เมื่อค้นคว้าจากเอกสารอ้างอิง (RE05) ผู้วิจัยพบว่าคุณลักษณะสำคัญของศัพท์ “fund shareholder” มี 3 ประการ ได้แก่ 1) เป็นผู้เข้ามาซื้อหน่วยลงทุนหรือมาลงทุนในกองทุนรวม 2) อาจเป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล 3) มีสิทธิที่จะได้รับผลตอบแทนการลงทุนหรือมีสิทธิออกความเห็นในกรณีที่มีการขอมติผู้ถือหน่วยลงทุนเพื่อที่จะแก้ไขเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกี่ยวกับการจัดการกองทุนรวม

จากคุณลักษณะข้างต้น ผู้วิจัยจึงเขียนนิยามของศัพท์ “fund shareholder” ได้ ดังนี้

“ผู้ที่เข้ามาซื้อหน่วยลงทุนหรือมาลงทุนในกองทุนรวม อาจเป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล และมีสิทธิที่จะได้รับผลตอบแทนการลงทุนหรือมีสิทธิออกความเห็นในกรณีที่มีการขอมติผู้ถือหน่วยลงทุนเพื่อที่จะแก้ไขเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกี่ยวกับการจัดการกองทุนรวม”

ตัวอย่างที่ 2 ในกรณีของศัพท์ “open-end fund” หรือ “กองทุนเปิด” ผู้วิจัยเห็นว่า แม้บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นจะแสดงคุณลักษณะสำคัญของศัพท์นี้ไว้แล้วในระดับหนึ่ง แต่การใช้เอกสารอ้างอิงก็น่าจะช่วยให้นิยามที่ได้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น ต่อไปนี้เป็นบริบทที่ปรากฏในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น

Extraction:

1. When an investor invests money in an **open-end fund**, new units are issued directly by the fund. There is no limit to the number of units available. (CP99.txt)

2. An **open-end fund** issues and redeems shares on demand, whenever investors put money into the fund or take it out. (CP104.txt)

3. The major difference between a closed-end fund and an **open-end fund** is that the sponsor of an **open-end fund** stands ready to redeem shares while the sponsor of a closed-end fund does not. (CP105.txt)

เมื่อค้นคว้าจากเอกสารอ้างอิง (RE04) ผู้วิจัยพบว่าคุณลักษณะสำคัญเพิ่มเติมของศัพท์ “open-end fund” ที่ไม่ได้ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น คือ 1) เป็นกองทุนที่ไม่มีการกำหนดอายุการไถ่ถอน และ 2) เป็นกองทุนทีมีสภาพคล่องมากกว่ากองทุนปิด และเป็นที่นิยมมากกว่า

จากคุณลักษณะข้างต้น ผู้วิจัยจึงเขียนนิยามของศัพท์ “open-end fund” ได้ ดังนี้

“กองทุนที่มีหน่วยลงทุนไม่จำกัด เนื่องจากไม่มีการกำหนดอายุการไถ่ถอนคืน ผู้ถือหน่วยสามารถซื้อหรือขายคืนหน่วยลงทุนได้ตามต้องการ จึงมีสภาพคล่องมากกว่ากองทุนปิด และเป็นที่นิยมมากกว่า”

5.5 การสร้างศัพท์ใหม่ (Term Formation)

การสร้างศัพท์เป็นกระบวนการตั้งชื่อมโนทัศน์ที่มีกฎเกณฑ์และลักษณะเฉพาะในการสร้างแตกต่างจากกระบวนการสร้างคำตามธรรมชาติที่ไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัว โดยปกติการสร้างศัพท์ใหม่จะเกิดขึ้นต่อเมื่อคำที่มีอยู่ในภาษาหนึ่งไม่เหมาะสมที่จะนำมากำหนดเป็นศัพท์เฉพาะทาง หรือภาษานั้นยังไม่มีศัพท์เฉพาะทางที่เหมาะสมสำหรับใช้แสดงมโนทัศน์ที่เกิดใหม่ ทั้งนี้การสร้างศัพท์จะขึ้นอยู่กับรูปคำเดิม กล่าวคือ ผู้สร้างศัพท์จะจัดเรียงหรือรวมรูปคำนั้นใหม่ตามแนวทางและรูปแบบการสร้างศัพท์ที่กำหนด (Wright and Budin 1997: 24)

Handbook of Terminology Management (Wright and Budin 1997: 27-40) ชี้ความแตกต่างระหว่างกระบวนการสร้างศัพท์ขั้นปฐมภูมิ กับ กระบวนการสร้างศัพท์ขั้นทุติยภูมิ ไว้ดังนี้

1. **กระบวนการสร้างศัพท์ขั้นปฐมภูมิ** (Primary Term Formation) เป็นการสร้างศัพท์ครั้งแรกให้กับมโนทัศน์ใหม่ที่เกิดขึ้นจากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี/การเปลี่ยนแปลงทางสังคมในหมู่ผู้ใช้ภาษา ปัจจัยเหล่านี้ส่งผลให้เกิดความต้องการที่จะหาชื่อเรียกให้กับมโนทัศน์ที่ไม่เคยมีมาก่อน โดยศัพท์ที่ได้จากกระบวนการนี้มักสร้างขึ้นเป็นภาษาเดียว

2. **กระบวนการสร้างศัพท์ขั้นทุติยภูมิ** (Secondary Term Formation) เป็นการสร้างศัพท์หรือเปลี่ยนแปลงศัพท์สำหรับมโนทัศน์ที่มีผู้กำหนดศัพท์ไว้ใช้อยู่แล้ว การสร้างศัพท์ในกรณีนี้จะเกิดขึ้นต่อเมื่อมีการทบทวนคำศัพท์ในภายหลัง หรือเมื่อมีการเผยแพร่องค์ความรู้เกี่ยวกับมโนทัศน์นั้นไปยังผู้ใช้ภาษาอื่น ศัพท์ที่ได้จากกระบวนการนี้มักมีมาตรฐาน/กฎเกณฑ์ต่าง ๆ มาควบคุมหรือกำหนด

Wright และ Budin (1997: 27-40) เสนอวิธีสร้างศัพท์ใหม่ไว้ 3 วิธี ดังนี้

1. **การใช้ศัพท์ที่มีอยู่แล้ว** (Use of existence resources) คือ การนำศัพท์ที่มีอยู่แล้วมาขยายขอบเขตความหมายให้ครอบคลุมความหมายของมโนทัศน์ใหม่ ในกรณีนี้ศัพท์ใหม่อาจเกิดจากการเปรียบเทียบ (analogy) อุปมา (simile) อุปลักษณ์ (metaphor) การเพิ่มความหมายให้กับศัพท์ที่มีอยู่แล้ว (terminologization) การยืมคำศัพท์ข้ามสาขาวิชา (interdisciplinary borrowing) เป็นต้น

   ตัวอย่างเช่น L-shaped room (การเปรียบเทียบ), tooth-like projection (อุปมา), dovetail back saw (อุปลักษณ์), apron (การเพิ่มความหมายให้กับศัพท์เดิม), hardware (การยืมคำศัพท์ข้ามสาขาวิชา)

2. **การดัดแปลงศัพท์ที่มีอยู่แล้ว (**Modification of existence resources**)** คือ การนำศัพท์ที่มีอยู่แล้วมาดัดแปลงแก้ไขด้วยวิธีต่าง ๆ เช่น การสร้างคำใหม่จากรากคำเดิม (derivation) การเติมหน่วยคำ (affixation) การประสมคำ (compounding) การสร้างวลี (creating phrasal terms) การเปลี่ยนรูปคำ (conversion) การย่อคำ (compression) เป็นต้น

   ตัวอย่างเช่น gravity (การเติมหน่วยคำ -ity), sound-insulating (การประสมคำ), bridges with pin-joind members (การสร้างวลี), supply (การเปลี่ยนรูปคำ), AC (การย่อคำ)

3. **การสร้างศัพท์ใหม่ หรือการทำให้เกิดรูปภาษาใหม่ (**Creation of new lexical entities - neologisms**)** อาจเป็นการสร้างศัพท์ขึ้นมาใหม่โดยสิ้นเชิง (เช่น gas, paraffin, byte) หรือการยืมคำมาจากภาษาอื่น (เช่น diameter, tangent spiral, circular) ในกรณีการสร้างศัพท์ขึ้นมาใหม่โดยสิ้นเชิงอาจเป็นการใช้คำยืมแบบแปล (loan translation) หรือการยืมรูปแบบการสร้างคำของภาษาอื่นมาใช้สร้างศัพท์ใหม่ในภาษาของตนเอง เช่น ยืมวิธีการสร้างคำจากภาษากรีก/ลาติน มาสร้างศัพท์ใหม่อย่างคำว่า excavator, telemeter, pylon อย่างไรก็ดี การสร้างศัพท์โดยวิธียืมคำมาจากภาษาอื่นอาจมีการเปลี่ยนแปลงได้ในภายหลังเนื่องจากผู้ใช้ภาษาต้องการใช้ศัพท์ที่สร้างจากภาษาถิ่นของตน

ในด้านหลักเกณฑ์การสร้างศัพท์ ISO Standard 704 (2000: 25-27) กล่าวว่า มโนทัศน์หนึ่งควรมี *ศัพท์* สำหรับใช้อ้างอิงถึงมโนทัศน์นั้นเพียงคำศัพท์เดียวเท่านั้น ดังนั้น ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรตรวจสอบให้แน่ใจว่ามีศัพท์สำหรับใช้เรียกมโนทัศน์ที่สนใจอยู่แล้วหรือไม่ เพราะหากพบว่ามีศัพท์ที่ได้รับการยอมรับในหมู่ผู้ใช้งานอยู่แล้ว ศัพท์นั้นก็ควรจะได้รับการยึดถือต่อไป เว้นแต่จะมีเหตุผลที่ดีพอในการยกเลิกการใช้ศัพท์นั้น ส่วนในกรณีที่มี *ศัพท์* สำหรับใช้เรียกมโนทัศน์อยู่หลายตัว ก็ให้เลือกใช้ศัพท์ที่ตรงตามหลักเกณฑ์การสร้างศัพท์ใหม่ให้ได้มากที่สุด

ต่อไปนี้เป็นเกณฑ์การสร้างศัพท์ใหม่ตามข้อเสนอของ ISO Standard 704 (2000: 25-27)

1. **ความชัดเจน (**Transparency**)** – จะถือว่าศัพท์มีความชัดเจนได้ก็ต่อเมื่อศัพท์ที่สร้างสามารถอนุมานถึงมโนทัศน์ได้โดยที่ผู้ใช้ศัพท์ไม่จำเป็นต้องดูคำนิยาม ผู้จัดทำประมวลศัพท์ควรเลือกเฉพาะลักษณะเด่นที่กำหนดขอบเขตความหมายของมโนทัศน์มาใช้ในการสร้างศัพท์ เพื่อให้ศัพท์สามารถเข้าใจได้ในตัวมันเอง ISO Standard 704 (2000: 25-27) แนะนำให้เลือกนำลักษณะที่ไม่น่าจะได้รับผลกระทบจากกการเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยีอย่างรวดเร็ว

   ตัวอย่างเช่น คำศัพท์ “thermal noise” จะมีความชัดเจนมากกว่า คำศัพท์ “Johnson noise”

2. **ความสอดคล้อง (**Consistency) – การจัดทำประมวลศัพท์ในสาขาวิชาใด ๆ ก็ตาม ควรกำหนดให้มีความสอดคล้องสัมพันธ์กัน กล่าวคือ ศัพท์ใหม่ที่สร้างควรจะผนวกเข้ากับศัพท์ที่มีอยู่แล้วในระบบมโนทัศน์ได้อย่างราบรื่น

   ตัวอย่างเช่น ปกติคำศัพท์ที่ใช้เรียกผ้าสังเคราะห์มักลงท้ายด้วย –on เช่น nylon, orlon, dacron, rayon ดังนั้นการสร้างศัพท์ใหม่จึงควรคำนึงถึงความคงเส้นคงวา และ ควรพิจารณาถึงขนบการลงท้ายคำศัพท์ด้วย –on เหมือนเช่นคำศัพท์อื่น ๆ ในกลุ่มนี้

3. **ความเหมาะสม (**Appropriatness) – การสร้างศัพท์ใหม่จะต้องยึดตามรูปแบบความหมายที่เป็นที่ยอมรับกันอยู่แล้วในหมู่ผู้ใช้ภาษา และควรหลีกเลี่ยงการสร้างศัพท์ในลักษณะที่สร้างความสับสนให้แก่ผู้ใช้ศัพท์ นอกจากนั้นศัพท์ควรมีความหมายเป็นกลาง ไม่ควรมีความหมายแฝง

   ตัวอย่างเช่น คำศัพท์ “genetic manipulation” ถูกแทนที่ด้วยคำศัพท์ “genetic engineering” เพื่อนำความหมายเชิงลบที่อยู่ในคำว่า “manipulation” ออกไป

4. **การประหยัดคำ (**Linguistic economy) – ศัพท์ที่สร้างขึ้นควรกระชับที่สุดเท่าที่เป็นไปได้ การใช้คำเยิ่นเย้อถือว่าผิดกฎการใช้ภาษาและมักนำไปสู่การละความในภายหลัง อย่างไรก็ดี หากต้องการให้ศัพท์มีความกระชับก็มักต้องแลกกับการสูญเสียความถูกต้องของความหมาย ในกรณีนี้เราจะต้องนำประเด็นความสะดวกในการปฏิบัติมาพิจารณาด้วย เช่น ศัพท์จะต้องสั้นหากใช้สำหรับการพูดคุยในโรงงาน ขณะที่การใช้ศัพท์ซับซ้อนซึ่งประกอบด้วยคำ 5-6 คำ อาจเป็นที่ยอมรับได้ในวงการวิทยาศาสตร์

   ตัวอย่างเช่น ควรเลือกคำศัพท์ “term bank” มากกว่าคำศัพท์ “terminological data bank” ซึ่งมีการใช้คำมากกว่า

5. **ความสามารถในการต่อยอดเป็นศัพท์ใหม่ (**Derivability) –ศัพท์ที่สร้างควรจะต่อยอดเป็นศัพท์ใหม่ได้

   ตัวอย่างเช่น ควรเลือกคำศัพท์ “herb” มากกว่าคำศัพท์ “medical plant” เนื่องจากคำศัพท์ herb สามารถต่อยอดไปเป็นศัพท์อื่น ๆ ได้อีก เช่น herbaceous, herbal, herbalist และ herby

6. **ความถูกต้องทางภาษา (**Linguistic correctness) – ศัพท์ที่สร้างต้องสอดคล้องกับธรรมเนียมปฏิบัติด้านรูปแบบและโครงสร้างภาษา ตลอดจนการออกเสียงในภาษานั้นๆ

7. **ความโน้มเอียงต่อภาษาถิ่น** (Preference for native language) – แม้การยืมคำจากภาษาอื่นจะสามารถกระทำได้ในกระบวนการสร้างศัพท์ แต่ผู้จัดทำประมวลศัพท์ก็ควรเลือกศัพท์ที่สร้างจากภาษาถิ่นของตน

5.6 การกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทย

วัตถุประสงค์ของการจัดทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมในครั้งนี้ก็เพื่อให้นักแปล นักศึกษา ผู้ปฏิบัติงานในสายงานที่เกี่ยวข้อง หรือผู้สนใจโดยทั่วไป นำประมวลศัพท์นี้ไปใช้เป็นแหล่งข้อมูลอ้างอิงในการปฏิบัติงานที่เกี่ยวข้อง โดยผู้วิจัยเห็นว่าการกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทยจะช่วยให้นักแปลหรือผู้สนใจเกิดความเข้าใจและสามารถนำศัพท์เหล่านี้ไปใช้อ้างอิงในการแปลเอกสารด้านนี้ได้

ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การสร้างศัพท์ตามแนวทางที่ Handbook of Terminology Management (Sue Ellen Wright, Gerhard Budin: 27-40) ได้เสนอไว้ในการกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทย อันได้แก่ การใช้ศัพท์ที่มีอยู่แล้ว การดัดแปลงศัพท์ที่มีอยู่แล้ว และการสร้างศัพท์ใหม่

ต่อไปนี้เป็นขั้นตอนการกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทยของผู้วิจัย

1. ศึกษาและค้นคว้าศัพท์เดิมที่มีใช้อยู่แล้วจากแหล่งอ้างอิงต่างๆ

2. นำศัพท์ที่มีผู้กำหนดไว้อยู่แล้วมาใช้โดยไม่มีการดัดแปลงแก้ไข หากเห็นว่าศัพท์นั้นเหมาะสมตามเกณฑ์ที่กล่าวไว้ข้างต้น

3. ดัดแปลงศัพท์ที่มีผู้กำหนดไว้อยู่แล้วตามความเหมาะสม หากเห็นว่าศัพท์นั้นถูกต้องแต่อาจยังไม่ผ่านเกณฑ์บางข้อ

4. พิจารณากำหนดศัพท์ขึ้นมาใหม่ในกรณีที่ยังไม่มีผู้ใดกำหนดศัพท์ หรือศัพท์ที่มีผู้กำหนดไว้อยู่แล้วยังไม่ถูกต้องตามเกณฑ์

แนวทางการกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทยสำหรับประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมมีรายละเอียดดังนี้

1. การใช้ศัพท์ที่มีอยู่แล้ว

ผู้วิจัยใช้วิธีค้นคว้าข้อมูลจากแหล่งอ้างอิงต่าง ๆ เช่น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ประมวลศัพท์ธุรกิจที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ พจนานุกรมเกี่ยวกับตลาดหลักทรัพย์และการลงทุน พจนานุกรมอังกฤษ-ไทยเฉพาะทางที่เกี่ยวกับการลงทุน หนังสือและเว็บไซต์ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับอุตสาหกรรม

กองทุนรวม โดยพบว่า มีหลายมโนทัศน์ที่มีศัพท์ภาษาไทยไทยใช้และเป็นที่ยอมรับกันดีอยู่แล้ว อีกทั้งศัพท์เหล่านี้ยังสามารถสื่อถึงมโนทัศน์ได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยจึงเลือกใช้ศัพท์เดิมทั้งสิ้น 18 คำ เช่น “mutual fund” ”registrar” “prospectus” ซึ่งพจนานุกรมศัพท์นิติศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถานได้ให้คำแปลไว้ว่า “กองทุนรวม” “นายทะเบียน” และ “หนังสือชี้ชวน” ตามลำดับ

2. การดัดแปลงศัพท์ที่มีอยู่แล้ว

ในกรณีที่ผู้วิจัยเห็นว่าศัพท์เดิมที่มีอยู่ยังนำเสนอมโนทัศน์ได้ไม่ดีพอ ผู้วิจัยจะดัดแปลงแก้ไขศัพท์โดยการเพิ่มเติม ตัดทอน หรือเปลี่ยนบางคำ ซึ่งในงานวิจัยนี้มีอยู่ทั้งสิ้น 13 คำ เช่น

- “equity fund” มีผู้บัญญัติศัพท์ภาษาไทยว่า “กองทุนรวมตราสารแห่งทุน” ผู้วิจัยเห็นว่า สามารถตัดทอนให้สั้นลงได้โดยที่ความหมายยังคงเดิม เป็น “กองทุนตราสารทุน”

- “funds of funds” มีผู้บัญญัติศัพท์ภาษาไทยว่า “กองทุนของกองทุนรวม” ซึ่งเป็นการสร้างศัพท์เทียบเคียงด้วยวิธีการใช้คำยืมแบบแปล ผู้วิจัยเห็นว่า ศัพท์เทียบเคียงดังกล่าวไม่สามารถสื่อให้เห็นถึงคุณลักษณะของมโนทัศน์นี้ได้ ผู้วิจัยจึงลองค้นคว้าเพิ่มเติมและพบว่ามีผู้บัญญัติศัพท์เทียบเคียงภาษาไทยไว้อีกคำ คือ “กองทุนรวมหน่วยลงทุน” ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่ายังไม่สามารถสื่อให้เห็นถึงคุณลักษณะของมโนทัศน์ “funds of funds” ได้อีกเช่นกัน จึงได้ดัดแปลงศัพท์เทียบเคียงใหม่เป็น “กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่น” เพื่อให้สะท้อนถึงลักษณะของกองทุนรวมชนิดนี้ที่นำเงินของนักลงทุนไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนอื่นอีกทอดหนึ่ง

3. การสร้างศัพท์ใหม่

สำหรับมโนทัศน์บางตัวที่ยังไม่มีศัพท์ภาษาไทย หรือมีแล้วแต่ผู้วิจัยเห็นว่ายังไม่เหมาะสมและไม่สามารถดัดแปลงศัพท์ได้ ผู้วิจัยจะบัญญัติศัพท์ภาษาไทยขึ้นมาใหม่ ซึ่งในงานวิจัยนี้มีทั้งสิ้น 17 คำ รายละเอียดมีดังนี้

3.1 **วิธีคำสำคัญ** เป็นการนำคำที่สื่อลักษณะสำคัญของมโนทัศน์มาประกอบกันขึ้นเป็นคำศัพท์เพื่อที่ผู้ใช้งานจะได้อนุมานถึงมโนทัศน์ได้โดยไม่ต้องดูคำนิยาม วิธีนี้เป็นการสร้างศัพท์ตามเกณฑ์ความชัดเจน (Transparency) ตามหลักของ ISO Standard 704 (2000: 25-27) เช่น สำหรับมโนทัศน์ซึ่งยังไม่มีศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยอย่างคำว่า “fund management” ผู้วิจัยได้บัญญัติศัพท์เทียบเคียงว่า “การจัดการกองทุน”

3.2 **วิธีอิงกลุ่ม** เป็นการสร้างศัพท์ใหม่โดยยึดรูปแบบศัพท์ภาษาไทยของมโนทัศน์ที่มีลักษณะใกล้เคียง วิธีนี้ถือว่าเหมาะสมเนื่องจากศัพท์ที่ได้ไม่เพียงแต่ง่ายต่อการใช้งานแต่ยังง่ายต่อการทำความเข้าใจ

ด้วย อันเป็นผลมาจากโครงสร้างของศัพท์ที่มีความใกล้เคียงกัน การสร้างศัพท์ตามวิธีนี้ช่วยให้ศัพท์ที่ได้มีความสอดคล้อง (consistency) ตามเกณฑ์ของ ISO Standard 704 (2000: 25-27) เช่น เนื่องจากผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “หนังสือชี้ชวน” ในกรณีของคำว่า “prospectus” จึงได้บัญญัติศัพท์เทียบเคียงของ “statutory prospectus” และ “summary prospectus” ว่า “หนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม” และ “หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป” เพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า “หนังสือชี้ชวน” ที่ได้บัญญัติไว้

3.3 **วิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์** เป็นการสร้างศัพท์ใหม่โดยการนำลักษณะสำคัญของมโนทัศน์มาบัญญัติเป็นศัพท์ เช่น

- สำหรับมโนทัศน์ซึ่งยังไม่มีศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยอย่างคำว่า “prepayment risk” ซึ่งเป็นความเป็นไปได้ที่กองทุนรวมจะได้รับเงินต้นคืนจากผู้ออกตราสารหนี้ก่อนวันครบกำหนดไถ่ถอนของตราสารหนี้นั้น และกองทุนรวมอาจหาหลักทรัพย์ที่ให้ผลตอบแทนสูงเทียบเท่าผลตอบแทนเดิมไม่ได้ จึงสูญเสียโอกาสที่จะได้รับผลตอบแทนเท่าเดิม ในกรณีนี้ผู้วิจัยเลือกที่จะบัญญัติศัพท์ดังกล่าวว่า “ความเสี่ยงจากการได้รับเงินต้นคืนก่อนกำหนด” เพื่อให้สะท้อนถึงลักษณะสำคัญของศัพท์ดังกล่าว

- สำหรับมโนทัศน์ซึ่งยังไม่มีศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยอย่างคำว่า “account fee” ซึ่งเป็นค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเป็นค่ารักษาบัญชีในกรณีที่ผู้ถือหน่วยลงทุนมีเงินในบัญชีกองทุนรวมน้อยกว่าจำนวนที่กำหนด ในกรณีนี้ผู้วิจัยเลือกที่จะบัญญัติศัพท์ดังกล่าวว่า “ค่าธรรมเนียมการรักษาบัญชี” เพื่อให้สะท้อนถึงลักษณะสำคัญของศัพท์ดังกล่าว

3.4 **วิธีการทับศัพท์** เป็นการสร้างศัพท์ใหม่โดยการถอดคำจากภาษาอังกฤษไปเป็นภาษาไทยอย่างมีหลักการ ผู้วิจัยเห็นว่าการทับศัพท์มีทั้งข้อดีและข้อเสีย กล่าวคือ การทับศัพท์มีข้อดีตรงที่ศัพท์ที่ได้มีความกระชับและสะดวกต่อการใช้งาน แต่มีข้อเสียตรงที่ไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้อ่านทั่วไปเข้าใจได้ (โดยเฉพาะผู้อ่านที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับสาขาวิชานั้น) ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงไม่ได้นำวิธีการทับศัพท์มาใช้ในงานวิจัยนี้

ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมในครั้งนี้ จะเห็นว่ามีศัพท์เกี่ยวกับกองทุนรวมที่นิยมใช้วิธีการทับศัพท์ ได้แก่ คำว่า “fund fact sheet” แต่ผู้วิจัยเห็นว่า การสร้างศัพท์ด้วยวิธีอื่นนอกเหนือจากการทับศัพท์น่าจะถือว่าเหมาะสมและตรงตามจุดประสงค์การทำประมวลศัพท์มากกว่า เพราะจะช่วยสื่อความหมายของศัพท์ได้ดียิ่งขึ้น ในกรณีนี้ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดคำ กล่าวคือ ผู้วิจัยบัญญัติศัพท์ “fund fact sheet” ว่า “ใบปลิวโฆษณากองทุน” เพื่อให้สะท้อนถึงลักษณะของ “fund fact sheet” ต่อไปนี้ คือ 1) เป็นแผ่นใบปลิว 2) มีขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ทางการตลาด 3)ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนรวม

โดยสรุปแล้ว การเขียนนิยามและการกำหนดศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยถือเป็นหัวใจของการจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์ อีกทั้งยังเป็นขั้นตอนที่จะต้องให้ความใส่ใจเป็นพิเศษเพื่อให้ได้ประมวลศัพท์ที่มีคุณภาพและใช้งานได้จริง ในบทนี้ผู้วิจัยได้อธิบายหลักเกณฑ์ที่เกี่ยวข้องกับการทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์ ตลอดจนการเขียนนิยามและการกำหนดศัพท์เทียบเคียงไปทั้งหมดแล้ว บทถัดไปซึ่งเป็นบทสุดท้ายจึงเป็นเรื่องของการสรุปผลการวิจัยทั้งหมด รวมทั้งปัญหาและวิธีแก้ปัญหาที่พบระหว่างขั้นตอนการจัดทำประมวลศัพท์

บทที่ 6

บทสรุป

6.1 สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาทฤษฎีต่าง ๆ เกี่ยวกับประมวลศัพท์และกระบวนการทำประมวลศัพท์ พบว่าทฤษฎีเหล่านี้สามารถนำมาประยุกต์ใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมได้เป็นอย่างดี อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้มีการปรับเปลี่ยนวิธีการทำงานบางขั้นตอนเพื่อเพิ่มความสะดวกในการจัดทำประมวลศัพท์ ตลอดจนเพื่อให้เหมาะสมกับวัตถุประสงค์ของงานวิจัย ตัวอย่างเช่น กำหนดประเภทของความสัมพันธ์ขึ้นใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะของงาน เป็นต้น

สำหรับการนำเสนอกระบวนการจัดทำประมวลศัพท์ฉบับนี้ ผู้วิจัยแบ่งการนำเสนอออกเป็น 5 บท ดังนี้ บทที่หนึ่งหรือบทนำเป็นบทที่กล่าวถึงความเป็นมา วัตถุประสงค์ในการจัดทำประมวลศัพท์ ตลอดจนประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ บทที่สองกล่าวถึงทฤษฎีทางศัพทวิทยา ระเบียบวิธีการจัดทำประมวลศัพท์ และความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับกองทุนรวม บทที่สามนำเสนอเรื่องคลังข้อมูลภาษา การสร้างคลังข้อมูลภาษา และการดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา บทที่สี่กล่าวถึงมโนทัศน์และมโนทัศน์สัมพันธ์ ส่วนบทที่ห้ากล่าวถึงการนำเสนอศัพท์ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์ ตลอดจนหลักเกณฑ์การเขียนนิยาม การสร้างศัพท์ใหม่ และการกำหนดศัพท์ที่ใช้เทียบเคียงกันในภาษาไทย ซึ่งถือเป็นส่วนสำคัญที่สุดส่วนหนึ่งในการทำประมวลศัพท์

6.2 ปัญหาและแนวทางแก้ไขปัญหา

ในหัวข้อนี้จะกล่าวถึงปัญหาและแนวทางการแก้ไขปัญหาของผู้วิจัยระหว่างการจัดทำประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวม

6.2.1 การคัดเลือกข้อมูลเพื่อนำมาสร้างเป็นคลังข้อมูลภาษา

ในการคัดเลือกข้อมูลเพื่อนำมาสร้างเป็นคลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางสำหรับการจัดทำประมวลศัพท์ ผู้วิจัยจะต้องพิจารณาถึงวัตถุประสงค์และขอบเขตของงานวิจัยเป็นหลัก เนื่องจากมีเอกสารและบทความเกี่ยวกับกองทุนรวมจำนวนมากที่ไม่สามารถอ้างอิงเกี่ยวกับผู้เขียนได้ ข้อมูลจากเอกสารเหล่านี้จึงไม่น่าเชื่อถือพอที่จะนำมาเก็บไว้ในคลังข้อมูล ปัญหานี้แก้ไขได้ด้วยการยึดหลักเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลดังที่ได้

กล่าวไว้แล้วในบทที่ 3 ทั้งหมดนี้ก็เพื่อให้คลังข้อมูลที่ได้มีความเหมาะสมและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการจัดทำประมวลศัพท์มากที่สุด

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า ตัวบทประเภทที่เป็นการสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อน (Teacher-pupil communication) ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมมาไว้ในคลังข้อมูล มีสัดส่วนน้อยกว่าตัวบทประเภทอื่นค่อนข้างมาก ซึ่งอาจเป็นเพราะคลังข้อมูลของผู้วิจัยมีขนาดใหญ่มาก ในขณะที่ตัวบทประเภทที่เป็นการสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้กับผู้ที่ไม่มีความรู้ในเรื่องนั้นมาก่อนมีไม่มากเหมือนตัวบทประเภทอื่น ด้วยเหตุนี้สัดส่วนตัวบทจึงแตกต่างกันอย่างชัดเจน อย่างไรก็ดี ความแตกต่างของสัดส่วนตัวบทในคลังข้อมูลไม่ได้ส่งผลกระทบถึงขั้นตอนการสร้างนิยามและขั้นตอนอื่น ๆ มากนักเนื่องจากตัวบทที่ผู้วิจัยรวบรวมมามีตัวบทที่ช่วยอธิบายความหมายหรือลักษณะสำคัญ (Defining context) ของศัพท์ที่เลือกมาเป็นส่วนใหญ่

6.2.2 การคัดเลือกศัพท์

ในขั้นตอนนี้ ผู้วิจัยจำเป็นต้องใช้หลักเกณฑ์การคัดเลือกศัพท์หลาย ๆ เกณฑ์ประกอบกันเพื่อให้ได้ศัพท์เฉพาะทางที่เหมาะสม ซึ่งถึงแม้ว่าการตรวจสอบความถี่การเกิดของคำ (Frequency) ในโปรแกรม AntConc 3.2.4w จะเป็นเกณฑ์การคัดเลือกศัพท์เฉพาะทางที่ดีวิธีหนึ่ง แต่วิธีนี้มีข้อด้อยตรงที่ไม่สามารถดึงศัพท์ทั้งหมดออกมาได้ในคราวเดียวกันเนื่องจากการแสดงผลสามารถทำได้เฉพาะศัพท์ที่เป็นคำเดี่ยวเท่านั้น นอกจากนั้นยังพบว่าคำที่มีความถี่สูง ๆ ก็ไม่ได้เป็นศัพท์เฉพาะทางเสมอไป หรือในบางครั้งศัพท์เฉพาะทางกลับมีความถี่การเกิดของคำไม่สูงมาก เช่น ศัพท์ “liquidation” มีความถี่การปรากฏเพียง 36 ครั้งเท่านั้น ผู้วิจัยแก้ปัญหานี้ด้วยการใช้เกณฑ์อื่นควบคู่ไปกับเกณฑ์ความถี่ เช่น สังเกตจากตัวบ่งชี้ภาษา เทียบเคียงคำศัพท์จากอภิธานศัพท์ในหนังสือและเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้อง พิจารณาความสัมพันธ์กับระบบมโนทัศน์ที่ศึกษาเป็นต้น

6.2.3 การสร้างระบบมโนทัศน์

การสร้างระบบมโนทัศน์นับเป็นขั้นตอนสำคัญในการจัดทำประมวลศัพท์ จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยจำเป็นต้องมีความรู้ความเข้าใจในสาขาวิชาที่จัดทำประมวลศัพท์เพื่อที่จะได้เข้าใจและวิเคราะห์มโนทัศน์และความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ในระบบได้อย่างถูกต้องสมบูรณ์ ซึ่งวิธีการที่จะให้ได้มาซึ่งความรู้นี้จะต้องอาศัยการศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนรวมในเอกสารอ้างอิง (reference material) ด้วยตนเองตลอดจนการขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญเฉพาะสาขา อย่างไรก็ดี การที่ผู้วิจัยมีโอกาสได้ทำงานอยู่ในแวดวงอุตสาหกรรมกองทุนรวมทำให้สามารถจัดการกับปัญหานี้ได้เป็นอย่างดี

การกำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ก็ถือเป็นอีกปัญหาหนึ่งที่เกิดขึ้นในขั้นตอนนี้ ด้วยเหตุว่ารูปแบบความสัมพันธ์ของมโนทัศน์บางส่วนที่คัดเลือกมาแสดงไว้ในประมวลศัพท์ไม่ตรงกับรูปแบบความสัมพันธ์ที่นักศัพทวิทยาบางท่านได้เสนอมา ผู้วิจัยจึงต้องกำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ขึ้นใหม่ เช่น Object – Published document เป็นต้น

ในบางครั้ง ผู้วิจัยก็พบความแตกต่างในรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์อันเป็นผลมาจากระบบกฎหมายที่ต่างกันในแต่ละประเทศ ตัวอย่างเช่น กรณีของศัพท์ “closed-end fund” ซึ่งกฎหมายในประเทศที่เขียนตัวบท กำหนดให้เป็นการลงทุนรวม (pooled investment) รูปแบบหนึ่งที่ไม่ใช่กองทุนรวม ในขณะที่กฎหมายไทยกลับไม่ได้กำหนดเช่นนั้น โดยนับ “closed-end fund” ให้เป็นกองทุนรวมรูปแบบหนึ่ง ในกรณีนี้ผู้วิจัยตัดสินใจแก้ปัญหาด้วยการกำหนดรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ตามที่ใช้กันในหมู่ผู้ใช้งานจริง (ผู้ใช้ศัพท์ในประเทศไทย) นั่นคือกำหนดความสัมพันธ์ในลักษณะที่ให้มโนทัศน์ดังกล่าวเป็นกองทุนรวมรูปแบบหนึ่ง

6.2.4 การจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์

ปัญหาหนึ่งที่ผู้วิจัยพบในขั้นตอนการจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น คือ ศัพท์บางคำยังขาดบริบทที่ช่วยอธิบายความหมายหรือลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ (Defining context) โดยบริบทที่พบเป็นบริบทที่แสดงให้เห็นว่ามีการใช้ศัพท์นั้นอยู่จริง แต่ไม่มีการให้ข้อมูลอื่นเพิ่มเติม (Testimonial context) ทำให้ขาดข้อมูลที่ช่วยอธิบายคุณลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ (Feature) เช่น ศัพท์ “fund shareholder” หรือ “ผู้ถือหน่วยลงทุน” จะมีเพียงบริบทที่แสดงให้เห็นว่ามีการใช้ศัพท์นั้นอยู่จริงโดยไม่มีบริบทที่ช่วยอธิบายความหมายหรือลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ ผู้วิจัยคาดว่าปัญหาดังกล่าวเกิดจากการที่ผู้แต่งตัวบทอนุมานว่าผู้อ่านทุกคนน่าจะเข้าใจความหมายของศัพท์ “fund shareholder” เพราะความหมายของศัพท์สามารถเดาได้จากรูปศัพท์อยู่แล้ว จึงไม่มีการให้บริบทเพิ่มเติมที่จะช่วยอธิบายความหมายของมโนทัศน์

นอกจากนั้น การขาดบริบทที่ช่วยอธิบายความหมายหรือลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ยังทำให้ผู้วิจัยไม่เห็นความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ในระบบ เช่น ศัพท์ “liquidation” หรือ “การชำระบัญชี” เป็นศัพท์ที่ผู้วิจัยพบปัญหา 2 ข้อ คือ 1. ปัญหาการขาดบริบทที่ช่วยอธิบายความหมายหรือลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ 2. ปัญหาการขาดบริบทที่ช่วยแสดงความสัมพันธ์ระหว่างศัพท์นั้นกับศัพท์อื่นในระบบ ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาทั้งหมดด้วยการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมและเพิ่มตัวบทที่อธิบายคุณลักษณะสำคัญของศัพท์ “liquidation” เข้าไปในคลังข้อมูล เพื่อที่ผู้วิจัยจะได้อธิบายคุณลักษณะสำคัญของมโนทัศน์และโยงความสัมพันธ์ของมโนทัศน์นี้ไปยัง “fund company” หรือ “บริษัทจัดการกองทุน” ในฐานะที่เป็นผู้ตัดสินใจให้เกิดการชำระบัญชี และ “fund shareholder” หรือ “ผู้ถือหน่วยลงทุน” ในฐานะที่เป็นผู้ได้รับเงินจากกระบวนการชำระบัญชี

บางครั้งผู้วิจัยพบว่า สาเหตุที่บริบทไม่ได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับศัพท์มากนักเป็นเพราะศัพท์นั้นไม่ได้มีการใช้งานมากในประเทศที่เขียนตัวบท แต่ผู้วิจัยจำเป็นต้องเลือกศัพท์นี้ไว้ในประมวลศัพท์เนื่องจากมโนทัศน์ดังกล่าวเป็นมโนทัศน์สำคัญที่ใช้กันแพร่หลายในหมู่ผู้ใช้งานจริง (ผู้ใช้ศัพท์ในประเทศไทย) กล่าวคือ กรณีของศัพท์ “trustee fee” หรือ “ค่าธรรมเนียมผู้ดูแลผลประโยชน์” ซึ่งเป็นค่าธรรมเนียมที่มีความสำคัญเป็นอันดับต้น ๆ ของกองทุนรวมที่จัดตั้งขึ้นในประเทศไทย แต่อุตสาหกรรมกองทุนรวมในประเทศที่เขียนตัวบทแทบจะไม่ได้ให้ความสำคัญกับค่าธรรมเนียมชนิดนี้ ปรากฏว่าในคลังข้อมูลมีเพียงบริบทเดียวที่แสดงให้เห็นว่ามีการใช้ศัพท์นี้อยู่จริง ผู้วิจัยจึงต้องแก้ไขปัญหานี้ด้วยการรวบรวมข้อมูลที่เกี่ยวกับมโนทัศน์ “trustee fee” จากเอกสารอ้างอิง แล้วนำมาเขียนเป็นลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ดังกล่าว

ส่วนการกำหนดศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยเพื่อแสดงในบันทึกข้อมูลศัพท์นั้น ผู้วิจัยพบว่าบางศัพท์ยังไม่มีผู้ใดกำหนดคำเทียบเคียงในภาษาไทย ทำให้ต้องสร้างศัพท์ขึ้นใหม่โดยคำนึงถึงความสะดวกและความเหมาะสมในการใช้งานเป็นหลัก ส่วนศัพท์ที่มีผู้กำหนดคำเทียบเคียงไว้แล้ว บางครั้งผู้วิจัยก็เห็นว่ายังไม่เหมาะสมด้วยเหตุผลบางประการ เช่น เยิ่นเย้อ ไม่สื่อถึงลักษณะสำคัญของมโนทัศน์ ในกรณีนี้ผู้วิจัยจะดัดแปลงแก้ไขหรือสร้างศัพท์ขึ้นใหม่ ทั้งนี้ พบว่าวิธีกำหนดศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยที่เหมาะสมกับประมวลศัพท์ด้านกองทุนรวมมากที่สุด คือ วิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้

6.3 การประยุกต์ใช้ประโยชน์จากผลการวิจัย

ผู้วิจัยเชื่อว่าประมวลศัพท์เรื่องกองทุนรวมนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้สนใจศึกษาวิจัยด้านการจัดทำประมวลศัพท์เรื่องอื่น ๆ ได้ในอนาคต เนื่องจากมีการนำทฤษฎีทางศัพทวิทยาของนักวิชาการที่ได้รับการยอมรับอย่างกว้างขวางมาประยุกต์ใช้ในงานประมวลศัพท์ ด้วยเหตุนี้ผู้สนใจจึงอาจศึกษาขั้นตอนการจัดทำประมวลศัพท์ฉบับนี้เพื่อใช้เป็นแนวทางในการจัดทำประมวลศัพท์เรื่องอื่น ๆ

อย่างไรก็ดี งานวิจัยนี้ไม่ได้จำกัดการใช้ประโยชน์อยู่แต่ในหมู่ผู้จัดทำประมวลศัพท์เท่านั้น นักลงทุน นักวิชาการ ผู้สนใจเรื่องกองทุนรวม รวมถึงนักแปลงานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจซึ่งอาจมีโอกาสได้แปลงานเกี่ยวกับกองทุนรวมยังอาจนำประมวลศัพท์ฉบับนี้ไปใช้เป็นคู่มืออ้างอิงในอนาคตได้

ผู้วิจัยหวังว่า ในอนาคตจะมีนักวิจัยท่านอื่นซึ่งมีความสนใจที่จะขยายขอบเขตการทำประมวลศัพท์ให้ครอบคลุมมโนทัศน์อื่นที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวมอีก เช่น องค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับการจัดอันดับความน่าเชื่อถือของกองทุน องค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับวิธีการลงทุนของกองทุนประเภทต่าง ๆ เป็นต้น ผู้วิจัยเชื่อว่าเมื่อนำผลการวิจัยทั้งหมดมารวบรวมเข้าไว้ด้วยกันจะทำให้ได้ประมวลศัพท์ที่ครอบคลุมองค์ความรู้ทั้งหมดเกี่ยวกับกองทุนรวมอย่างแน่นอน

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

ถาวร โพธิ์ทอง. พจนานุกรมกฎหมายและศัพท์ที่เกี่ยวข้อง อังกฤษ-ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2554.

ธนัยวงศ์ กีรติพานิช. รู้วิเคราะห์เจาะเรื่องกองทุนรวม. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย, 2547.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์นิติศาสตร์ อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พิมพ์ครั้งที่ 3.กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2544.

ศูนย์ส่งเสริมการพัฒนาความรู้ตลาดทุน สถาบันกองทุนเพื่อพัฒนาตลาดทุน. กองทุนรวมและหน่วยลงทุน. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.tsi-thailand.org/ProfessionalEdu_3/Download/12MotualFund__20Jul07_.pdf

สฤษดิคุณ กิติยากร, ม.ร.ว. คำอธิบายประมวลศัพท์ธุรกิจที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.

สำนักงานคณะกรรมการกำกับหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์. มารู้จักกองทุนรวมกันเถอะ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.thaimutualfund.com/AIMC/aimc_publication.jsp?catId=8

สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ. คลังศัพท์ไทย หมวดตลาดทุน.(ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.thaiglossary.org/groups/sec/browse/%252Fpublished/search/A/prefix

ภาษาอังกฤษ

Cabré, M. Teresa. Terminology: Theory, Methods and Applications. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1998.

International Organization for Standardization. ISO 704: 2000 Terminology Works –Principles and Methods. Geneva: ISO, 2000. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1997.

Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Essex: Longman

Pearson, Jennifer. Terms in Context. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1998.

Sager, Juan C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1990.

West's Encyclopedia of American Law. Mutual Fund. [Online]. Available from: http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3437703015.html

Wright, E. Sue.; Budin, Gerhard, compilers. Handbook of terminology management. Amsterdam: John Benjamin Publishing, 1990.

ภาคผนวก ก

รายละเอียดคลังข้อมูลภาษา

รายละเอียดข้อมูลในคลังข้อมูลภาษา

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP01.txt	Investment Company Institution. Are S&P 500 Index Mutual Funds Commodities?. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per11-03.pdf	6,133
CP02.txt	Investment Company Institution. Characterisics of Mutual Fund Investors. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per19-10.pdf	4,118
CP03.txt	Investment Company Institution. Competition in the Mutual Fund Business. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rc_competition.pdf	2,167
CP04.txt	Investment Company Institution. Cost-Benefit Analysis of the Summary Prospectus Proposal. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_08_cost_benefit_analysis.pdf	8,229
CP05.txt	Investment Company Institution. Distribution Channels for Mutual Funds. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_distrib.pdf	26,279
CP06.txt	Investment Company Institution. Frequently Asked Questions About Mutual Fund Share Pricing. [Online]. Available from: www.ici.org/faqs/faq/ci.faqs_navs.print	673
CP07.txt	Investment Company Institution. Growth and Development of Bond Mutual Funds. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per03-02.pdf	4,489
CP08.txt	Investment Company Institution. Money Market Mutual Funds, Risk, and Financial Stability in the Wake of the 2010 Reforms. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per19-01.pdf	21,339
CP09.txt	Investment Company Institution. Money Market Fund Regulations: The Voice of the Treasurer. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_12_tsi_voice_treasurer.pdf	20,029
CP10.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund and Economic Developments in 2003. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per10-01.pdf	8,887
CP11.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund Assets and Flows in 2000. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per07-02.pdf	4,822

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP12.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund Independent Directors: A Model for Corporate America?. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per09-04.pdf	8,362
CP13.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund Shareholder Activity During U.S. Stock Market Cycles, 1944-95. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per02-02.pdf	4,685
CP14.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund Shareholder Response to Market Disruptions. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per01-01.pdf	4,468
CP15.txt	Investment Company Institution. Mutual Fund Shareholders: The People Behind the Growth. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_peoplegrowth.pdf	10,180
CP16.txt	Investment Company Institution. Mutual Funds and Portfolio Turnover. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rc_v1n2.pdf	2,042
CP17.txt	Investment Company Institution. Ownership of Mutual Funds, Shareholder Sentiment, and Use of the Internet, 2011. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per17-05.pdf	8,054
CP18.txt	Investment Company Institution. Piecing Together Shareholder Perceptions of Investment Risk. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_risk.pdf	16,712
CP19.txt	Investment Company Institution. Pricing of U.S. Money Market Funds. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/ppr_11_mmf_pricing.pdf	13,619
CP20.txt	Investment Company Institution. Principles to Enhance Understanding of Target Date Funds. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/ppr_09_principles.pdf	1,600
CP21.txt	Investment Company Institution. Profiles of First-Time Mutual Fund Buyers. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_1stbuy.pdf	13,176
CP22.txt	Investment Company Institution. Reports of “Portfolio Pumping” by Mutual Funds: A Closer Look. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rc_v1n1.pdf	1,109
CP23.txt	Investment Company Institution. Shareholder Assessment of Bond Fund Risk Ratings. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_bondfundrisk.pdf	12,835

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP24.txt	Investment Company Institution. Shareholder Assessment of Risk Disclosure Methods. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_riskdiscl.pdf	11,468
CP25.txt	Investment Company Institution. Shareholder Sentiment about the Mutual Fund Industry, 2006. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/fm-v15n8.pdf	1,153
CP26.txt	Investment Company Institution. The Closed-End Fund Market, 2011. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per18-01.pdf	3,131
CP27.txt	Investment Company Institution. The Implications of Capital Buffer Proposals for Money Market Funds. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/ppr_12_mmfs_capital_buffer.pdf	9,877
CP28.txt	Investment Company Institution. The Potential Effects of More Frequent Portfolio Disclosure on Mutual Fund Performance. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per07-03.pdf	7,631
CP29.txt	Investment Company Institution. The Profile Prospectus: An Assessment By Mutual Fund Shareholders Volume I. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_profprspctus.pdf	13,572
CP30.txt	Investment Company Institution. The Profile Prospectus: An Assessment By Mutual Fund Shareholders Volume II. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_profprspctus2.pdf	2,180
CP31.txt	Investment Company Institution. Trends in the Expenses and Fees of Mutual Funds, 2012. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per19-03.pdf	6,479
CP32.txt	Investment Company Institution. U.S. Emerging Market Funds: Hot Money or Stable Source of Investment Capital?. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/per02-06.pdf	4,237
CP33.txt	Investment Company Institution. Understanding Investor Preferences for Mutual Fund Information. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_06_inv_prefs_summary.pdf	3,455
CP34.txt	Investment Company Institution. Understanding Shareholder Redemption Decisions. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/rpt_redempt.pdf	21,718

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP35.txt	Investment Company Institution. Understanding the Risks of Bond Mutual Funds: Are They Right for Me?. [Online]. Available from: www.ici.org/faqs/faq/faqs_bond_funds	3,085
CP36.txt	Investment Company Institution. Market Access for Regulated Fund Managers in the United States and the European Union. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/27643.pdf	11,320
CP37.txt	Investment Company Institution. Why Do Mutual Fund Investors Use Professional Financial Advisers?. [Online]. Available from: www.ici.org/pdf/fm-v16n1.pdf	3,011
CP38.txt	Lipper. European Fund Market Mid-Year Review 2013. [Online]. Available from: http://trmcs-documents.s3.amazonaws.com/11b45e51d190ab5f9943e243b09bb353_20130822094841_European%20Fund%20Market%20Mid-Year%20Review%202013.pdf	1,922
CP39.txt	Lipper. SRRI European Overview. [Online]. Available from: http://share.thomsonreuters.com/PR/Lipper/Reports/Lipper_SRRI_European_May2012.pdf	1,610
CP40.txt	Lipper. Paying For Pain Or Pleasure?. [Online]. Available from: www.lipperfmi.com/FERIFMI/Information/Files/Lipper_Paying%20for%20Pain%20or%20Pleasure_final.pdf	3,669
CP41.txt	Lipper. Performance Fees: Paying Your Dues?. [Online]. Available from: http://share.thomsonreuters.com/PR/Lipper/Reports/Lipper_Paying_Your_Dues_Sep12.pdf	2,840
CP42.txt	Lipper. Building Smart-Beta Fund Portfolios Using Stock-Selection Schemes And Risk-Return Methodologies. [Online]. Available from: http://lipperinsight.thomsonreuters.com/2013/08/lipper-insight-building-smart-beta-fund-portfolios-using-stock-selection-schemes-and-risk-return-methodologies/	1,092

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP43.txt	Lipper. Connection: Returns And Sales The Relationship Between Fund Performance And Net Sales In The UK. [Online]. Available from: http://share.thomsonreuters.com/PR/Lipper/Reports/Lipper_Perf_and_Sales_Nov12.pdf	5,102
CP44.txt	Lipper. Zen And The Art Of Mutual Fund Maintenance. [Online]. Available from: www.lipperfmi.com/FERIFMI/Information/Files/LipperFMI_Zen%20and%20mutual%20funds_final.pdf	5,308
CP45.txt	Lipper. Symbiosis In The Evolution Of Ucits 1988-2018: Three Decades Of Funds Industry Transformation. [Online]. Available from: www.lipperfmi.com/FERIFMI/Information/Files/Symbiosis%20in%20Ucits%20Evolution.pdf	20,991
CP46.txt	Lipper. Lipper EMEA Research Insights 2012 Edition. [Online]. Available from: http://share.thomsonreuters.com/PR/Lipper/EMEA_Research_Insights2012.pdf	17,926
CP47.txt	Lipper. Top Of The FOFs: Funds Of Funds' Favourite Investments. [Online]. Available from: http://trmcs-documents.s3.amazonaws.com/11b45e51d190ab5f9943e243b09bb353_20130910052527_Top%20of%20the%20FoFs%20funds%20of%20funds%20favourite%20investments.pdf	1,590
CP48.txt	Lipper. Performance Incentive Fee Funds Post Downturn. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/Research/Fiduciary.aspx	2,484
CP49.txt	Lipper. Lipper Fund Awards 2013 Methodology And Logo Guidelines. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/docs/Research/Methodology/LFA_Methodology_2013.pdf	1,737
CP50.txt	Lipper. The Lipper Leader Rating System. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/docs/AboutUs/us_methodology.pdf	3,426

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP51.txt	Lipper. Lipper Leaders – Building A Fund Portfolio. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/docs/research/leaders/Lipper_BuildingAFund_US.pdf	859
CP52.txt	Lipper. European Fund Market Review 2013 Edition. [Online]. Available from: http://share.thomsonreuters.com/PR/Lipper/European_Fund_Market_Review_2013.pdf	9,770
CP53.txt	Lipper. Beating The Benchmark. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/Handlers/GetReport.ashx?reportId=4357	2.393
CP54.txt	Lipper. The Halfway Point – A First Look At Changes To Actual Fund Expense Ratios From Published Semiannual Reports. [Online]. Available from: www.lipperweb.com/Artifacts/the-halfway-point.aspx	3,419
CP55.txt	BNP Parisbas. Selection And Execution Policy. [Online]. Available from: www.bnpparibas-ip.com/publications/documents/other/IP/documentlist/mif-directive/selection-execution-policy_eng.pdf	4,894
CP56.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. Detecting Personal Trading Abuses. [Online]. Available from: www.sec.gov/rules/other/f4-433/mccann1.htm	3,605
CP57.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. IM Information Update – Exchange-Traded Funds Using Affiliated Index Providers. [Online]. Available from: www.sec.gov/divisions/investment/imannouncements/im-info-2013-09.pdf	282
CP58.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. Horizons ETFs Management (USA) LLC and Horizons ETF Trust; Notice of Application. [Online]. Available from: www.sec.gov/Archives/edgar/data/1579960/999999999713012913/filename1.pdf	8,206
CP59.txt	Big Is Not Always Beautiful. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/news/finance-and-economics/21568393-picking-outstanding-fund-manager-big-not-always-beautiful	749

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP60.txt	The Best, The Worst And The Ugly - The Art Of Picking Mutual Funds. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/news/finance-and-economics/21569397-art-picking-mutual-funds-best-worst-and-ugly	755
CP61.txt	Index Fingered – The Battle To Cut Costs Causes A Rift Between Vanguard And MSCI. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/node/21564217	524
CP62.txt	Running From The Shadows - Regulators Seek To Shore Up Money-Market Funds Against Runs. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/news/finance-and-economics/21567078-regulators-seek-shore-up-money-market-funds-against-runs-running	695
CP63.txt	Going, Going, Gone? An Overdue Wave Of Consolidation Is Hitting The Funds-Of-Funds Industry. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/node/21556257	433
CP64.txt	Death By Low Yields – Bond-Fund Managers Face A Dilemma. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/node/21531520	458
CP65.txt	PIMCO's New Exchange-Traded Fund – Cheaper Bill. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/node/21548278	402
CP66.txt	Mutual Funds X-Rated. *The Economist,* [Online]. Available from: www.economist.com/node/162224	706
CP67.txt	Your Mutual Fund Doesn't Show Enough ETF. *Forbes,* [Online]. Available from: www.forbes.com/sites/ariweinberg/2012/07/12/your-mutual-fund-doesnt-show-enough-etf/	715
CP68.txt	ING Direct Asset Management Limited. Simplified Prospectus - ING Direct Streetwise Portfolios. [Online]. Available from: www.ingdirect.ca/pdfs/en/en_pdf_prospectus_2012.pdf	14,526
CP69.txt	ING Investment Management. Prospectuses dated 02/28/2013 for ING Emerging Markets Equity Dividend Fund Class A. [Online]. Available from: http://prospectus-express.newriver.com/print.asp?clientid=ingll&doctype=pros&fundid=44980Q815#TOC1	102,814

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP70.txt	Manulife Investment. Manulife Strategic Income Opportunities Fund. [Online]. Available from: www.manulifemutualfunds.ca/en/pdf/2011_Press_Releases_ENG/Manulife_Strategic_Income_Opportunities_Fund_Final_English_Prospectus.pdf	26,611
CP71.txt	Morningstar. Morningstar Methodology Paper: Manager Selection For The Morningstar Ultimate Stock-Pickers Index. [Online]. Available from: http://corporate.morningstar.com/us/documents/MethodologyDocuments/ResearchPapers/ManagerSelectionUltimateStock-Pickers.pdf	4,387
CP72.txt	Morningstar. The Morningstar Rating for Funds. [Online]. Available from: http://corporate.morningstar.com/au/documents/MethodologyDocuments/FactSheets/MorningstarRatingForFunds_FactSheet.pdf	1,270
CP73.txt	Morningstar. Target-Date Series Research Paper. [Online]. Available from: http://corporate.morningstar.com/us/documents/ResearchPapers/2013TargetDate.pdf	15,079
CP74.txt	Lipper. Lipper Research Series-Fixed Income Summary Quarter-End Analysis. [Online]. Available from: http://funds.us.reuters.com/US/pdf.asp?language=UNK&dockey=1523-4472-34FLRK9630IQLMU0PL817ECD86	999
CP75.txt	Reuter. European Fund Market Review 2012 Edition. [Online]. Available from: http://funds.uk.reuters.com/UK/pdf.asp?language=UNK&dockey=1523-4353-2U7EGOGJQ73TUSM78BHTU62AO1	2,586
CP76.txt	Lipper. The Month In Closed-End Funds: December 2012. [Online]. Available from: http://funds.us.reuters.com/US/pdf.asp?language=UNK&dockey=1523-4469-4T5AKS0RRO7MV66EKEK18GVR7R	2,793
CP77.txt	Reuter. Nervous Investors Redeem $14.1 Billion From Stock & Mixed-Asset Funds, But Inject $81.2 Billion Into The Conventional Funds Business Overall For November. [Online]. Available from: http://funds.us.reuters.com/US/pdf.asp?language=UNK&dockey=1523-4467-2EV1M2PKBGJ21IL91IK85NS2RP	599

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP78.txt	TD Mutual Funds. TD Emerging Markets Fund: Annual Management Report Of Fund Performance. [Online]. Available from: www.tdassetmanagement.com/Download/mftMRFPcbdSE.pdf	2,542
CP79.txt	TD Mutual Funds. TD Canadian Bond Fund: Semi-Annual Management Report Of Fund Performance. [Online]. Available from: www.tdassetmanagement.com/Download/MRFPcomfBincA11E.pdf	2,601
CP80.txt	Vanguard. Reducing The Performance Drag Of Cash Through Equitization. [Online]. Available from: https://institutional.vanguard.com/iwe/pdf/FASIPSC.pdf	1,729
CP81.txt	Vanguard. Vanguard Short-Term Inflation-Protected Securities Index Fund Investor – Investor Shares. [Online]. Available from: https://institutional.vanguard.com/iippdf/pdfs/FS1967R.pdf	715
CP82.txt	Vanguard. Vanguard Short-Term Bond Index Fund – Summary Prospectus. [Online]. Available from: http://www.vanguard.com/pub/Pdf/sp132.pdf	1,088
CP83.txt	Vanguard. Vanguard FTSE All-World Ex-US Small Cap Index Fund - Institutional Shares. [Online]. Available from: https://institutional.vanguard.com/iippdf/pdfs/FS884R.pdf	1,097
CP84.txt	Vanguard. Vanguard 500 Index Fund – Summary Prospectus. [Online]. Available from: www.vanguard.com/pub/Pdf/sp40.pdf	1,699
CP85.txt	Yahoo Finance. Mutual Funds Are Using ETFs As Cash Pit Stops. [Online]. Available from: http://finance.yahoo.com/news/mutual-funds-using-etfs-cash-105044300.html	310
CP86.txt	About.Com. What Are Mutual Funds?. [Online]. Available from: http://mutualfunds.about.com/od/mutualfundbasics/a/mutualfund.htm	2,874
CP87.txt	BYU Marriott School. Investment 6: Mutual Fund Basics. [Online]. Available from: http://personalfinance.byu.edu/?q=node/819	6,616
CP88.txt	CNN Money. Basics Of Investing In Mutual Funds. [Online]. Available from: http://money.cnn.com/magazines/moneymag/money101/lesson6/index.htm	3,562

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP89.txt	HSBC Asset Management (India) Private Ltd. Mutual Fund Basics. [Online]. Available from: www.assetmanagement.hsbc.com/in/mutual-funds/learning-centre/investment-basic/mutual_fund.html#whatismf	2,336
CP90.txt	Investopedia. Understanding The Mutual Fund Style Box. [Online]. Available from: www.investopedia.com/articles/basics/06/stylebox.asp#ixzz2I8NsVfXm	1,273
CP91.txt	Investopedia. Exchange-Traded Funds: Introduction. [Online]. Available from: www.investopedia.com/university/exchange-traded-fund/	7,397
CP92.txt	Investopedia. Mutual Funds: Introduction. [Online]. Available from: www.investopedia.com/university/mutualfunds/	4,910
CP93.txt	MSN Money. Investing Basics: What Is A Mutual Fund?. [Online]. Available from: http://money.msn.com/how-to-invest/funds-101-what-is-a-mutual-fund.aspx	10,111
CP94.txt	Mutual Funds Resource Center. What Are Mutual Funds?. [Online]. Available from: www.mutualfundsresource.com/	1,878
CP95.txt	Mutual Funds Resource Center. Mutual Funds vs Other Investments. [Online]. Available from: www.mutualfundsresource.com/investments/	427
CP96.txt	Mutual Funds Resource Center. Types Of Mutual Funds. [Online]. Available from: www.mutualfundsresource.com/mutualfunds/types.html	627
CP97.txt	Mutual Funds Resource Center. Mutual Fund Expenses. [Online]. Available from: www.mutualfundsresource.com/expenses/	476
CP98.txt	Mutual Funds Resource Center. Dangers Of Mutual Funds. [Online]. Available from: www.mutualfundsresource.com/dangers/	198
CP99.txt	RBC Direct Investing Inc. Mutual Funds 101. [Online]. Available from: www6.royalbank.com/educationcentre/english/mutual-funds/mutual-funds.html	6,168
CP100.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. Invest Wisely: An Introduction To Mutual Funds. [Online]. Available from: www.sec.gov/investor/pubs/inwsmf.htm	7,531

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP101.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. Mutual Fund Prospectus. [Online]. Available from: www.sec.gov/answers/mfprospectustips.htm	219
CP102.txt	The New York Times. Mutual Funds: What You Need To Know. [Online]. Available from: www.nytimes.com/2008/12/16/your-money/mutual-funds-and-etfs/primermutualfunds.html?pagewanted=all	1,288
CP103.txt	Vanguard. Investing In Index Funds. [Online]. Available from: www.vanguard.com/pub/Pdf/p040.pdf	11,223
CP104.txt	Yahoo Finance. Mutual Funds Basics. [Online]. Available from: http://biz.yahoo.com/edu/ed_fund.html	12,939
CP105.txt	Kirsch, C. E.,& Strench B.L. An Introduction To Mutual Funds. 2011. [Online]. Available from: www.pli.edu/product_files/booksamples/610_sample6.pdf	9,245
CP106.txt	The New York Times. Exchange-Traded Funds: What You Need To Know. [Online]. Available from: www.nytimes.com/2008/12/16/your-money/mutual-funds-and-etfs/primerETF.html?_r=0	714
CP107.txt	eHow. What Does Funds For Liquidation Mean?. [Online]. Available from: http://www.ehow.com/info_7872544_funds-liquidation-mean.html	528
CP108.txt	Investopedia. Liquidation Blues: When Mutual Funds Close. [Online]. Available from: http://www.investopedia.com/articles/mutualfund/09/mutual-fund-liquidation.asp	898
CP109.txt	U.S. Securities and Exchange Commission. Mutual Fund Fees And Expenses. [Online]. Available from: http://www.sec.gov/answers/mffees.htm	1,955
CP110.txt	Rediff. When Should I Redeem My Mutual Fund?. [Online]. Available from: http://business.rediff.com/report/2009/sep/14/perfin-when-should-i-redeem-my-mutual-fund.htm	1,031
CP111.txt	eHow. What Is Mutual Fund Redemption?. [Online]. Available from: http://www.ehow.com/print/about_6665198_mutual-fund-redemption_.html	434
CP112.txt	Investment Company Institution. Frequently Asked Questions About Target Date Or Lifecycle Funds. [Online]. Available from: http://www.ici.org/pubs/faqs/ci.faqs_target_date.print	4,459

รหัสอ้างอิง	ที่มาของเอกสาร	จำนวนคำ
CP113.txt	Financial Ombudsman Service. Technical Note: Property Funds. [Online]. Available from: http://www.financial-ombudsman.org.uk/publications/technical_notes/property-funds.html	2,283
CP114.txt	Investopedia. Introduction To Money Market Mutual Funds. [Online]. Available from: http://www.investopedia.com/articles/mutualfund/04/081104.asp	2,283
CP115.txt	KPMG. Services: Factsheet. [Online]. Available from: http://www.valueforfunds.lu/asp/factsheet.asp	620
CP116.txt	Investopedia. How to read a fund factsheet. [Online]. Available from: http://www.barclays.co.uk/BarclaysInvestorZone/Howtoreadafundfactsheet/P1242582579283	1,043

ภาคผนวก ข

รายละเอียดแหล่งอ้างอิงศัพท์ภาษาไทย

รายละเอียดแหล่งอ้างอิงศัพท์ภาษาไทย

รหัสอ้างอิง	แหล่งอ้างอิง
RE01	ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์นิติศาสตร์ อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2544.
RE02	สฤษดิคุณ กิติยากร, ม.ร.ว. คำอธิบายประมวลศัพท์ธุรกิจที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ. พิมพ์ครั้งที่ 5 กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.
RE03	ถาวร โพธิ์ทอง. พจนานุกรมกฎหมายและศัพท์ที่เกี่ยวข้อง อังกฤษ-ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2 กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2554.
RE04	ธนัยวงศ์ กีรติพานิช. รู้วิเคราะห์เจาะเรื่องกองทุนรวม. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย, 2547.
RE05	ศูนย์ส่งเสริมการพัฒนาความรู้ตลาดทุน สถาบันกองทุนเพื่อพัฒนาตลาดทุน. กองทุนรวมและหน่วยลงทุน. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.tsi-thailand.org/ProfessionalEdu_3/Download/12MotualFund__20Jul07_.pdf
RE06	สำนักงานคณะกรรมการกำกับหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์. มารู้จักกองทุนรวมกันเถอะ. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.thaimutualfund.com/AIMC/aimc_publication.jsp?catId=8
RE07	สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ. คลังศัพท์ไทย หมวดตลาดทุน. (ออนไลน์). แหล่งที่มา: http://www.thaiglossary.org/groups/sec/browse/%252Fpublished/search/A/prefix

ภาคผนวก ค

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record)

สัญลักษณ์ที่ใช้

ประเภทของความสัมพันธ์

EerEee = Employer – Employee

APa = Activity – Participant

OD = Object – Published Document

OA = Object – Activity

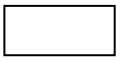
AI = Activity – Indicator

OC = Object – Assessment Criteria

AEx = Activity – Expense

GS = Generic – Specific

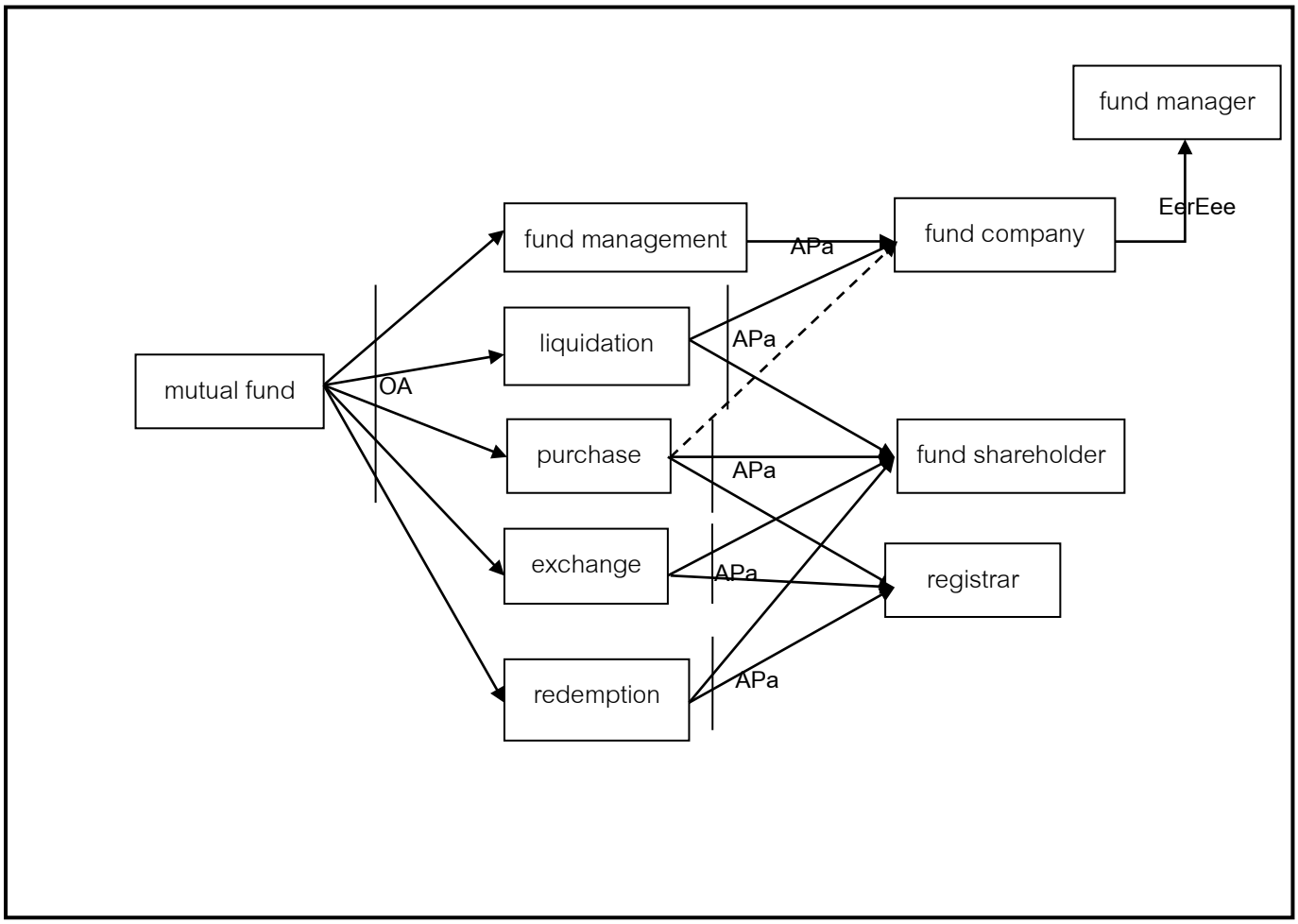
PW = Part – Whole

คำที่ล้อมรอบด้วย  คือ ศัพท์เฉพาะด้าน

สัญลักษณ์ แสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ โดยจะมีอักษรย่อแสดงรูปแบบความสัมพันธ์กำกับไว้

สัญลักษณ์ แสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่ไม่จำเป็นต้องเกิดขึ้นเสมอไป

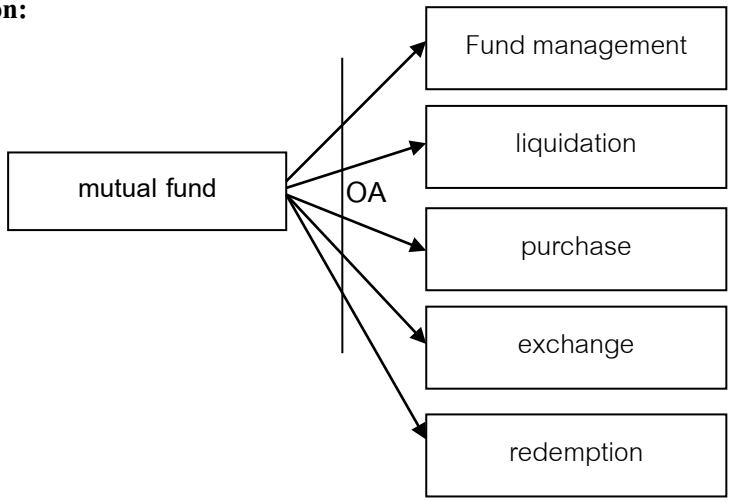
CHART 1: กิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวมและผู้มีส่วนร่วมในกิจกรรม



ER001	**Concept:** mutual fund	**Eng:** mutual fund

Feature: กลุ่มหลักทรัพย์ขององค์การหลาย ๆ องค์การที่มีการบริหารจัดการ โดยองค์การจะได้รับเงินปันผลจากส่วนของหลักทรัพย์ที่ตนถืออยู่ และได้รับผลกำไร/ขาดทุนจากส่วนต่างราคาหลักทรัพย์เมื่อซื้อขาย นอกจากนี้ยังเป็นการนำเงินของผู้ลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกันเพื่อนำไปลงทุนในตราสารทางการเงินต่าง ๆ เช่น ตราสารทุน ตราสารหนี้

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **mutual fund** is a managed group of owned securities of several corporations. These corporations receive dividends on the shares that they hold and realize capital gains or losses on their securities traded. (CP94.txt)

2. A **Mutual Fund** is a trust that pools the savings of a number of investors who share a common financial goal. It is essentially a diversified portfolio of financial instruments - these could be equities, debentures/bonds or money market instruments. (CP89.txt)

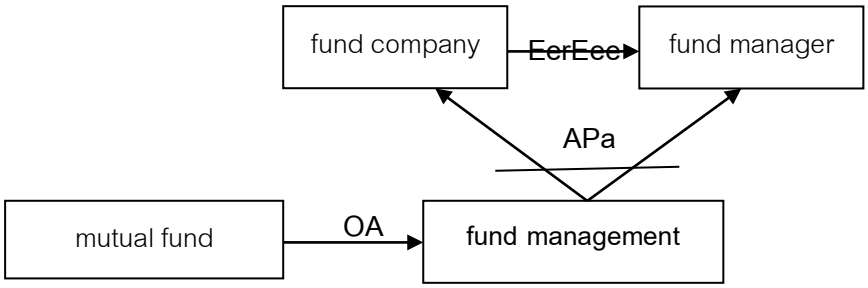
3. Most survey respondents currently use more than one channel to purchase **mutual funds**. (CP05.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER002	**Concept:** fund management	**Eng:** fund management

Feature: การบริหารจัดการเงินในกองทุนโดยการนำเงินไปลงทุนในหลักทรัพย์ต่าง ๆ ตามนโยบายการลงทุน ซึ่งผู้จัดการกองทุนอาจใช้วิธีการบริหารกองทุนแบบต่าง ๆ เช่น แบบเชิงรุกและเชิงรับ

Conceptual Relation:



Extraction:

1. There's a temptation to associate high expenses with good **fund management**. (CP104.txt)

2. Clearly the case for active **fund management** goes hand-in-hand with the case for prudent fund selection. (CP52.txt)

3. The fund employs a passive **management** or indexing investment approach designed to track the performance of the FTSE Global Small Cap ex US Index. (CP83.txt)

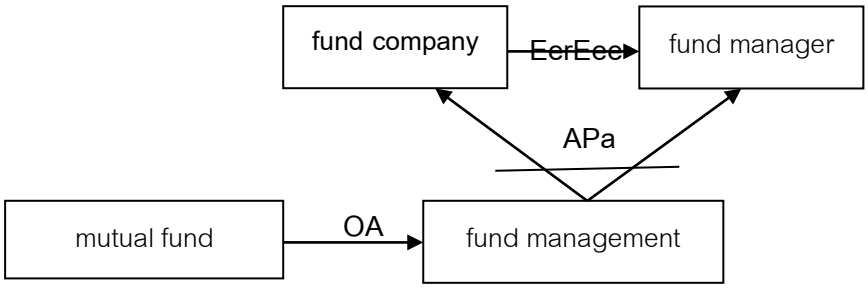
3. ETFs and index-tracking funds reduce costs by not paying distribution fees and by reducing the cost of **fund management**, thus reducing the drag on fund returns. (CP44.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER003	**Concept:** fund company	**Eng:** fund company

Feature: บริษัทหรือหน่วยงานที่เสนอขายหน่วยลงทุนให้แก่ผู้ลงทุน มีหน้าที่บริหารกองทุนเพื่อแลกกับการได้รับค่าตอบแทนเป็นค่าธรรมเนียมการบริหารกองทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. In other words, the portfolio manager continues to invest new cash from investors, and the **fund company** continues to offer new shares of the fund to new investors. (CP86.txt)

2. Class A shares, like all funds, carry investment management fees that are paid to the **fund company** to manage the fund's investments. (CP86.txt)

3. In other words, investors cannot afford to rule out funds managed by a **fund company** just on the basis of its ownership structure. (CP46.txt)

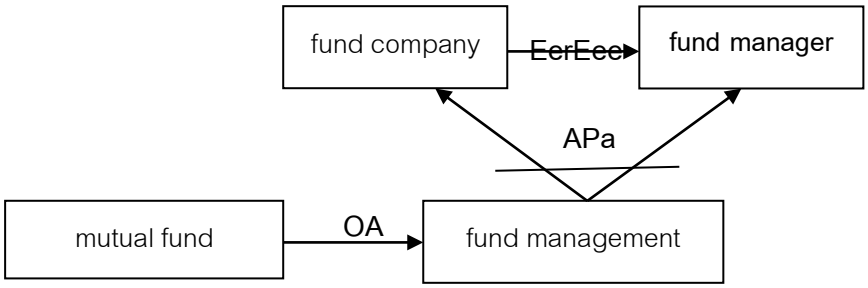
4. Therefore, to benefit from the UCITS Directive, a U.S. domiciled **asset management firm** must establish a fund in the European Union and also locate the management company of the fund in the European Union. (CP36.txt)

Synonym Term: asset management firm (CP36.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER004	**Concept:** fund manager	**Eng:** fund manager

Feature: ผู้ที่มีความชำนาญในการบริหารจัดการเงินและหลักทรัพย์ในความครอบครอง ซึ่งได้รับการว่าจ้างจากบริษัทจัดการกองทุนให้บริหารจัดการเงินของนักลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **fund manager** is a professional money manager who will manage your fund portfolio. (CP110.txt)

2. **Fund managers** hired by the mutual fund company are paid to invest the money that the investors have placed in the fund. (CP94.txt)

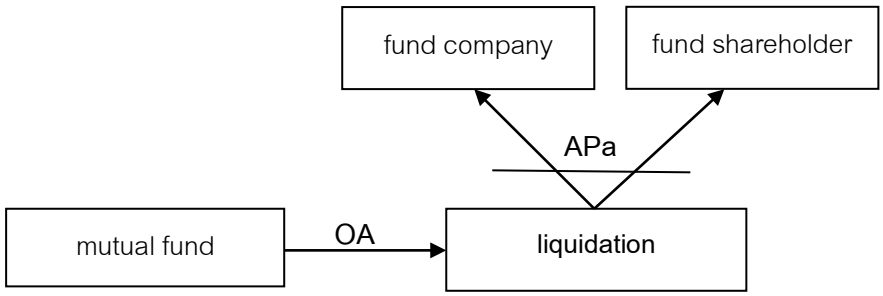
3. If losses exceed gains, a **fund manager** can even pile up these losses and use them to offset future gains in the portfolio. (CP104.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER005	**Concept:** liquidation	**Eng:** liquidation

Feature: การขายสินทรัพย์ทั้งหมดของกองทุนแล้วนำเงินที่ได้จากการขายมาแบ่งเฉลี่ยให้กับผู้ถือหน่วยลงทุน หรือการนำสินทรัพย์ทั้งหมดของกองทุนไปรวมไว้อยู่กับสินทรัพย์ของกองทุนกองอื่นที่มีผลการดำเนินงานดีกว่า

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **liquidation** involves the sale of all of a fund's assets and the distribution of the proceeds to the fund shareholders. (CP108.txt)

2. When a fund is up for **liquidation**, it means that the fund company has decided to either sell off the fund's assets or merge the fund's holdings into another fund, preferably a well-performing fund within the same fund family. (CP107.txt)

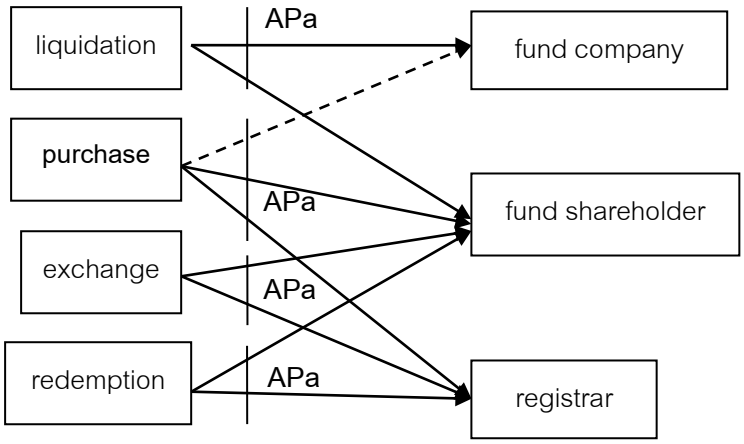
3. This powerful new tool will help stem flight from a fund, ensure equitable treatment for all of the fund’s shareholders, allow an orderly **liquidation** of a troubled fund, and minimize the potential for disruption to other funds and the money market generally. (CP08.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER006	**Concept:** purchase	**Eng:** purchase

Feature: การซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมผ่านช่องทางต่าง ๆ เช่น บริษัทนายหน้าขายหลักทรัพย์ บริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. You can **purchase** money market mutual funds directly from brokerage companies or mutual fund firms, just as you would **purchase** a stock or equity mutual. (CP114.txt)

2. The question arises, then, do shareholders **purchase** non-fund investments from the channels they use to **buy** mutual funds? (CP05.txt)

3. Your **purchase** will be executed using the NAV as calculated on the trade date. (CP103.txt)

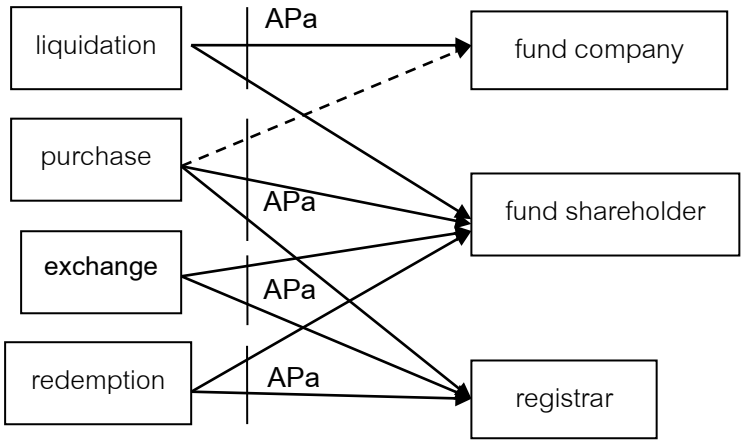
4. The registrar keeps track of the owners of units of each of the Funds and processes **purchases**, switches and redemptions. (CP68.txt)

Synonym Term: buy (CP05.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun, Verb

ER007	Concept: exchange	Eng: exchange

Feature: การโอนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมด้วยการนำเงินที่ได้จากการขายคืนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมกองหนึ่งไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมอีกกองหนึ่งแทน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. An **exchange** occurs when you use the proceeds from the redemption of shares of one Vanguard fund to simultaneously purchase shares of a different Vanguard fund. (CP103.txt)

2. An exchange fee is a fee that some funds impose on shareholders if they **exchange (transfer)** to another fund within the same fund group. (CP109.txt)

3. A **switch** order is simply an order to redeem units of one of the Funds and use the proceeds to purchase units of another of the Funds**.** (CP104.txt)

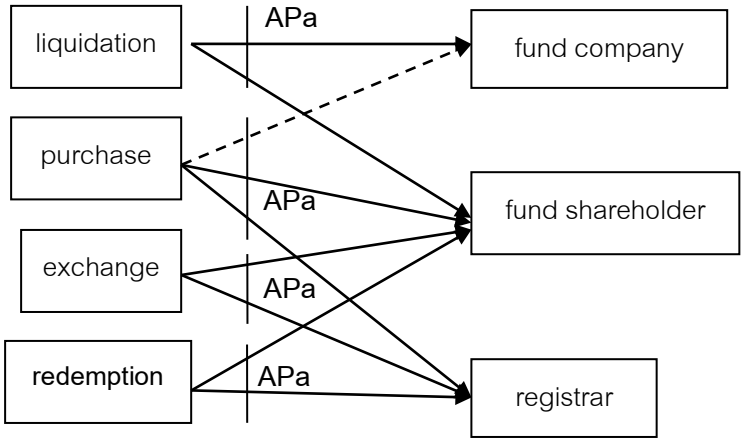
4. The registrar keeps track of the owners of units of each of the Funds and processes purchases, **switches** and redemptions. (CP68.txt)

Synonym Term: transfer (CP109.txt), switch (CP104.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun, Verb

ER008	**Concept:** redemption	**Eng:** redemption

Feature: การขายคืนหน่วยลงทุนของกองทุนรวม หรือการถอนเงินทุนออกจากกองทุนรวม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Purchasing a mutual fund secures a piece of the fund but not any of the actual assets owned by the mutual fund. The sale of a mutual fund is known as a **redemption**. (CP111.txt)

2. Your trade date generally will be the date you designated for withdrawal of funds (**redemption** of shares) from your Vanguard account. (CP103.txt)

3. **Redemptions** can cause a fund's manager to have to sell the fund's holdings, thus triggering capital gains for the remaining shareholders (CP104.txt)

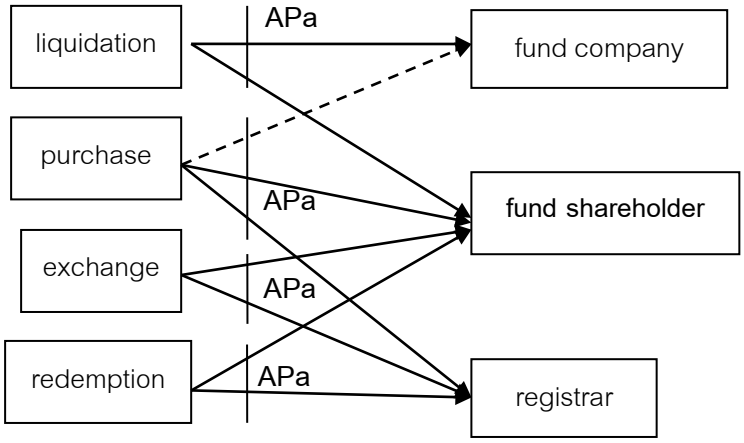
4. The registrar keeps track of the owners of units of each of the Funds and processes purchases, switches and **redemptions**. (CP68.txt)

Synonym Term: sell (CP34.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER009	**Concept:** fund shareholder	**Eng:** fund shareholder

Feature: ผู้ถือหุ้นหรือผู้ถือหน่วยลงทุนของกองทุนรวม มีสิทธิ์ได้รับเงินเมื่อกองทุนรวมถูกขายออกไป

Conceptual Relation:



Extraction:

1. As more **fund shareholders** withdraw money from the fund, the fund's asset base comes down smaller and smaller, which directly affects the amount of fund fees charged as a percentage of the total assets by fund management. (CP107.txt)

2. If a fund is sold outright, the fund distributes the proceeds to its **fund shareholders**. (CP107.txt)

3. After all, **fund shareholders** (that's you) are paying fund managers big bucks to find the best stocks in the market. (CP88.txt)

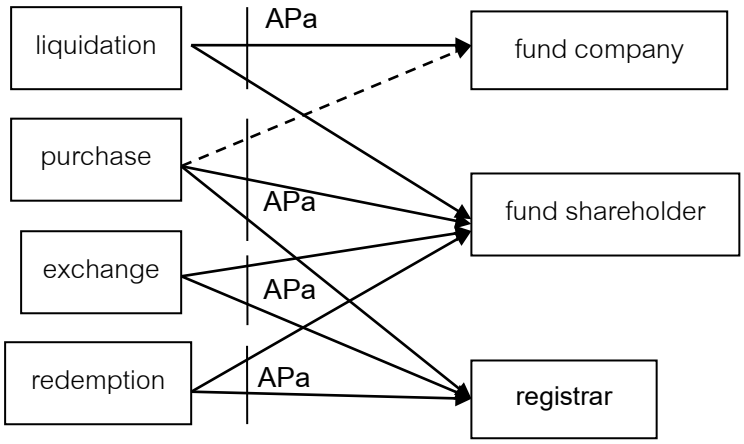
4. A **Unitholder** who acquires Units, including on a distribution in the form of Units, may become taxable on the **Unitholder**'s share of such income and capital gains of the Fund notwithstanding that such amounts may have been reflected in the price paid by the **Unitholder** for the Units. (CP70.txt)

Synonym Term: unitholder (CP70.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER010	**Concept:** registrar	**Eng:** registrar

Feature: หน่วยงานที่มีหน้าที่คอยบันทึกว่าผู้ใดเป็นเจ้าของหน่วยลงทุนของกองทุน ช่วยดำเนินการเกี่ยวกับการซื้อ สับเปลี่ยน และขายคืนหน่วยลงทุน ตลอดจนออกรายงานต่าง ๆ ให้แก่ผู้ถือหน่วยลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

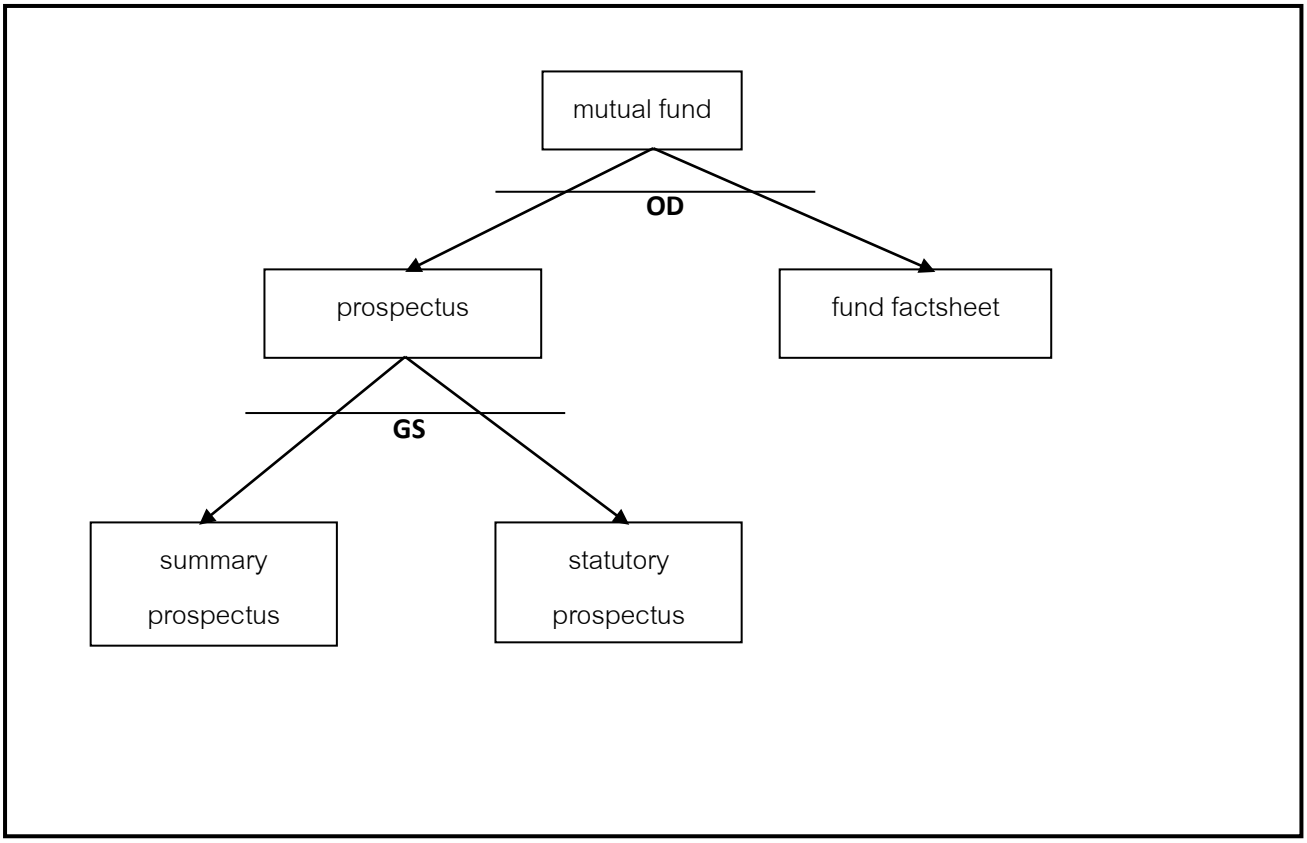
1. The **registrar** keeps track of the owners of units of each of the Funds and processes purchases, switches and redemptions. (CP68.txt)

2. TD Bank is the **registrar** and transfer agent of the Fund, and as such maintains all unitholder records, processes purchase, switch, conversion and redemption orders, issues investor statements and annual tax reporting information on behalf of the Fund. (CP79.txt)

3. An owner who desires to redeem Units should ensure that the CDS Participant is provided with notice of his or her intention to exercise his or her redemption privilege sufficiently in advance of the relevant notice date so as to permit the CDS Participant to deliver notice to CDS and so as to permit CDS to deliver notice to the **registra**r and transfer agent of the Fund in advance. (CP70.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

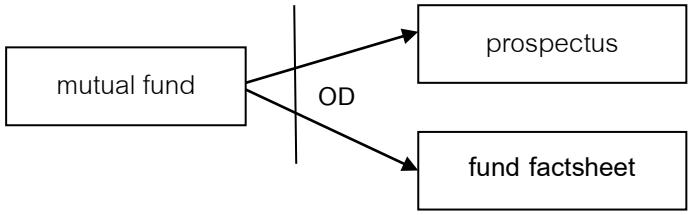
CHART 2: เอกสารที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม



ER011	**Concept:** fund factsheet	**Eng:** fund factsheet

Feature: เอกสารที่ให้ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับกองทุนรวม เช่น วัตถุประสงค์การลงทุน สัดส่วนการลงทุนในแต่ละภาคอุตสาหกรรม ผลประกอบการย้อนหลัง เป็นต้น มีขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ทางการตลาด ทั้งนี้ผู้อ่านเป้าหมาย ซึ่งประกอบด้วย นักลงทุนรายย่อยและนายหน้าค้าหลักทรัพย์ สามารถนำข้อมูลในเอกสารนี้ไปใช้ประกอบการตัดสินใจเกี่ยวกับการลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The **Fund Factsheet** is a marketing-orientated fund report, which targets the individual investors and brokers, and has become the 'key' document upon which investment decisions are orientated. (CP115.txt)

2. **Fund factsheets** give general information on the fund and focus on things such as investment objective, sector allocation and past investment performance, although this is not a guide to what could happen in the future. (CP116.txt)

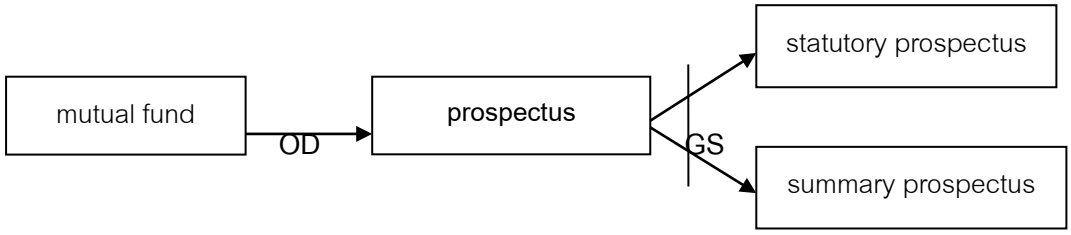
3. **Fund fact sheets** and a copy of the fund's prospectus are available on most fund company websites. These documents generally provide all the information long-term investors require to make decisions. (CP92.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER012	**Concept:** prospectus	**Eng:** prospectus

Feature: เอกสารทางกฎหมายที่บริษัทจัดการกองทุนต้องจัดเตรียม มีไว้เพื่อเปิดเผยข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับกองทุน (เช่น ค่าธรรมเนียม เงื่อนไขข้อจำกัด วัตถุประสงค์ของกองทุน) อาจแบ่งเอกสารชนิดนี้ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ statutory prospectus และ summary prospectus

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **prospectus** is a legal document prepared by the fund company in order to disclose all important facts relating to the fund being sold, such as fees, restrictions, and objectives. (CP99.txt)

2. There are two kinds of **prospectuses**: (1) the statutory prospectus; and (2) the Summary Prospectus. (CP101.txt)

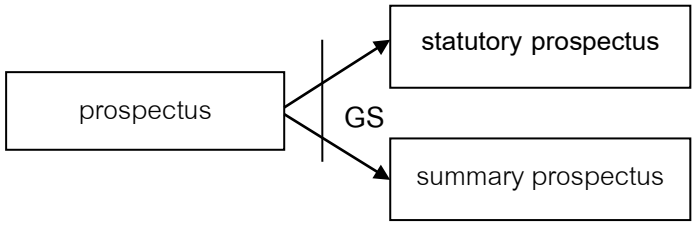
3. Most of the recent fund investors in the 1996 study indicated that the concise fund document provided them with the right amount of information, and that it would be more helpful for making investment decisions than the full **prospectus**. (CP33.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER013	**Concept:** statutory prospectus	**Eng:** statutory prospectus

Feature: เอกสารทางกฎหมายที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนอย่างละเอียด เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับผู้จัดการกองทุน วิธีซื้อขายหน่วยลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The **statutory prospectus** is the traditional, long-form prospectus with which most mutual fund investors are familiar. (CP101.txt)

2. Investors can find more detailed information in the **statutory prospectus**, including information relating to the fund's investment advisers and portfolio managers and details on how to purchase and redeem shares. (CP101.txt)

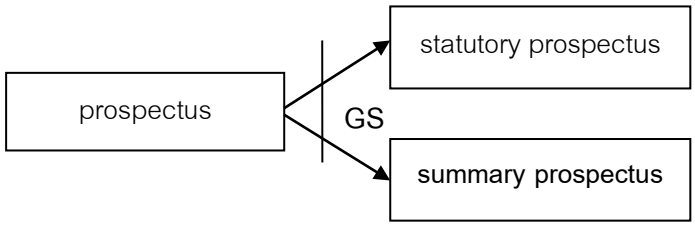
3. As shown in Exhibit 6, we estimate that 7.1 million shareholders will print the **statutory prospectus** at home, somewhat higher than the Commission's estimate of 3.2 million. (CP04.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER014	**Concept:** summary prospectus	**Eng:** summary prospectus

Feature: เอกสารทางกฎหมายที่ให้เฉพาะข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับกองทุน มีจำนวนหน้าไม่มากนัก

Conceptual Relation:



Extraction:

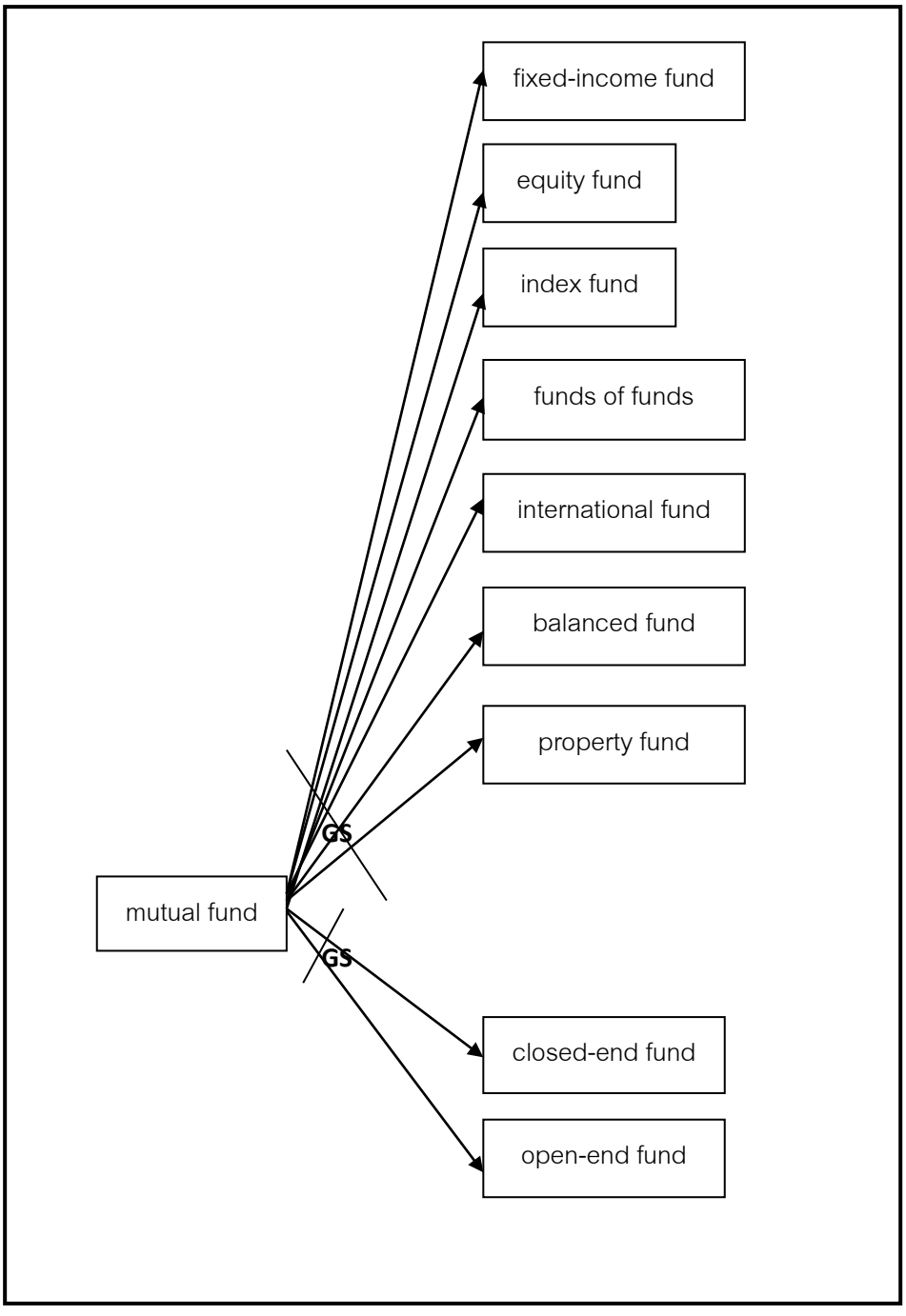
1. The **Summary Prospectus**, which is used by many funds, is just a few pages long and contains key information about a fund. (CP101.txt)

2. In our cost-benefit analysis of the individual complexes in our sample, the expense of quarterly updating would prevent many funds from finding it cost-effective to adopt the **Summary Prospectus**. (CP04.txt)

3. Vanguard attempts to eliminate the unnecessary expense of duplicate mailings by sending just one **summary prospectus** (or prospectus) and/or shareholder report when two or more shareholders have the same last name and address. (CP103.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

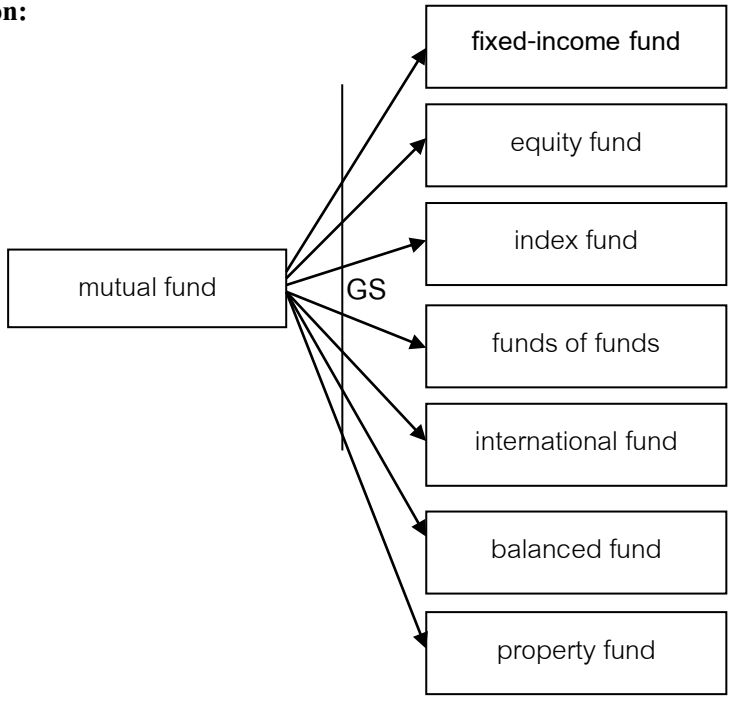
CHART 3: ประเภทของกองทุนรวม



ER015	**Concept:** fixed-income fund	**Eng:** fixed income fund

Feature: กองทุนที่ลงทุนในตราสารหนี้ของภาครัฐหรือภาคเอกชนเป็นส่วนใหญ่ มีวัตถุประสงค์การจัดตั้งกองทุนเพื่อหารายได้ให้แก่นักลงทุนอย่างสม่ำเสมอ และมีนโยบายการลงทุนที่ระมัดระวังกว่ากองทุนที่ลงทุนในตราสารทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. When referring to mutual funds, the terms "**fixed-income**," "**bond**," and "**income**" are synonymous. These terms denote funds that invest primarily in government and corporate debt. (CP92.txt)

2. **Fixed-Income Funds**: as the name implies, the purpose of these funds is to deliver income. These funds focus on stability and income rather than growth and are generally more conservative investments than most equity funds. (CP99.txt)

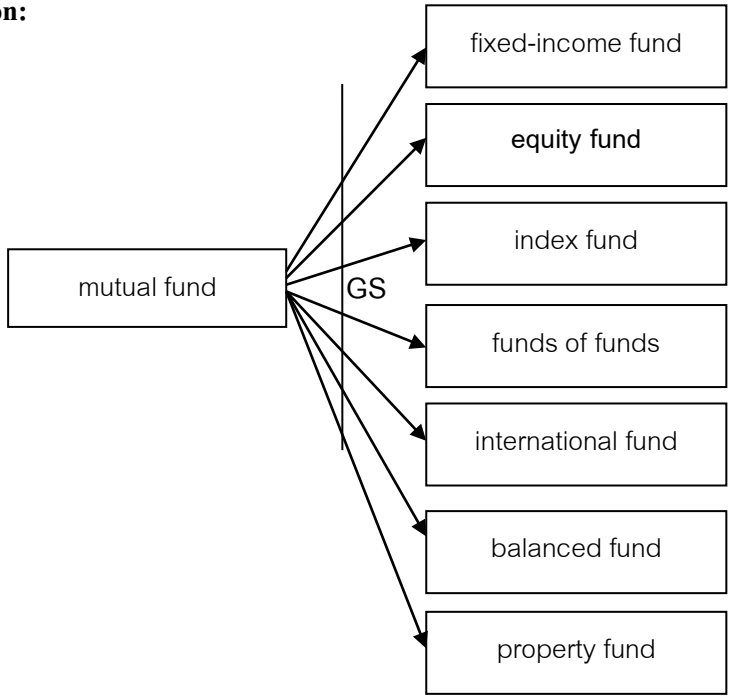
3. Altogether, 41 percent of partial redeemers sold shares of a **fixed-income fund**. (CP34.txt)

Synonym Term: bond/income Fund (CP92.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER016	**Concept:** equity fund	**Eng:** equity fund

Feature: กองทุนที่ลงทุนในหุ้นเป็นส่วนใหญ่ ผลตอบแทนจึงมีความผันผวนสูงกว่ากองทุนที่ลงทุนในตราสารหนี้หรือเงินสด

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Most mutual funds invest in stocks, and these are called **equity funds**. (CP104.txt)

2. For instance, **equity funds** or **stock funds** should ideally be evaluated over the long-term say at least 3 years, as this fund is highly volatile. (CP110.txt)

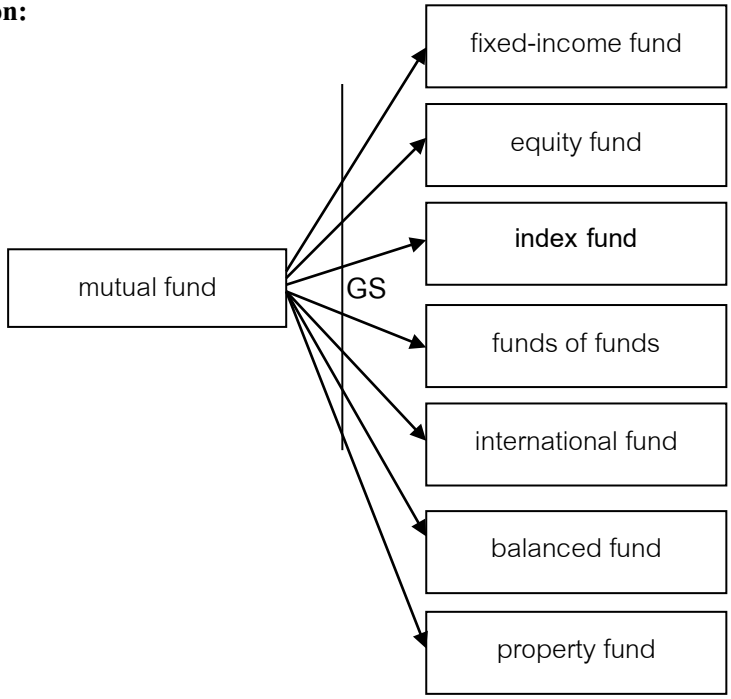
3. **Equity funds** hold a larger proportion of stocks, which have more short-term ups and downs than other types of investments, such as bonds and cash. (CP99.txt)

Synonym Term: stock fund (CP110.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER017	**Concept:** index fund	**Eng:** index fund

Feature: กองทุนที่ลงทุนในหลักทรัพย์ที่เป็นตัวแทนของดัชนีตลาด เช่น ดัชนีเอสแอนด์พี 500 และ ดัชนีดาวโจนส์อินดัสเทรียลอะเวเรจ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างผลตอบแทนตามการเคลื่อนไหวของดัชนีนั้น ๆ

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The last but certainly not the least important are **index funds**. This type of mutual fund replicates the performance of a broad market index such as the S&P 500 or Dow Jones Industrial Average (DJIA). (CP92.txt)

2. **Index funds**, which buy and hold the securities in a specific market index or a representative sample of the index, tend to have lower turnover rates than actively managed funds, and so generate fewer capital gains. (CP104.txt)

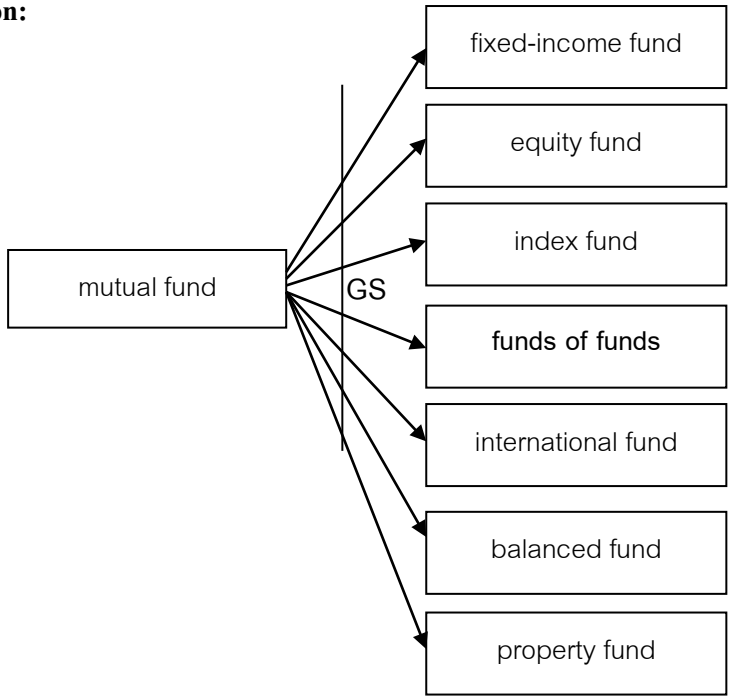
3. Managers of **index funds** buy and sell securities to reflect changes in the stocks tracked by the indexes. (CP16.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER018	**Concept:** funds of funds	**Eng:** funds of funds

Feature: กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่นอีกทอดหนึ่ง โดยอาจลงทุนในกองทุนหลากหลายประเภท

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Asset allocation funds are "**funds of funds**," or mutual funds that themselves own several funds of different types. (CP104.txt)

2. Target date funds often operate as **funds of funds**, funds that invest in other mutual funds which must meet additional, strict requirements under the 1940 Act. (CP112.txt)

3. European **funds of funds** have been hardest hit. (CP63.txt)

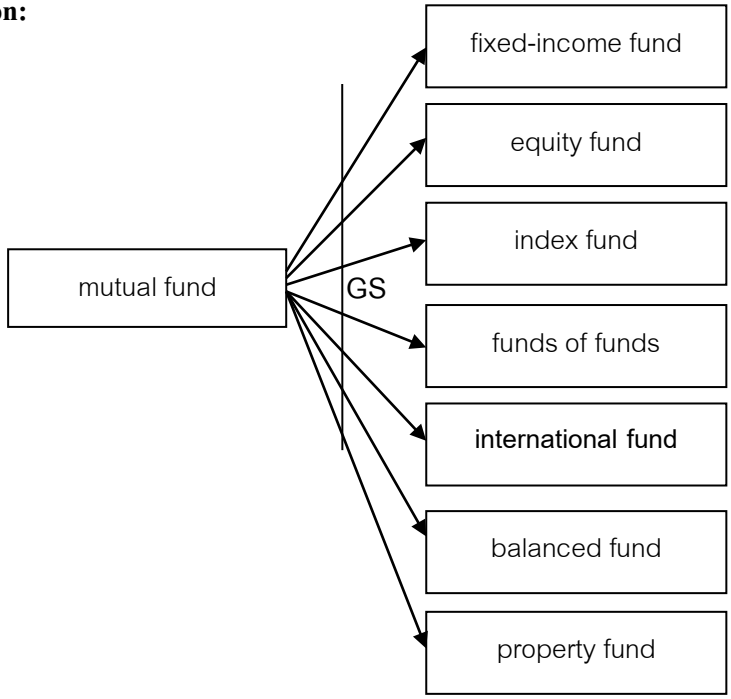
4. Top of the **FoFs: Funds of Funds** Favourite Investments (CP47.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: FoFs (CP47.txt)	**Grammatical Category**: Noun

ER019	**Concept:** international fund	**Eng:** international fund

Feature: กองทุนที่ลงทุนในสินทรัพย์ต่างประเทศ โดยมีเงื่อนไขว่าสินทรัพย์ซึ่งมีที่มาจากประเทศใดประเทศหนึ่งจะต้องน้อยกว่าร้อยละ 80 ของสินทรัพย์ทั้งหมด

Conceptual Relation:



Extraction:

1. An **international fund** (or **foreign fund**) invests only outside your home country. (CP92.txt)

2. Lipper defines an **international fund** as a fund that sources less than 80% of its assets from any single country. (CP52.txt)

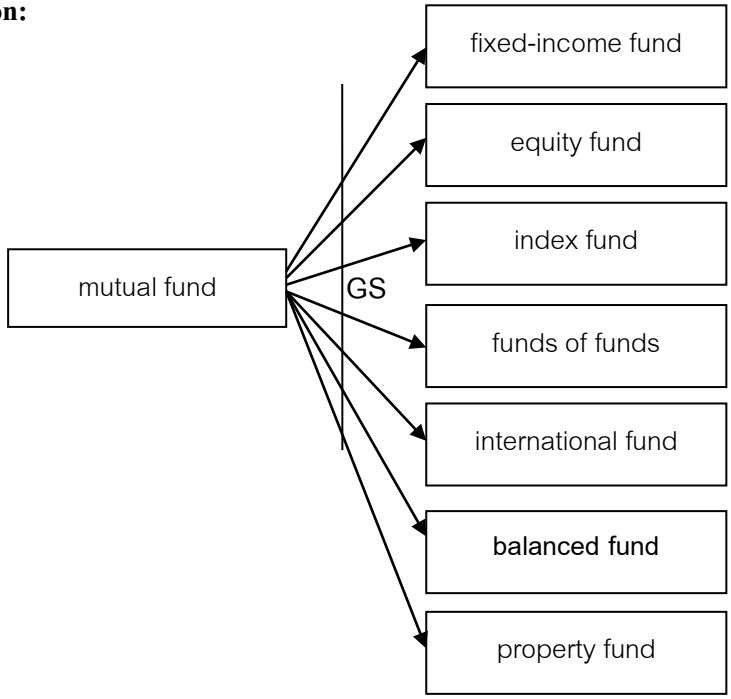
3. **International Fund:** These funds invest most of their assets outside the U.S. Depending on the countries selected for investment, (CP104.txt)

Synonym Term: foreign fund (CP92.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER020	**Concept:** balanced fund	**Eng:** balanced fund

Feature: กองทุนผสมที่ลงทุนในตราสารทุนและตราสารหนี้ โดยมากจะมีการกำหนดสัดส่วนการลงทุนไว้ชัดเจน (เช่น ลงทุนในตราสารทุนร้อยละ 60 และลงทุนในตราสารหนี้ร้อยละ 40)

Conceptual Relation:



Extraction:

1. As you might expect, **balanced funds** -- those funds that hold a mixture of stocks and bonds -- fall somewhere between the most and least tax-efficient funds. (CP104.txt)

2. **Balanced funds** are mutual funds that purchase both stocks and bonds, usually in a set ratio (e.g., 60 percent stocks and 40 percent bonds) (CP87.txt)

3. The strategy of **balanced funds** is to invest in a combination of fixed income and equities. (CP92.txt)

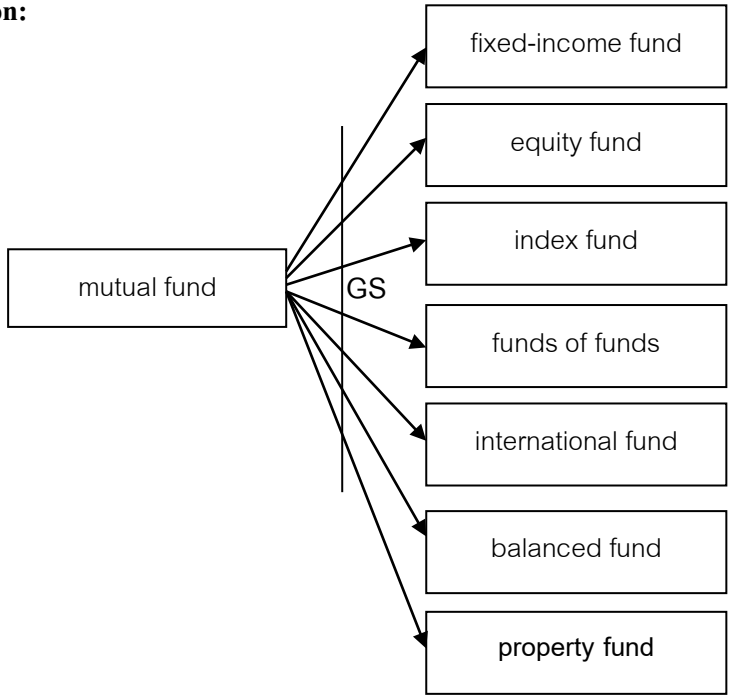
4. While many mutual fund owning households (52.9 million) held funds in tax-deferred savings accounts, 412.8 million U.S. households held long-term mutual funds (stock, bond, and **balanced/hybrid funds**) in taxable accounts in 2013. (CP02.txt)

Synonym Term: hybrid fund (CP02.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER021	**Concept:** property fund	**Eng:** property fund

Feature: กองทุนที่ลงทุนในทรัพย์สินเพื่อการพาณิชย์ (เช่น อาคารสำนักงาน ร้านค้า โรงงาน คลังสินค้า) หรืออาจลงทุนโดยอ้อมด้วยการถือหุ้นในบริษัทอสังหาริมทรัพย์หรือถือหุ้นในกองทุนประเภทนี้อีกทอดหนึ่ง

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Some **property funds** invest "directly" in commercial property - they buy actual properties including offices, shops, factories and warehouses. Other funds invest "indirectly" - meaning that instead of buying properties, they buy shares in property companies or other property funds. (CP113.txt)

2. Mrs D was an experienced investor with a large and diverse portfolio who invested $20,000 in a **property fund.** (CP113.txt)

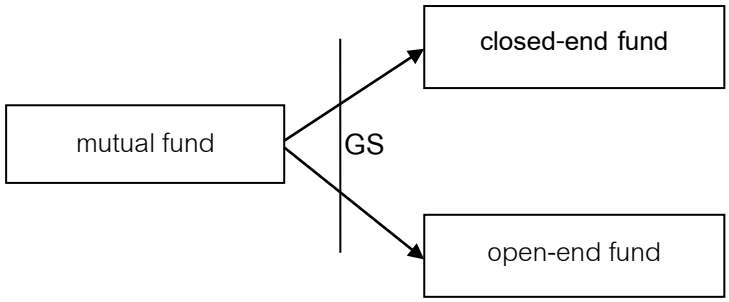
3. **Property funds** are open-ended **property funds** only. (CP52.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER022	**Concept:** closed-end fund	**Eng:** closed-end fund

Feature: กองทุนที่มีหน่วยลงทุนคงที่ นิยมนำไปจดทะเบียนซื้อขายในตลาดหลักทรัพย์หรือตลาดโอทีซี ราคาซื้อขายจึงอาจสูงหรือต่ำกว่ามูลค่าของทรัพย์สินที่ลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. There is also an assortment of **closed-end funds** available for purchase. They have a fixed number of units, which are generally traded like shares on a stock exchange. (CP99.txt)

2. **Closed-end funds** are funds that trade on stock exchanges or over the counter that may trade above or below its net asset value or the value of the fund's investments. (CP87.txt)

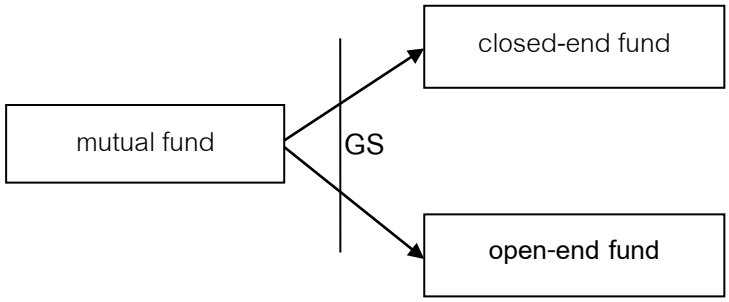
3. Open and **closed-end funds** are both pools of investor money and they are both managed by professionals to maximize diversification within a set strategy. The difference is in how the fund is structured in terms of ownership. (CP104.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER023	**Concept:** open-end fund	**Eng:** open-end fund

Feature: กองทุนที่มีหน่วยลงทุนไม่จำกัด ผู้ถือหน่วยสามารถซื้อหรือขายคืนหน่วยลงทุนได้ตามต้องการ

Conceptual Relation:



Extraction:

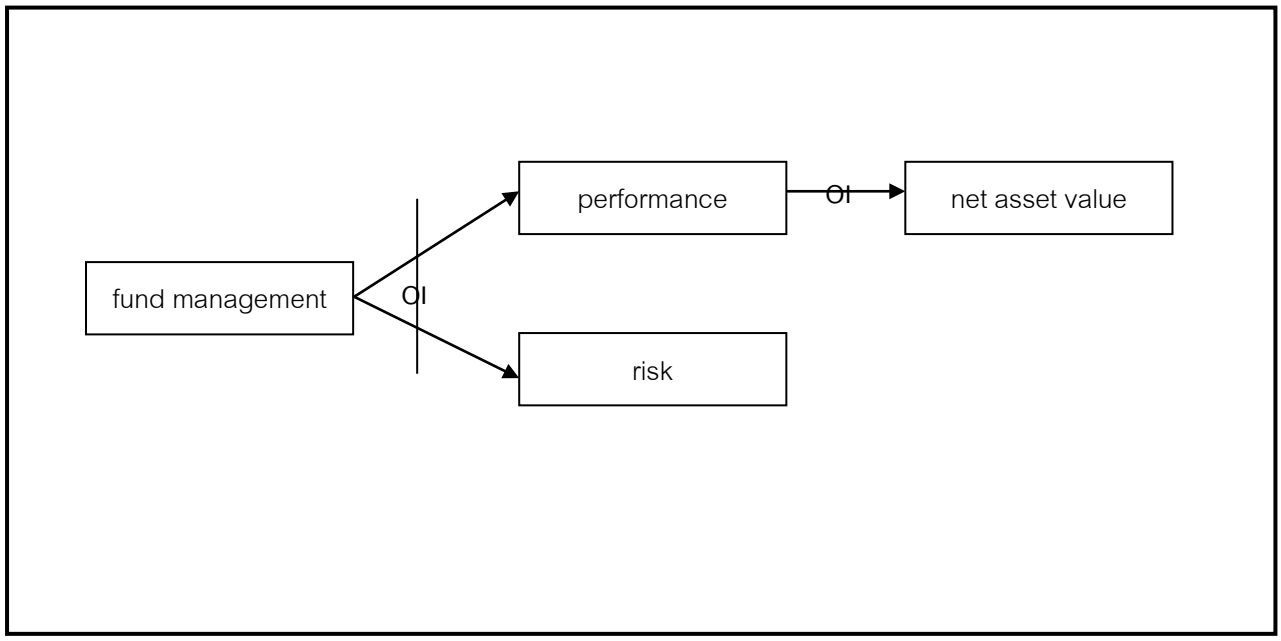
1. When an investor invests money in an **open-end fund**, new units are issued directly by the fund. There is no limit to the number of units available. (CP99.txt)

2. An **open-end fund** issues and redeems shares on demand, whenever investors put money into the fund or take it out. (CP104.txt)

3. The major difference between a closed-end fund and an **open-end fund** is that the sponsor of an **open-end fund** stands ready to redeem shares while the sponsor of a closed-end fund does not. (CP105.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

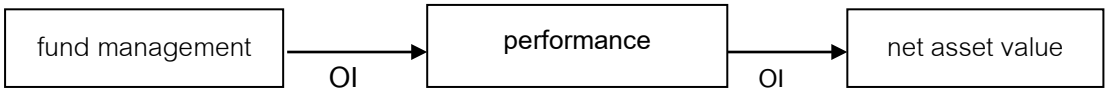
CHART 4: เกณฑ์การประเมินผลกิจกรรมและผลการดำเนินงาน



ER024	**Concept:** performance	**Eng:** performance

Feature: ข้อเท็จจริงที่ว่ากองทุนรวมสามารถสร้างผลตอบแทนให้แก่นักลงทุนได้มากน้อยเพียงใด พิสูจน์ได้จากการนำผลตอบแทนของกองทุนรวมมาเปรียบเทียบกับผลตอบแทนของกองทุนรวมกองอื่นหรือดัชนีอ้างอิงที่มีนโยบายการลงทุนใกล้เคียงกัน ผลการดำเนินงานของกองทุนรวมแต่ละกองจะขึ้นอยู่กับมูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนถืออยู่

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The **performance** of the fund depends on the value of its holdings. (CP29.txt)

2. Because fund ratings and the compensation of fund managers are tied to **performance** in relation to peer funds or comparable indexes, it is inappropriate simply to compare the returns of all funds with the S&P 500 index, as Hulbert has done. (CP22.txt)

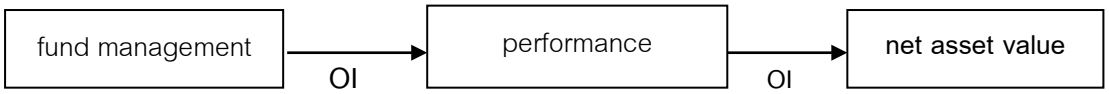
3. While many full redeemers who cite poor **performance** as a reason for selling shares may have accurately assessed the fund's performance, it is possible that some may have had unrealistic expectations. (CP34.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER025	**Concept:** net asset value	**Eng:** net asset value

Feature: มูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนรวมถือครองอยู่หักออกด้วยหนี้สินของกองทุนรวม ทั้งนี้จะมีการคำนวณมูลค่าดังกล่าวอย่างน้อยวันละหนึ่งครั้งเพื่อให้ผู้ถือหน่วยใช้เป็นราคาอ้างอิงสำหรับการซื้อ/ขายหน่วยลงทุนในแต่ละวัน และมูลค่าดังกล่าวยังถูกนำไปใช้ในการคำนวณผลตอบแทนของกองทุนรวมอีกด้วย

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **NAV (Net Asset Value)** - the value of the fund's assets minus its liabilities. SEC rules require funds to calculate the NAV at least once daily. (CP100.txt)

2. The **NAV** is the price at which investors purchase or redeem shares. (CP19.txt)

3. Closed-end funds are funds that trade on stock exchanges or over the counter that may trade above or below its **net asset value** or the value of the fund's investments. (CP87.txt)

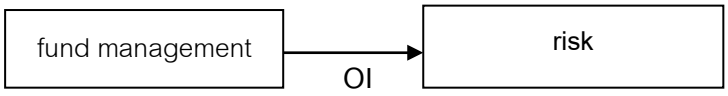
4. The basic equation for total return is as follows: ((ending **NAV**) – (beginning **NAV**) + distributions) /beginning **NAV** (CP87.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: NAV (CP100.txt)	**Grammatical Category**: Noun

ER026	**Concept:** risk	**Eng:** risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่นักลงทุนจะต้องสูญเงินลงทุน เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้นักลงทุนตัดสินใจซื้อหรือขายหน่วยลงทุน นอกจากนี้ยังเป็นส่วนสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Broadly defined, **risk** is the chance of loss. (CP18.txt)

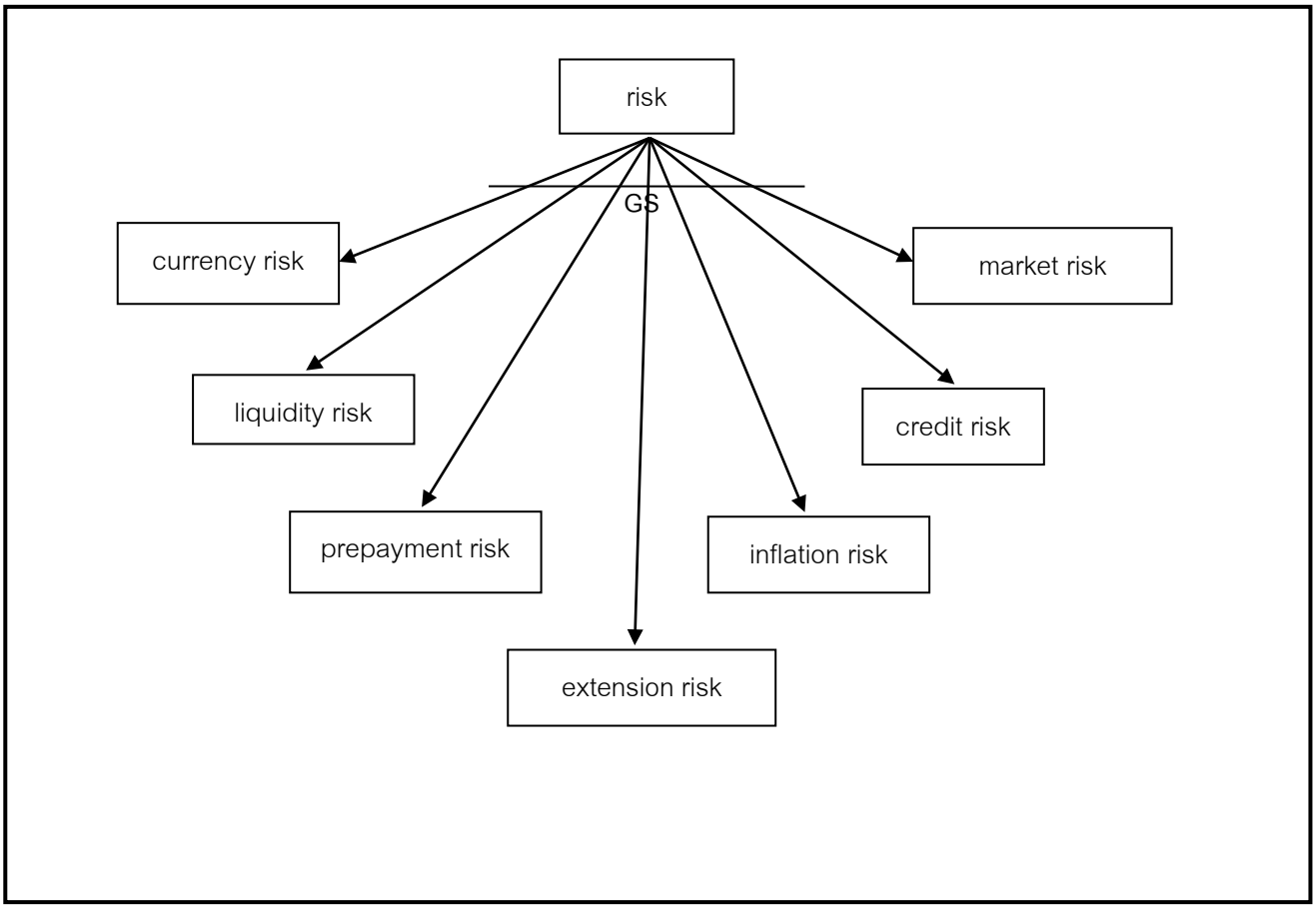
2. **Risk** is one of the key elements of investing, and financial professionals strive to communicate its meaning particularly the risk-reward characteristics of different investments in words and concepts the average person can understand. (CP18.txt)

3. Moreover, this exercise shows that prime funds reduced **risk** throughout 2011 by paring their exposure to eurozone banks and shortening their portfolio maturities. (CP08.txt)

4. In the context of the European sovereign debt crisis, we show that **risk** taking by money market funds, in the form of investments in risky Eurozone banks, drove large investor redemptions in the summer of 2011. (CP08.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

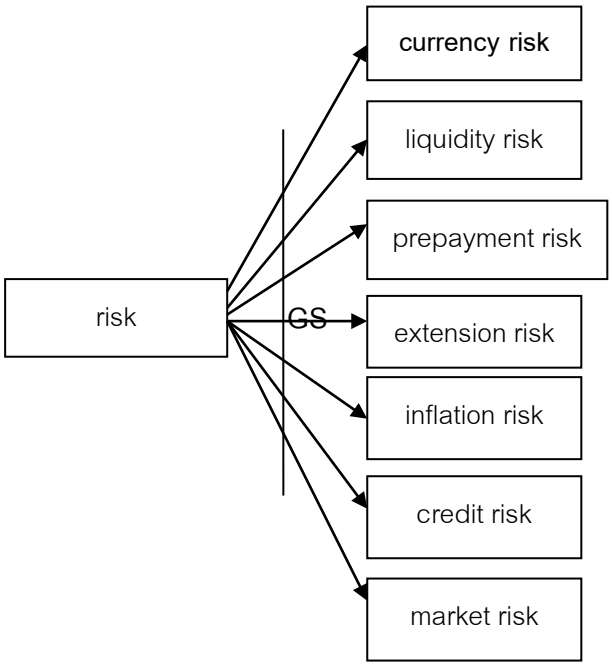
CHART 5: ความเสี่ยงของกองทุนรวม



ER027	**Concept:** currency risk	**Eng:** currency risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่มูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนรวมลงทุนในต่างประเทศจะลดค่าลงเนื่องจากการเปลี่ยนแปลงของอัตราแลกเปลี่ยน ทั้งนี้กองทุนรวมอาจลดความเสี่ยงดังกล่าวได้ด้วยการลงทุนในตราสารอนุพันธ์

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Currency risk:** The chance that the value of a foreign investment, measured in U.S. dollars, will decrease because of unfavorable changes in currency exchange rates. (CP83.txt)

2. The Fund typically uses derivatives to hedge against **currency risk** and for purposes of maintaining equity market exposure on its cash balance. (CP69.txt)

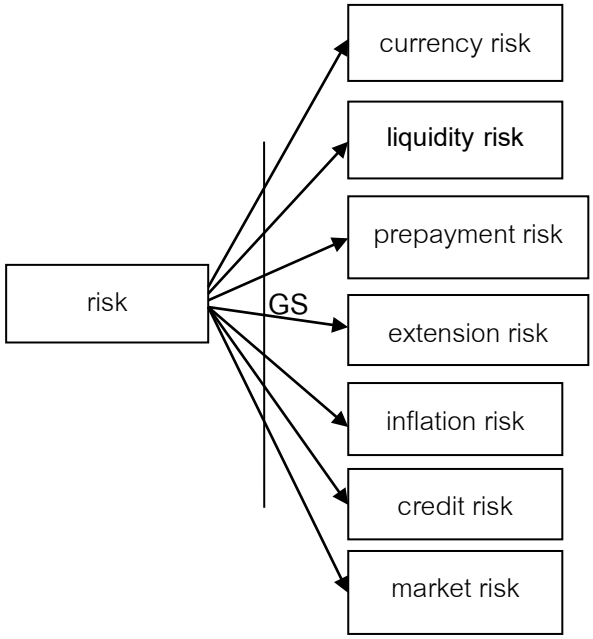
3. The list included gauging the risk of a fund, estimating future returns, comparing fund performance with that of a benchmark index, determining interest rate risk, and assessing **currency risk**. (CP24.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER028	**Concept:** liquidity risk	**Eng:** liquidity risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่กองทุนรวมจะไม่สามารถขายหลักทรัพย์ของกองทุนรวม ณ ราคาที่ใกล้เคียงกับมูลค่าที่แท้จริงของหลักทรัพย์นั้นได้ เนื่องจากหลักทรัพย์ดังกล่าวมีปริมาณการซื้อขายน้อย จึงอาจทำให้มูลค่าสินทรัพย์ของกองทุนรวมมีค่าลดลง หรือทำให้กองทุนรวมไม่สามารถจัดหาเงินมาคืนผู้ถือหน่วยลงทุนที่ต้องการขายคืนหน่วยลงทุนของตนได้ครบ

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Liquidity risk**: Thinly traded securities carry the danger of not being easily saleable at or near their real values. The fund manager may therefore be unable to quickly sell an illiquid bond and this might affect the price of the fund unfavorably. (CP89.txt)

2. **Liquidity risk**: In money market funds, the risk that monies needed to fund investor redemptions may not be available in sufficient quantities due to the fund's inability to sell portfolio securities or obtain money from other sources. (CP19.txt)

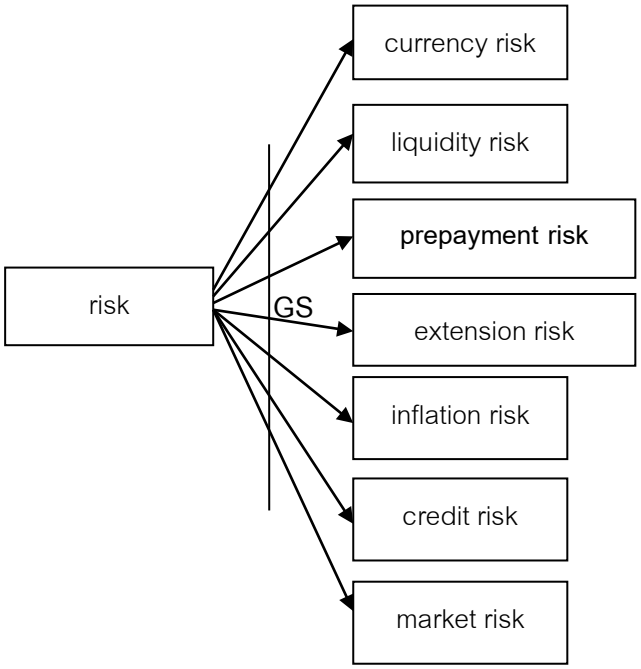
3. OTC securities tend to trade less frequently and in lower volume, and as a result have greater **liquidity risk**. (CP69.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER029	**Concept:** prepayment Risk	**Eng:** prepayment Risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่กองทุนรวมจะได้รับเงินต้นคืนจากผู้ออกตราสารหนี้ก่อนวันครบกำหนดไถ่ถอนของตราสารหนี้นั้น และกองทุนรวมอาจหาหลักทรัพย์ที่ให้ผลตอบแทนสูงเทียบเท่าผลตอบแทนเดิมไม่ได้ จึงสูญเสียโอกาสที่จะได้รับผลตอบแทนเท่าเดิม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Prepayment risk** is the possibility that a bond owner will receive his or her principal investment back from the issuer prior to the bond's maturity date. (CP35.txt)

2. **Prepayment Risk:** the chance that a bond will be paid off early. For example, if interest rates fall, a bond issuer may decide to pay off (or "retire") its debt and issue new bonds that pay a lower rate. When this happens, the fund may not be able to reinvest the proceeds in an investment with as high a return or yield. (CP100.txt)

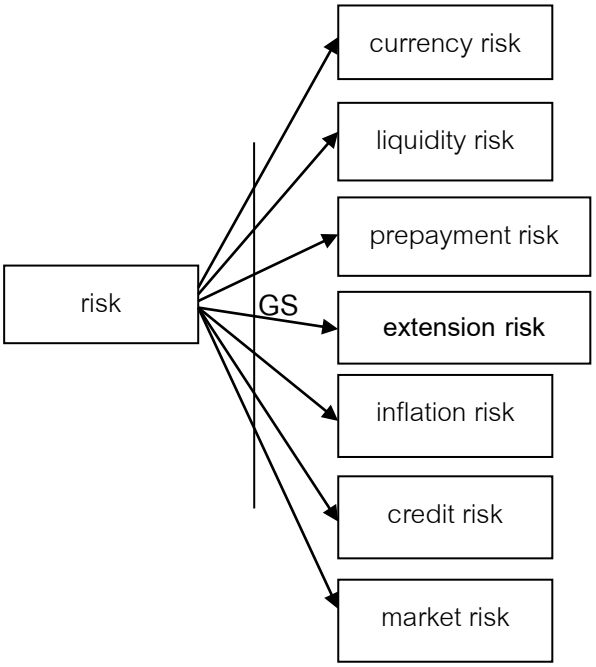
3. **Prepayment risk** is most prevalent in bond mutual funds that invest in mortgage-backed debt securities, such as Government National Mortgage Association (GNMA or Ginnie Mae) funds**.** (CP35.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER030	**Concept:** extension risk	**Eng:** extension risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่ผู้ออกตราสารหนี้จะใช้สิทธิ์ขอชำระคืนเงินต้นหรือหนี้สินใด ๆ แก่กองทุนรวมหลังวันครบกำหนดไถ่ถอนของตราสารหนี้นั้น จึงอาจทำให้กองทุนรวมได้รับผลตอบแทนจากตราสารหนี้นั้นน้อยลง นอกจากนี้กองทุนรวมยังอาจสูญเสียโอกาสที่จะนำเงินที่กองทุนรวมควรจะได้รับจากการชำระคืนเงินต้นไปลงทุนในหลักทรัพย์ที่ให้ผลตอบแทนสูงกว่าผลตอบแทนของตราสารหนี้ดังกล่าว

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Extension risk** is the risk that an issuer will exercise its right to repay principal on an obligation held by a fund later than expected, which may decrease the value of the obligation and prevent the fund from investing expected repayment proceeds in securities paying yields higher than the yields paid by the securities that were expected to be repaid. (CP69.txt)

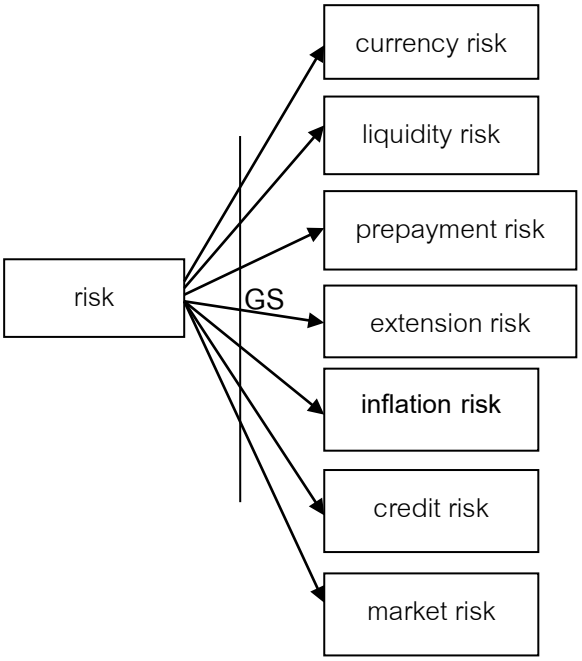
2. Because of prepayment risk and **extension risk**, small movements in interest rates (both increases and decreases) may quickly and significantly reduce the value of certain asset-backed securities. (CP69.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER031	**Concept:** inflation risk	**Eng:** inflation risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่อัตราเงินเฟ้อ (การเพิ่มขึ้นของระดับราคา) จะสูงกว่าอัตราผลตอบแทนของกองทุนรวมในช่วงระยะเวลาใดระยะเวลาหนึ่ง ผู้ถือหน่วยลงทุนจึงเสมือนว่าได้รับผลตอบแทนจากการลงทุนน้อยลง เนื่องจากอำนาจการซื้อของผู้ถือหน่วยลงทุนลดลง

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Inflation risk:** Sometimes referred to as 'loss of purchasing power'. Whenever the rate of inflation exceeds the earnings on your investment, you run the risk that you'll actually be able to buy less, not more. (CP69.txt)

2. That's why "**inflation risk**", the risk that inflation will outpace and erode investment returns over time, can be a potential concern for investors in money market funds. (CP100.txt)

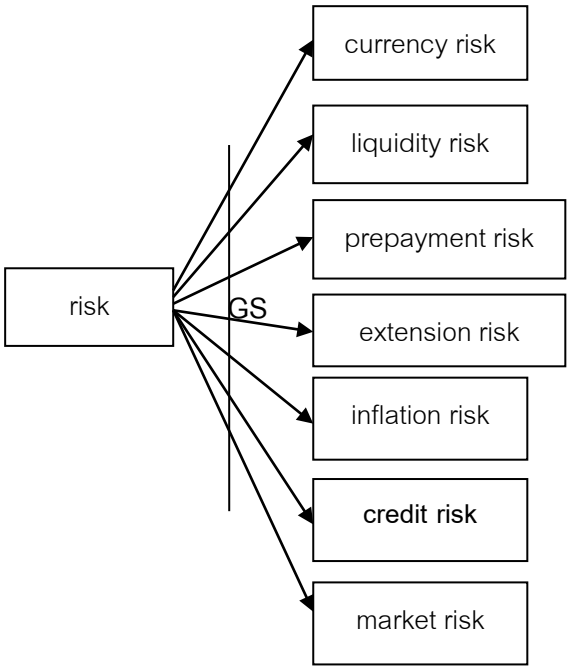
3. **Inflation risk** is the danger that an increase in price levels will undermine the purchasing power of a bond’s fixed interest payments. (CP35.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER032	**Concept:** credit risk	**Eng:** credit risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่ผู้ออกตราสารหนี้จะไม่สามารถชำระดอกเบี้ยและคืนเงินต้นได้ภายในระยะเวลาที่กำหนด หรือความเป็นไปได้ที่ราคาของตราสารหนี้จะลดลงเนื่องจากตลาดคาดการณ์ว่าผู้ออกตราสารไม่มีความสามารถในการชำระคืนเงินต้นและดอกเบี้ยดังกล่าว

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Credit risk,** which is the chance that a bond issuer will fail to pay interest and principal in a timely manner, or that negative perceptions of the issuer's ability to make such payments will cause the price of that bond to decline. (CP82.txt)

2. **Credit Risk:** the possibility that companies or other issuers whose bonds are owned by the fund may fail to pay their debts (including the debt owed to holders of their bonds). (CP100.txt)

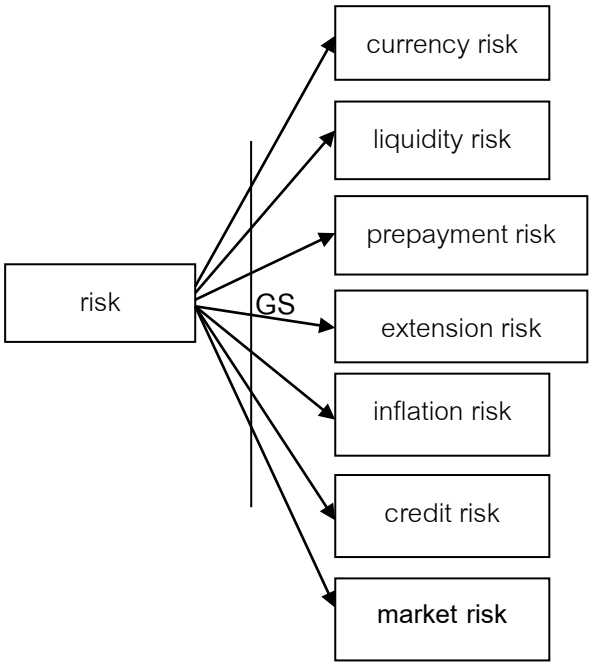
3. Convertible securities are subject to the usual risks associated with debt securities, such as interest rate and **credit risk**. (CP69.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER033	**Concept:** market risk	**Eng:** market risk

Feature: ความเป็นไปได้ที่ราคาหรืออัตราผลตอบแทนของหลักทรัพย์ทั้งหมดในตลาดใดตลาดหนึ่ง (ได้แก่ ตลาดตราสารหนี้และตลาดตราสารทุน) จะผันผวนไปตามอิทธิพลของปัจจัยต่าง ๆ ที่อยู่นอกเหนือการควบคุมของบริษัทจัดการ เช่น สภาพเศรษฐกิจของประเทศ ความต้องการสินค้าหรือบริการใดบริการหนึ่ง

Conceptual Relation:



Extraction:

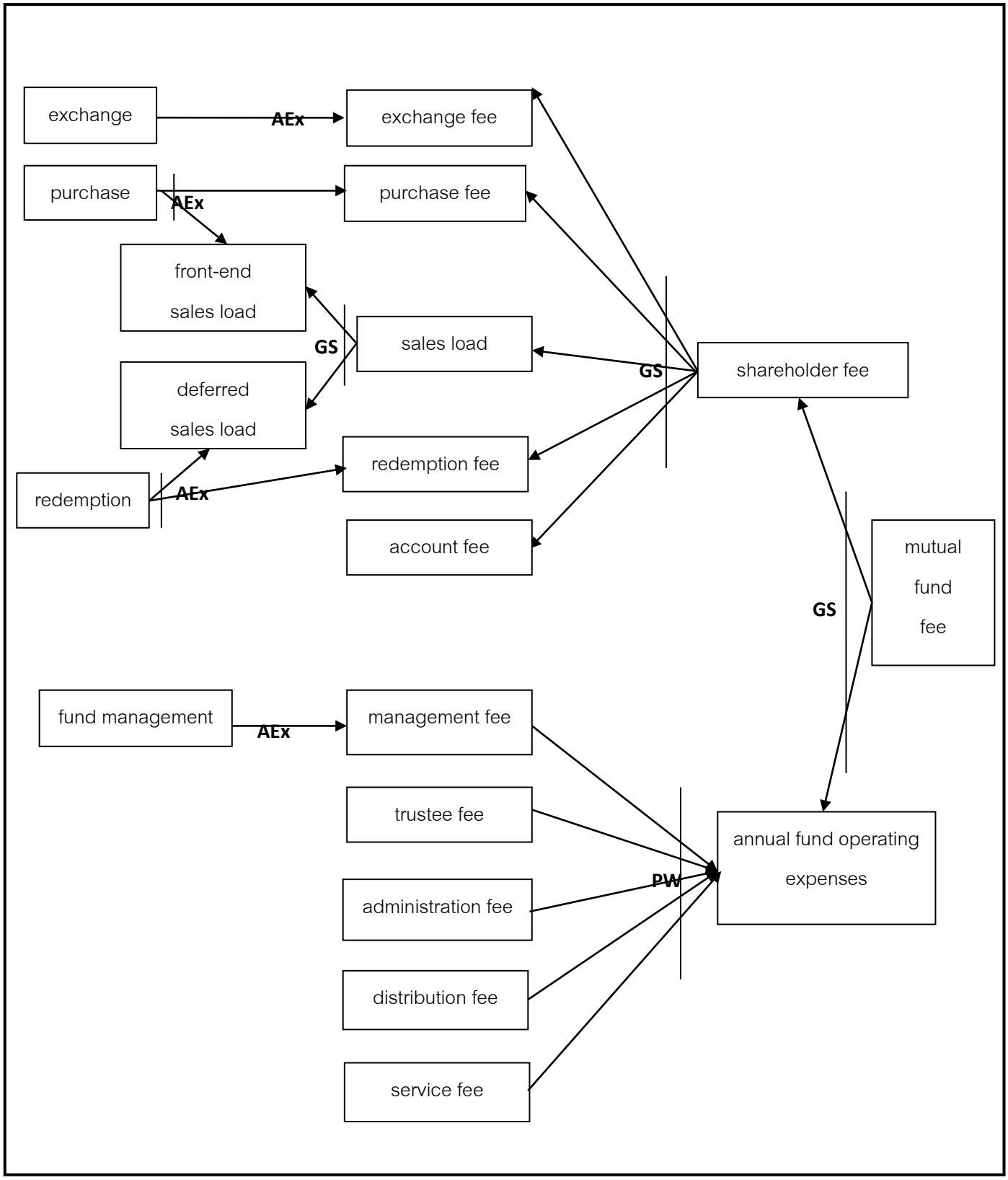
1. **Market risk:** At times the prices or yields of all the securities in a particular market rise or fall due to broad outside influences. (CP89.txt)

2. Overall "**market risk**" poses the greatest potential danger for investors in stocks funds. Stock prices can fluctuate for a broad range of reasons such as the overall strength of the economy or demand for particular products or services. (CP100.txt)

3. One of the primary drivers of a money market fund's per-share market value is fluctuations in market interest rates, a type of **market risk** often referred to as interest rate risk. (CP19.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

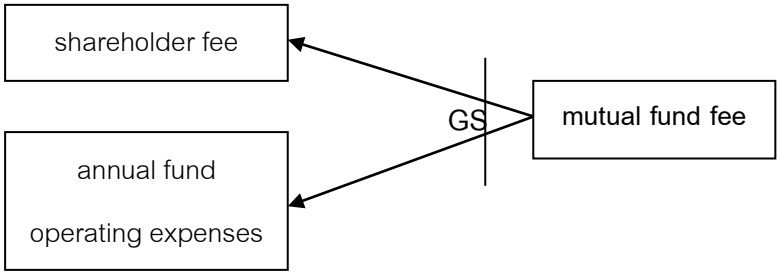
CHART 6: ค่าธรรมเนียมที่เกี่ยวข้องกับกองทุนรวม



ER034	**Concept:** mutual fund fee	**Eng:** mutual fund fee

Feature: ค่าธรรมเนียมหรือค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บเพื่อให้ครอบคลุมรายจ่ายทั้งหมดของกองทุนรวม แบ่งออกเป็น ค่าใช้จ่ายครั้งเดียวที่เรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรง และ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นตลอดทั้งปีซึ่งเรียกเก็บจากกองทุนรวม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Mutual fund fees**: In order to cover their expenses mutual funds charge fees to the investors. (CP97.txt)

2. **Mutual fund fees** can be broken down into two main categories: one-time fees and ongoing annual expenses. (CP84.txt)

3. The final section shows that investors are highly sensitive to **mutual fund fees**: the great majority of the net flows and assets of S&P 500 index funds go to those funds with the very lowest expense ratios. (CP01.txt)

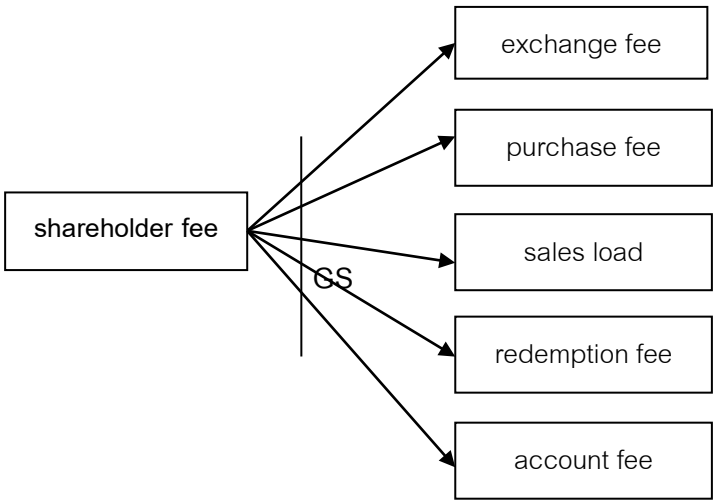
4. **Mutual fund expenses**: There are many expenses associated with mutual funds. Explore this section to learn more. (CP97.txt)

Synonym Term: mutual fund expenses (CP97.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER035	**Concept:** shareholder fee	**Eng:** shareholder fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรงเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนทำธุรกรรมเกี่ยวกับกองทุนรวม เช่น ซื้อ/ขายหน่วยลงทุน ทั้งนี้ กองทุนรวมจะต้องแจกแจงรายการค่าธรรมเนียมเหล่านี้ให้ผู้ถือหน่วยลงทุนทราบ และจะเรียกเก็บค่าธรรมเนียมเหล่านี้เพียงครั้งเดียวเพื่อให้ครอบคลุมต้นทุนในการทำธุรกรรมที่เกี่ยวข้อง

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Shareholder Fees** (Fees paid directly from your investment) (CP84.txt)

2. Some funds cover the costs associated with an individual investor's transactions and account by imposing fees and charges directly on the investor at the time of the transactions (or periodically with respect to account fees). These fees and charges are identified in a fee table, located near the front of a fund's prospectus, under the heading "**Shareholder Fees**.". (CP109.txt)

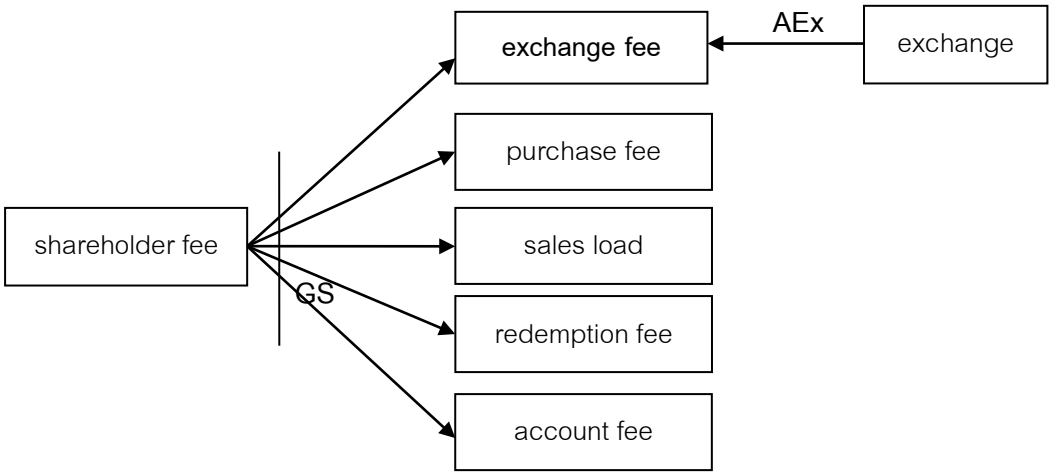
3. Some funds impose "**shareholder fees**" directly on investors whenever they buy or sell shares. (CP100.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER036	**Concept:** exchange fee	**Eng:** exchange fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนโอนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมหนึ่งไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมอีกกองหนึ่งในกลุ่มเดียวกัน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Exchange Fee**: a fee that some funds impose on shareholders if they exchange (transfer) to another fund within the same fund group or "family of funds." (CP100.txt)

2. An **exchange fee** is a fee that some funds impose on shareholders if they exchange (transfer) to another fund within the same fund group. (CP109.txt)

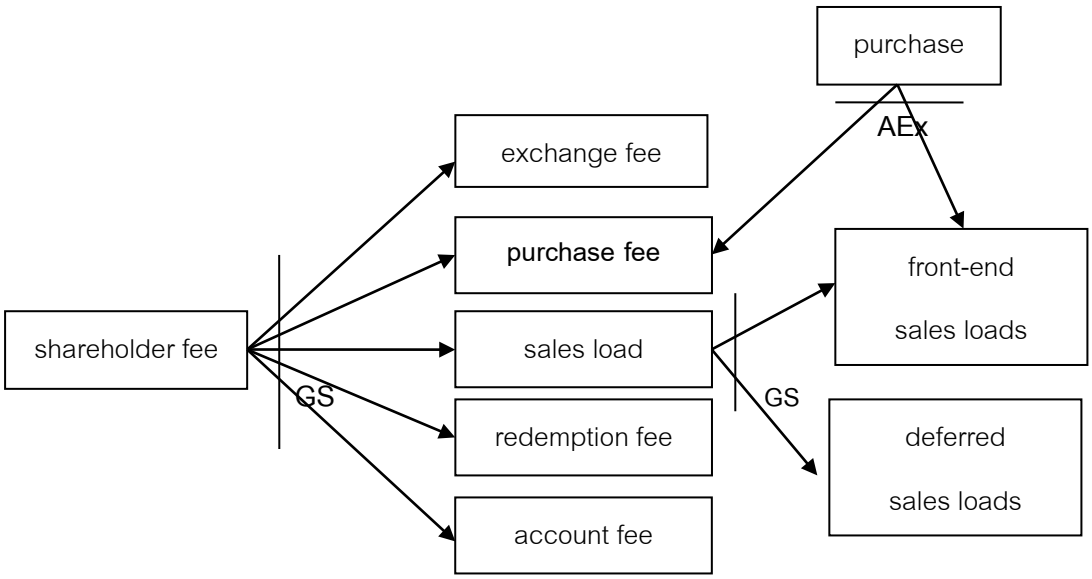
3. For example, a no-load fund is permitted to charge purchase fees, redemption fees, **exchange fees**, and account fees, none of which is considered to be a "sales load." (CP109.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER037	**Concept:** purchase fee	**Eng:** purchase fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเมื่อนักลงทุนซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวม วัตถุประสงค์ของการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมนี้เป็นไปเพื่อคืนทุนบางส่วนที่เกิดจากการซื้อหน่วยลงทุน ทั้งนี้ ค่าธรรมเนียมดังกล่าวจะถือเป็นรายได้ของกองทุนรวม ไม่ใช่รายได้ของบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **purchase fee** is another type of fee that some funds charge their shareholders when the shareholders purchase their shares. (CP109.txt)

2. A **purchase fee** differs from, and is not considered to be, a front-end sales load because a purchase fee is paid to the fund (not to a broker) and is typically imposed to defray some of the fund's costs associated with the purchase. (CP109.txt)

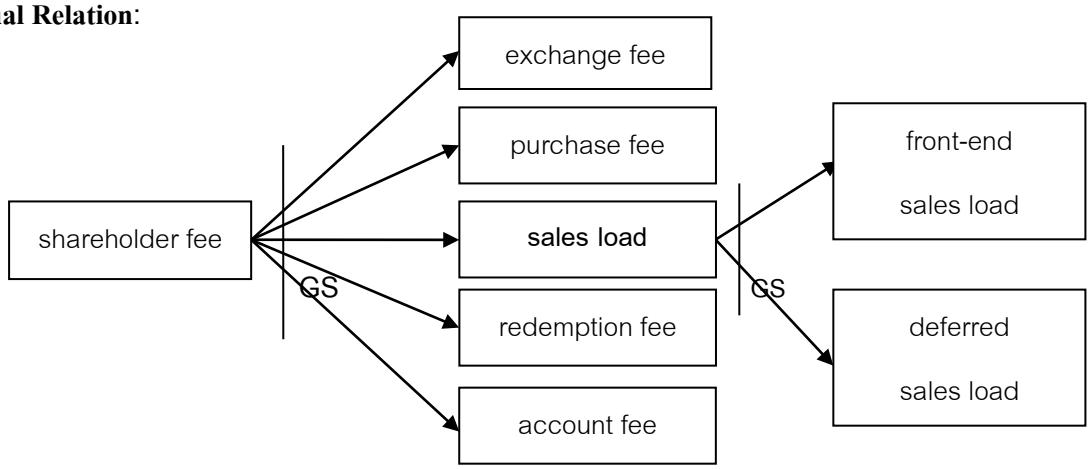
2. **Purchase Fee:** a shareholder fee that some funds charge when investors purchase mutual fund shares. (CP100.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER038	**Concept:** sale load	**Eng:** sale load

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางซื้อ/ขายหน่วยลงทุนให้ โดยจะเรียกเก็บเมื่อนักลงทุนซื้อ/ขายหน่วยลงทุนของกองทุนรวม อาจแบ่งเป็น front-end sales load และ deferred sales load ที่สำคัญค่าธรรมเนียมนี้ถือเป็นรายได้ของบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ ไม่ใช่รายได้ของกองทุนรวม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Funds that use brokers to sell their shares typically compensate the brokers. Funds may do this by imposing a fee on investors, known as a "sales load" (or "**sales charge (load)**"), which is paid to the selling brokers. (CP109.txt)

2. Whereas fund expenses are paid indirectly from fund assets throughout the year, **sales loads** are one-time fees that investors pay either at the time of purchase (front-end loads) or when shares are redeemed (back-end loads). (CP31.txt)

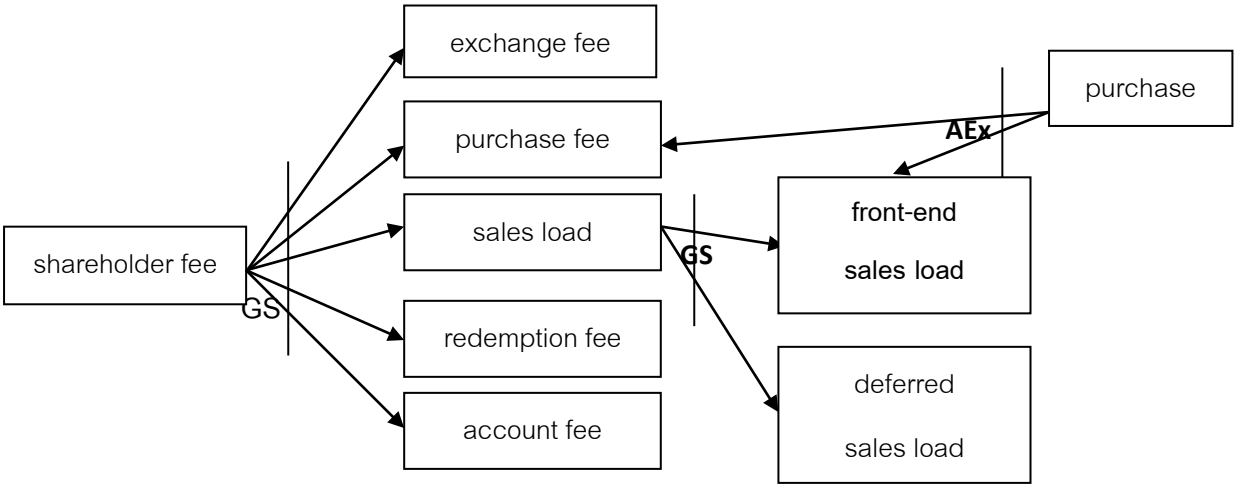
3. There are two general types of **sales loads** - a front-end sales load investors pay when they purchase fund shares and a back-end or deferred sales load investors pay when they redeem their shares. (CP109.txt)

Synonym Term: sales charge (CP109.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER039	**Concept:** front-end sale load	**Eng:** front-end sale load

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางขายหน่วยลงทุนให้แก่นักลงทุน ค่าธรรมเนียมนี้จะเรียกเก็บเมื่อผู้ลงทุนซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Sales Charge (Load) on Purchases** - the amount you pay when you buy shares in a mutual fund. Also known as a "**front-end load**," this fee typically goes to the brokers that sell the fund's shares. (CP100.txt)

2. The category "Sales Charge (Load) on Purchases" in the fee table includes sales loads that investors pay when they purchase fund shares (also known as "**front-end sales loads**"). (CP109.txt)

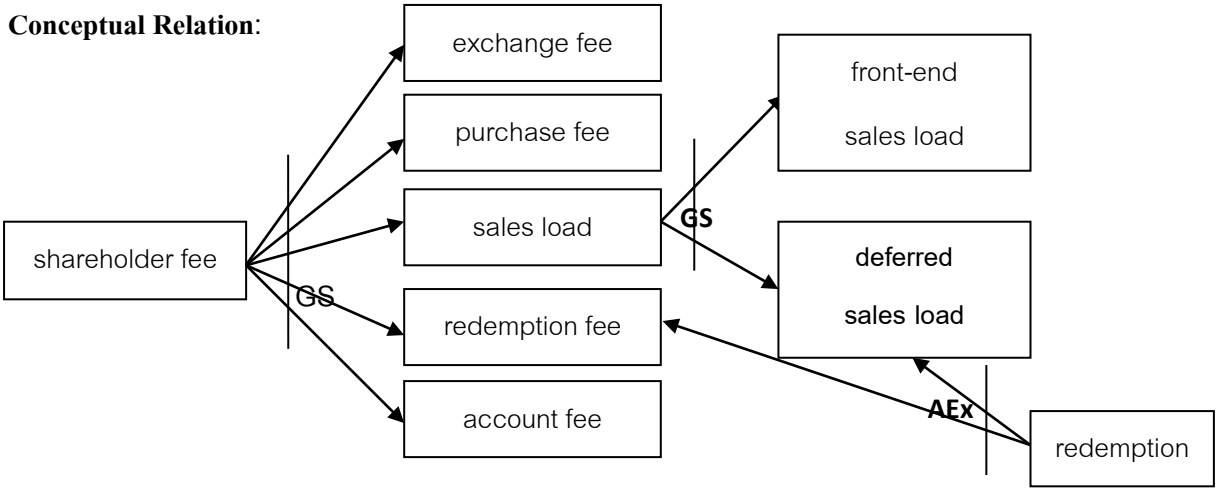
3. A "**front-end load**" is charged when you buy your shares. (CP104.txt)

Synonym Term: sales charge/load on purchases (CP109.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER040	**Concept:** deferred sales load	**Eng:** deferred sales load

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางรับซื้อหน่วยลงทุนคืนจากผู้ถือหน่วยลงทุน โดยค่าธรรมเนียมนี้จะเรียกเก็บเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนขายหน่วยลงทุนของตนเอง

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The category "**Deferred Sales Charge (Load)**" in the fee table refers to a sales load that investors pay when they redeem fund shares (that is, sell their shares back to the fund). You may also see this referred to as a "deferred" or "**back-end" sales load**. (CP109.txt)

2. **Deferred Sales Charge (Load)** - a fee you pay when you sell your shares. Also known as a "back-end load," this fee typically goes to the brokers that sell the fund's shares. (CP100.txt)

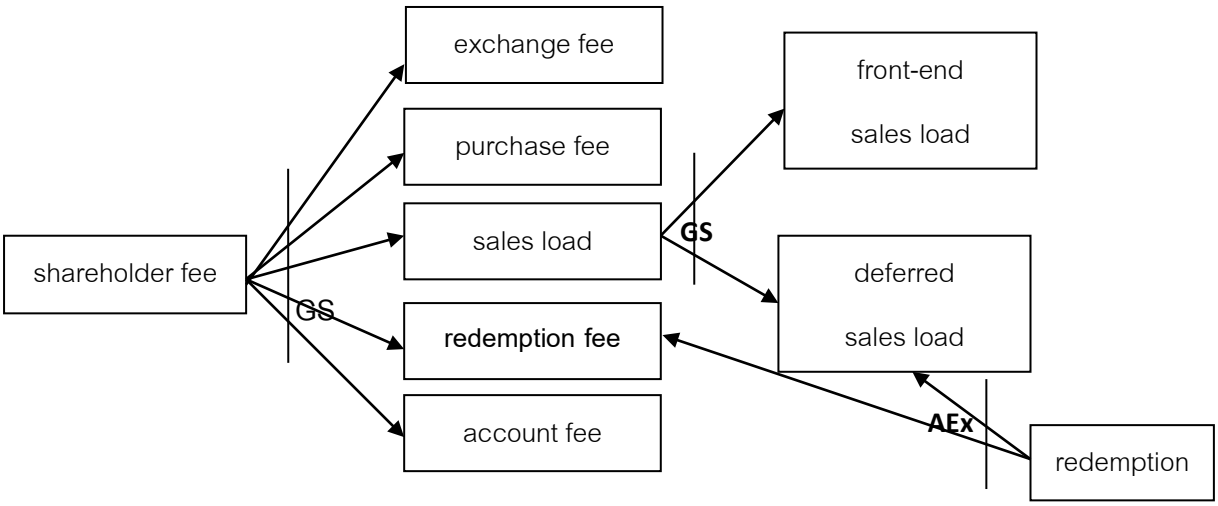
3. **Back-end loads** (also known as **deferred sales charges**) - These are a bit more complicated. In such a fund you pay the back-end load if you sell a fund within a certain time frame. (CP93.txt)

Synonym Term: deferred sales charge (CP109.txt), back-end (sales) loads (CP93.txt),	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER041	**Concept:** redemption fee	**Eng:** redemption fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนขายหน่วยลงทุนของตนเอง ทั้งนี้ค่าธรรมเนียมดังกล่าวจะถือเป็นรายได้ของกองทุนรวม ไม่ใช่รายได้ของบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์หรือรายได้ของบริษัทที่ปรึกษากองทุนรวม

Conceptual Relation:



Extraction:

1. A **redemption fee** is another type of fee that some funds charge their shareholders when the shareholders redeem their shares. (CP109.txt)

2. **Redemption fees** (which must be paid to the fund) are not the same as (and may be in addition to) a back-end load (which is typically paid to a broker). (CP100.txt)

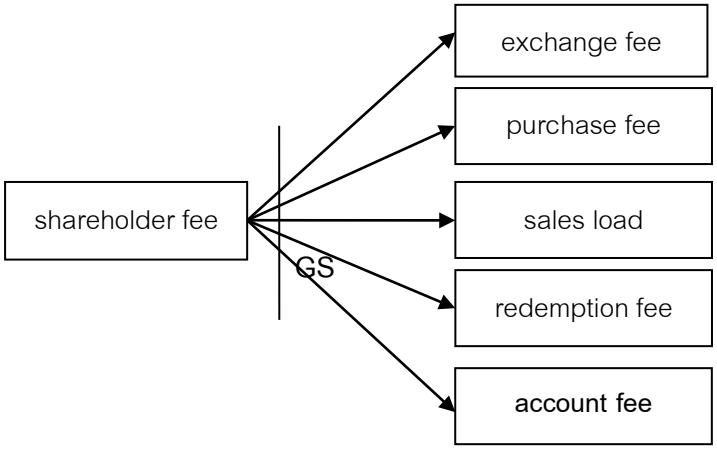
3. **Redemption fees** differ from loads in that they are usually paid directly to the fund -- in other words, they go back into the pot rather than to the broker or adviser. (CP93.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER042	**Concept:** account fee	**Eng:** account fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเป็นค่ารักษาบัญชีในกรณีที่ผู้ถือหน่วยลงทุนมีเงินในบัญชีกองทุนรวมน้อยกว่าจำนวนที่กำหนด

Conceptual Relation:



Extraction:

1. An **account fee** is a fee that some funds separately impose on investors in connection with the maintenance of their accounts. (CP109.txt)

2. For example, accounts below a specified dollar amount may have to pay an **account fee**. (CP100.txt)

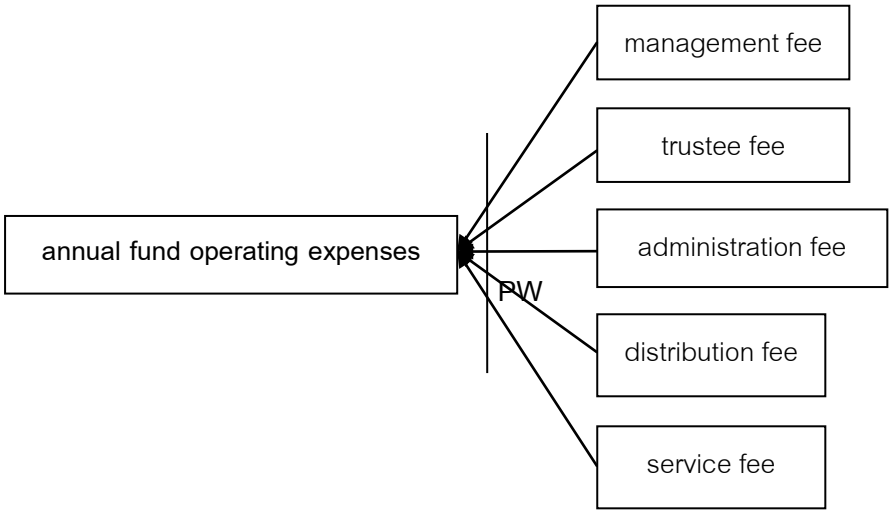
2. A no-load fund may charge fees that are not sales loads, such as purchase fees, redemption fees, exchange fees, and **account fees**. (CP100.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER043	**Concept:** annual fund operating expenses	**Eng:** annual fund operating expenses

Feature: ค่าใช้จ่ายประจำทั้งหมดของกองทุนรวมที่จะต้องแจกแจงให้ผู้ถือหน่วยลงทุนทราบ มีค่าบริหารจัดการกองทุนและค่าใช้จ่ายในการบริหารงานเป็นอาทิ มักแสดงอยู่ในรูปร้อยละของมูลค่าทรัพย์สินสุทธิ ทั้งนี้กองทุนรวมจะไม่แยกเก็บค่าใช้จ่ายส่วนนี้กับผู้ถือหน่วยลงทุนเป็นรายบุคคล แต่จะหักออกจากทรัพย์สินของกองทุนรวมแทน จึงทำให้ราคาของหน่วยลงทุนหรือเงินปันผลที่ผู้ถือหน่วยลงทุนจะได้รับมีค่าลดลง

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Funds typically pay their regular and recurring, fund-wide operating expenses out of fund assets, rather than by imposing separate fees and charges on investors. (Keep in mind, however, that because these expenses are paid out of fund assets, investors are paying them indirectly.) These expenses are identified in the fee table in the fund's prospectus under the heading **"Annual Fund Operating Expenses."** (CP109.txt)

2. **Annual fund operating expenses** are paid out of the fund's assets. Expenses are factored into the fund's share price or dividends and are not charged directly to shareholder accounts. (CP29.txt)

3. Total **Annual Fund Operating Expenses** ("**Expense Ratio**"), the line of the fee table that represents the total of all of a fund's annual fund operating expenses, expressed as a percentage of the fund's average net

<table>
<tr><td colspan="3">assets (CP100.txt)

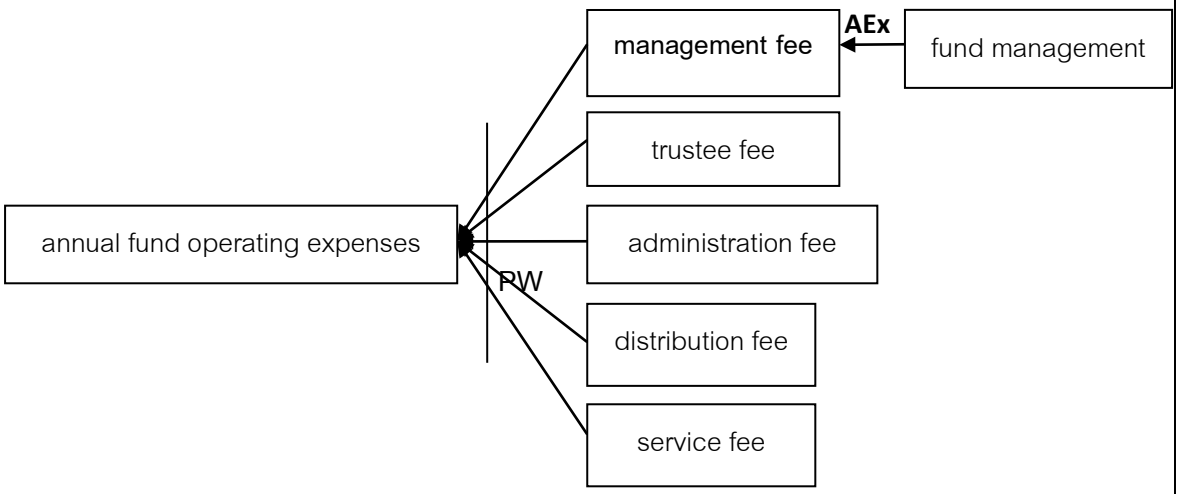
4. The ongoing expenses of a mutual fund is represented by the expense ratio. This is sometimes also referred to as the management expense ratio (MER). (CP92.txt)

5. Together the management fees, the administration fees and other operating expenses make up a Fund’s management expense ratio. (CP68.txt)</td></tr>
<tr><td>Synonym Term: expense ratio (CP100.txt), management expense ratio (CP92.txt)</td><td>Abbreviation: MER (CP92.txt)</td><td>Grammatical Category: Noun</td></tr>
</table>

ER044	**Concept:** management fee	**Eng:** management fee

Feature: ค่าจ้างให้บริษัทจัดการ/ผู้จัดการกองทุนช่วยบริหารจัดการกองทุนรวมแทนผู้ถือหน่วยลงทุน ซึ่งจะเรียกเก็บจากกองทุนรวมตามอัตราส่วนมูลค่าทรัพย์สินของกองทุนรวมโดยเฉลี่ยในแต่ละรอบปี เช่น กองทุนรวมจะถูกเรียกเก็บค่าธรรมเนียมการจัดการรายปีในอัตราร้อยละ 0.75 ของสินทรัพย์ภายใต้การบริหารจัดการ

Conceptual Relation:



Extraction:

1. The cost of hiring the fund manager(s) - Also known as the **management fee**, this cost is between 0.5% and 1% of assets on average. (CP92.txt)

2. **Management fees** pay the fund companies (or managers) to manage the funds. (CP86.txt)

3. **Management fees** are assessed to compensate the portfolio manager; these fees are generally based on a percentage of annual average assets (e.g., seventy-five basis points, or 0.75 percent per year of assets under management). (CP87.txt)

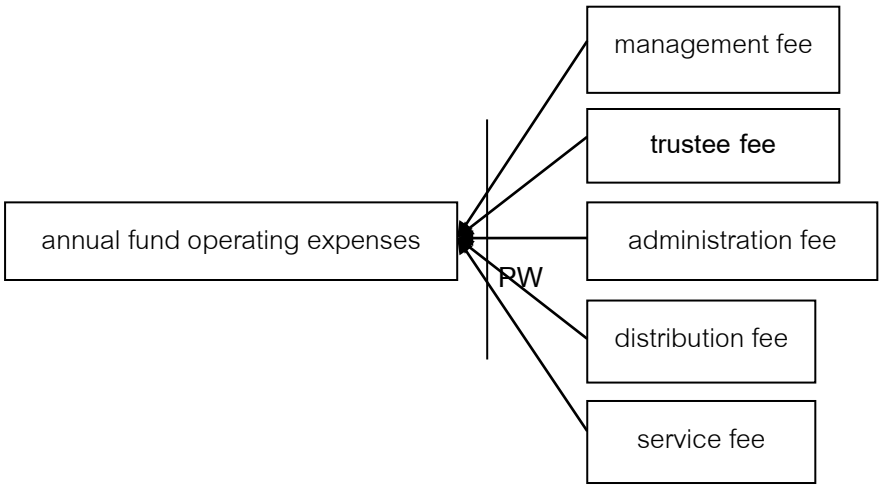
4. Together the **management fees**, the administration fees and other operating expenses make up a Fund's management expense ratio. (CP68.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER045	**Concept:** trustee fee	**Eng:** trustee fee

Feature: ค่าจ้างผู้ดูแลผลประโยชน์ โดยถือเป็นส่วนหนึ่งของค่าใช้จ่ายประจำที่ถูกเรียกเก็บจากกองทุนรวม (expense ratio)

Conceptual Relation:



Extraction:

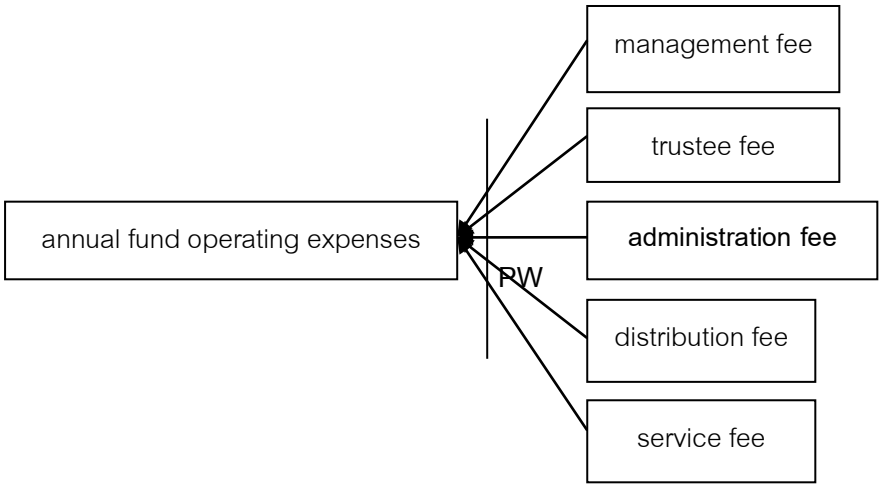
1. The overall expense ratio is the overall cost of all management fees, custodial fees, **trustee fees**, and other fees. (CP87.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER046	**Concept:** administration fee	**Eng:** administration fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปใช้จ่ายในเรื่องที่เกี่ยวกับการบริหารงานทั่วไปของกองทุนรวม มักแสดงอยู่ในรูปร้อยละของมูลค่าทรัพย์สินของกองทุนรวม เช่น แต่ละปีกองทุนรวมจะถูกเรียกเก็บค่าบริหารงานทั่วไปในอัตราร้อยละ 0.15 ของมูลค่าทรัพย์สินสุทธิ

Conceptual Relation:



Extraction:

1. Together the management fees, the **administration fees** and other operating expenses make up a Fund's management expense ratio. (CP68.txt)

2. The Fund pays TDAM an annual management fee, which may vary for each series of Fund units, and an annual **administration fee** of 0.35 percent with respect to the Investor Series and Advisor Series units of the Fund. (CP78.txt)

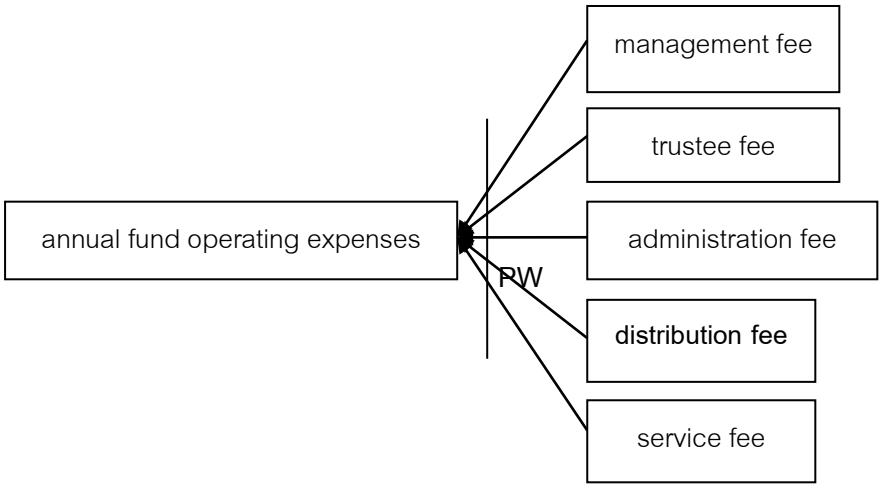
3. In return, each Fund pays a fixed **administration fee** to ING DAML equal to 0.15% per year of each Fund's net asset value. (CP68.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER047	**Concept:** distribution fee	**Eng:** distribution fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปใช้จ่ายในเรื่องที่เกี่ยวกับการทำการตลาดและการขายหน่วยลงทุน ซึ่งรวมถึงค่าโฆษณา ค่าจ้างนายหน้าค้าหลักทรัพย์และหน่วยงานอื่น ๆ ที่ช่วยขายหน่วยลงทุนให้ ค่าจัดพิมพ์/จัดส่งเอกสารที่เกี่ยวข้องให้แก่นักลงทุน เป็นต้น

Conceptual Relation:



Extraction:

1. **Distribution fees** - fees paid out of fund assets to cover expenses for marketing and selling fund shares, including advertising costs, compensation for brokers and others who sell fund shares, and payments for printing and mailing prospectuses to new investors and sales literature prospective investors. (CP100.txt)

2. It can be anticipated that many actively managed funds will set up share classes for retail investors that do not include annual **distribution fees** (known as **trail commission** in the UK), while most passive funds are already trail free. (CP44.txt)

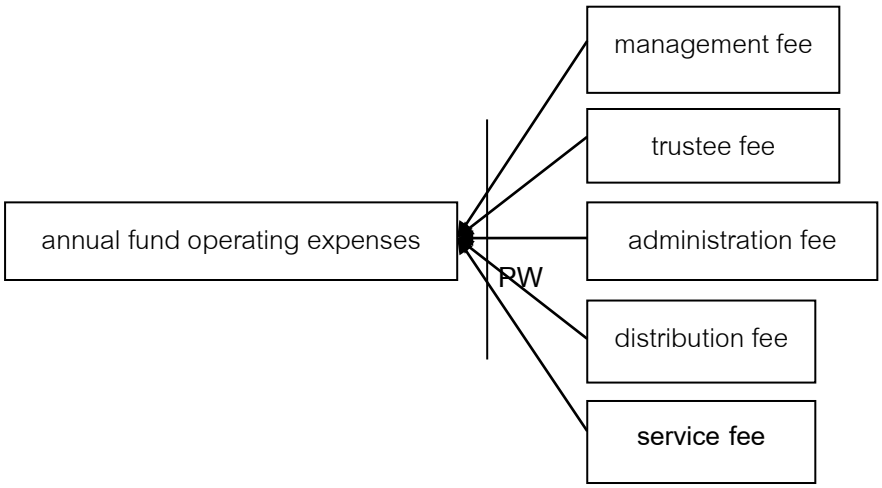
3. The rule permits a fund to pay **distribution fees** out of fund assets only if the fund has adopted a plan (12b-1 plan) authorizing their payment. (CP109.txt)

Synonym Term: trail commission (CP44.txt)	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ER048	**Concept:** service fee	**Eng:** service fee

Feature: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปจ่ายให้กับหน่วยงานที่ให้บริการช่วยเหลือผู้ถือหน่วยลงทุนด้วยการอธิบาย/ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนรวม รวมไปถึงดูแลบัญชีของผู้ถือหน่วยลงทุน

Conceptual Relation:



Extraction:

1. "**Shareholder Service Fees**" are fees paid to persons to respond to investor inquiries and provide investors with information about their investments. (CP100.txt)

2. The Funds pay fees to the Distributor on an ongoing basis as compensation for the services the Distributor provides and the expenses it bears in connection with the sale and distribution of Fund shares (distribution fees) and/or in connection with personal services rendered to Fund shareholders and the maintenance of shareholder accounts (**service fees**). (CP69.txt)

3. The Manager will pay to registered dealers a **service fee** (the Service Fee), in connection with purchased Units that are serviced by them, equal to 0.40% annually of the NAV per Unit for each Unit held by clients of registered dealers (calculated and paid at the end of each calendar quarter commencing on June 30, 2011), plus applicable taxes, if any. (CP70.txt)

Synonym Term: -	**Abbreviation**: -	**Grammatical Category**: Noun

ภาคผนวก ง

บันทึกข้อมูลศัพท์

บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record)

สัญลักษณ์ที่ใช้

1. สัญลักษณ์แสดงที่มาของศัพท์ภาษาไทย

(รหัสอ้างอิง)	=	ศัพท์ภาษาไทยที่ได้จากศัพท์ที่มีผู้กำหนดไว้แล้ว
+ ตัวเลข	=	ศัพท์ภาษาไทยที่ได้จากการดัดแปลงศัพท์เดิม
* ตัวเลข	=	ศัพท์ภาษาไทยที่ได้จากการสร้างศัพท์ใหม่

ตัวเลขบนสัญลักษณ์ + หรือ * จะแสดงเชิงอรรถที่อธิบายที่มาของศัพท์เทียบเคียงในกรณีที่เป็นการดัดแปลงศัพท์เดิมหรือการสร้างศัพท์ใหม่

หากเป็นคำนิยามที่เขียนขึ้นโดยอาศัยข้อมูลที่ไม่ได้อยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น หรือเขตข้อมูลที่ศัพท์นั้นปรากฏยังอธิบายไว้ไม่ชัดเจนพอ จะมีคำอธิบายเพิ่มเติมในช่อง Notes

2. สัญลักษณ์ใน Linguistic Specification

Syn.	=	Synonym (คำเหมือน) ของศัพท์หลัก
Abbr.	=	Abbreviation (อักษรย่อ) ของศัพท์หลัก

TR001	**Eng:** mutual fund (CP94.txt)	**Thai:** กองทุนรวม (RE01)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: กลุ่มหลักทรัพย์ของหลาย ๆ องค์การที่มีการบริหารจัดการ โดยองค์การจะได้รับเงินปันผลจากส่วนของหลักทรัพย์ที่ตนถืออยู่ และได้รับผลกำไร/ขาดทุนจากส่วนต่างราคาหลักทรัพย์ นอกจากนี้ยังเป็นการนำเงินของผู้ลงทุนหลาย ๆ รายมารวมกันเพื่อนำไปลงทุนในตราสารทางการเงินต่าง ๆ		
Illustration: A **mutual fund** is a managed group of owned securities of several corporations. These corporations receive dividends on the shares that they hold and realize capital gains or losses on their securities traded. (CP94.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: fund management (TR002), liquidation (TR005), purchase (TR006), exchange (TR007), redemption (TR008)		
Notes: -		

TR002	**Eng:** fund management (CP104.txt)	**Thai:** การจัดการกองทุน *[1]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: การบริหารจัดการเงินในกองทุนโดยการนำเงินไปลงทุนในหลักทรัพย์ต่าง ๆ ตามนโยบายการลงทุน ซึ่งผู้จัดการกองทุนอาจใช้วิธีการบริหารกองทุนแบบต่าง ๆ เช่น แบบเชิงรุกและเชิงรับ		
Illustration: There's a temptation to associate high expenses with good **fund management**. (CP104.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fund company (TR003), fund manager (TR004)		

[1] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีคำสำคัญ

Notes: -

TR003	**Eng:** fund company (CP86.txt)	**Thai:** บริษัทจัดการกองทุน +[2]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: บริษัทหรือหน่วยงานที่เสนอขายหน่วยลงทุนให้แก่ผู้ลงทุน มีหน้าที่บริหารกองทุนเพื่อแลกกับการได้รับค่าตอบแทนเป็นค่าธรรมเนียมการบริหารกองทุน		
Illustration: In other words, the portfolio manager continues to invest new cash from investors, and the **fund company** continues to offer new shares of the fund to new investors. (CP86.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fund company (TR003), fund manager (TR004)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “กองทุนรวมและกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง (Mutual fund and related activities)” เนื่องจากมีความสัมพันธ์กับกองทุนรวมในแง่ที่เป็นหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง (Participants)		

TR004	**Eng:** fund manager (CP110.txt)	**Thai:** ผู้จัดการกองทุน (RE02)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: ผู้ที่มีความชำนาญในการบริหารจัดการเงินและหลักทรัพย์ในครอบครอง ได้รับการว่าจ้างจากบริษัทจัดการกองทุนให้บริหารจัดการเงินของนักลงทุน		
Illustration: A **fund manager** is a professional money manager who will manage your fund portfolio. (CP110.txt)		

[2] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “บริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุนรวม” (RE05) เป็น “บริษัทจัดการกองทุน” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม

Linguistic Specification: -
Cross-reference: mutual fund (TR001), fund management (TR002), fund company (TR003)
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “กองทุนรวมและกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง (Mutual fund and related activities)” เนื่องจากมีความสัมพันธ์กับกองทุนรวมในแง่ที่เป็นหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง (Participants)

TR005	**Eng:** liquidation (CP110.txt)	**Thai:** การชำระบัญชี (RE01)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: การขายสินทรัพย์ทั้งหมดของกองทุนแล้วนำเงินที่ได้จากการขายมาแบ่งเฉลี่ยให้กับผู้ถือหน่วยลงทุน หรือการนำสินทรัพย์ทั้งหมดของกองทุนไปรวมไว้อยู่กับสินทรัพย์ของกองทุนกองอื่นที่มีผลการดำเนินงานดีกว่า		
Illustration: A **liquidation** involves the sale of all of a fund's assets and the distribution of the proceeds to the fund shareholders. (CP108.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fund company (TR003), fund shareholder (TR009)		
Notes: -		

TR006	**Eng:** purchase (CP114.txt)	**Thai:** การซื้อ/ซื้อ (RE01)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: การซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมผ่านช่องทางต่าง ๆ เช่น บริษัทนายหน้าขายหลักทรัพย์ บริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุน		
Illustration: You can **purchase** money market mutual funds directly from brokerage companies or mutual fund firms, just as you would **purchase** a stock or equity mutual. (CP114.txt)		

Linguistic Specification: Syn. buy (CP05.txt)
Cross-reference: fund company (TR003), liquidation (TR005), exchange (TR007), redemption (TR008) fund shareholder (TR009), registrar (TR010)
Notes: -

TR007	**Eng:** exchange (CP103.txt)	**Thai:** การสับเปลี่ยน/สับเปลี่ยน +[3]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: การโอนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมด้วยการนำเงินที่ได้จากการขายคืนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมกองหนึ่งไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมอีกกองหนึ่งแทน		
Illustration: An **exchange** occurs when you use the proceeds from the redemption of shares of one Vanguard fund to simultaneously purchase shares of a different Vanguard fund. (CP103.txt)		
Linguistic Specification: Syn. transfer (CP109.txt), Syn. switch (CP104.txt)		
Cross-reference: fund company (TR003), liquidation (TR005), purchase (TR006), redemption (TR008) fund shareholder (TR009), registrar (TR010)		
Notes: -		

[3] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “การแลกเปลี่ยน” (RE01) เป็น “การสับเปลี่ยน” เพื่อไม่ให้ผู้อ่านหลงประเด็น เนื่องจากคำว่า “สับเปลี่ยน” จะเน้นไปที่การเปลี่ยนแปลงสิ่งของ ส่วนคำว่า “การแลกเปลี่ยน” จะเน้นไปที่การแลกสิ่งของ

TR008	**Eng:** redemption (CP111.txt)	**Thai:** การขายคืน *[4]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: การขายคืนหน่วยลงทุนของกองทุนรวม หรือการถอนเงินทุนออกจากกองทุนรวม		
Illustration: Purchasing a mutual fund secures a piece of the fund but not any of the actual assets owned by the mutual fund. The sale of a mutual fund is known as a **redemption**. (CP111.txt)		
Linguistic Specification: Syn. sell (CP34.txt)		
Cross-reference: fund company (TR003), liquidation (TR005), purchase (TR006), exchange (TR007) fund shareholder (TR009), registrar (TR010)		
Notes: -		

TR009	**Eng:** fund shareholder (CP107.txt)	**Thai:** ผู้ถือหน่วยลงทุน (RE05)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities > Participants	
Definition: ผู้ที่มาลงทุนในกองทุนรวม อาจเป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคล และมีสิทธิที่จะได้รับผลตอบแทนการลงทุนหรือมีสิทธิออกความเห็นในกรณีที่มีการขอมติผู้ถือหน่วยลงทุนเพื่อที่จะแก้ไขเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกี่ยวกับการจัดการกองทุนรวม		
Illustration: As more **fund shareholders** withdraw money from the fund, the fund's asset base comes down smaller and smaller, which directly affects the amount of fund fees charged as a percentage of the total assets by fund management. (CP107.txt)		

[4] สร้างศัพท์ใหม่ เนื่องจากเห็นว่าศัพท์ที่มีผู้กำหนดไว้แล้วยังไม่เหมาะสมและไม่สามารถดัดแปลงศัพท์ได้ ทั้งนี้ผู้วิจัยเลือกที่จะใช้คำว่า “การขายคืน” แทน “การไถ่ถอน” (RE01) ด้วยเหตุผลว่า หากใช้คำว่า “การไถ่ถอน” จะทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป โดยพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ให้ความหมายของคำว่า “ไถ่ถอน” ไว้ว่าการชำระหนี้เพื่อปลดเปลื้องพันธะในทรัพย์สินที่จำนองไว้ให้หลุดจากการเป็นประกัน

Linguistic Specification: Syn. unitholder (CP70.txt)
Cross-reference: fund company (TR003), liquidation (TR005), purchase (TR006), exchange (TR007), redemption (TR008), registrar (TR010)
Notes: คำนิยามดัดแปลงมาจากข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในเอกสารอ้างอิง RE05

TR010	**Eng:** registrar (CP68.txt)	**Thai:** นายทะเบียน (RE01)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund and related activities	
Definition: หน่วยงานที่มีหน้าที่คอยบันทึกว่าผู้ใดเป็นเจ้าของหน่วยลงทุนของกองทุน ช่วยดำเนินการเกี่ยวกับการซื้อ สับเปลี่ยน และขายคืนหน่วยลงทุน ตลอดจนออกรายงานต่าง ๆ ให้แก่ผู้ถือหน่วยลงทุน		
Illustration: The **registrar** keeps track of the owners of units of each of the Funds and processes purchases, switches and redemptions. (CP68.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: fund company (TR003), liquidation (TR005), purchase (TR006), exchange (TR007), redemption (TR008), fund shareholder (TR009)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “กองทุนรวมและกิจกรรมที่เกี่ยวข้อง (Mutual fund and related activities)” เนื่องจากมีความสัมพันธ์กับกองทุนรวมในแง่ที่เป็นหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง (Participants)		

TR011	**Eng:** fund factsheet (CP115.txt)	**Thai:** ใบปลิวโฆษณากองทุน *[5]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Published documents related to mutual fund	
Definition: เอกสารที่ให้ข้อมูลเบื้องต้นเกี่ยวกับกองทุนรวม เช่น วัตถุประสงค์การลงทุน สัดส่วนการลงทุน		

[5] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์ เนื่องจากเห็นว่าคำทับศัพท์ “ฟันด์แฟคท์ชีท” ที่นิยมใช้กันอยู่ในปัจจุบันยังไม่เหมาะสมและไม่สามารถนำมาดัดแปลงได้

ในแต่ละภาคอุตสาหกรรม ผลประกอบการย้อนหลัง เป็นต้น มีขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ทางการตลาด มีผู้อ่านเป้าหมายเป็นนักลงทุนรายย่อยและนายหน้าค้าหลักทรัพย์
Illustration: The **Fund Factsheet** is a marketing-orientated fund report, which targets the individual investors and brokers, and has become the 'key' document upon which investment decisions are orientated. (CP115.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: mutual fund (TR001), prospectus (TR012)
Notes: -

TR012	**Eng:** prospectus (CP99.txt)	**Thai:** หนังสือชี้ชวน (RE01)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Published documents related to mutual fund	
Definition: เอกสารทางกฎหมายที่บริษัทจัดการกองทุนต้องเผยแพร่ให้ผู้ลงทุนทุกครั้งที่มีการเสนอขายหน่วยลงทุน มีไว้เพื่อเปิดเผยข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับกองทุน (เช่น ค่าธรรมเนียม เงื่อนไขข้อจำกัด วัตถุประสงค์ของกองทุน) อาจแบ่งเอกสารชนิดนี้ออกเป็นหนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม และ หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป		
Illustration: A **prospectus** is a legal document prepared by the fund company in order to disclose all important facts relating to the fund being sold, such as fees, restrictions, and objectives. (CP99.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), statutory prospectus (TR013), summary prospectus (TR014)		
Notes: คำนิยามดัดแปลงมาจากข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและในเอกสารอ้างอิง RE05		

TR013	**Eng:** statutory prospectus (CP101.txt)	**Thai:** หนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม *[6]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Published documents related to mutual fund	
Definition: เอกสารทางกฎหมายที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนอย่างละเอียด เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับผู้จัดการกองทุน วิธีซื้อขายหน่วยลงทุน		
Illustration: The **statutory prospectus** is the traditional, long-form prospectus with which most mutual fund investors are familiar. (CP101.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: prospectus (TR012), summary prospectus (TR014)		
Notes: -		

TR014	**Eng:** summary prospectus (CP101.txt)	**Thai:** หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป +[7]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Published documents related to mutual fund	
Definition: เอกสารทางกฎหมายที่ให้เฉพาะข้อมูลสำคัญเกี่ยวกับกองทุน มีจำนวนหน้าไม่มากนัก		
Illustration: The **Summary Prospectus**, which is used by many funds, is just a few pages long and contains key information about a fund. (CP101.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: prospectus (TR012), statutory prospectus (TR013)		

[6] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

[7] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “หนังสือชี้ชวนส่วนสรุปข้อมูลสำคัญ” (RE05) เป็น “หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม

Notes: -

TR015	**Eng:** fixed-income fund (CP92.txt)	**Thai:** กองทุนตราสารหนี้ +[8]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนที่ลงทุนในตราสารหนี้ของภาครัฐหรือภาคเอกชนเป็นส่วนใหญ่ มีวัตถุประสงค์การจัดตั้งกองทุนเพื่อหารายได้ให้แก่นักลงทุนอย่างสม่ำเสมอ และมีนโยบายการลงทุนที่ระมัดระวังกว่ากองทุนที่ลงทุนในตราสารทุน		
Illustration: When referring to mutual funds, the terms "**fixed-income**," "**bond**," and "**income**" are synonymous. These terms denote funds that invest primarily in government and corporate debt. (CP92.txt)		
Linguistic Specification: Syn. bond fund (CP92.txt), Syn. income fund (CP92.txt)		
Cross-reference: mutual fund (TR001), equity fund (TR016), index fund (TR017), funds of funds (TR018), international fund (TR019), balanced fund (TR020), property fund (TR021)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)		

TR016	**Eng:** equity fund (CP104.txt)	**Thai:** กองทุนตราสารทุน +[9]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	

[8] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนรวมตราสารแห่งหนี้” (RE07) เป็น “กองทุนตราสารหนี้” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์เพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน

[9] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนรวมตราสารแห่งทุน” (RE07) เป็น “กองทุนตราสารทุน” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์เพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน

Definition: กองทุนที่ลงทุนในหุ้นเป็นส่วนใหญ่ ผลตอบแทนจึงมีความผันผวนสูงกว่ากองทุนที่ลงทุนในตราสารหนี้หรือเงินสด
Illustration: Most mutual funds invest in stocks, and these are called **equity funds**. (CP104.txt)
Linguistic Specification: Syn. stock fund (CP110.txt)
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), index fund (TR017), funds of funds (TR018), international fund (TR019), balanced fund (TR020), property fund (TR021)
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)

TR017	**Eng:** index fund (CP92.txt)	**Thai:** กองทุนอิงดัชนี +[10]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนที่ลงทุนในหลักทรัพย์ที่เป็นตัวแทนของดัชนีตลาด เช่น ดัชนีเอสแอนด์พี 500 และ ดัชนีดาวโจนส์อินดัสเทรียลอะเวเรจ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างผลตอบแทนตามการเคลื่อนไหวของดัชนีนั้น ๆ		
Illustration: The last but certainly not the least important are **index funds**. This type of mutual fund replicates the performance of a broad market index such as the S&P 500 or Dow Jones Industrial Average (DJIA). (CP92.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), equity fund (TR016), funds of funds (TR018), international fund (TR019), balanced fund (TR020), property fund (TR021)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็น		

[10] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยเพิ่มคำว่า “อิง” เข้าไปในศัพท์ “กองทุนรวมดัชนี” (RE07) เพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์ เพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน

ประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)

TR018	**Eng:** funds of funds (CP104.txt)	**Thai:** กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่น +[11]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่นอีกทอดหนึ่ง โดยอาจลงทุนในกองทุนหลากหลายประเภท		
Illustration: Asset allocation funds are "**funds of funds**," or mutual funds that themselves own several funds of different types. (CP104.txt)		
Linguistic Specification: Abbr. FoFs (CP47.txt)		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), equity fund (TR016), index fund (TR017), international fund (TR019), balanced fund (TR020), property fund (TR021)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)		

TR019	**Eng:** international fund (CP92.txt)	**Thai:** กองทุนที่ลงทุนในต่างประเทศ +[12]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	

[11] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนของกองทุนรวม” (RE02) และ “กองทุนรวมหน่วยลงทุน” (RE04) เป็น “กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่น” เพื่อให้สะท้อนถึงลักษณะของกองทุนรวมชนิดนี้ที่นำเงินของนักลงทุนไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนอื่นอีกทอดหนึ่ง นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์เพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน

[12] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนรวมที่ระดมเงินลงทุนในประเทศและลงทุนในต่างประเทศ” (RE05) เป็น “กองทุนที่ลงทุนในต่างประเทศ” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้น โดยเลือกตัดส่วนขยาย “ที่ระดมเงินลงทุนในประเทศ” ออก เนื่องจากกองทุนรวมส่วนใหญ่มักระดมเงินลงทุนจากในประเทศอยู่แล้ว จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องใส่ส่วนขยายนี้เพิ่ม นอกจากนี้ผู้วิจัยยังเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์เพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน

Definition: กองทุนที่ลงทุนในสินทรัพย์ต่างประเทศ โดยมีเงื่อนไขว่าสินทรัพย์ซึ่งมีที่มาจากประเทศใดประเทศหนึ่งจะต้องน้อยกว่าร้อยละ 80 ของสินทรัพย์ทั้งหมด
Illustration: An **international fund** (or **foreign fund**) invests only outside your home country. (CP92.txt)
Linguistic Specification: Syn. foreign fund (CP92.txt)
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), equity fund (TR016), index fund (TR017), funds of funds (TR018), balanced fund (TR020), property fund (TR021)
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)

TR020	**Eng:** balanced fund (CP104.txt)	**Thai:** กองทุนผสม +[13]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนผสมที่ลงทุนในตราสารทุนและตราสารหนี้ โดยมากจะมีการกำหนดสัดส่วนการลงทุนไว้ชัดเจน (เช่น ลงทุนในตราสารทุนร้อยละ 60 และลงทุนในตราสารหนี้ร้อยละ 40)		
Illustration: As you might expect, **balanced funds** -- those funds that hold a mixture of stocks and bonds -- fall somewhere between the most and least tax-efficient funds. (CP104.txt)		
Linguistic Specification: Syn. hybrid fund (CP02.txt)		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), equity fund (TR016), index fund (TR017), funds of funds (TR018), international fund (TR019), property fund (TR021)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็น		

[13] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนรวมผสม” (RE04) เป็น “กองทุนผสม” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม และเพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน (ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์)

ประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)

TR021	**Eng:** property fund (CP113.txt)	**Thai:** กองทุนอสังหาริมทรัพย์ +[14]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนที่ลงทุนในทรัพย์สินเพื่อการพาณิชย์ (เช่น อาคารสำนักงาน ร้านค้า โรงงาน คลังสินค้า) หรืออาจลงทุนโดยอ้อมด้วยการถือหุ้นในบริษัทอสังหาริมทรัพย์หรือถือหุ้นในกองทุนประเภทนี้อีกทอดหนึ่ง		
Illustration: Some **property funds** invest "directly" in commercial property - they buy actual properties including offices, shops, factories and warehouses. Other funds invest "indirectly" - meaning that instead of buying properties, they buy shares in property companies or other property funds. (CP113.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), fixed-income fund (TR015), equity fund (TR016), index fund (TR017), funds of funds (TR018), international fund (TR019), balanced fund (TR020)		
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งด้วยเกณฑ์นโยบายการลงทุน (Investment policy)		

TR022	**Eng:** closed-end fund (CP99.txt)	**Thai:** กองทุนปิด (RE04)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund	
Definition: กองทุนที่มีหน่วยลงทุนคงที่ นิยมนำไปจดทะเบียนซื้อขายในตลาดหลักทรัพย์หรือตลาดโอทีซี ราคาซื้อขายจึงอาจสูงหรือต่ำกว่ามูลค่าของทรัพย์สินที่ลงทุน		

[14] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “กองทุนรวมอสังหาริมทรัพย์” (RE04) เป็น “กองทุนอสังหาริมทรัพย์” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม และเพื่อให้ศัพท์เทียบเคียงทั้งหมดมีความสอดคล้องกัน (ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กองทุน” แทนคำว่า “กองทุนรวม” ตลอดทั้งประมวลศัพท์)

Illustration: There is also an assortment of **closed-end funds** available for purchase. They have a fixed number of units, which are generally traded like shares on a stock exchange. (CP99.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: mutual fund (TR001), open-end fund (TR023)
Notes: ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งตามลักษณะการจัดจำหน่ายหน่วยลงทุน

TR023	**Eng:** open-end fund (CP99.txt)	**Thai:** กองทุนเปิด (RE04)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Types of mutual fund (sorted by whether there is a limitation on the number of shares mutual fund can issue)	
Definition: กองทุนที่มีหน่วยลงทุนไม่จำกัด เนื่องจากไม่มีการกำหนดอายุการไถ่ถอนคืน ผู้ถือหน่วยสามารถซื้อหรือขายคืนหน่วยลงทุนได้ตามต้องการ จึงมีสภาพคล่องมากกว่ากองทุนปิด และเป็นที่นิยมมากกว่า		
Illustration: When an investor invests money in an **open-end fund**, new units are issued directly by the fund. There is no limit to the number of units available. (CP99.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: mutual fund (TR001), closed-end fund (TR023)		
Notes: 1. ศัพท์นี้ปรากฏในเขตข้อมูล “ประเภทของกองทุนรวม (Types of mutual fund)” เนื่องจากถือเป็นประเภทหนึ่งของกองทุนรวมเมื่อจัดแบ่งตามลักษณะการจัดจำหน่ายหน่วยลงทุน 2. คำนิยามดัดแปลงมาจากข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและในเอกสารอ้างอิง RE04		

TR024	**Eng:** performance (CP29.txt)	**Thai:** ผลการดำเนินงาน (RE05)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Key indicators for mutual fund	
Definition: ข้อเท็จจริงที่ว่ากองทุนรวมสามารถสร้างผลตอบแทนให้แก่นักลงทุนได้มากน้อยเพียงใด พิสูจน์ได้จากการนำผลตอบแทนของกองทุนรวมมาเปรียบเทียบกับผลตอบแทนของกองทุนรวมกองอื่นหรือดัชนีอ้างอิงที่มีนโยบายการลงทุนใกล้เคียงกัน ผลการดำเนินงานของกองทุนรวมแต่ละกองจะขึ้นอยู่กับมูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนถืออยู่		
Illustration: The **performance** of the fund depends on the value of its holdings. (CP29.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: fund management (TR002), net asset value (TR025)		
Notes: -		

TR025	**Eng:** net asset value (CP100.txt)	**Thai:** มูลค่าสินทรัพย์สุทธิ (RE02)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Key indicators for mutual fund	
Definition: มูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนรวมถือครองอยู่หักออกด้วยหนี้สินของกองทุนรวม ทั้งนี้จะมีการคำนวณมูลค่าดังกล่าวอย่างน้อยวันละหนึ่งครั้งเพื่อให้ผู้ถือหน่วยใช้เป็นราคาอ้างอิงสำหรับการซื้อ/ขายหน่วยลงทุนในแต่ละวัน และมูลค่าดังกล่าวยังถูกนำไปใช้ในการคำนวณผลตอบแทนของกองทุนรวมอีกด้วย		
2. **Illustration: NAV (Net Asset Value)** - the value of the fund's assets minus its liabilities. SEC rules require funds to calculate the NAV at least once daily. (CP100.txt)		
Linguistic Specification: Abbr. NAV (CP100.txt)		
Cross-reference: fund management (TR002), performance (TR024)		
Notes: -		

TR026	**Eng:** risk (CP18.txt)	**Thai:** ความเสี่ยง (RE02)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Key indicators for mutual fund	
Definition: ความเป็นไปได้ที่นักลงทุนจะต้องสูญเงินลงทุน เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้นักลงทุนตัดสินใจซื้อหรือขายหน่วยลงทุน นอกจากนี้ยังเป็นส่วนสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการลงทุน		
Illustration: Broadly defined, **risk** is the chance of loss. (CP18.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: fund management (TR002)		
Notes: -		

TR027	**Eng:** currency risk (CP83.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงด้านอัตราแลกเปลี่ยน (RE05)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่มูลค่าของสินทรัพย์ที่กองทุนรวมลงทุนในต่างประเทศจะลดค่าลงเนื่องจากการเปลี่ยนแปลงของอัตราแลกเปลี่ยน		
Illustration: Currency risk: The chance that the value of a foreign investment, measured in U.S. dollars, will decrease because of unfavorable changes in currency exchange rates. (CP83.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: risk (TR026), liquidity risk (TR028), prepayment risk (TR029), extension risk (TR030), inflation risk (TR031), credit risk (TR032), market risk (TR033)		
Notes: -		

TR028	**Eng:** liquidity risk (CP89.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงด้านสภาพคล่อง +[15]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่กองทุนรวมจะไม่สามารถขายหลักทรัพย์ของกองทุนรวม ณ ราคาที่ใกล้เคียงกับมูลค่าที่แท้จริงของหลักทรัพย์นั้นได้ เนื่องจากหลักทรัพย์ดังกล่าวมีปริมาณการซื้อขายน้อย จึงอาจทำให้มูลค่าสินทรัพย์ของกองทุนรวมมีค่าลดลง หรือทำให้กองทุนรวมไม่สามารถจัดหาเงินมาคืนผู้ถือหน่วยลงทุนที่ต้องการขายคืนหน่วยลงทุนของตนได้ครบ		
Illustration: Liquidity risk: Thinly traded securities carry the danger of not being easily saleable at or near their real values. The fund manager may therefore be unable to quickly sell an illiquid bond and this might affect the price of the fund unfavorably. (CP89.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: risk (TR026), currency risk (TR027), prepayment risk (TR029), extension risk (TR030), inflation risk (TR031), credit risk (TR032), market risk (TR033)		
Notes: -		

TR029	**Eng:** prepayment risk (CP35.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงจากการได้รับเงินต้นคืนก่อนกำหนด *[16]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่กองทุนรวมจะได้รับเงินต้นคืนจากผู้ออกตราสารหนี้ก่อนวันครบกำหนดไถ่ถอนของตราสารหนี้นั้น และกองทุนรวมอาจหาหลักทรัพย์ที่ให้ผลตอบแทนสูงเทียบเท่าผลตอบแทนเดิม		

[15] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “ความเสี่ยงจากสภาพคล่อง” (RE07) เป็น “ความเสี่ยงด้านสภาพคล่อง” เพื่อลดความกำกวมของความหมาย เนื่องจากผู้อ่านอาจเข้าใจผิดว่า ความเสี่ยงนี้เกิดจากการที่ตราสาร/กองทุนมีสภาพคล่องมากเกินไป ทั้ง ๆ ที่แท้ที่จริงความเสี่ยงนี้เกิดจากการขาดสภาพคล่องของตราสาร/กองทุน ด้วยเหตุนี้การใช้คำว่า “ด้าน” ซึ่งมีความหมายเป็นกลาง จึงเหมาะสมมากกว่า

[16] สร้างศัพท์ใหม่ โดยวิธีโดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

ไม่ได้ จึงสูญเสียโอกาสที่จะได้รับผลตอบแทนเท่าเดิม
Illustration: Prepayment risk is the possibility that a bond owner will receive his or her principal investment back from the issuer prior to the bond's maturity date. (CP35.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: risk (TR026), currency risk (TR027), liquidity risk (TR028), extension risk (TR030), inflation risk (TR031), credit risk (TR032), market risk (TR033)
Notes: -

TR030	**Eng:** extension risk (CP69.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงจากการได้รับเงินต้นคืนหลังกำหนด *[17]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่ผู้ออกตราสารหนี้จะใช้สิทธิ์ขอชำระคืนเงินต้นหรือหนี้สินใด ๆ แก่กองทุนรวมหลังวันครบกำหนดไถ่ถอนของตราสารหนี้นั้น จึงอาจทำให้กองทุนรวมได้รับผลตอบแทนจากตราสารหนี้นั้นน้อยลง นอกจากนี้กองทุนรวมยังอาจสูญเสียโอกาสที่จะนำเงินที่กองทุนรวมควรจะได้รับจากการชำระคืนเงินต้นไปลงทุนในหลักทรัพย์ที่ให้ผลตอบแทนสูงกว่าผลตอบแทนของตราสารหนี้ดังกล่าว		
Illustration: Extension risk is the risk that an issuer will exercise its right to repay principal on an obligation held by a fund later than expected, which may decrease the value of the obligation and prevent the fund from investing expected repayment proceeds in securities paying yields higher than the yields paid by the securities that were expected to be repaid. (CP69.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: risk (TR026), currency risk (TR027), liquidity risk (TR028), prepayment risk (TR029), inflation risk (TR031), credit risk (TR032), market risk (TR033)		

[17] สร้างศัพท์ใหม่ โดยวิธีโดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Notes: -

TR031	**Eng:** inflation risk (CP69.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงจากภาวะเงินเฟ้อ +[18]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่อัตราเงินเฟ้อ (การเพิ่มขึ้นของระดับราคา) จะสูงกว่าอัตราผลตอบแทนของกองทุนรวมในช่วงระยะเวลาใดระยะเวลาหนึ่ง ผู้ถือหน่วยลงทุนจึงเสมือนว่าได้รับผลตอบแทนจากการลงทุนน้อยลง เนื่องจากอำนาจการซื้อของผู้ถือหน่วยลงทุนลดลง		
Illustration: Inflation risk: Sometimes referred to as 'loss of purchasing power'. Whenever the rate of inflation exceeds the earnings on your investment, you run the risk that you'll actually be able to buy less, not more. (CP69.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: risk (TR026, currency risk (TR027), liquidity risk (TR028), prepayment risk (TR029), extension risk (TR030), credit risk (TR032), market risk (TR033)		
Notes: -		

TR032	**Eng:** credit risk (CP82.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงด้านความน่าเชื่อถือของผู้ออกตราสาร +[19]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่ผู้ออกตราสารหนี้จะไม่สามารถชำระดอกเบี้ยและคืนเงินต้นได้ภายใน		

[18] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “ความเสี่ยงอันเนื่องมาจากภาวะเงินเฟ้อ” (RE04) เป็น “ความเสี่ยงจากภาวะเงินเฟ้อ” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม

[19] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยดัดแปลงจากคำว่า “ความเสี่ยงเกี่ยวกับความน่าเชื่อถือของผู้ออกตราสาร” (RE04) เป็น “ความเสี่ยงด้านความน่าเชื่อถือของผู้ออกตราสาร” เพื่อให้ได้ศัพท์ที่กระชับขึ้นโดยไม่กระทบความหมายของศัพท์เดิม

ระยะเวลาที่กำหนด หรือความเป็นไปได้ที่ราคาของตราสารหนี้จะลดลงเนื่องจากตลาดคาดการณ์ว่าผู้ออกตราสารไม่มีความสามารถในการชำระคืนเงินต้นและดอกเบี้ยดังกล่าว
Illustration: Credit risk, which is the chance that a bond issuer will fail to pay interest and principal in a timely manner, or that negative perceptions of the issuer's ability to make such payments will cause the price of that bond to decline. (CP82.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: risk (TR026), currency risk (TR027), liquidity risk (TR028), prepayment risk (TR029), extension risk (TR030), inflation risk (TR031), market risk (TR033)
Notes: -

TR033	**Eng:** market risk (CP82.txt)	**Thai:** ความเสี่ยงจากความผันผวนของตลาด +[20]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund risk	
Definition: ความเป็นไปได้ที่ราคาหรืออัตราผลตอบแทนของหลักทรัพย์ทั้งหมดในตลาดใดตลาดหนึ่ง (ได้แก่ ตลาดตราสารหนี้และตลาดตราสารทุน) จะผันผวนไปตามอิทธิพลของปัจจัยต่าง ๆ ที่อยู่นอกเหนือการควบคุมของบริษัทจัดการ เช่น สภาพเศรษฐกิจของประเทศ ความต้องการสินค้าหรือบริการใดบริการหนึ่ง		
Illustration: Market risk: At times the prices or yields of all the securities in a particular market rise or fall due to broad outside influences. (CP89.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: risk (TR026), currency risk (TR027), liquidity risk (TR028), prepayment risk (TR029), extension risk (TR030), inflation risk (TR031), market risk (TR033)		

[20] ดัดแปลงศัพท์เดิม โดยเพิ่มคำว่า "ความผันผวนของ" เข้าไปในศัพท์ "ความเสี่ยงจากตลาด" (RE07) เพื่อให้ความหมายชัดเจนขึ้น

Notes: -

TR034	**Eng:** mutual fund fee (CP97.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมของกองทุนรวม *[21]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมหรือค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บเพื่อให้ครอบคลุมรายจ่ายทั้งหมดของกองทุนรวม แบ่งออกเป็น ค่าใช้จ่ายครั้งเดียวที่เรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรง และ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นตลอดทั้งปี ซึ่งเรียกเก็บจากกองทุนรวม		
Illustration: Mutual fund fees: In order to cover their expenses mutual funds charge fees to the investors. (CP97.txt)		
Linguistic Specification: Syn. mutual fund expenses (CP97.txt)		
Cross-reference: shareholder fee (TR035), annual fund operating expenses (TR043)		
Notes: -		

TR035	**Eng:** shareholder fee (CP84.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรง *[22]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรงเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนทำธุรกรรมเกี่ยวกับกองทุนรวม เช่น ซื้อ/ขายหน่วยลงทุน ทั้งนี้ กองทุนรวมจะต้องแจกแจงรายการค่าธรรมเนียมเหล่านี้ให้ผู้ถือหน่วยลงทุนทราบ และจะเรียกเก็บค่าธรรมเนียมเหล่านี้เพียงครั้งเดียวเพื่อให้ครอบคลุมต้นทุนในการทำธุรกรรมที่เกี่ยวข้อง		

[21] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีคำสำคัญ

[22] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Illustration: Shareholder Fees (Fees paid directly from your investment) (CP84.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), sales load (TR038), redemption fee (TR039), account fee (TR040)
Notes: -

TR036	**Eng:** exchange fee (CP100.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการสับเปลี่ยนหน่วยลงทุน *[23]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนโอนหน่วยลงทุนของกองทุนรวมหนึ่งไปซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวมอีกกองหนึ่งในกลุ่มเดียวกัน		
Illustration: Exchange Fee: a fee that some funds impose on shareholders if they exchange (transfer) to another fund within the same fund group or "family of funds." (CP100.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: exchange (TR007), shareholder fee (TR035), purchase fee (TR037), sales load (TR038), redemption fee (TR041), account fee (TR042)		
Notes: -		

TR037	**Eng:** purchase fee (CP109.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการซื้อหน่วยลงทุน *[24]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	

[23] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

[24] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเมื่อนักลงทุนซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวม วัตถุประสงค์ของการเรียกเก็บค่าธรรมเนียมนี้เป็นไปเพื่อคืนทุนบางส่วนที่เกิดจากการซื้อหน่วยลงทุน จึงถือเป็นรายได้ของกองทุนรวม
Illustration: A **purchase fee** is another type of fee that some funds charge their shareholders when the shareholders purchase their shares. (CP109.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: purchase (TR006), shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), sales load (TR038), front-end sales load (TR039), deferred sales load (TR040), redemption fee (TR041), account fee (TR042)
Notes: -

TR038	**Eng:** sale load (CP109.txt)	**Thai:** ค่านายหน้าการซื้อขายหน่วยลงทุน*[25]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางซื้อ/ขายหน่วยลงทุนให้ ด้วยเหตุนี้จึงถือเป็นรายได้ของบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ จะเรียกเก็บเมื่อนักลงทุนซื้อ/ขายหน่วยลงทุนของกองทุนรวม แบ่งเป็น *ค่านายหน้าขายหน่วยลงทุน* และ *ค่านายหน้ารับซื้อคืนหน่วยลงทุน*		
Illustration: Funds that use brokers to sell their shares typically compensate the brokers. Funds may do this by imposing a fee on investors, known as a "sales load" (or "**sales charge (load)**"), which is paid to the selling brokers. (CP109.txt)		
Linguistic Specification: Syn. sales charge (CP109.txt)		
Cross-reference: shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), front-end sales load (TR039), deferred sales load (TR040), redemption fee (TR041), account fee (TR042)		

[25] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Notes: -

TR039	**Eng:** front-end sale load (CP100.txt)	**Thai:** ค่านายหน้าขายหน่วยลงทุน*[26]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากนักลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางขายหน่วยลงทุนให้แก่นักลงทุน ค่าธรรมเนียมนี้จะเรียกเก็บเมื่อผู้ลงทุนซื้อหน่วยลงทุนของกองทุนรวม		
Illustration: Sales Charge (Load) on Purchases - the amount you pay when you buy shares in a mutual fund. Also known as a "**front-end load**," this fee typically goes to the brokers that sell the fund's shares. (CP100.txt)		
Linguistic Specification: Syn. sales charge (CP109.txt)		
Cross-reference: purchase (TR006), shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), sales load (TR038), deferred sales load (TR040), redemption fee (TR041), account fee (TR042)		
Notes: -		

TR040	**Eng:** deferred sale load (CP109.txt)	**Thai:** ค่านายหน้ารับซื้อหน่วยลงทุนคืน *[27]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเพื่อเป็นค่าตอบแทนให้กับบริษัทนายหน้าค้าหลักทรัพย์ในฐานะที่เป็นตัวกลางรับซื้อหน่วยลงทุนคืนจากผู้ถือหน่วยลงทุน โดยค่าธรรมเนียมนี้จะเรียกเก็บเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนขายหน่วยลงทุนของตนเอง		

[26] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

[27] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Illustration: The category "**Deferred Sales Charge (Load)**" in the fee table refers to a sales load that investors pay when they redeem fund shares (that is, sell their shares back to the fund). You may also see this referred to as a "deferred" or "**back-end" sales load**. (CP109.txt)
Linguistic Specification: Syn. deferred sales charge (CP109.txt), back-end (sales) loads (CP93.txt)
Cross-reference: redemption (TR008), shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), sales load (TR038), front-end sales load (TR039), redemption fee (TR041), account fee (TR042)
Notes: -

TR041	**Eng:** redemption fee (CP109.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการขายหน่วยลงทุน *[28]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเมื่อผู้ถือหน่วยลงทุนขายหน่วยลงทุนของตนเอง โดยถือเป็นรายได้ของกองทุนรวม		
Illustration: A **redemption fee** is another type of fee that some funds charge their shareholders when the shareholders redeem their shares. (CP109.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: redemption (TR008), shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), sales load (TR038), front-end sales load (TR039), deferred sales load (TR040), account fee (TR042)		
Notes: -		

[28] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

TR042	**Eng:** account fee (CP109.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการรักษาบัญชี *[29]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่กองทุนรวมเรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนเป็นค่ารักษาบัญชีในกรณีที่ผู้ถือหน่วยลงทุนมีเงินในบัญชีกองทุนรวมน้อยกว่าจำนวนที่กำหนด		
Illustration: An **account fee** is a fee that some funds separately impose on investors in connection with the maintenance of their accounts. (CP109.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: shareholder fee (TR035), exchange fee (TR036), purchase fee (TR037), sales load (TR038), redemption fee (TR041), account fee (TR042)		
Notes: -		

TR043	**Eng:** annual fund operating expenses (CP109.txt)	**Thai:** ค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บจากกองทุนรวม (RE06)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าใช้จ่ายประจำทั้งหมดของกองทุนรวมที่จะต้องแจกแจงให้ผู้ถือหน่วยลงทุนทราบ มักแสดงอยู่ในรูปร้อยละของมูลค่าทรัพย์สินสุทธิ ทั้งนี้กองทุนรวมจะไม่แยกเก็บค่าใช้จ่ายส่วนนี้กับผู้ถือหน่วยลงทุนเป็นรายบุคคล แต่จะหักออกจากทรัพย์สินของกองทุนรวมแทน		
Illustration: Funds typically pay their regular and recurring, fund-wide operating expenses out of fund assets, rather than by imposing separate fees and charges on investors. (Keep in mind, however, that because these expenses are paid out of fund assets, investors are paying them indirectly.) These expenses are identified in the fee table in the fund's prospectus under the heading **"Annual Fund Operating**		

[29] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

Expenses." (CP109.txt)
Linguistic Specification: Syn. expense ratio (CP100.txt), management expense ratio (CP92.txt), Abbr. MER (CP92.txt)
Cross-reference: management fee (TR044), trustee fee (TR045), administration fee (TR046), distribution fee (TR047), service fee (TR048)
Notes: -

TR044	**Eng:** management fee (CP92.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการจัดการ (RE06)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าจ้างให้บริษัทจัดการ/ผู้จัดการกองทุนช่วยบริหารจัดการกองทุนรวมแทนผู้ถือหน่วยลงทุน ซึ่งจะเรียกเก็บจากกองทุนรวมตามอัตราส่วนมูลค่าทรัพย์สินของกองทุนรวมโดยเฉลี่ยในแต่ละรอบปี		
Illustration: The cost of hiring the fund manager(s) - Also known as the **management fee**, this cost is between 0.5% and 1% of assets on average. (CP92.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: fund management (TR002), annual fund operating expenses (TR043), trustee fee (TR045), administration fee (TR046), distribution fee (TR047), service fee (TR048)		
Notes: -		

TR045	**Eng:** trustee fee (CP87.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมผู้ดูแลผลประโยชน์ (RE06)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าจ้างให้ผู้ดูแลผลประโยชน์ช่วยดูแลและพิทักษ์ปกป้องผลประโยชน์ต่าง ๆ ของกองทุนรวมแทนผู้ถือหน่วยลงทุน ทั้งนี้ ค่าธรรมเนียมดังกล่าวจะถูกเรียกเก็บจากกองทุนรวมตามอัตราส่วนมูลค่า		

ทรัพย์สินของกองทุนรวมโดยเฉลี่ยในแต่ละรอบปี
Illustration: The overall expense ratio is the overall cost of all management fees, custodial fees, **trustee fees**, and other fees. (CP87.txt)
Linguistic Specification: -
Cross-reference: annual fund operating expenses (TR043), management fee (TR044), administration fee (TR046), distribution fee (TR047), service fee (TR048)
Notes: คำนิยามดัดแปลงมาจากข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและในเอกสารอ้างอิง RE04

TR046	**Eng:** administration fee (CP68.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมการบริหารงาน *[30]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปใช้จ่ายในเรื่องที่เกี่ยวกับการบริหารงานทั่วไปของกองทุนรวม มักแสดงอยู่ในรูปร้อยละของมูลค่าทรัพย์สินของกองทุนรวม		
Illustration: Together the management fees, the **administration fees** and other operating expenses make up a Fund's management expense ratio. (CP68.txt)		
Linguistic Specification: -		
Cross-reference: annual fund operating expenses (TR043), management fee (TR044), trustee fee (TR045), distribution fee (TR047), service fee (TR048)		
Notes: -		

[30] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีนำคำนิยามของศัพท์มาใช้ในการกำหนดศัพท์

TR047	**Eng:** distribution fee (CP100.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมด้านการตลาด (RE05)
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปใช้จ่ายในเรื่องที่เกี่ยวกับการทำการตลาดและการขายหน่วยลงทุน ซึ่งรวมถึงค่าโฆษณา ค่าจ้างนายหน้าค้าหลักทรัพย์และหน่วยงานอื่น ๆ ที่ช่วยขายหน่วยลงทุนให้ ค่าจัดพิมพ์/จัดส่งเอกสารที่เกี่ยวข้องให้แก่นักลงทุน เป็นต้น		
Illustration: Distribution fees - fees paid out of fund assets to cover expenses for marketing and selling fund shares, including advertising costs, compensation for brokers and others who sell fund shares, and payments for printing and mailing prospectuses to new investors and sales literature prospective investors. (CP100.txt)		
Linguistic Specification: Syn. trail commission (CP44.txt)		
Cross-reference: annual fund operating expenses (TR043), management fee (TR044), trustee fee (TR045), administration fee (TR046), service fee (TR048)		
Notes: -		

TR048	**Eng:** service fee (CP100.txt)	**Thai:** ค่าธรรมเนียมงานบริการ *[31]
Grammatical Category: Noun	**Subject Field:** Mutual fund fees and expenses	
Definition: ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากกองทุนรวมเพื่อนำไปจ่ายให้กับหน่วยงานที่ให้บริการช่วยเหลือผู้ถือหน่วยลงทุนด้วยการอธิบาย/ให้ข้อมูลเกี่ยวกับกองทุนรวม รวมไปถึงดูแลบัญชีของผู้ถือหน่วยลงทุน		
Illustration: "**Shareholder Service Fees**" are fees paid to persons to respond to investor inquiries and provide investors with information about their investments. (CP100.txt)		

[31] สร้างศัพท์ใหม่โดยวิธีคำสำคัญ

Linguistic Specification: Syn. trail commission (CP44.txt)
Cross-reference: annual fund operating expenses (TR043), management fee (TR044), trustee fee (TR045), administration fee (TR046), distribution fee (TR047)
Notes: -

ดัชนีศัพท์

A

Account fee	ค่าธรรมเนียมการรักษาบัญชี	ER041	TR041
Administration fee	ค่าธรรมเนียมการบริหารงาน	ER045	TR045
Annual fund operating expenses	ค่าใช้จ่ายที่เรียกเก็บจากกองทุนรวม	ER042	TR042

B

Balanced fund	กองทุนผสม	ER020	TR020

C

Closed-end fund	กองทุนปิด	ER022	TR022
Credit risk	ความเสี่ยงด้านเครดิต	ER032	TR032
Currency risk	ความเสี่ยงด้านอัตราแลกเปลี่ยน	ER027	TR027

D

Deferred sales load	ค่านายหน้ารับซื้อหน่วยลงทุนคืน	ER039	TR039
Distribution fee	ค่าธรรมเนียมด้านการตลาด	ER046	TR046

E

Equity fund	กองทุนตราสารทุน	ER016	TR016
Exchange	การสับเปลี่ยน/สับเปลี่ยน	ER007	TR007
Exchange fee	ค่าธรรมเนียมการสับเปลี่ยนหน่วยลงทุน	ER035	TR035
Extension risk	ความเสี่ยงจากการได้รับเงินต้นคืนหลังกำหนด	ER030	TR030

F

Fixed-income fund	กองทุนตราสารหนี้	ER015	TR015
Front-end sale load	ค่านายหน้าขายหน่วยลงทุน	ER038	TR038
Fund company	บริษัทจัดการกองทุน	ER003	TR003
Fund factsheet	ใบปลิวโฆษณากองทุน	ER011	TR011
Fund management	การจัดการกองทุน	ER002	TR002
Fund manager	ผู้จัดการกองทุน	ER004	TR004
Funds of funds	กองทุนที่ลงทุนในกองทุนอื่น	ER018	TR018
Fund shareholder	ผู้ถือหน่วยลงทุน	ER009	TR009

G

-

H

-

I

Index fund	กองทุนอิงดัชนี	ER017	TR017
Inflation risk	ความเสี่ยงจากภาวะเงินเฟ้อ	ER031	TR031
International fund	กองทุนที่ลงทุนในต่างประเทศ	ER019	TR019

J

-

K

-

L

Liquidation	การชำระบัญชี	ER005	TR005
Liquidity Risk	ความเสี่ยงด้านสภาพคล่อง	ER028	TR028

M

Management fee	ค่าธรรมเนียมการจัดการ	ER043	TR043
Market risk	ความเสี่ยงจากความผันผวนของตลาด	ER032	TR032
Mutual fund	กองทุนรวม	ER001	TR001
Mutual fund fee	ค่าธรรมเนียมของกองทุนรวม	ER033	TR033

N

Net asset value	มูลค่าทรัพย์สินสุทธิ	ER025	TR025

O

Open-end fund	กองทุนเปิด	ER023	TR023

P

Performance	ผลการดำเนินงาน	ER024	TR024
Prepayment risk	ความเสี่ยงจากการได้รับเงินต้นคืนก่อนกำหนด	ER029	TR029
Property fund	กองทุนอสังหาริมทรัพย์	ER021	TR021
Prospectus	หนังสือชี้ชวน	ER012	TR012
Purchase	การซื้อ/ซื้อ	ER006	TR006
Purchase fee	ค่าธรรมเนียมการซื้อหน่วยลงทุน	ER036	TR036

Q

-

R

Redemption	การขายคืน	ER008	TR008
Redemption fee	ค่าธรรมเนียมการขายหน่วยลงทุน	ER040	TR040
Registrar	นายทะเบียน	ER010	TR010
Risk	ความเสี่ยง	ER026	TR026

S

Sale load	ค่านายหน้าการซื้อขายหน่วยลงทุน	ER037	TR037
Service fee	ค่าธรรมเนียมงานบริการ	ER047	TR047
Shareholder fee	ค่าธรรมเนียมที่เรียกเก็บจากผู้ถือหน่วยลงทุนโดยตรง	ER034	TR034
Statutory prospectus	หนังสือชี้ชวนฉบับเต็ม	ER013	TR013
Summary prospectus	หนังสือชี้ชวนส่วนสรุป	ER014	TR014

T

Trustee fee	ค่าธรรมเนียมผู้ดูแลผลประโยชน์	ER044	TR044

U

-

V

-

W-Z

-

ประวัติผู้เขียนสารนิพนธ์

นางสาวโศภิดา ภิญโญมิตร เกิดวันที่ 5 เมษายน พ.ศ. 2530 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีในปี พ.ศ. 2552 จากคณะเศรษฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เกียรตินิยมอันดับหนึ่ง ปัจจุบันเข้าศึกษาในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และทำงานอยู่ที่ฝ่ายกองทุนอสังหาริมทรัพย์ สายงานการลงทุน บริษัทหลักทรัพย์จัดการกองทุน ยูโอบี (ประเทศไทย) จำกัด